叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 闲聊，或短篇故事(chit-chat, Or Short Tales In Short Words) 000001

2. 闲聊，或短篇故事(chit-chat, Or Short Tales In Short Words) 000002

3. 闲聊，或短篇故事(chit-chat, Or Short Tales In Short Words) 000003

4. 闲聊，或短篇故事(chit-chat, Or Short Tales In Short Words) 000004

5. 闲聊，或短篇故事(chit-chat, Or Short Tales In Short Words) 000005

6. 闲聊，或短篇故事(chit-chat, Or Short Tales In Short Words) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

闲聊，或短篇故事(Chit-chat, or Short Tales in Short Words)

[peɪdʒ] - .
page **138** **.**
页 - .

第138页。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊdkʌtər]
The **Old** **Woodcutter**
这 老的 樵夫

老樵夫

- .
Pubd **.**
- .

出版。

[meɪ] [wʌn] , - , [baɪ][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .
May **1** **,** **1831** **,** **by** **J** **.** **Harris** **,** **St** **.** **Pauls** **Church** **Yard** **.**
可能 1 , - , 经过 J . 哈里斯 , 英石 . 保罗 教会 院子 .

1831年5月1日，J. Harris，圣保罗教堂墓地。

[tʃɪt] - [tʃæt] ,
CHIT **-** **CHAT** **,**
纸条 - 聊天 ,

闲谈，

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ʃɔːrt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪn] [ʃɔːrt] [wɜːrdz] .
SHORT **TALES** **IN** **SHORT** **WORDS** **.**
短的 故事 在 短的 字 .

短篇故事，言简意赅。

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
WITH **SIXTEEN** **ENGRAVINGS** **.**
和 十六 雕刻 .

附十六幅版画。

['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] ,
Our **life** **is** **like** **a** **summer's** **day** **,**
我们的 生活 是 喜欢 一个 夏季 天 ,

我们的生活就像夏日的一天，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['kwɪkli] [pæst] ;
It **seems** **so** **quickly** **past** **;**
它 似乎 所以 迅速地 过去的 ;

时间似乎过得太快了；

[juːθ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Youth **is** **the** **morning** **bright** **and** **gay** **,**
青年 是 这 早晨 明亮的 和 同性恋 ,

青春就像清晨的阳光和快乐，

[ænd; ənd] [ɪf] - [tɪz] [spent] [ɪn] ['wɪzdəmz] [wei] ,

And	**if**	**'**	**tis**	**spent**	**in**	**wisdom's**	**way**	**,**
和	如果	-	的	花费	在	智慧的	方式	,

如果它以智慧的方式花费，

[wiː; wi] [miːt] [oʊld][eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'meɪ] ,

We	**meet**	**old**	**age**	**without**	**dismay**	**,**
我们	见面	老的	年龄	没有	沮丧	,

我们坦然面对衰老，毫无畏惧。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [swiːt] [æt; ət] [læst] .

And	**death**	**is**	**sweet**	**at**	**last**	**.**
和	死亡	是	甜的	在	最后的	.

死亡最终是甜蜜的。

[hɪmz] [fɔːr; fər] ['ɪnfənt] [maɪndz] .

HYMNS	**FOR**	**INFANT**	**MINDS**	**.**
赞美诗	为了	婴儿	思想	.

献给婴儿心灵的赞美诗。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , " & [siː] .

BY	**THE**	**AUTHOR**	**OF**	**"**	**ALWAYS**	**HAPPY**	**,**	**"**	**&**	**c**	**.**
经过	这	作者	的	"	总是	快乐的	,	"	&	c	.

作者著有《永远快乐》等作品。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn'lɑːrdʒd] .

SECOND	**EDITION**	**,**	**ENLARGED**	**.**
第二	版	,	放大	.

第二版，增订版。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

[dʒɑːn] ['hærɪs] , [ˌes 'tiː] .

JOHN	**HARRIS**	**,**	**ST**	**.**
约翰	哈里斯	,	英石	.

约翰·哈里斯，圣。

['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] . - .

PAUL'S	**CHURCH**	**YARD**	**.**	**1831**	**.**
保罗的	教会	院子	.	-	.

圣保罗教堂墓地。1831年。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ]['sæmjuəl] ['bɛntli] ,

PRINTED	**BY**	**SAMUEL**	**BENTLEY**	**,**
打印	经过	塞缪尔	宾利	,

由塞缪尔·本特利印刷

['dɔːsit] [striːt] , [fliːt] [striːt] .

Dorset	**Street**	**,**	**Fleet**	**Street**	**.**
多塞特郡	街道	,	舰队	街道	.

多塞特街，舰队街。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

IN	**COURSE**	**OF**	**PUBLICATION**	**.**
在	课程	的	发布	.

出版中。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['laɪbreri] ,
THE **LITTLE** **LIBRARY** **,**
这 小的 图书馆 ,

小图书馆

[kəm'praizɪŋ] ,
COMPRISING **,**
包括 ,

包括：

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['vɑːljəmz] ,
IN **A** **SERIES** **OF** **SMALL** **VOLUMES** **,**
在 一个 系列 的 小的 卷 ,

在一系列小册中，

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
A **Familiar** **Introduction**
一个 熟悉的 介绍

熟悉的介绍

[tuː; tə] ['veriəs] ['brænʧɪz]
TO **VARIOUS** **BRANCHES**
到 各种各样的 分支

到各个分支

[ʌv; əv]
OF
的

的

['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .
USEFUL **KNOWLEDGE** **.**
有用 知识 .

实用知识。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] [maɪn] .
THE **MINE** **.**
这 矿 .

矿井。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['aɪzək] ['teilə] , [ʌv; əv]['ɒŋgɑːr] , ['esɪks] .
By **the** **late** **Rev** **.** **Isaac** **Taylor** **,** **of** **Ongar** **,** **Essex** **.**
经过 这 晚的 牧师 . 艾萨克 泰勒 , 的 昂加 , 埃塞克斯 .

由已故的埃塞克斯郡昂加尔的艾萨克·泰勒牧师撰写。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
THIRD **EDITION** **.**
第三 版 .

第三版。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪnərə'lɑːdʒɪkl] ['teɪbl] .
Illustrated **with** **Sixteen** **Engravings** **,** **and** **a** **Mineralogical** **Table** **.**
插图 和 十六 雕刻 , 和 一个 矿物学 桌子 .

配有十六幅版画插图和一张矿物学表格。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['niːtli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [skwer] 16mo .
neatly bound in cloth , square 16mo .
整齐地 边界 在 布 , 正方形 16mo .

精装布面，正方形，16开。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['kɑːntents] :
Extract from Contents :
提炼 从 内容 :

摘自目录:

['eɪnʃənt] [koʊl] [maɪn] . — [goʊld] [maɪnz] . — ['æŋglsiː] [maɪnz] . — [blæk] [dæmp] . — [blæk] [liːd] —
Ancient Coal Mine . — Gold Mines . — Anglesea Mines . — Black Damp . — Black Lead —
古老的 煤炭 矿 . — 金子 矿山 . — 安格尔西 矿山 . — 黑色的 潮湿 . — 黑色的 带领 —
[blæst] ['fɜːrnɪs] . — ['blæstɪŋ] [maɪnz] . — ['bɔːrɪŋ] [fɔːr; fər] [koʊl] . — [brə'zɪl] ['daiəmənds] . — ['brɪstl]
Blast Furnace . — Blasting Mines . — Boring for Coal . — Brazil Diamonds . — Bristol
爆炸 炉 . — 爆破 矿山 . — 无聊的 为了 煤炭 . — 巴西 钻石 . — 布里斯托尔
[stoʊnz] . — ['kænəl] [koʊl] . — ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪn] . — ['kærən] [faʊndɜ-iːz] . — [tʃoʊk] [dæmp] .
Stones . — Cannel Coal . — Captain of a Mine . — Carron Founderies . — Choke Damp .
石头 . — 通道 煤炭 . — 队长 的 一个 矿 . — 卡伦 创始人 . — 呛 潮湿 .
— ['sɪnəbɑːr] . — ['kɔɪnɪŋ] [tɪn] . — ['kɑːpər] ;
— Cinnabar . — Coining Tin . — Copper ;
— 辰砂 . — 铸币 锡 . — 铜 ;

古代煤矿.—金矿.—安格尔西矿.—黑瓦斯.—黑铅—高炉.—爆破矿井.—钻探采煤.—巴西钻石.—布里斯托尔石.—运河煤.—矿长.—卡伦铸造厂.—窒息瓦斯.—朱砂.—铸币锡.—铜;

[ɪts] ['veriəs] [maɪnz] — [sɜːr] [eɪtʃ] . ['deɪviz] ['seɪfti] [læmp] . — [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː] [maɪnz] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ,
its various Mines — Sir H . Davy's Safety Lamp . — Descending into Mines of Copper ,
它是各种各样的 矿山 — 先生 H . 戴维的 安全 灯 . — 下降 进入 矿山 的 铜 ,
[koʊl] , ['aɪərn] , [sɔːlt] ,
Coal , Iron , Salt ,
煤炭 , 铁 , 盐 ,

其各种矿井——H·戴维爵士的安全灯——深入铜矿、煤矿、铁矿、盐矿，

[ænd; ənd] ['sɪlvər] . — ['daiəmənds] . — ['faɪndɪŋ] [maɪnz] . — ['dreɪnɪŋ] [maɪnz] . — [dres] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
and Silver . — Diamonds . — Finding Mines . — Draining Mines . — Dress for a
和 银 . — 钻石 . — 寻找 矿山 . — 排水 矿山 . — 裙子 为了 一个
[maɪn] . — [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [koʊl] . — [gə'linə] . — [gæs] . — ['fʊlərz] - [ɜːrθ] . — [goʊld] ,
Mine . — Explosion of Coal . — Galena . — Gas . — Fullers ' Earth . — Gold ,
矿 . — 爆炸 的 煤炭 . — 方铅矿 . — 气体 . — 富勒斯 - 地球 . — 金子 ,

和白银。—钻石。—寻找矿藏。—排干矿井。—矿井着装。—煤爆炸。—方铅矿。—瓦斯。—漂白土。—黄金，

[ɪn] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] . — [li:d] . — ['mɜ:rkjəri] . — ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [maɪnz] . —
in various parts of the World . — Lead . — Mercury . — History of Mines . —
在 各种各样的 部分 的 这 世界 . — 带领 . — 汞 . — 历史 的 矿山 . —
['mɪnərəl] ['kæbɪnət] . — ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [maɪnz] [ɪn] ['kɔ:rnwɑ:l] . — ['pæk'toʊləs] . — ['treɪdɪŋ]
Mineral Cabinet . — Numbers of Mines in Cornwall . — Pactolus . — Phœnicians trading
矿物 内阁 . — 数字 的 矿山 在 康沃尔郡 . — 帕克托鲁斯 . — 腓尼基人 贸易
[fɔ:r; fər] [tɪn] . — [pɪg]['aɪərn] . — [plʌm'beɪgoʊ] . — ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [koʊl] [sent] [tu:; tə] ['lʌndən] . — [reɪl]
for Tin . — Pig Iron . — Plumbago . — Quantities of Coal sent to London . — Rail
为了 锡 . — 猪 铁 . — 石墨 . — 数量 的 煤炭 发送 到 伦敦 . — 轨
[roʊdz] . — [ri'tɔ:ts] . — ['roʊstɪŋ] [ɔ:r] . — ['smeltɪŋ] ['fɜ:rnɪs] . — ['stæmpɪŋ] [mɪlz] . — [sti:m]
Roads . — Retorts . — Roasting Ore . — Smelting Furnace . — Stamping Mills . — Steam
道路 . — 反驳 . — 烘焙 矿石 . — 冶炼 炉 . — 冲压 米尔斯 . — 蒸汽
['endʒɪn] . — [stri:m] [ʌv; əv][spɑ:rks] ,
Engine . — Stream of Sparks ,
引擎 . — 溪流 的 火花 ,

世界各地——铅——汞——矿业史——矿物收藏——康沃尔郡的矿山数量——帕克托勒斯——腓尼基人用锡进行贸易——生铁——蓝雪花——运往伦敦的煤炭数量——铁路——蒸馏釜——焙烧矿石——冶炼炉——冲压机——蒸汽机——火花

& [si:] .
& c .
& c .

等等。

['vɑ:ljəmz] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] .
VOLUMES ALREADY PUBLISHED .
卷 已经 已发布 .

已出版卷册。

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ʃɪp] .
THE SHIP .
这 船 .

船。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['aɪzək] ['teilə] .
By the late Rev . Isaac Taylor .
经过 这 晚的 牧师 . 艾萨克 泰勒 .

已故艾萨克·泰勒牧师著。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪks'ti:n] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Illustrated with Sixteen Engravings .
插图 和 十六 雕刻 .

配有十六幅版画插图。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ni:tli] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] , [skwer] 16mo .
neatly bound in cloth , square 16mo .
整齐地 边界 在 布 , 正方形 16mo .

精装布面，正方形，16开。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['kɑ:ntents] : ['noʊəz] [ɑ:rk] . — [floʊts] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] . — [i'dʒɪpʃn]

Extract	from	Contents	:	Noah's	Ark	.	—	Floats	on	the	Rhine	.	—	Egyptian
提炼	从	内容	:	诺亚的	方舟	.	—	浮标	在	这	莱茵河	.	—	埃及人

['pɑ:təri] [floʊt] . — ['ɪndiən]['pæd(ə)l] [kə'nu:z] . — ['boʊts] , [bɑ:dʒz] , [ænd; ənd] ['laɪtəz] . — ['seɪlɪŋ]

Pottery	Float	.	—	Indian	Paddle	Canoes	.	—	Boats	,	Barges	,	and	Lighters	.	—	Sailing
陶器	漂浮	.	—	印度	桨	独木舟	.	—	船	,	驳船	,	和	打火机	.	—	帆船

[kə'nu:z] . — [ˌtʃaɪ'ni:z] [dʒʌŋk] . — [ðə; ði]

Canoes	.	—	Chinese	Junks	.	—	The
独木舟	.	—	中国人	垃圾	.	—	这

目录节选：诺亚方舟——莱茵河上的浮船——埃及陶器浮船——印第安桨船——船只、驳船和趸船——帆船——中国帆船——

['nɔ:tɪləs] . — ['eɪnʃənt] ['ves(ə)lz] . — ['roʊmən] ['gæli:z] . — ['brɪtɪʃ] ['kɔ:rəkl] . — - [fli:t] . —

Nautilus	.	—	Ancient	Vessels	.	—	Roman	Galleys	.	—	British	Coracles	.	—	Cæsar's	Fleet	.	—
鹦鹉螺	.	—	古老的	船只	.	—	罗马	厨房	.	—	英国	独木舟	.	—	-	舰队	.	—

[ə; eɪ]['faɪər] [ʃɪp] . — [ə; eɪ] ['kʌtər] . — [ə; eɪ] [gʌn] - [boʊt] . — [ə; eɪ] [bɑ:m] - [ketʃ] . — [ə; eɪ] ['frɪgət] . —

A	Fire	Ship	.	—	A	Cutter	.	—	A	Gun	-	boat	.	—	A	Bomb	-	ketch	.	—	A	Frigate	.	—
一个	火	船	.	—	一个	刀具	.	—	一个	枪	-	船	.	—	一个	炸弹	-	双体帆船	.	—	一个	护卫舰	.	—

[ə; eɪ]

A
一个

鹦鹉螺号。—古代船只。—罗马战船。—不列颠科拉克船。—凯撒舰队。—火船。—单桅帆船。—炮艇。—炸弹艇。—护卫舰。—一艘

[mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] - [boʊt] , [bɑ:rdʒ] , ['pɪnɪs] , ['kʌtər] , [ænd; ənd] [jɔ:l] . — [ə; eɪ]

Man	-	of	-	War	,	with	its	Long	-	boat	,	Barge	,	Pinnace	,	Cutter	,	and	Yawl	.	—	A
男人	-	的	-	战争	,	和	它是	长的	-	船	,	驳船	,	小艇	,	刀具	,	和	帆船	.	—	一个

['tɜ:rkɪʃ] ['gæli] . — [ə; eɪ] [və'ni:ʃn] - . — [ə; eɪ] [frentʃ] ['gæli] . — [ə; eɪ] ['zibek] ,

Turkish	Galley	.	—	A	Venetian	Galleas	.	—	A	French	Galley	.	—	A	Xebec	,
土耳其	厨房	.	—	一个	威尼斯	-	.	—	一个	法语	厨房	.	—	一个	xebec	,

军舰，及其长艇、驳船、平底小艇、单桅帆船和小艇。——土耳其桨帆船。——威尼斯桨帆船。——法国桨帆船。——一艘帆船。

[pəu'lɑ:kə] , [ænd; ənd] ['tɑ:rtn] . — [ə; eɪ] [snoʊ] , ['biləndə] , ['sku:nər] , [ænd; ənd] ['dɔ:gər] . — [ə; eɪ]

Polacre	,	and	Tartan	.	—	A	Snow	,	Bilander	,	Schooner	,	and	Dogger	.	—	A
波拉克	,	和	格子呢	.	—	一个	雪	,	比兰德	,	大篷车	,	和	道格	.	—	一个

[slu:p] , [hɔɪ] ,

Sloop	,	Hoy	,
单桅帆船	,	霍伊	,

波拉克雷和格子呢。——雪地、比兰德、纵帆船和多格帆船。——单桅帆船、霍伊号，

[ænd; ənd] [smæk] . — [æn; ən] [i:st] - ['indiəmən] . — [ə; eɪ] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['kærək] . — [ə; eɪ] ['spænɪʃ]

and	Smack	.	—	An	East	-	Indiaman	.	—	A	Portuguese	Carrack	.	—	A	Spanish
和	啪	.	—	一个	东方	-	印度人	.	—	一个	葡萄牙语	卡拉克	.	—	一个	西班牙语

['gæliən] . — [ə; eɪ][kə'næl] [boʊt] . — [ə; eɪ] ['weri] ,

Galleon	.	—	A	Canal	Boat	.	—	A	Wherry	,
盖伦帆船	.	—	一个	运河	船	.	—	一个	渡船	,

还有 Smack。——东印度公司的一艘船。——葡萄牙的卡拉克帆船。——西班牙的大帆船。——运河船。——轻型渡船。

[ænd; ənd] ['pleʒər] [boʊt] . — [lɔ:rd] ['meɪɜ-z] [steɪt] [bɑ:rdʒ] . — [və'ni:ʃn] ['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] . — [ðə; ði]

and	Pleasure	Boat	.	—	Lord	Mayor's	State	Barge	.	—	Venetian	Gondola	.	—	The
和	乐趣	船	.	—	主	市长的	状态	驳船	.	—	威尼斯	贡多拉	.	—	这

['doʊdʒɪz] [bju'sentɔ:] . — [ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] ,

Doge's	Bucentaur	.	—	A	Man	-	of	-	War	,
狗狗的	布森特人	.	—	一个	男人	-	的	-	战争	,

以及游船。—市长官邸驳船。—威尼斯贡多拉。—总督的布森托尔船。—战舰，

[wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪptɪv] ['refrənsɪz] . — [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] . — [ðə; ði] [dɑːk]

with	descriptive	references	.	—	A	Section	of	a	Man	-	of	-	War	.	—	The	Dock
和	描述性的	参考	.	—	一个	部分	的	一个	男人	-	的	-	战争	.	—	这	码头

[jɑːrd] . — [ðə; ði] [ʃɪp] [lɔːntʃ] , & [siː] .

Yard	.	—	The	Ship	Launch	,	&	c	.
院子	.	—	这	船	发射	,	&	c	.

附描述性参考资料。—军舰剖面图。—船坞。—船舶下水道，等等。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

THE	FOREST	.
这	森林	.

森林。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [triːz] ['dʒen(ə)rəli] ; [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [ʃəʊ] [ðə; ði] [fɔːrm] [ænd; ənd]

A	Description	of	Trees	generally	;	with	16	Engravings	,	shewing	the	Form	and
一个	描述	的	树木	一般来说	;	和	-	雕刻	,	显示	这	形式	和

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [triːz] ;

Character	of	the	principal	Trees	;
特点	的	这	主要的	树木	;

树木概论；附16幅版画，展示主要树木的形状和特征；

[ænd; ənd] - [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv]['maɪnər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

and	10	Wood	Engravings	,	illustrative	of	minor	peculiarities	.
和	-	木头	雕刻	,	举例说明	的	次要的	特殊性	.

以及 10 幅木刻版画，用于说明一些细微的特点。

[praɪs] 3s .

Price	3s	.
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['niːtli] [baʊnd] [ɪn] ['kʌlərd] [klɔːθ] , [skwer] 16mo .

neatly	bound	in	coloured	cloth	,	square	16mo	.
整齐地	边界	在	有色	布	,	正方形	16mo	.

彩色布面精装，16开正方形。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['kɑːntents] : [ə; eɪ][stroʊl][ɪn] ['ɔːtəm] . — [ðə; ði] [nuː] ['fɔːrɪst] . — [ðə; ði] [oʊk]

Extract	from	Contents	:	A	Stroll	in	Autumn	.	—	The	New	Forest	.	—	The	Oak
提炼	从	内容	:	一个	漫步	在	秋天	.	—	这	新的	森林	.	—	这	橡木

. — [eɪdʒ][ʌv; əv] [triːz] . — [oʊk] ['æplz] . — [gɔːlz] . — [bɑːrk] ,

.	—	Age	of	Trees	.	—	Oak	Apples	.	—	Galls	.	—	Bark	,
.	—	年龄	的	树木	.	—	橡木	苹果	.	—	虫瘿	.	—	吠	,

目录节选：秋日漫步——新森林——橡树——树龄——橡树苹果——瘿瘤——树皮

[ɔːr][tæn] . — [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [triːz] . — [trænˈsplæntɪŋ] [ˈfɔrists] . — [ˈjuːsflnəs] [ʌv; əv] [diːl]

or Tan . — Varieties of Timber Trees . — Transplanting Forests . — Usefulness of Deal

或者 谭 . — 品种 的 木材 树木 . — 移植 森林 . — 用处 的 交易

[ˈtɪmbər] . — [ˈtɜːrpəntaɪn] . — [tɑːr] . — [pɪtʃ] . — [ˈrez(ə)n] . — [ˈwɔːrlaɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [juː] . —

Timber . — Turpentine . — Tar . — Pitch . — Resin . — Warlike use of the Yew . —

木材 . — 松节油 . — 焦油 . — 沥青 . — 树脂 . — 好战 使用 的 这 紫杉 . —

[ˈeɪnʃənt] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd][ˈærəus] . — [ˈwʊdlənd] [ˈsiːnəri] . — [ˈtʃesnʌt] [ʌv; əv] [maʊnt] .

Ancient Bows and Arrows . — Woodland Scenery . — Chestnut of Mount Ætna .

古老的 弓 和 箭头 . — 林地 风景 . — 板栗 的 山 埃特纳火山 .

— [ˈɪndiən] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ˈbɜːnɝz] . — [ˈfɔːrən] [ˈtɪmbər] [triːz] . — [fɜːrst] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [məˈhɑːgəni] .

— Indian Charcoal Burners . — Foreign Timber Trees . — First Application of Mahogany .

— 印度 木炭 燃烧器 . — 外国的 木材 树木 . — 第一的 应用 的 桃花心木 .

— [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] [triː] . — [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . — [ˈfɔːlɪŋ] [ˈtɪmbər] . — [wʊd]

— Products of the Palm Tree . — Work in the Woods . — Falling Timber . — Wood

— 产品 的 这 棕榈 树 . — 工作 在 这 伍兹 . — 坠落 木材 . — 木头

[ˈstɑːkɪŋ] . — [ˈsplɪtɪŋ] [oʊld] [ruːts] . — [ˈmeʒərɪŋ] [ˈtɪmbər] . — [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [ˈfægət] . — [ˈkæriɪŋ]

Stocking . — Splitting Old Roots . — Measuring Timber . — Making up Faggots . — Carrying

袜 . — 分裂 老的 根 . — 测量 木材 . — 制作 向上 同性恋 . — 携带

[ˈtɪmbər] . — [ˈtɪmbər] [dræg] ,

Timber . — Timber Drag ,

木材 . — 木材 拖 ,

或鞣革。—木材树种。—森林移植。—松木的用途。—松节油。—焦油。—沥青。—树脂。—紫杉的战争用途。—古代弓箭。—林地景色。—埃特纳火山的栗树。—印第安烧炭工。—外来木材树种。—桃花心木的首次应用。—棕榈树的产品。—林业工作。—伐木。—木材捆扎。—劈开老树根。—测量木材。—捆扎柴捆。—搬运木材。—拖运木材。

[ænd; ənd] [ˈlevər] . — [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] . — [ˈwestmɪnstər] [hɔːl] . — [ˈraɪdɪŋ]

and Lever . — Remarkable Applications of Timber . — Westminster Hall . — Riding

和 杠杆 . — 卓越 应用程序 的 木材 . — 威斯敏斯特 大厅 . — 骑术

[haʊs] [æt; ət] [ˈmɑːskaʊ] . — [rɪˈmɑːrkəbli] [lɑːrdʒ] [ʃɪps] . — [ˌʃɑːfˈhaʊ schizos] [brɪdʒ] . — [ˈmɪstər] .

House at Moscow . — Remarkably large Ships . — Schaffhausen Bridge . — Mr .

房子 在 莫斯科 . — 非常 大的 船舶 . — 沙夫豪森 桥 . — 先生 .

和杠杆。—木材的非凡应用。—威斯敏斯特大厅。—莫斯科的骑术学校。—巨大的船舶。—沙夫豪森桥。—先生。

[rʌdjɝdz] [ˈlaɪthaʊs] . — [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] . — [ɪnˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [triːz] . — [səbˈmɜːrdʒd]

Rudyard's Lighthouse . — Parts of a Tree . — Inversion of Trees . — Submerged

魯德亚德的 灯塔 . — 部分 的 一个 树 . — 倒置 的 树木 . — 湮

[ˈfɔrists] . — [ˈfɔrists] [ɑːn][ˈfaɪər] .

Forests . — Forests on Fire .

森林 . — 森林 在 火 .

鲁德亚德的灯塔。—树的组成部分。—树的倒置。—水下森林。—着火的森林。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV .

第四 .

四、

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər]

THE PUBLIC BUILDINGS OF WESTMINSTER

这 民众 建筑物 的 威斯敏斯特

威斯敏斯特的公共建筑

[dɪˈskraɪbd] .

DESCRIBED .

描述 .

已描述。

[wɪð; wɪθ] [twelv] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .

With Twelve Engravings .

和 十二 雕刻 .

包含十二幅版画。

[praɪs]
Price
价格

价格

3s 6d .
3s 6d .
3s 6d .

3s 6d。

['niːtli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [skwer] 16mo .
neatly bound in cloth , square 16mo .
整齐地 边界 在 布 , 正方形 16mo .

精装布面，正方形，16开。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['kɑːntents] : ['westmɪnstər] ['æbi] . — ['westmɪnstər] [hɔːl] . — [haʊs] [ʌv; əv]
Extract from Contents : Westminster Abbey . — Westminster Hall . — House of
提炼 从 内容 : 威斯敏斯特 修道院 . — 威斯敏斯特 大厅 . — 房子 的
['kɑːmənz] . — [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] . — ['westmɪnstər] [brɪdʒ] . — ['waɪthɔːl] . — [hɔːrs] [gɑːrdz] .
Commons . — House of Lords . — Westminster Bridge . — Whitehall . — Horse Guards .
公共领域 . — 房子 的 领主 . — 威斯敏斯特 桥 . — 白厅 . — 马 卫兵 .
— ['treʒəri] . — ['ædmərəlti] . — [ˌes 'tiː] .
— Treasury . — Admiralty . — St .
— 财政部 . — 海军部 . — 英石 .

目录摘录：威斯敏斯特教堂—威斯敏斯特厅—下议院—上议院—威斯敏斯特桥—白厅—皇家骑兵卫队—财政部—海军部—圣

['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] . — [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər] . — ['kenzɪŋtən] ['pæləs] . — [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] . —
James's Palace . — Hyde Park Corner . — Kensington Palace . — Waterloo Bridge . —
詹姆斯的 宫殿 . — 海德 公园 角落 . — 肯辛顿 宫殿 . — 滑铁卢 桥 . —
['sʌməsit, -set] [haʊs] . — ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] . — ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] . — ['drjəri] [leɪn]
Somerset House . — British Museum . — Covent Garden Theatre . — Drury Lane
萨默塞特郡 房子 . — 英国 博物馆 . — 科文特 花园 剧院 . — 德鲁里 车道

詹姆斯宫—海德公园角—肯辛顿宫—滑铁卢桥—萨默塞特府—大英博物馆—科文特花园剧院—德鲁里巷

['θiːətər] . — ['heimɑːkit] ['θiːətər] . — [ˌkɑːlə'siːəm] , & [siː] . & [siː] .
Theatre . — Haymarket Theatre . — Colosseum , & c . & c .
剧院 . — 干草市场 剧院 . — 罗马斗兽场 , & c . & c .

剧院——干草市场剧院——罗马斗兽场等等。

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən]
THE PUBLIC BUILDINGS of the CITY of LONDON
这 民众 建筑物 的 这 城市 的 伦敦

伦敦市的公共建筑

[dɪ'skraɪbd] .
DESCRIBED .
描述 .

已描述。

[wɪð; wɪθ] [twelv] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Twelve Engravings .
和 十二 雕刻 .

包含十二幅版画。

[praɪs] 4s .
Price 4s .
价格 4s .

价格 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['niːtli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [skwer] 16mo .
neatly bound in cloth , square 16mo .
整齐地 边界 在 布 , 正方形 16mo .

精装布面，正方形，16开。

['kɑːntents] :
Contents :
内容 :

内容：

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . — [ðə; ði] ['sɪti] . — [ˌes 'tiː] .
Introduction . — The City . — St .
介绍 . — 这 城市 . — 英石 .

引言.—城市.—圣.

['pɔlz] [kə'θiːdrəl] ; ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] ; ['mɔnjumənts] ;
Paul's Cathedral ; General Description ; Monuments ;
保罗的 大教堂 ; 一般的 描述 ; 纪念碑 ;

圣保罗大教堂；概况；古迹；

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] . — ['pɔlz] [krɔːs] . — [poʊst] ['ɑːfɪs] . — [fliːt] ['mɑːrkɪt] . — [nuː]
Objects of interest . — Paul's Cross . — Post Office . — Fleet Market . — New
对象 的 兴趣 . — 保罗的 叉 . — 邮政 办公室 . — 舰队 市场 . — 新的
['færɪŋdən] ['mɑːrkɪt] . — [oʊld] ['beɪli] ['seʃnz] - [haʊs] . — ['njʊget] ['prɪzn] . — ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l]
Farringdon Market . — Old Bailey Sessions ' House . — Newgate Prison . — Christ's Hospital
法灵顿 市场 . — 老的 贝利 会议 - 房子 . — 纽盖特 监狱 . — 基督的 医院
. — [ˌes 'tiː] .
. — St .
. — 英石 .

景点：保罗十字架、邮局、舰队市场、新法灵顿市场、老贝利法院、纽盖特监狱、基督医院、圣保罗教堂。

[bɑːr'θɑːləmjuːz] ['hɑːspɪt(ə)l] . — ['smɪθfiːld] . — ['tʃɑːrtər] [haʊs] . — [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] . —
Bartholomew's Hospital . — Smithfield . — Charter House . — The Mansion House . —
巴塞洛缪的 医院 . — 史密斯菲尔德 . — 宪章 房子 . — 这 大厦 房子 . —
['gɪldhɔːl] . — [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] . — [ðə; ði][bæŋk] . — [iːst] ['ɪndiə] [haʊs] . — [ðə; ði]
Guildhall . — The Royal Exchange . — The Bank . — East India House . — The
市政厅 . — 这 皇家 交换 . — 这 银行 . — 东方 印度 房子 . — 这

巴塞洛缪医院。—史密斯菲尔德。—查特楼。—大厦。—市政厅。—皇家交易所。—银行。—东印度公司大厦。—

['mɑːnjumənt] . — [ðə; ði] ['taʊər] . — [iːst] ['ɪndiə] [dɑːks] . — [ˌes 'tiː] .
Monument . — The Tower . — East India Docks . — St .
纪念碑 . — 这 塔 . — 东方 印度 码头 . — 英石 .

纪念碑。—塔。—东印度码头。—圣。

['kæθərɪnz] . — [ðə; ði]
Catharine's . — The
凯瑟琳的 . — 这

凯瑟琳的。——

[nuː] ['kʌstəm] [haʊs] . — ['bɪlɪŋsgɪt] . — ['eksaɪz] ['ɑːfɪs] . — ['lʌndən] [brɪdʒ] , & [siː] . — [ðə; ði]
New **Custom** **House** **.** **—** **Billingsgate** **.** **—** **Excise** **Office** **.** **—** **London** **Bridge** **,** **&** **c** **.** **—** **The**
新的 风俗 房子 . — 比林斯盖特 . — 消费税 办公室 . — 伦敦 桥 , & c . — 这
[temz] ['tʌn(ə)l] , & [siː] . & [siː] .
Thames **Tunnel** **,** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
泰晤士河 隧道 , & c . & c .

新海关大楼.—比林斯盖特.—税务局.—伦敦桥,等等.—泰晤士隧道,等等.等等

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
THE **GARDEN** **;**
这 花园 ;

花园;

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者,

[fə'mɪliər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]
FAMILIAR **INSTRUCTION** **FOR** **THE** **LAYING** **OUT** **AND**
熟悉的 操作说明 为了 这 躺下 出去 和

布局和熟悉的说明

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɑːrdn] .
MANAGEMENT **OF** **A** **FLOWER** **GARDEN** **.**
管理 的 一个 花 花园 .

花园管理。

[wɪð; wɪθ] [blɑːks] , [ænd; ənd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [mʌnθ] .
With **blocks** **,** **and** **12** **engravings** **of** **flowers** **,** **one** **for** **each** **month** **.**
和 积木 , 和 - 雕刻 的 花朵 , 一 为了 每个 月 .

带有方块，以及 12 幅花卉雕刻，每个月一幅。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[hæf] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['leðər] , [pleɪn] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] ['kʌlərd] 4s .
half **bound** **in** **cloth** **and** **leather** **,** **plain** **,** **or** **with** **the** **flowers** **coloured** **4s** **.**
一半 边界 在 布 和 皮革 , 清楚的 , 或者 和 这 花朵 有色 4s .

半布面皮革装订，素面或带彩色花朵，4先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['kɑ:ntents] : ['dʒænjueri] . — [də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] ['leɪɪŋ] [aʊt] . — ['klaɪmɜ-z] .

Extract from Contents : January . — Directions for laying out . — Climbers .

提炼 从 内容 : 一月 . — 方向 为了 躺下 出去 . — 登山者 .

— ['ɑ:rbər] , [dɪ'zaɪnz] [fɔ:r; fər] . — ['sentər] [bedz] . — [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ʃrʌbz] . — ['ænu:əlz] . —

— Arbour , designs for . — Centre Beds . — Distinction between shrubs . — Annuals . —

— 乔木 , 设计 为了 . — 中心 床 . — 区别 之间 灌木 . — 一年生植物 . —

[ru:ts] . — [hɪnts] [fɔ:r; fər] ['plæntɪŋ] [ɜ:r'beɪʃəs] [plænts] ,

Roots . — Hints for planting Herbaceous plants ,

根 . — 提示 为了 种植 草本植物 植物 ,

目录摘录：一月——布局指南——攀援植物——凉亭及其设计——中心花坛——灌木的区别——一年生植物——根系——种植草本植物的提示

[æz; əz][tu:; tə] [haɪt] , ['kʌlər] , & [si:] . — [tu:lz] . — ['roʊziz] , ['dɪfrənt] ['sɔrts] . — ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz]

as to height , colour , & c . — Tools . — Roses , different sorts . — Flowering Shrubs

作为 到 高度 , 颜色 , & c . — 工具 . — 玫瑰 , 不同的 排序 . — 开花 灌木

. — ['pru:nɪŋ] . — ['mɑ:rkɪŋ] [stɪks] . — ['flaʊərz] [ɪn] [blu:m] . — [əd'vaɪs] [æz; əz][tu:; tə] [pər'tɪkjələr]

. — Pruning . — Marking Sticks . — Flowers in Bloom . — Advice as to particular

. — 修剪 . — 标记 棍子 . — 花朵 在 盛开 . — 建议 作为 到 特别的

['flaʊərz] . — [træn'splæntɪŋ] . — [ə'merɪkən] [ʃrʌbz] . — ['evəgri:nz] ,

flowers . — Transplanting . — American Shrubs . — Evergreens ,

花朵 . — 移植 . — 美国人 灌木 . — 常绿植物 ,

关于高度、颜色等——工具——不同种类的玫瑰——开花灌木——修剪——标记杆——盛开的花朵——关于特定花卉的建议——移植——美国灌木——常绿植物

& [si:] . & [si:] . — , ['reɪkɪŋ] ,

& c . & c . — Handweeding , Raking ,

& c . & c . — 手工除草 , 耙草 ,

等等——手工除草、耙草、

& [si:] . — [rɑ:k] [wɜ:rk] . — [haʊ] [tu:; tə] [groʊ] [kɑ:'neɪʃənz] . — ['flaʊər] ['bæskɪt] . — [bʌlbz] [tu:; tə][draɪ] .

& c . — Rock work . — How to grow Carnations . — Flower Basket . — Bulbs to dry .

& c . — 岩石 工作 . — 如何 到 生长 康乃馨 . — 花 篮子 . — 灯泡 到 干燥 .

— ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən][ʌp] . — [də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] ['straɪkɪŋ] [pɪŋk] ['paɪpɪŋ] . —

— Reasons why they should be taken up . — Directions for striking Pink Pipings . —

— 原因 为什么 他们 应该 是 已采取 向上 . — 方向 为了 引人注目 粉色的 管道 . —

['kʌtɪŋz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

Cuttings of China ,

插条 的 中国 ,

等等——假山工程。——如何种植康乃馨。——花篮。——球茎干燥处理。——球茎应被移除的原因。——制作醒目的粉色滚边的方法。——中国植物插条，

[mɔ:s] ,

Moss ,

苔藓 ,

苔藓，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['roʊziz] . — [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [veisis] [ænd; ənd] [teiblz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] . — [fru:ts] [ʌv; əv]

and other Roses . — Ornamental Vases and Tables of Flowers . — Fruits of

和 其他 玫瑰 . — 装饰 花瓶 和 表格 的 花朵 . — 水果 的

['ɪndəstri] . — ['gɑ:rdnɪŋ] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [ə'mju:zmənt] . — ['gæðər] [si:dz] [ænd; ənd]

Industry . — Gardening considered as a rational amusement . — Gather seeds and

行业 . — 园艺 经过考虑的 作为 一个 合理的 娱乐 . — 收集 种子 和

[draɪ][ðem; ðəm] . — ['meθəd] [ʌv; əv] ['bʌdɪŋ] [roʊz] [stɑ:ks] . — [æn; ən][oʊld] [tri:] [meɪd] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] .

dry them . — Method of budding rose stocks . — An old Tree made Ornamental .

干燥 他们 . — 方法 的 萌芽 玫瑰 股票 . — 一个 老的 树 制成 装饰 .

— [ɪ'fekts] [ʌv; əv][koʊld] ,

— Effects of cold ,

— 效果 的 寒冷的 ,

以及其他玫瑰品种。—装饰花瓶和花桌。—劳动成果。—将园艺视为一种理性的娱乐。—收集种子并晾干。—玫瑰砧木嫁接方法。—将老树改造成观赏树。—寒冷的影响，

[wɪ'ðaʊt] [snoʊ] ,
without **snow** **,**
没有 雪 ,

没有雪，

[ɑːn]['ælpaɪn][plænts] . — ['gɑːrdnɪŋ] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['niːtnəs] . —
on **Alpine** **Plants** **.** **—** **Gardening** **leads** **to** **a** **love** **of** **order** **and** **neatness** **.** **—**
在 高山 植物 . — 园艺 线索 到 一个 爱 的 命令 和 整洁 . —
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] ,
Distinguished **men** **who** **have** **been** **fond** **of** **Gardening** **,**
杰出的 男人 WHO 有 到过 喜爱 的 园艺 ,

关于高山植物——园艺能培养对秩序和整洁的热爱。——喜爱园艺的杰出人士，

& [siː] . & [siː] .
& **c** **.** **&** **c** **.**
& c . & c .

等等。

['nɪrli] ['redi] .
NEARLY **READY** **.**
几乎 准备好 .

即将完成。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['baɪb(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] ;
BIBLE **ILLUSTRATIONS** **;**
圣经 插图 ;

圣经插图；

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] ,
A **Description** **of** **those** **Manners** **and** **Customs** **which** **are** **peculiar** **to** **the** **East** **,**
一个 描述 的 那些 礼仪 和 海关 哪个 是 奇特 到 这 东方 ,

对东方特有的风俗习惯的描述

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] [ɪk'splænətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .
and **which** **are** **especially** **explanatory** **of** **the** **Holy** **Scriptures** **.**
和 哪个 是 尤其 解释性 的 这 圣 经文 .

其中尤其对圣经有详细的解释。

[baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . [biː] . [eɪtʃ] . ['dreɪpər] ,
By **the** **Rev** **.** **B** **.** **H** **.** **Draper** **,**
经过 这 牧师 . B . H . 德雷珀 ,

由BH Draper牧师撰写

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['skrɪptʃər] ['stɔːriz] , "
Author **of** **"** **Scripture** **Stories** **,** **"**
作者 的 " 圣经 故事 , "

《圣经故事》的作者

" [sketʃiz] [frʌm; frəm] [kri'eɪʃ(ə)n] , " & [siː] .
" **Sketches** **from** **Creation** **,** **"** **&** **c** **.**
" 草图 从 创建 , " & c .

《创世素描》等等。

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪksˈtiːn] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .

With	**Sixteen**	**Engravings**	**.**
和	十六	雕刻	.

包含十六幅版画。

[praɪs] 4s .

Price	**4s**	**.**
价格	4s	.

价格 4 先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[hæf] [baʊnd] , [klɔːθ] [saɪdz] [ænd; ənd] [ˈleðər] [bæks] .

half	**bound**	**,**	**cloth**	**sides**	**and**	**leather**	**backs**	**.**
一半	边界	,	布	侧面	和	皮革	背部	.

半精装，布面，皮面。

[əˈfekʃənətli] [ˈdedɪkeɪtɪd]

AFFECTIONATELY	**DEDICATED**
亲切地	投入的

深情献礼

[tuː; tə]

TO
到

到

[ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti]

THE	**DEAR**	**LITTLE**	**PARTY**
这	亲爱的	小的	派对

亲爱的小派对

[æt; ət]

AT
在

在

[ðə; ði] [ˈrektəri] .

THE	**RECTORY**	**.**
这	牧师住宅	.

牧师住宅。

[ˈlʌndən] , - .

London	**,**	**1825**	**.**
伦敦	,	-	.

伦敦，1825年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]

[	**Pg**	**1**	**]**
[	页	1	]

[第1页]

[tʃɪt] - [tʃæt] .

CHIT	**-**	**CHAT**	**.**
纸条	-	聊天	.

闲谈。

[pɑːrt] [aɪ] .

PART	**I**	**.**
部分	我	.

第一部分。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [brɪŋz] [ə; eɪ] [frend] .
THE CHAISE BRINGS A FRIEND .
这 躺椅 带来 一个 朋友 .

长椅带来一位朋友。

[keit] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ɪn][ə; eɪ][loʊn] [kɑːt] ,
Kate dwelt with her Aunt in a lone cot ,
凯特 居住 和 她 阿姨 在 一个 孤独 婴儿床 ,

凯特和她姨妈住在一张孤零零的婴儿床上。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [swiːt] [delz] [ʌv; əv] [weɪlz] . — [klɪfs] [roʊz][ɪn] [ruːd] [greɪs] [raʊnd] [ðer; ðər]
in one of the most sweet dells of Wales . — Cliffs rose in rude grace round their
在 一 的 这 最多 甜的 戴尔斯 的 威尔士 . — 悬崖 玫瑰 在 粗鲁的 优雅 圆形的 他们的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

在威尔士最迷人的山谷之一——悬崖峭壁粗犷而优雅地环绕着他们的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [smuːð] [biːtʃ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [frʌnt] ,
and the sea , with its smooth beach , was to be seen in front ,
和 这 海 , 和 它是 光滑的 海滩 , 曾是 到 是 已见 在 正面 ,

眼前便是大海和它平缓的沙滩。

— [ə; eɪ][waɪld] [wʊd] [stʊd] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːθ] [spred] [aʊt][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ;
— a wild wood stood on one side , and a heath spread out not far off ;
— 一个 荒野 木头 站立 在 一 边 , 和 一个 希思 传播 出去 不是 远的 离开 ;

一边是茂密的树林，不远处是一片荒地；

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] ['spaɪər] ,
on the edge of which a church , with its grey spire ,
在 这 边缘 的 哪个 一个 教会 , 和 它是 灰色的 尖塔 ,

在它的边缘，有一座教堂，有着灰色的尖顶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ruːd] [hʌt] [wɜːr; wər] [siːn] ;
and a few rude huts were seen ;
和 一个 很少 粗鲁的 小屋 是 已见 ;

还可以看到几间简陋的小屋；

[ə; eɪ] [kɑːt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
a cot here and there was to be found in the wood ,
一个 婴儿床 这里 和 那里 曾是 到 是 成立 在 这 木头 ,

树林里零星散落着一些简易床。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [pæθ] .
by the side of a rough path .
经过 这 边 的 一个 粗糙的 小路 .

在一条崎岖小路的旁边。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] [ænt] [ʌv; əv] [keit] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ;
The Aunt of Kate was not rich , but she had a kind heart ;
这 阿姨 的 凯特 曾是 不是 富有的 , 但 她 有 一个 种类 心 ;

凯特的姑妈虽然不富裕，但她心地善良；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ,
and when she heard of the death of a dear friend ,
和 什么时候 她 听到 的 这 死亡 的 一个 亲爱的 朋友 ,

当她听到一位挚友去世的消息时，

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðæt] [frend] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][hɜːr; hər] [loʊn]

she	sent	for	the	child	of	that	friend	,	and	gave	her	a	home	in	her	lone
她	发送	为了	这	孩子	的	那	朋友	,	和	给予	她	一个	家	在	她	孤独

[kɑːt] .

cot	.
婴儿床	.

她派人把那位朋友的孩子接过来，让她住在自己唯一的婴儿床上。

[haʊ] [glæd][wʌz; wəz] [keit] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃeɪz] [ðæt] [brɔːt] [pʊr] ['blɑːnʃ] .

How	glad	was	Kate	,	when	she	saw	the	chaise	that	brought	poor	Blanche	.
如何	高兴的	曾是	凯特	,	什么时候	她	锯	这	躺椅	那	带来	贫穷的	布兰奇	.

凯特看到送可怜的布兰奇来的那辆马车时，该是多么高兴啊！

[ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

It	drove	to	the	door	in	a	cloud	of	dust	,
它	驾驶	到	这	门	在	一个	云	的	灰尘	,

它扬起一阵尘土，驶向门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɪts] [wiːlz] [brɔːt] [aʊt] [keit] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	the	noise	of	its	wheels	brought	out	Kate	and	her	Aunt	,	and	their
和	这	噪音	的	它是	车轮	带来	出去	凯特	和	她	阿姨	,	和	他们的

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

车轮的噪音把凯特、她的姨妈和她们的女佣都引了出来。

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

to	the	gate	.
到	这	门	.

到大门。

[ðə; ði] [ænt] [held] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][fɑːnd] [kɪs] .

The	Aunt	held	the	poor	child	to	her	heart	,	and	gave	her	a	fond	kiss	.
这	阿姨	握住	这	贫穷的	孩子	到	她	心	,	和	给予	她	一个	喜爱	吻	.

姑妈把可怜的孩子抱在怀里，给了她一个深情的吻。

[keit] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

Kate	caught	her	in	her	arms	,	and	,	with	smiles	,
凯特	捕捉	她	在	她	武器	,	和	,	和	微笑	,

凯特一把将她抱在怀里，微笑着说：

[toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

told	her	how	glad	she	was	to	see	her	.
讲述	她	如何	高兴的	她	曾是	到	看	她	.

告诉她自己见到她有多么高兴。

['blɑːnʃ] [ʃed] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] ,

Blanche	shed	tears	of	joy	and	love	,
布兰奇	棚	眼泪	的	喜悦	和	爱	,

布兰奇喜极而泣，泪水盈眶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [frendz] [wɜːr; wər] [suːn] [geɪ] [ænd; ənd] [dɪr] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .

and	the	three	friends	were	soon	gay	and	dear	each	to	each	.
和	这	三	朋友们	是	很快	同性恋	和	亲爱的	每个	到	每个	.

这三个朋友很快就成了好朋友，彼此关系也越来越好。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [keit] [led] ['blɑːnʃ] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [fiːldz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ]

The	next	day	,	Kate	led	Blanche	through	the	lane	and	fields	,	down	to	the	beach
这	下一个	天	,	凯特	引领	布兰奇	通过	这	车道	和	字段	,	向下	到	这	海滩

.

:
.

第二天，凯特带着布兰奇穿过小路和田野，来到海滩。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [sænd] [ʃoʊn] [æz; əz] [glæs] .

The	sea	was	bright	with	the	sun	,	and	the	smooth	sand	shone	as	glass	.
这	海	曾是	明亮的	和	这	太阳	,	和	这	光滑的	沙	闪耀	作为	玻璃	.

阳光照耀下，大海波光粼粼，细沙如镜。

[ðeɪ] [faʊnd] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd]

They	found	shells	,	and
他们	成立	贝壳	,	和

他们找到了贝壳，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[wiːdz] , [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [red] , [bluː] , [ænd; ənd] [griːn] [stoʊnz] ,

weeds	,	and	bits	of	red	,	blue	,	and	green	stones	,
杂草	,	和	比特	的	红色的	,	蓝色的	,	和	绿色的	石头	,

杂草，以及红色、蓝色和绿色的碎石子，

[ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] ['dʒɛmz] .

that	in	their	eyes	were	rich	gems	.
那	在	他们的	眼睛	是	富有的	宝石	.

在他们眼中，那是无价的宝石。

[ðə; ði] [gʌl] , [ə; eɪ] [siː] - [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ] [waɪt] [wɪŋz] ,

The	gull	,	a	sea	-	bird	,	with	its	large	white	wings	,
这	鸥	,	一个	海	-	鸟	,	和	它是	大的	白色的	翅膀	,

海鸥，一种海鸟，有着宽大的白色翅膀，

[wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][flai][æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,

was	seen	to	fly	as	if	on	the	waves	,
曾是	已见	到	飞	作为	如果	在	这	波浪	,

人们看到他像在波浪上一样飞翔，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ,

and	the	tide	as	it	rose	on	the	beach	,	brought	to	the	feet	of	the	girls	,
和	这	潮	作为	它	玫瑰	在	这	海滩	,	带来	到	这	脚	的	这	女孩们	,

随着潮水上涨，海水漫过沙滩，淹没了女孩们的脚边。

[əˈmɪd][ðə; ði] [laɪt] [foʊm] , [sʌm; səm] [faɪn] [plænts][dʒʌst][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [hɪd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz]

amid	the	light	foam	,	some	fine	plants	just	torn	from	the	rocks	hid	in	the	waters
之中	这	光	泡沫	,	一些	美好的	植物	只是	撕裂	从	这	岩石	隐藏	在	这	水

.

:
.

在轻盈的泡沫中，一些刚从岩石上扯下来的精致植物隐藏在水中。

[ðiːz] [plænts][wɜːr; wər][nɑːt][laɪk][ðə; ði][plænts] [ðæt] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

These	plants	were	not	like	the	plants	that	grow	on	the	earth	,
这些	植物	是	不是	喜欢	这	植物	那	生长	在	这	地球	,

这些植物与地球上生长的植物不同，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [θraɪv] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt] [siː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

for	they	were	made	to	thrive	in	the	salt	sea	,	and	were	strong	and
为了	他们	是	制成	到	蓬勃发展	在	这	盐	海	,	和	是	强的	和

[fɜːrm] ,

firm	,
公司	,

因为它们天生就适合在咸咸的海水中生长，而且强壮而坚韧。

[ðoʊ] [ðə; ði] [spreɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wɜːr; wər][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [θredz] ,

though	the	sprays	of	some	were	as	fine	as	threads	,
尽管	这	喷雾	的	一些	是	作为	美好的	作为	线程	,

虽然有些喷雾细如丝线，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][sʌm; səm][æz; əz] [tʌf] [æz; əz] [skɪn] .

and	the	leaves	of	some	as	tough	as	skin	.
和	这	树叶	的	一些	作为	艰难的	作为	皮肤	.

有些植物的叶子像皮肤一样坚韧。

[ðə; ði] [frendz] [tʊk] [hoʊm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .

The	friends	took	home	a	large	hoard	of	all	they	could	find	.
这	朋友们	采取	家	一个	大的	囤	的	全部	他们	可以	寻找	.

朋友们把他们能找到的所有东西都带回了家。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] ['gɝːlz] [æt; ət] [hoʊm] .

THE	GIRLS	AT	HOME	.
这	女孩们	在	家	.

家里的女孩们。

[ðə; ði] [ænt] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [desk] [wen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] ,

The	Aunt	was	at	her	desk	when	they	went	home	,
这	阿姨	曾是	在	她	桌子	什么时候	他们	去	家	,

他们回家时，姑妈正在办公桌前工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə][draɪ][ðə; ði] [wiːdz] , [ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði] ['ʃɛlz] ;

and	she	told	them	how	to	dry	the	weeds	,	and	clean	the	shells	;
和	她	讲述	他们	如何	到	干燥	这	杂草	,	和	干净的	这	贝壳	;

她告诉他们如何晾干海藻，如何清洗贝壳；

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [wiːdz] [tuː; tə] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ] [gʌm] ,

she	told	them	how	to	fix	the	weeds	to	boards	with	gum	,
她	讲述	他们	如何	到	使固定	这	杂草	到	板	和	胶	,

她告诉他们如何用口香糖把杂草固定在木板上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

and	thus	to	make	a	kind	of	group	of	trees	and	shrubs	.
和	因此	到	制作	一个	种类	的	团体	的	树木	和	灌木	.

从而形成一种树木和灌木丛。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [bɔːr] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɛlz] ,

She	taught	them	how	to	bore	holes	in	the	shells	,
她	教授	他们	如何	到	钻孔	孔	在	这	贝壳	,

她教他们如何在贝壳上钻孔，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːrm][ðem; ðəm][tuː; tə] [niːt] [ʃeɪps] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	then	form	them	to	neat	shapes	to	deck	the	room	,
和	然后	形式	他们	到	整洁的	形状	到	甲板	这	房间	,

然后将它们塑造成整齐的形状来装饰房间。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks][tuː; tə][hoʊld][pɪnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

and	to	join	them	in	the	form	of	a	box	to	hold	pins	,	and	such
和	到	加入	他们	在	这	形式	的	一个	盒子	到	抓住	别针	,	和	这样的

[smɔːl] [θɪŋz] .

small	things	.
小的	事物	.

并将它们组合成一个盒子，用来装别针之类的小东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

Then	she	bade	them	write	down	the	names	of	those	she	knew	,	and	thus	,
然后	她	巴德	他们	写	向下	这	姓名	的	那些	她	知道	,	和	因此	,

然后她让他们写下她认识的人的名字，就这样，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [wɔːks] .

when	in	the	house	,	they	were	gay	with	what	they	had	found	in	their	walks	.
什么时候	在	这	房子	,	他们	是	同性恋	和	什么	他们	有	成立	在	他们的	散步	.

回到家后，他们为散步时发现的东西感到高兴。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [ðeɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [aɪz] :

So	when	they	went	out	,	they	took	care	to	use	their	eyes	:
所以	什么时候	他们	去	出去	,	他们	采取	关心	到	使用	他们的	眼睛	:

所以他们外出时，都会注意用眼睛观察：

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [bʌd] [ænd; ənd] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [maɪt] [haɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

for	each	bud	and	blade	of	grass	might	hide	something	that
为了	每个	芽	和	刀刃	的	草	可能	隐藏	某物	那

每一株草芽、每一片草叶都可能隐藏着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wʊd] [peɪ] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrm] , [ɔːr][ə; eɪ] [sneɪl] [ɪn][ɪts] [snʌg] [ʃel] ,

would	pay	their	search	;	a	small	worm	,	or	a	snail	in	its	snug	shell	,
会	支付	他们的	搜索	;	一个	小的	蠕虫	,	或者	一个	蜗牛	在	它是	舒适	壳	,

他们会付出代价去寻找；一条小虫子，或者一只蜷缩在壳里的蜗牛。

[ɔːr][ə; eɪ] [grʌb] [ɪn][ɪts][foʊldz] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] ,

or	a	grub	in	its	folds	:	with	the	help	of	a	glass	,
或者	一个	幼虫	在	它是	折叠	:	和	这	帮助	的	一个	玻璃	,

或者褶皱里的幼虫：借助玻璃杯，

[ðiːz] [smɔːl] [θɪŋz] [wʊd] [lʊk] [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [iːtʃ] [pɑːrt][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] — [ðə; ði][legz]

these	small	things	would	look	so	large	that	each	part	could	be	seen	—	The	legs
这些	小的	事物	会	看	所以	大的	那	每个	部分	可以	是	已见	—	这	腿

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][dʒɔɪnts][ænd; ənd] [her] ,

and	all	their	joints	and	hairs	,
和	全部	他们的	关节	和	头发	,

这些小东西看起来会非常大，以至于每个部分都清晰可见——腿以及它们所有的关节和毛发，

[ðə; ði] [smɔːl] [braɪt] [aɪz] , [ðə; ði] [trʌŋk] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kɔɪl] , [ɔːr] [spred] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]

the	small	bright	eyes	,	the	trunk	drawn	up	in	a	coil	,	or	spread	out	at	full	length
这	小的	明亮的	眼睛	,	这	树干	绘制	向上	在	一个	线圈	,	或者	传播	出去	在	满的	长度

;

;
;

小巧明亮的眼睛，蜷缩成一团或完全伸展开来的躯干；

[wʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʌst] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːθs] [wɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [glæs] ,

what	to	the	eye	was	dust	on	a	moth's	wing	,	through	the	glass	,
什么	到	这	眼睛	曾是	灰尘	在	一个	蛾子的	翼	,	通过	这	玻璃	,

透过玻璃，我看到的像是飞蛾翅膀上的灰尘。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] [pluːmz] ,

was	found	to	be	fine	plumes	,
曾是	成立	到	是	美好的	羽流	,

发现是细小的羽状物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [gɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][flaɪz] [wɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ;

and	the	clear	gauze	of	the	fly's	wing	was	quite	a	treat	to	look	on	;
和	这	清除	纱布	的	这	苍蝇	翼	曾是	相当	一个	对待	到	看	在	;

苍蝇翅膀上透明的薄纱状物，看起来十分赏心悦目；

[soʊ] [θɪn] , [soʊ] [laɪt] , [soʊ] [rɪtʃ] .

so	thin	,	so	light	,	so	rich	.
所以	薄的	,	所以	光	,	所以	富有的	.

如此轻薄，如此浓郁。

[ɪn][ə; eɪ][bʌd] , [ðeɪ] [faʊnd][ə; eɪ][smɔːl] [waɪt] [wɜːrm] ;

In	a	bud	,	they	found	a	small	white	worm	;
在	一个	芽	,	他们	成立	一个	小的	白色的	蠕虫	;

在花苞里，他们发现了一条白色的小虫子；

[æn; ən] [eg] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ðer; ðər][baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][flaɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [eg] ,

an	egg	had	been	laid	there	by	some	kind	of	fly	,	and	from	this	egg	,
一个	蛋	有	到过	铺设	那里	经过	一些	种类	的	飞	,	和	从	这	蛋	,

那里曾有一枚苍蝇产下的卵，而从这枚卵中，

[ðə; ði][wɜːrm] [keɪm] [aʊt] .

the	worm	came	out	.
这	蠕虫	来了	出去	.

虫子出来了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [fed] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][bʌd] ,

It	had	fed	on	the	heart	of	the	bud	,
它	有	美联储	在	这	心	的	这	芽	,

它以花蕾的中心部分为食，

[fɔːr; fər][ðə; ði][flaɪ] [nuː] [wʌt] [fuːd] [ɪts] [jʌŋ] [wʊd] [laɪk] ,

for	the	fly	knew	what	food	its	young	would	like	,
为了	这	飞	知道	什么	食物	它是	年轻的	会	喜欢	,

因为苍蝇知道它的幼虫喜欢吃什么食物。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [eg] [wer] [ðɪs] [fuːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

and	laid	the	egg	where	this	food	could	be	found	.
和	铺设	这	蛋	在哪里	这	食物	可以	是	成立	.

然后把蛋产在了能找到这种食物的地方。

[streɪndʒ] [ðæt] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [soʊ] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz][best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !

Strange	that	so	small	a	thing	should	know	so	well	what	was	best	to	be	done	!
奇怪的	那	所以	小的	一个	事物	应该	知道	所以	出色地	什么	曾是	最好的	到	是	完毕	!

真奇怪，这么小的东西竟然如此清楚什么才是最好的做法！

[ðə; ði]['gɜːlz] [wʊd]

The	girls	would
这	女孩们	会

女孩们会

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[θɪŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] ; [hens] [ðer; ðər][maɪndz] , [ɪn] [taɪm] ,

think	as	well	as	talk	of	what	they	saw	;	hence	their	minds	,	in	time	,
思考	作为	出色地	作为	讲话	的	什么	他们	锯	;	因此	他们的	思想	,	在	时间	,

他们不仅思考，而且谈论他们所看到的；因此，随着时间的推移，他们的思想.....

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

were	full	of	thoughts	,	which	could	serve	to	please	them	when	they	were
是	满的	的	想法	,	哪个	可以	服务	到	请	他们	什么时候	他们	是

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

他们满脑子都是些想在家中取悦自己的念头。

[ænd; ənd] [sæt] [æt; ət] [wɜːrk] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [tɔːk] .

and	sat	at	work	and	did	not	talk	.
和	卫星	在	工作	和	做过	不是	讲话	.

他坐在办公室里，一句话也没说。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [best] [dʒɔɪz] , [soʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hɔːrd] [ʌp] ,

To	think	is	one	of	our	best	joys	,	so	we	must	hoard	up	,
到	思考	是	一	的	我们的	最好的	喜悦	,	所以	我们	必须	囤	向上	,

思考是我们最大的乐趣之一，所以我们必须积蓄力量。

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] , [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [ænd; ənd] [geɪ] [θɔːts] .

as	fast	as	we	can	,	good	and	wise	and	gay	thoughts	.
作为	快速地	作为	我们	能	,	好的	和	明智的	和	同性恋	想法	.

尽可能快地，怀着美好、智慧和快乐的想法。

[terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

TEARS	OF	JOY	.
眼泪	的	喜悦	.

喜极而泣。

[æt; ət] [nuːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [æt; ət] [ðer; ðər] [pleɪn] [miːl] ,

At	noon	as	they	sat	at	their	plain	meal	,
在	中午	作为	他们	卫星	在	他们的	清楚的	一顿饭	,

中午时分，他们围坐在餐桌旁享用着简单的午餐。

[fɔːr; fər] [ɪn] [weɪlz] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [kiːp] [sʌtʃ] [leɪt] ['aʊərz] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [ɪn] [taʊn] ,

for	in	Wales	they	do	not	keep	such	late	hours	as	we	do	in	town	,
为了	在	威尔士	他们	做	不是	保持	这样的	晚的	小时	作为	我们	做	在	镇	,

因为在威尔士，人们不像我们城里人那样工作到很晚。

[ðə; ði] [θriː] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] , [ɔːr] [hɜːrd] , [ɔːr] [felt] .

the	three	would	talk	of	all	they	had	seen	,	or	heard	,	or	felt	.
这	三	会	讲话	的	全部	他们	有	已见	,	或者	听到	,	或者	毛毡	.

三人会谈论他们所看到、听到或感受到的一切。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [wʌt] [ðeɪ] [eɪt] — [ðeɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd]

They	did	not	care	much	what	they	ate	—	they	thought	more	of	their	hearts	and
他们	做过	不是	关心	很多	什么	他们	吃	—	他们	想法	更多的	的	他们的	心	和

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

他们不太在意吃什么——他们更注重的是内心和思想。

[keit] [wʌn] [deɪ] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] , [ænd; ənd] [greɪv] [lʊks] ; [hɜːr; hər]

Kate	one	day	sat	down	with	red	eyes	,	and	grave	looks	;	her
凯特	一	天	卫星	向下	和	红色的	眼睛	,	和	严重	看起来	;	她

有一天，凯特双眼通红，神情凝重地坐了下来；她的

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[ænt] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [steɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [gri:f] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Aunt saw her state , and was in grief for her .
阿姨 锯 她 状态 , 和 曾是 在 悲伤 为了 她 .

姑妈看到她的样子，为她感到难过。

" [dɪr] [ænt] , [du:][nɑ:t][bi:; bi][sæd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [sed] [keit] ,
" Dear Aunt , do not be sad for me , " said Kate ,
" 亲爱的 阿姨 , 做 不是 是 伤心 为了 我 , " 说 凯特 ,

“亲爱的姑妈，请不要为我难过，”凯特说。

" [maɪ] [terz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [terz] [ʌv; əv] [gri:f] : [æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [geɪt] ,
" my tears were not tears of grief : as I stood at our gate ,
" 我的 眼泪 是 不是 眼泪 的 悲伤 : 作为 我 站立 在 我们的 门 ,

“我的眼泪并非悲伤的眼泪：当我站在家门口时，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [pʊr] [læm] [ɪn][peɪn] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [aʊt] ,
I saw a poor lamb in pain ; it was in the ditch , and could not get out ,
我 锯 一个 贫穷的 羊肉 在 疼痛 ; 它 曾是 在 这 沟 , 和 可以 不是 得到 出去 ,

我看到一只可怜的小羊羔很痛苦；它掉进了沟里，出不来了。

[soʊ][aɪ][ræn][tu:; tə][help] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
so I ran to help it , and took it out and saw it run in the field ,
所以 我 跑 到 帮助 它 , 和 采取 它 出去 和 锯 它 跑步 在 这 场地 ,

于是我跑过去帮忙，把它抱出来，看到它在田野里奔跑。

[soʊ] [geɪ] !
so gay !
所以 同性恋 !

太gay了！

[oʊld] [deɪm] [mædʒ] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [læm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
Old dame Madge saw all this , it was her lamb , and she was full of
老的 贵妇人 玛吉 锯 全部 这 , 它 曾是 她 羊肉 , 和 她 曾是 满的 的
[θæŋks] ,
thanks ,
谢谢 ,

老太太玛吉看到了这一切，那是她的小羊羔，她感激不尽。

- [ænd; ənd] [mɪs] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] ? -
' and Miss , ' says she , ' what shall I do to please you ? '
- 和 错过 , - 说道 她 , - 什么 将 我 做 到 请 你 ? -

“小姐，”她说，“我该怎么做才能让您高兴呢？”

[naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænt] , [deɪm] [mædʒ] [ɪz] [kwaɪt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][oʊld] [greɪs] [kwaɪt] [pʊr] , [soʊ][aɪ]
Now you know , Aunt , dame Madge is quite rich , and old Grace quite poor , so I
现在 你 知道 , 阿姨 , 贵妇人 玛吉 是 相当 富有的 , 和 老的 优雅 相当 贫穷的 , 所以 我
[sed] ,
said ,
说 ,

姨妈，您现在知道了，玛吉夫人很富有，而老格蕾丝很穷，所以我说：

- [mædʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [pli:z] [ˌem 'i:] , [preɪ] [gɪv] [ðæt] [faɪn] [dʒʌg][ʌv; əv] [nu:] [mɪlk] ,
' Madge , if you would please me , pray give that fine jug of new milk ,
- 玛吉 , 如果 你 会 请 我 , 祈祷 给 那 美好的 水壶 的 新的 牛奶 ,

“玛吉，如果你愿意的话，请把那壶新鲜的牛奶给我。”

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɑ:n][jʊr; jər] [hed] , [tu:; tə] [pʊr] [oʊld] [greɪs] . -
which you have on your head , to poor old Grace . '
哪个 你 有 在 你的 头 , 到 贫穷的 老的 优雅 . -

你头上顶着的那个，可怜的老格蕾丝。

[wel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] [æt; ət][maɪ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [kʌm]
Well , do you know , she was all smiles at my words , and she said , ' Come
出色地 , 做 你 知道 , 她 曾是 全部 微笑 在 我的 字 , 和 她 说 , - 来
[ðen] ,
then ,
然后 ,

你知道吗，她听了我的话后笑容满面，说道："来吧，

[dɪr] , [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈgreɪsɪz] [hʌt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ][æsk] ;
dear , go with me to Grace's hut , and I will do as you ask ;
亲爱的 , 去 和 我 到 格蕾丝 小屋 , 和 我 将要 做 作为 你 问 ;

亲爱的，跟我去格蕾丝的小屋，我会照你说的做；

- [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːp] , [ænd; ənd]
' so with a jump , and a hop , and
- 所以 和 一个 跳 , 和 一个 跳 , 和

于是，他跳了起来，又蹦了起来，然后

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[sprɪŋ] , [aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][soʊl] [ɪn][bed] ,
spring , I ran to the hut , and I found the poor old soul in bed ,
春天 , 我 跑 到 这 小屋 , 和 我 成立 这 贫穷的 老的 灵魂 在 床 ,

春天，我跑到小屋，发现那可怜的老人躺在床上。

[nɑːt] [sɪk] [bʌt; bət][sæd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fuːd] , [nɔːr]['faɪər] ;
not sick but sad , and she had no food , nor fire ;
不是 生病的 但 伤心 , 和 她 有 不 食物 , 也不 火 ;

她没有生病，只是悲伤，她没有食物，也没有火；

[soʊ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪs] [wɔːrm] [nuː] [mɪlk] !
so judge how glad she was of the nice warm new milk !
所以 法官 如何 高兴的 她 曾是 的 这 好的 温暖的 新的 牛奶 !

所以，你可以看出她有多高兴能喝到温暖新鲜的牛奶！

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][glæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ;
And I was as glad as she was when I saw her drink it ;
和 我 曾是 作为 高兴的 作为 她 曾是 什么时候 我 锯 她 喝 它 ;

看到她喝下它，我也和她一样高兴；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [mædʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
and I came out and left Madge with her ;
和 我 来了 出去 和 左边 玛吉 和 她 ;

我出来后就把玛吉留给了她；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃæt] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ]
for I thought a few kind words and some chat would do her as much
为了 我 想法 一个 很少 种类 字 和 一些 聊天 会 做 她 作为 很多
[gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [mɪlk] . "
good as the milk . "
好的 作为 这 牛奶 . "

因为我觉得几句安慰的话和聊聊天对她的益处，不亚于喝牛奶。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [aɪz] [wet] , [ænd; ənd] [terz] [ɑːn][maɪ] [tʃiːks] ;
" And as I came home , I found my eyes wet , and tears on my cheeks ;
" 和 作为 我 来了 家 , 我 成立 我的 眼睛 湿的 , 和 眼泪 在 我的 脸颊 ;

“当我回到家时，我发现我的眼睛湿润了，脸颊上挂满了泪痕；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][dʒɔɪ] ,
but I am sure , I do not know why they came there , for I was all joy ,
但 我 是 当然 , 我 做 不是 知道 为什么 他们 来了 那里 , 为了 我 曾是 全部 喜悦 ,

但我确信，我不知道他们为什么来这里，因为我当时非常高兴。

[ænd; ənd] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [soʊ] [geɪ]
and felt my heart so gay
和 毛毡 我的 心 所以 同性恋

我的心感到如此快乐

[ænd; ənd][soʊ][wɔːrm] !
and so warm !
和 所以 温暖的 !

好暖和啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðen] ,
I am sure I did not cry , for I was glad then ,
我 是 当然 我 做过 不是 哭 , 为了 我 曾是 高兴的 然后 ,

我确定我没有哭，因为那时我很高兴。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [greɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [naʊ] .
and though grave as you say , I am glad now .
和 尽管 严重 作为 你 说 , 我 是 高兴的 现在 .

虽然情况如您所说，十分严峻，但我现在感到欣慰。

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [pʊr] [geɪ] .
THE POOR GAY .
这 贫穷的 同性恋 .

可怜的同性恋者。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [griːf] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd] [ænt] ,
" There are tears of joy as well as of grief , " said the kind Aunt ,
" 那里 是 眼泪 的 喜悦 作为 出色地 作为 的 悲伤 , " 说 这 种类 阿姨 ,

“既有喜悦的泪水，也有悲伤的泪水，”善良的姑妈说道。

" [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [ʃed] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [waɪ] ? " — " [aɪ][kæn; kən] [tel] , " [sed] ['blɑːnʃ] ,
" such as I now shed ; can you tell why ? " — " I can tell , " said Blanche ,
" 这样的 作为 我 现在 棚 ; 能 你 告诉 为什么 ? " — " 我 能 告诉 , " 说 布兰奇 ,

“就像我现在脱落的那种；你能告诉我为什么吗？”——“我知道，”布兰奇说。

" [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [wiːp] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][glæd][tuː; tə][faɪnd] ['keɪts] [hɑːrt] [soʊ] [gʊd] .
" I know why you weep , you are so glad to find Kate's heart so good .
" 我 知道 为什么 你 哭泣 , 你 是 所以 高兴的 到 寻找 凯特的 心 所以 好的 .

“我知道你为什么哭泣，你很高兴发现凯特的心这么好。”

" — " [jes] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][self] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
" — " Yes , I love her that she did not think of self ; and I love you ,
" — " 是的 , 我 爱 她 那 她 做过 不是 思考 的 自己 ; 和 我 爱 你 ,

“——是的，我爱她不为自己着想；我也爱你，

[maɪ] ['blɑːnʃ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][wɔːrm] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
my Blanche , for your warm praise of her . "
我的 布兰奇 , 为了 你的 温暖的 称赞 的 她 . "

我的布兰奇，谢谢你对她的热情赞扬。

" [soʊ] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːθ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] [dæns] ,

" So now let us run to the heath , to see the young men and maids dance ,

" 所以 现在 让 我们 跑步 到 这 希思 , 到 看 这 年轻的 男人 和 女佣 舞蹈 ,

“那么现在让我们奔向荒野，去看年轻男女跳舞吧。”

" [sed] [keit] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːθ] .

" said Kate , and they set off for the heath .

" 说 凯特 , 和 他们 放 离开 为了 这 希思 .

“凯特说完，她们就出发前往荒原。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

The old man was there , with a stone for his seat , and there were

这 老的 男人 曾是 那里 , 和 一个 石头 为了 他的 座位 , 和 那里 是

[ðə; ði] [lædz] ,

the lads ,

这 小伙子们 ,

老人坐在那里，以一块石头为凳子，还有几个小伙子。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læs] , [soʊ] [blaiθ] [ænd; ənd] [geɪ] .

each with his lass , so blythe and gay .

每个 和 他的 小姐 , 所以 布莱斯 和 同性恋 .

他们各自带着自己的姑娘，多么快乐开心啊。

[ðə; ði][tɜːrf][wʌz; wəz] [smuːð] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [hɜːrb] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ][maɪld]

The turf was smooth for their feet , and the sweet herbs sent forth a mild

这 草皮 曾是 光滑的 为了 他们的 脚 , 和 这 甜的 草药 发送 前进 一个 温和的

[sent] .

scent .

香味 .

草皮光滑，踩上去很舒服，香草散发出淡淡的香味。

[ðə; ði]

The

这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 10]

[页 -]

[第10页]

[er] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][set][ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

air was calm and still , and the sun , as it set on the sea ,

空气 曾是 冷静的 和 仍然 , 和 这 太阳 , 作为 它 放 在 这 海 ,

空气平静无波，夕阳西下，映照着大海。

[geɪv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

gave a rich light to the scene .

给予 一个 富有的 光 到 这 场景 .

为场景增添了丰富的光线。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [meɪd] [glæd] !

" I love to see the poor made glad !

" 我 爱 到 看 这 贫穷的 制成 高兴的 !

“我喜欢看到穷人开心！”

" [sed] [ðə; ði] [ænt] , " [ðeɪ] [tɔɪl] [soʊ] [mʌtʃ] ,

" said the Aunt , " they toil so much ,

" 说 这 阿姨 , " 他们 辛劳 所以 很多 ,

“姑妈说，‘他们太辛苦了，’”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [ˈaʊərz][ʌv; əv][mɜːrθ] .

it	is	right	they	should	have	a	few	hours	of	mirth	.
它	是	正确的	他们	应该	有	一个	很少	小时	的	欢笑	.

他们理应享受几个小时的欢乐时光。

" — " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] , " [sed] [keit] ,

"	—	"	If	I	were	rich	,	"	said	Kate	,
"	一	"	如果	我	是	富有的	,	"	说	凯特	,

“——‘如果我有钱的话，’”凯特说。

" [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [æz; əz][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔɪlz] ;

"	I	would	think	as	much	of	the	sports	of	my	poor	as	of	their	toils	;
"	我	会	思考	作为	很多	的	这	运动的	的	我的	贫穷的	作为	的	他们的	辛勤劳作	;

“我会像重视穷人的辛勤劳动一样重视他们的体育运动；

[ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [freʃ] [sɑːd] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [er] , [kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm]

the	song	,	and	the	dance	on	the	fresh	sod	,	in	the	cool	air	,	can	do	no	harm
这	歌曲	,	和	这	舞蹈	在	这	新鲜的	草皮	,	在	这	凉爽的	空气	,	能	做	不	伤害

:

:
:

歌声，以及在凉爽空气中，在新鲜的草皮上翩翩起舞，都无伤大雅：

[nɔːr][ɪz] [ðæt] [ɔːl] — [ðə; ði] [brest] [ðæt] [gləuz] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [dʒɔɪ] , [wen] [ə; eɪ][skaɪ][laɪk] [ðɪs] ,

nor	is	that	all	—	the	breast	that	glows	with	pure	joy	,	when	a	sky	like	this	,
也不	是	那	全部	—	这	胸部	那	发光	和	纯的	喜悦	,	什么时候	一个	天空	喜欢	这	,

但这还不是全部——当天空如此晴朗时，胸中会涌起纯粹的喜悦，

[wɪð; wɪθ][stɑːrz][æz; əz][ˈdʒɛmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [muːn] [æz; əz][ə; eɪ][læmp] , [fɔːrm][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	stars	as	gems	,	and	a	moon	as	a	lamp	,	form	the	roof	and	the
和	明星	作为	宝石	,	和	一个	月亮	作为	一个	灯	,	形式	这	屋顶	和	这

[laɪts] ;

lights	;
灯	;

以星星为宝石，以月亮为灯，构成屋顶和灯光；

[wen] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][plænts][ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ɪz][ðə; ði] [sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʊdz]

when	the	smell	of	plants	and	shrubs	is	the	scent	,	and	the	sight	of	woods
什么时候	这	闻	的	植物	和	灌木	是	这	香味	,	和	这	视线	的	树林

[ænd; ənd] [hiːθ] ,

and	heaths	,
和	石楠	,

当植物和灌木的香气成为嗅觉的源泉，而树林和荒原的景色成为视觉的源泉时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrks] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] ;

and	all	the	works	of	God	are	the	charms	and	graces	of	the	spot	;
和	全部	这	作品	的	上帝	是	这	魅力	和	恩典	的	这	点	;

上帝的一切杰作都是这地方的魅力和风采；

[ðə; ði] [brest] [ðæt] [gləuz] [ɪn] [sʌtʃ] [siːnz] [mʌst; məst] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɔːts] .

the	breast	that	glows	in	such	scenes	must	glow	with	good	thoughts	.
这	胸部	那	发光	在	这样的	场景	必须	辉光	和	好的	想法	.

在这种场景中闪闪发光的乳房，必定是因为美好的思想而闪耀。

" [ðə; ði] [ænt] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʊks] [sed] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [felt] .

"	The	Aunt	spoke	no	more	,	but	her	looks	said	all	she	felt	.
"	这	阿姨	辐	不	更多的	,	但	她	看起来	说	全部	她	毛毡	.

“姑妈不再说话了，但她的表情说明了一切。”

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [ðoʊz]

The	girls	were	as	gay	as	those
这	女孩们	是	作为	同性恋	作为	那些

这些女孩和她们一样都是同性恋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðeɪ] [sɔː] [dæns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,
they saw dance , and they gave a few pence to the old man ,
他们 锯 舞蹈 , 和 他们 给予 一个 很少 便士 到 这 老的 男人 ,

他们看了舞蹈，并给了老人几个便士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] [fruːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] .
and they sent milk and bread , and fruit to the young men and maids .
和 他们 发送 牛奶 和 面包 , 和 水果 到 这 年轻的 男人 和 女佣 .

他们给年轻男子和女仆们送去了牛奶、面包和水果。

" [oʊ] ! [wiː; wɪ] [wɪl] [help] [ðə; ðɪ] [pʊr] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] [wen] [wiː; wɪ][kæn; kən] ;
" Oh ! we will help the poor to be gay when we can ;
" 哦 ! 我们 将要 帮助 这 贫穷的 到 是 同性恋什么时候 我们 能 ;

“哦！我们会尽我们所能帮助穷人成为同性恋；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ?
why should they not be so , as well as the rich ?
为什么 应该 他们 不是 是 所以 , 作为 出色地 作为 这 富有的 ?

为什么他们就不能像富人一样呢?

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv] [keɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɔŋz]
" These were the words of Kate , as she heard the sounds of the songs
" 这些 是 这 字 的 凯特 , 作为 她 听到 这 声音 的 这 歌曲
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dæns] ,
and the dance ,
和 这 舞蹈 ,

“这是凯特听到歌声和舞蹈声时说的话。”

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blaɪθ] [gruːp] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][left] .
of the blythe group they had just left .
的 这 布莱斯 团体 他们 有 只是 左边 .

他们刚刚离开的那个快乐的团体。

[ruːθ] [brɔːt] [bæk] [ðə; ðɪ][wɔːrm] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [tʃɪr] ;
Ruth brought back the warm thanks of the poor she had been sent to cheer ;
露丝 带来 后退 这 温暖的 谢谢 的 这 贫穷的 她 有 到过 发送 到 欢呼 ;

露丝带回了她所去慰问的穷人的热烈感谢；

[dʒɔɪ][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [soʊ][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [bʊks] :
joy is good for the heart , it is said so in the first and best of books :
喜悦 是 好的 为了 这 心 , 它 是 说 所以 在 这 第一的 和 最好的 的 图书 :

快乐有益于身心健康，这是最古老、最优秀的书籍中所说的：

[griːf] [meɪ] [help] [tuː; tə] [kjʊr] [fɔːlts] , [bʌt; bət] [mɜːrθ] [tendz] [tuː; tə] [nɜːrs] [gʊd] [θɔːts] ,
grief may help to cure faults , but mirth tends to nurse good thoughts ,
悲伤 可能 帮助 到 治愈 故障 , 但 欢笑 倾向于 到 护士 好的 想法 ,

悲伤或许有助于治愈过错，但快乐往往能孕育美好的想法。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɪr] [gʊd] ['hɑːrts] .
and to cheer good hearts .
和 到 欢呼 好的 心 .

并以此鼓舞善良的心灵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[lʌv] , [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

LOVE	**,**	**THE**	**SOURCE**	**OF**	**JOY**	**.**
爱	,	这	来源	的	喜悦	.

爱，快乐的源泉。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rer] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [fraʊn]

The	**two**	**girls**	**were**	**good**	**friends**	**,**	**and**	**it**	**was**	**rare**	**for**	**them**	**to**	**frown**
这	二	女孩们	是	好的	朋友们	,	和	它	曾是	稀有的	为了	他们	到	皱眉

[ɔːr][skoʊld] :

or	**scold**	**:**
或者	骂	:

这两个女孩是好朋友，她们很少皱眉或责骂对方：

[wʌn] [deɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] ,

one	**day**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**they**	**had**	**a**	**few**	**harsh**	**words**	**,**
一	天	,	到	是	当然	,	他们	有	一个	很少	残酷的	字	,

当然，有一天他们之间也发生过一些激烈的争吵。

[ænd; ənd] [keit] [geɪv] ['blɑːnʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] .

and	**Kate**	**gave**	**Blanche**	**a**	**blow**	**on**	**the**	**face**	**.**
和	凯特	给予	布兰奇	一个	吹	在	这	脸	.

凯特打了布兰奇一巴掌。

[ðə; ði] [bloʊ] [hɜːrt] ['keɪts] [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] ,

The	**blow**	**hurt**	**Kate's**	**heart**	**more**	**than**	**it**	**did**	**the**	**cheek**	**of**	**Blanche**	**,**
这	吹	伤害	凯特的	心	更多的	比	它	做过	这	脸颊	的	布兰奇	,

这一击对凯特的心造成的伤害远大于对布兰奇脸颊造成的伤害。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sæd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [pʊr] [frend]

for	**she**	**was**	**sad**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**,**	**and**	**so**	**was**	**her**	**poor**	**friend**
为了	她	曾是	伤心	全部	这	休息	的	这	天	,	和	所以	曾是	她	贫穷的	朋友

;

;
;

因为她一整天都很伤心，她可怜的朋友也很伤心；

[bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] , [fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] ,

both	**had**	**been**	**to**	**blame**	**,**	**for**	**Blanche**	**had**	**been**	**in**	**a**	**great**	**rage**	**,**
两个都	有	到过	到	责备	,	为了	布兰奇	有	到过	在	一个	伟大的	愤怒	,

两人都有责任，因为布兰奇当时非常生气。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [sʌm; səm] [hɑːrʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][veks][ænd; ənd] [fret] :

and	**had**	**said**	**some**	**harsh**	**things**	**to**	**vex**	**and**	**fret**	**:**
和	有	说	一些	残酷的	事物	到	烦恼	和	烦恼	:

并且说过一些尖刻的话，让人恼怒和烦恼：

[soʊ] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə][ɔːl] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] !

so	**good**	**bye**	**to**	**all**	**peace**	**and**	**joy**	**!**
所以	好的	再见	到	全部	和平	和	喜悦	!

再见了，所有的和平与快乐!

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] ;

They	**took**	**a**	**walk**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**the**	**sun**	**shone**	**and**	**the**	**birds**	**sang**	**;**
他们	采取	一个	走	,	但	在	徒劳	这	太阳	闪耀	和	这	鸟类	唱	;

他们散步，但阳光依旧灿烂，鸟儿依旧歌唱，一切都是徒劳。

[ðeɪ] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] [biːm] , [ðeɪ] [hɜːrd] [nɑːt][ðə; ði] [streɪn] .

they	**saw**	**not**	**the**	**beam**	**,**	**they**	**heard**	**not**	**the**	**strain**	**.**
他们	锯	不是	这	光束	,	他们	听到	不是	这	拉紧	.

他们没有看到光束，也没有听到压力。

[ðeɪ] [eɪt] [sʌm; səm] [faɪn] [fruːt] , [bʌt; bət] [ɪts] [rɪtʃ] [swiːt] [teɪst] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

They	ate	some	fine	fruit	,	but	its	rich	sweet	taste	was	lost	on	them	,
他们	吃	一些	美好的	水果	,	但	它是富有的		甜的	品尝	曾是	丢失的	在	他们	,

他们吃了一些上好的水果，但却尝不出它们浓郁的甜味。

[draɪ] [bred] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [wel] .

dry	bread	would	have	done	as	well	.
干燥	面包	会	有	完毕	作为	出色地	.

干面包也可以。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði] [ænt] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

The	Aunt	saw	something	was	wrong	,
这	阿姨	锯	某物	曾是	错误的	,

姑妈看出情况不对劲，

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [greɪv] [sæd] [lʊks] ;

and	soon	found	out	the	cause	of	all	their	grave	sad	looks	;
和	很快	成立	出去	这	原因	的	全部	他们的	严重	伤心	看起来	;

很快，他们就发现了大家神情严肃悲伤的原因；

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [hænd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

she	told	them	to	come	to	her	,	and	then	she	took	a	hand	of	each	,
她	讲述	他们	到	来	到	她	,	和	然后	她	采取	一个	手	的	每个	,

她叫他们到她跟前来，然后她一人牵起一只手。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [maɪld] [wɜːrdz] [stroʊv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [lʌv] .

and	with	mild	words	strove	to	bring	them	back	to	love	.
和	和	温和的	字	努力	到	带来	他们	后退	到	爱	.

并用温柔的话语努力让他们重拾爱情。

" ['blɑːnʃ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ; [ruːd] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [hɑːrʃ] [bloʊz] ,

"	Blanche	,	you	were	wrong	the	first	;	rude	words	are	as	bad	as	harsh	blows	,
"	布兰奇	,	你	是	错误的	这	第一的	;	粗鲁的	字	是	作为	坏的	作为	残酷的	打击	,

“布兰奇，你一开始就错了；粗鲁的言语和重拳出击一样糟糕。”

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [bloʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] ;

for	our	words	are	as	blows	on	the	hearts	of	our	friends	;
为了	我们的	字	是	作为	打击	在	这	心	的	我们的	朋友们	;

因为我们的话语如同重击朋友的心；

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [wuːnd] [ə; eɪ] ['frɛndz] [hɑːrt] ?

and	what	can	be	worse	than	to	wound	a	friend's	heart	?
和	什么	能	是	更糟	比	到	伤口	一个	朋友们	心	?

还有什么比伤害朋友的心更糟糕的呢?

[keit] , [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ruːl] [jʊr; jər] [maɪnd] ,

Kate	,	you	too	have	been	much	to	blame	;	you	ought	to	rule	your	mind	,
凯特	,	你	也	有	到过	很多	到	责备	;	你	应该	到	规则	你的	头脑	,

[ænd; ənd] [kɜːrb] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	curb	it	,
和	抑制	它	,

凯特，你也有责任；你应该控制自己的思想，克制它。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [proʊn] [tuː; tə] [flaɪ] [aʊt] [ɪn] [rʌf] [ækts] :

when	it	is	prone	to	fly	out	in	rough	acts	:
什么时候	它	是	易于	到	飞	出去	在	粗糙的	行为	:

当它容易做出粗暴行为时：

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ruːl] [jʊr; jər] [θɔːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [lɪmz] ; [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]

you	know	you	can	rule	your	thoughts	as	well	as	your	limbs	;	you	would	not
你	知道	你	能	规则	你的	想法	作为	出色地	作为	你的	四肢	;	你	会	不是

[straɪk] [ˌem ˈiː] ,

strike	me	,
罢工	我	,

你知道你可以控制自己的思想和肢体；你不会打我。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [fret] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['blɑːnʃ] [dɪd] .

were	I	to	fret	you	more	than	Blanche	did	.
是	我	到	烦恼	你	更多的	比	布兰奇	做过	.

如果我比布兰奇更担心你的话。

[kʌm] , [æsk][jʊr; jər] [frend] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bloʊ] ,

Come	,	ask	your	friend	to	kiss	you	;	she	must	cease	to	think	of	your	blow	,
来	,	问	你的	朋友	到	吻	你	;	她	必须	停止	到	思考	的	你的	吹	,

来，请你的朋友吻你；她必须不再想着你打她的事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

and	you	must	cease	to	think	of	her	words	.
和	你	必须	停止	到	思考	的	她	字	.

你必须停止回想她的话。

" ['blɑːnʃ] [fluː] [tuː; tə] ['keɪts] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [keɪt] [kɔːt]

"	Blanche	flew	to	Kate's	arms	,	and	Kate	caught
"	布兰奇	飞翔	到	凯特的	武器	,	和	凯特	捕捉

布兰奇飞奔到凯特的怀里，凯特接住了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] : [bəuθ] [geɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [kɪs] [tuː; tə][ðer; ðər][best]

her	to	her	heart	with	joy	:	both	gave	more	than	one	kiss	to	their	best
她	到	她	心	和	喜悦	:	两个都	给予	更多的	比	一	吻	到	他们的	最好的

[frend] .

friend	.
朋友	.

她欣喜若狂地拥抱了她：两人都给了她们最好的朋友不止一个吻。

[æt; ət][wʌns] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] : [haʊ] [braɪt] [ðə; ði][sʌn] !

At	once	what	a	change	took	place	in	all	things	to	them	:	how	bright	the	sun	!
在	一次	什么	一个	改变	采取	地方	在	全部	事物	到	他们	:	如何	明亮的	这	太阳	!

他们周围的一切都发生了多么大的变化啊：太阳多么明亮啊！

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði][bɜːrdz] !

how	sweet	the	birds	!
如何	甜的	这	鸟类	!

这些鸟儿真可爱！

[haʊ] [gʊd] [ðer; ðər] [lʌntʃ] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] !

how	good	their	lunch	of	brown	bread	!
如何	好的	他们的	午餐	的	棕色的	面包	!

他们午餐吃的黑面包真好吃！

" [dɪr] ['gɝːlz] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] , " [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [lʌv] !

"	Dear	girls	,	"	said	the	Aunt	,	"	such	is	the	charm	of	love	!
"	亲爱的	女孩们	,	"	说	这	阿姨	,	"	这样的	是	这	魅力	的	爱	!

“亲爱的姑娘们，”姑妈说，“这就是爱情的魅力！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best][dʒɔɪz] , [ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrst] [wəʊz] ;

It	is	the	source	of	our	best	joys	,	the	balm	of	our	worst	woes	;
它	是	这	来源	的	我们的	最好的	喜悦	,	这	香脂	的	我们的	最差	烦恼	;

它是我们最快乐的源泉，也是我们最痛苦的慰藉；

[ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [blest] [wɪð; wɪθ][wʌn] [truː] [frend] , [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃʊr] [ʃiːld] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər]

she	who	is	blest	with	one	true	friend	,	has	a	sure	shield	to	guard	her
她	WHO	是	祝福	和	一	真的	朋友	,	有	一个	当然	盾	到	警卫	她

[frʌm; frəm][hɑːrm] ,

from	harm	,
从	伤害	,

拥有一个真朋友的人，就如同拥有了一面可靠的盾牌，可以保护她免受伤害。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʊr] [sprɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !

and	a	sure	spring	of	joy	!
和	一个	当然	春天	的	喜悦	!

以及源源不断的喜悦!

" [haʊ] [truːθ] [ɪz] [lɔːst] .

"	HOW	TRUTH	IS	LOST	.
"	如何	真相	是	丢失的	.

真相是如何失落的。

" [oʊ] [ænt] , " [sed] [keit] [wʌn] [deɪ] , " [duː] [tel] ['blɑːnʃ] [ðæt] [droʊl] [teɪl] ,

"	Oh	Aunt	,	"	said	Kate	one	day	,	"	do	tell	Blanche	that	droll	tale	,
"	哦	阿姨	,	"	说	凯特	一	天	,	"	做	告诉	布兰奇	那	滑稽	故事	,

“哦，姑妈，”凯特有一天说，“一定要把那个滑稽的故事告诉布兰奇。”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [læf] [soʊ] [mʌtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] .

with	which	you	made	me	laugh	so	much	,	when	she	was	not	here	.
和	哪个	你	制成	我	笑	所以	很多	,	什么时候	她	曾是	不是	这里	.

她不在的时候，你用那些话逗得我哈哈大笑。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

" [jes] , [preɪ] [duː] , " [sed] ['blɑːnʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər] [frend] ,

"	Yes	,	pray	do	,	"	said	Blanche	,	and	she	took	a	chair	by	her	friend	,
"	是的	,	祈祷	做	,	"	说	布兰奇	,	和	她	采取	一个	椅子	经过	她	朋友	,

“好的，请便，”布兰奇说着，在她朋友旁边坐了下来。

[waɪlst] [keit] [stʊd] [baɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [wɪŋks] .

whilst	Kate	stood	by	full	of	smiles	and	winks	.
而	凯特	站立	经过	满的	的	微笑	和	眨眼	.

凯特站在一旁，脸上始终洋溢着笑容，还不时眨眨眼。

[ðə; ði] [ænt] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ,

The	Aunt	was	on	a	seat	by	the	glass	door	,
这	阿姨	曾是	在	一个	座位	经过	这	玻璃	门	,

姑妈坐在玻璃门旁的椅子上。

[ænd; ənd] [suːn] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪd][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

and	soon	did	as	she	was	bid	in	these	words	:	—
和	很快	做过	作为	她	曾是	出价	在	这些	字	:	—

她很快就按照吩咐做了，吩咐的内容是：——

[ðə; ði] [θriː] [krəuz] .

THE	THREE	CROWS	.
这	三	乌鸦	.

三只乌鸦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ɑːn][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [sɪk] ,

There	**was**	**once**	**on**	**a**	**time**	**a**	**poor**	**man**	**,**	**who**	**was**	**sick**	**,**
那里	曾是	一次	在	一个	时间	一个	贫穷的	男人	,	WHO	曾是	生病的	,

从前有一个穷人，他病了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [foʊks] [huː] [dwelt] [nɪr] [hɪm; ɪm] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ,

and	**the**	**poor**	**folks**	**who**	**dwelt**	**near**	**him**	**knew**	**he**	**was**	**ill**	**,**
和	这	贫穷的	各位	WHO	居住	靠近	他	知道	他	曾是	患病的	,

住在附近的穷人都知道他病了。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd] [steɪt] .

and	**would**	**talk**	**much**	**of**	**his**	**sad**	**state**	**.**
和	会	讲话	很多	的	他的	伤心	状态	.

他会经常谈起自己悲惨的处境。

[wʌn] [naɪt] , [streɪndʒ] [nuːz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ][mæn] [sed] ,

One	**night**	**,**	**strange**	**news**	**were**	**heard**	**of**	**him**	**;**	**a**	**man**	**said**	**,**
一	夜晚	,	奇怪的	消息	是	听到	的	他	;	一个	男人	说	,

一天晚上，有人听到关于他的奇怪消息；一个男人说：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp] [θriː] [krəuz] , [fɔːr; fər][soʊ][hɪz; ɪz] [waɪf] [toʊld]

he	**had**	**been**	**sick**	**and**	**had**	**thrown**	**up**	**three**	**crows**	**,**	**for**	**so**	**his**	**wife**	**told**
他	有	到过	生病的	和	有	抛掷	向上	三	乌鸦	,	为了	所以	他的	妻子	讲述

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他生病了，还吐出了三只乌鸦，这是他妻子告诉他的。

[wen] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] , " [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [θriː] [blæk] [krəuz] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [truː]

When	**they**	**spoke**	**to**	**the**	**wife**	**,**	**"**	**yes**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**three**	**black**	**crows**	**;**	**it**	**is**	**all**	**true**
什么时候	他们	辐	到	这	妻子	,	"	是的	,	"	说	她	,	"	三	黑色的	乌鸦	;	它	是	全部	真的

,

,

,

当他们和妻子说话时，妻子说："是的，三只黑乌鸦；这一切都是真的。"

[kwaɪt] [truː] .

quite	**true**	**.**
相当	真的	.

确实如此。

" — " [dɪd]

"	**—**	**"**	**Did**
"	—	"	做过

"-"做过

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][krəuz] , [waɪf] ? " — " [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət]['dʒoʊn][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [toʊld][ˌem ˈiː]

you	**see**	**the**	**crows**	**,**	**wife**	**?**	**"**	**—**	**"**	**No**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**but**	**Joan**	**at**	**the**	**mill**	**told**	**me**
你	看	这	乌鸦	,	妻子	?	"	—	"	不	,	我的	亲爱的	,	但	琼	在	这	磨	讲述	我

[ʃiː; ʃi][dɪd] .

she	**did**	**.**
她	做过	.

妻子，你看到乌鸦了吗？"——""没有，亲爱的，但是磨坊里的琼告诉我她看到了。"

" — [sʌm; səm][wʌn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə][beg]['dʒoʊn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][krəuz] .

"	**—**	**Some**	**one**	**went**	**to**	**the**	**mill**	**to**	**beg**	**Joan**	**to**	**shew**	**the**	**crows**	**.**
"	—	一些	一	去	到	这	磨	到	求	琼	到	展示	这	乌鸦	.

"——有人去磨坊求琼带乌鸦去看。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [nɔːr][dɪd][aɪ] [seɪ] [θriː]

"	**I**	**have**	**not**	**seen**	**them**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**nor**	**did**	**I**	**say**	**three**
"	我	有	不是	已见	他们	,	"	说	她	,	"	也不	做过	我	说	三

"我没见过他们，"她说，"我也没说过有三个。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[krəuz] ; [aɪ] [sed] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [fɔːr; fər] [suː] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
crows ; I said two , and I am sure that is right , for Sue , at the shop ,
乌鸦 ; 我 说 二 , 和 我 是 当然 那 是 正确的 , 为了 起诉 , 在 这 店铺 ,

乌鸦；我说两只，而且我确定没错，是给苏的，在店里。

[hæz; həz][ðem; ðəm] , [soʊ][duː][nɑːt] [læf] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][goʊ][æsk] [suː] .
has them , so do not laugh all of you , but go ask Sue .
有 他们 , 所以 做 不是 笑 全部 的 你 , 但 去 问 起诉 .

苏有，所以你们都别笑，去问问她吧。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [suː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][krəuz][tuː; tə] [ʃoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [krɔːs] , [ænd; ənd]
" They went to Sue , she had no crows to shew , and was cross , and
" 他们 去 到 起诉 , 她 有 不 乌鸦 到 展示 , 和 曾是 叉 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

他们去找苏，苏没有乌鸦可以展示，她很生气，说道：

" [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [tuː] [krəuz] ?
" Who dares to tell me of two crows ?
" WHO 敢于 到 告诉 我 的 二 乌鸦 ?

谁敢告诉我两只乌鸦的事?

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [seɪ] [wʌn] ; [wʌn][aɪ][dɪd] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] .
I did but say one ; one I did name , and that was all , on my word .
我 做过 但 说 一 ; 一 我 做过 姓名 , 和 那 曾是 全部 , 在 我的 单词 .

我只说了一个；我只说出了一个名字，仅此而已，我发誓。

" — " [ðen] [huː] [spoʊk] [ʌv; əv] [tuː] ? " — " [nɑːt][aɪ] , [gʊd] [foʊks] , [trʌst] [ˌem ˈiː] ,
" — " Then who spoke of two ? " — " Not I , good folks , trust me ,
" — " 然后 WHO 辐 的 二 ? " — " 不是 我 , 好的 各位 , 相信 我 ,

“——那么，是谁说的两个人呢？”——“不是我，好心人，相信我。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] [mɪr] [truːθ] .
I am too fond of the truth — the mere truth .
我 是 也 喜爱 的 这 真相 — 这 仅仅 真相 .

我太喜欢真相了——纯粹的真相。

" — " [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [kroʊ] ? " — " [jes] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] ,
" — " But there was one crow ? " — " Yes , yes , that is sure ,
" — " 但 那里 曾是 一 乌鸦 ? " — " 是的 , 是的 , 那 是 当然 ,

“——但是有一只乌鸦吗？”——“是的，是的，那当然。”

[ðə; ði]['mænz] ['waɪfs] [oʊld] [ænt] [toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] .
the man's wife's old aunt told me so .
这 男人的 妻子的 老的 阿姨 讲述 我 所以 .

那男人的妻子的老姑妈是这么告诉我的。

" [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['mænz] ['waɪfs] [oʊld] [ænt] ;
" They ran to the man's wife's old aunt ;
" 他们 跑 到 这 男人的 妻子的 老的 阿姨 ;

他们跑去找那男人妻子的老姑妈；

[ʃiː; ʃi] [swɔːr] [hɜːr; hər] [niːs] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][wʌn] [blæk] [kroʊ] ;
she swore her niece had told her of one black crow ;
她 发誓 她 侄女 有 讲述 她 的 一 黑色的 乌鸦 ;

她发誓说她的侄女告诉过她一只黑乌鸦的事；

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp] : " [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [siː]

that	the	poor	man	had	thrown	up	:	"	Go	to	the	cot	,	"	said	she	,	"	and	see
那	这	贫穷的	男人	有	抛掷	向上	:	"	去	到	这	婴儿床	,	"	说	她	,	"	和	看

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

可怜的人吐了："去床边看看，"她说。

" [ðə; ði][foʊks] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd][toʊld][ðer; ðər] [teɪl] ;

"	The	folks	flew	to	the	cot	and	told	their	tale	;
"	这	各位	飞翔	到	这	婴儿床	和	讲述	他们的	故事	;

"人们飞奔到床边，讲述了他们的遭遇；

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

the	sick	man	could	not	but	smile	when	he	heard	them	,	and	he	was
这	生病的	男人	可以	不是	但	微笑	什么时候	他	听到	他们	,	和	他	曾是

[feɪn] [tuː; tə] [læf] ,

fain	to	laugh	,
欣然	到	笑	,

听到这些话，病人忍不住笑了，他几乎要笑出声来。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [set] [ɔːl] [tuː; tə] [raɪts] [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] [foʊks] ,

when	his	wife	set	all	to	rights	and	said	,	"	Good	folks	,
什么时候	他的	妻子	放	全部	到	权利	和	说	,	"	好的	各位	,

当他的妻子把一切都安排妥当后，说道："好人啊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][krəuz][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;

there	are	no	crows	at	all	in	the	case	;
那里	是	不	乌鸦	在	全部	在	这	案件	;

箱子里根本没有乌鸦；

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [ɔːl] [naɪt] ,

I	did	but	say	that	my	poor	man	had	been	sick	all	night	,
我	做过	但	说	那	我的	贫穷的	男人	有	到过	生病的	全部	夜晚	,

我只是说我可怜的丈夫整夜都病怦怦直跳。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp] [sʌm; səm] [stʌf] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [kroʊ] .

and	had	thrown	up	some	stuff	,	as	black	as	a	crow	.
和	有	抛掷	向上	一些	东西	,	作为	黑色的	作为	一个	乌鸦	.

然后吐了一些东西，黑得像乌鸦的羽毛。

" [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] .

"	A	KISS	AND	GOOD	NIGHT	.
"	一个	吻	和	好的	夜晚	.

"吻别，晚安。"

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

By	the	time	the	tale	was	done	,	and	the	laugh	was	done	,
经过	这	时间	这	故事	曾是	完毕	,	和	这	笑	曾是	完毕	,

故事讲完，笑声也停歇之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bed] ,

it	was	the	hour	to	go	to	bed	,
它	曾是	这	小时	到	去	到	床	,

到了睡觉时间，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz] .

and	the	maid	came	with	a	light	for	the	young	girls	.
和	这	女佣	来了	和	一个	光	为了	这	年轻的	女孩们	.

女仆拿着灯来给小女孩们照明。

[ðeɪ] [iːtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪr] [frend] ,

They	each	gave	a	kiss	and	a	kind	good	night	to	their	dear	friend	,
他们	每个	给予	一个	吻	和	一个	种类	好的	夜晚	到	他们的	亲爱的	朋友	,

他们各自向亲爱的朋友献上吻别和美好的晚安。

[ænd; ənd][ræn] [ɔːf] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [snʌg] [ruːm] .

and	ran	off	to	their	own	snug	room	.
和	跑	离开	到	他们的	自己的	舒适	房间	.

然后跑回了自己舒适的房间。

[ðə; ðɪ] [kɑːt] [hæd; həd][bʌt; bət] [θriː] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] ,

The	cot	had	but	three	small	rooms	on	the	ground	floor	,
这	婴儿床	有	但	三	小的	房间	在	这	地面	地面	,

这间小屋一楼只有三个小房间，

[ænd; ənd] [θriː] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv]

and	three	small	rooms	on	the	first	floor	,	and	that	was	the	whole	of
和	三	小的	房间	在	这	第一的	地面	,	和	那	曾是	这	所有的	的

[ðə; ðɪ] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

一楼还有三间小房间，这就是整栋房子了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] :

There	was	a	nice	piece	of	ground	round	it	:
那里	曾是	一个	好的	片	的	地面	圆形的	它	:

它周围有一块不错的空地：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[pɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [rʌn] [ɑːn] ,

part	was	a	lawn	to	play	and	run	on	,
部分	曾是	一个	草地	到	玩	和	跑步	在	,

其中一部分是供玩耍和奔跑的草坪，

[ænd; ənd][pɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [faʊlz] [ænd; ənd] [dʌks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	part	was	a	court	for	fowls	and	ducks	,	with	a	small	pond	in	it
和	部分	曾是	一个	法庭	为了	家禽	和	鸭子	,	和	一个	小的	池塘	在	它

,

,

,

其中一部分是养鸡鸭的院子，里面还有一个小池塘。

[ænd; ənd] [nests] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [henz] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] [egz] [ɪn] ;

and	nests	for	the	hens	to	lay	their	eggs	in	;
和	巢穴	为了	这	母鸡	到	躺	他们的	鸡蛋	在	;

以及供母鸡下蛋的巢穴；

[ænd; ənd][pɑːrt][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [biːnz] , [ænd; ənd] ['piːz] ,

and	part	was	full	of	fruits	and	flowers	,	and	beans	,	and	peas	,
和	部分	曾是	满的	的	水果	和	花朵	,	和	豆子	,	和	豌豆	,

[ænd; ənd] [griːnz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,

and	greens	of	all	sorts	,
和	青菜	的	全部	排序	,

一部分种满了水果、鲜花、豆类、豌豆和各种各样的绿叶蔬菜。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [fɔːr; fər] [pɪŋks] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [plænts] ,

and	each	girl	had	a	plot	of	her	own	,	for	pinks	and	such	plants	,
和	每个	女孩	有	一个	阴谋	的	她	自己的	,	为了	粉色	和	这样的	植物	,

每个女孩都有一块自己的地，用来种植石竹之类的植物。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] [fʊl] [ʌv; əv] [bʌdz] .

and	each	had	a	rose	-	bush	full	of	buds	.
和	每个	有	一个	玫瑰	-	衬套	满的	的	花蕾	.

每棵树上都种着一丛开满花苞的玫瑰。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [perz] , [ænd; ənd] [plʌmz] , [ænd; ənd] [nʌts] ,

Then	there	were	pears	,	and	plums	,	and	nuts	,
然后	那里	是	梨	,	和	李子	,	和	坚果	,

然后还有梨、李子和坚果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vaɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪps] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	a	vine	full	of	grapes	that	hung	on	the	walls	,
和	一个	藤	满的	的	葡萄	那	悬挂	在	这	墙壁	,

还有一株挂满葡萄的藤蔓，垂挂在墙上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [kɑːt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [striːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts][sɔːft][tɜːrf][bæŋk]

and	the	roof	of	the	low	cot	;	and	a	clear	stream	,	with	its	soft	turf	bank
和	这	屋顶	的	这	低的	婴儿床	;	和	一个	清除	溪流	,	和	它是柔软的	草皮	银行	

,

,

,

还有低矮小屋的屋顶；以及一条清澈的小溪，溪岸上长着柔软的草皮。

[ræn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

ran	by	the	side	of	the	lawn	,
跑	经过	这	边	的	这	草地	,

沿着草坪边跑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hedʒ] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv][hɑːps] [baʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

and	a	hedge	with	wreaths	of	hops	bound	the	end	of	the	lawn	.
和	一个	对冲	和	花圈	的	酒花	边界	这	结尾	的	这	草地	.

草坪尽头是一排挂着啤酒花环的树篱。

[ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [triːz] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [meɪd] [ʌv; əv] [ruːts] ,

The	boughs	of	trees	hung	on	a	seat	made	of	roots	,
这	树枝	的	树木	悬挂	在	一个	座位	制成	的	根	,

树枝垂挂在用树根制成的长椅上，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [mʌnθs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [nʊk] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [riːd] [ɪn] ,

which	in	the	hot	months	was	a	cool	nook	to	work	and	read	in	,
哪个	在	这	热的	几个月	曾是	一个	凉爽的	角落	到	工作	和	读	在	,

在炎热的月份里，这里是一个凉爽的角落，可以用来工作和阅读。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tiː] [ɪn] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] .

and	drink	tea	in	,	and	,	more	than	that	,	to	think	in	.
和	喝	茶	在	,	和	,	更多的	比	那	,	到	思考	在	.

可以在这里喝茶，更重要的是，可以在这里思考。

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz][ɔːr][sɪŋk][wɪð; wɪθ][maɪld] [biːmz] ,

For	who	could	be	there	,	and	see	the	sun	rise	or	sink	with	mild	beams	,
为了	WHO	可以	是	那里	,	和	看	这	太阳	上升	或者	下沉	和	温和的	光束	,

谁能亲临现场，欣赏旭日东升或夕阳西下，沐浴在柔和的阳光下呢?

[bʌt; bət] [felt] [ðer; ðər] [θɔːts] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

but	felt	their	thoughts	rise	to	the	great
但	毛毡	他们的	想法	上升	到	这	伟大的

但他们感到自己的思绪升华到了伟大的境界。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[gɑːd] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [sʌn] ?
God who made the sun ?
上帝 WHO 制成 这 太阳 ?

创造太阳的神?

[huː] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [sɔːft] [briːz] [wɑːft; wæft] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
Who could feel the soft breeze waft health and strength ,
WHO 可以 感觉 这 柔软的 微风 飘动 健康 和 力量 ,

谁能感受到微风拂过，带来健康和力量?

[ænd; ənd][nɑːt] [bles] [hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [pjʊr] [geɪl] ?
and not bless Him who gave the pure gale ?
和 不是 保佑 他 WHO 给予 这 纯的 大风 ?

难道不感谢赐予纯净微风的神吗?

[huː] [kʊd; kəd] [teɪst] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv] [fruːts] , [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [bʌdz] ,
Who could taste the juice of fruits , and smell the scent of buds ,
WHO 可以 品尝 这 汁 的 水果 , 和 闻 这 香味 的 花蕾 ,

谁能品尝到水果的汁液，闻到花蕾的芬芳?

[ænd; ənd][nɑːt][send] [ʌp][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [fruːts] [ænd; ənd] [bʌdz] ?
and not send up their hearts to Him who made fruits and buds ?
和 不是 发送 向上 他们的 心 到 他 WHO 制成 水果 和 花蕾 ?

难道他们不将自己的心献给那位创造果实和花蕾的神吗?

[ðen] [wʊd] [ðə; ði][maɪnd] [pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk] , " [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]
Then would the mind pause and think , " All things are made for the good of
然后 会 这 头脑 暂停 和 思考 , " 全部 事物 是 制成 为了 这 好的 的
[ɔːl] :
all :
全部 :

然后，人的思绪会停下来，想：“万物皆为众生之福：

[ðiːz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [sɜːrv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [sɜːrv]
these for me , and I for them ; they serve me , and I must serve
这些 为了 我 , 和 我 为了 他们 ; 他们 服务 我 , 和 我 必须 服务
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他们为我服务，我也为他们服务；他们服侍我，我必须服侍他们；

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][juːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] ; [soʊ][let][ˌem ˈiː] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][laɪf] ,
I must be of use , as well as they ; so let me make the best of life ,
我 必须 是 的 使用 , 作为 出色地 作为 他们 ; 所以 让 我 制作 这 最好的 的 生活 ,

我必须像他们一样发挥作用；所以，让我好好珍惜生命吧。

[ænd; ənd][juːz][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] , [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd]
and use my mind and my limbs , whilst I am young and strong , and
和 使用 我的 头脑 和 我的 四肢 , 而 我 是 年轻的 和 强的 , 和
[kæn; kən][duː] [gʊd] .
can do good .
能 做 好的 .

趁我年轻力壮，运用我的智慧和四肢，为社会做贡献。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][oʊld] , [ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd][nɑːt][fɪt][tuː; tə][wɜːrk] :
By and by I shall be old , and weak , and not fit to work :
经过 和 经过 我 将 是 老的 , 和 虚弱的 , 和 不是 合身 到 工作 :

不久之后，我将年老体衰，无法工作：

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .
then it will be too late to mourn the loss of time .
然后 它 将要 是 也 晚的 到 哀悼 这 损失 的 时间 .

到那时，再去哀悼逝去的时光就太晚了。

[ðɪs] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [aɪ][mʌst; məst][tɔɪl][wɪð; wɪθ] [hed] , [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] [hɑːrt] ;
This , this is the hour when I must toil with head , and hands , and heart ;
这 , 这 是 这 小时 什么时候 我 必须 辛劳 和 头 , 和 双手 , 和 心 ;

现在，正是我必须全心全意、全神贯注地工作的时候；

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd][wɜːrk] , [ænd; ənd] [fiːl] .
and think , and work , and feel .
和 思考 , 和 工作 , 和 感觉 .

思考、工作、感受。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[ðə; ði] [fɔːls] ['begər] .
THE FALSE BEGGAR .
这 错误的 乞丐 .

假乞丐。

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [kraɪd] ['blɑːnʃ] , [wʌn] [deɪ] , " [duː]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]
" My dear madam , " cried Blanche , one day , " do listen to a poor woman in the
" 我的 亲爱的 女士 , " 哭 布兰奇 , 一 天 , " 做 听 到 一个 贫穷的 女士 在 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

“我亲爱的夫人，”有一天，布兰奇喊道，“请听听大厅里一位可怜妇人的诉说吧。”

[huː] [ɪz] ['telɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['stɔːri] ! " — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [begz][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['peɪpər]
who is telling such a mournful story ! " — " And she begs you to read this paper
WHO 是 讲述 这样的 一个 悲哀 故事 ! " — " 和 她 乞求 你 到 读 这 纸
,
,
,

是谁在讲述如此悲惨的故事！“——“她恳求你读读这篇文章，

" ['ædɪd] [keit] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti] ['krʌmpld] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" added Kate , running in with a dirty crumpled letter in her hand .
" 额外 凯特 , 跑步 在 和 一个 肮脏的 皱巴巴的 信 在 她 手 .

凯特说着，手里拿着一封脏兮兮的皱巴巴的信跑了进来。

[ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['stɔːri] : [ðen] [sed] , " [pʊr]
The kind lady read the paper , and heard the woman's story : then said , " Poor
这 种类 女士 读 这 纸 , 和 听到 这 女性的 故事 : 然后 说 , " 贫穷的
['kriːtʃər] !
creature !
生物 !

这位善良的女士读了报纸，听到了这位妇女的故事，然后说：“可怜的人儿！”

[jʊr; jər] [steɪt] [siːmz] ['veri] ['retʃɪd] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]

your	state	seems	very	wretched	,	I	will	inquire	about	you	,	and	come	and	see
你的	状态	似乎	非常	可怜	,	我	将要	查询	关于	你	,	和	来	和	看

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你的处境似乎很糟糕，我会打听你的情况，并去看望你。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

and	try	to	serve	you	.
和	尝试	到	服务	你	.

并竭诚为您服务。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['bɛgd] [hɑːrd][fɔːr; fər]['prez(ə)nt] [rɪ'liːf] ,

"	The	stranger	begged	hard	for	present	relief	,
"	这	陌生人	乞求	难的	为了	展示	宽慰	,

陌生人苦苦哀求，希望能得到眼前的救济。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [tuː; tə] [gɪv] [eɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][fækts]

but	the	lady	said	she	made	a	rule	never	to	give	aid	until	she	knew	the	facts
但	这	女士	说	她	制成	一个	规则	绝不	到	给	援助	直到	她	知道	这	事实

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

of	the	case	.
的	这	案件	.

但这位女士说，她给自己定了一条规矩：在了解案情之前绝不提供援助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr]

It	was	some	time	before
它	曾是	一些	时间	前

那之前过了一段时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [gɪv] [æn; ən] [ə'dres] ; [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

the	woman	would	give	an	address	;	at	last	she	did	so	,	and	went	away	.
这	女士	会	给	一个	地址	;	在	最后的	她	做过	所以	,	和	去	离开	.

那女人会给出地址；最后她给出了地址，然后离开了。

" [dɪr] [ænt] , [waɪ] [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] ?

"	Dear	Aunt	,	why	did	not	you	give	the	poor	thing	some	money	?
"	亲爱的	阿姨	,	为什么	做过	不是	你	给	这	贫穷的	事物	一些	钱	?

“亲爱的姑妈，你为什么不给那个可怜的孩子一些钱呢？”

" — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['mʌni] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ;

"	—	"	Because	I	was	not	sure	money	was	the	best	thing	I	could	give	her	;
"	—	"	因为	我	曾是	不是	当然	钱	曾是	这	最好的	事物	我	可以	给	她	;

[baɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

by	seeing	her	,
经过	看到	她	,

“——因为我不确定金钱是不是我能给她的最好的东西；通过观察她，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [best] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] .

I	shall	best	know	how	to	serve	her	.
我	将	最好的	知道	如何	到	服务	她	.

我最了解如何服侍她。

" — " [bʌt; bət][dʒʌst][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ? " — " [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] , [aɪ] [oʊn] ,

"	—	"	But	just	one	shilling	?	"	—	"	I	can	afford	to	give	that	,	I	own	,
"	—	"	但	只是	一	先令	?	"	—	"	我	能	买得起	到	给	那	,	我	自己的	,

“——但只有一先令吗？”——“我负担得起，我有钱。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] ;
and **it** **would** **have** **saved** **me** **trouble** **;**
和 它 会 有 已保存 我 麻烦 ;

那样就能省去我很多麻烦了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][duː][ðə; ði][moʊst] [gʊd] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,
but **it** **is** **my** **duty** **to** **do** **the** **most** **good** **in** **my** **power** **,**
但 它 是 我的 责任 到 做 这 最多 好的 在 我的 力量 ,

但我有责任尽我所能行善。

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dʌn] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][woʊ] .
and **that** **can** **only** **be** **done** **by** **going** **to** **the** **scene** **of** **woe** **.**
和 那 能 仅有的 是 完毕 经过 去 到 这 场景 的 悲哀 .

而这只能通过亲临灾祸现场才能做到。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
" In the course of the day ,
" 在 这 课程 的 这 天 ,

“在一天之中,

([fɔːr; fər][wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'fɜːr][ə; eɪ]['duːti]) [ðə; ði] [θriː] [went] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][ðə; ði]
(for we ought not to defer a duty) the three went to inquire about the
(为了 我们 应该 不是 到 推迟 一个 责任) 这 三 去 到 查询 关于 这
[pʊr] ['wʊmən] ;
poor woman ;
贫穷的 女士 ;

（因为我们不应该拖延职责）三人前去打听那位可怜的妇女的情况;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][faɪv] ['tʃɪldrən] ['stɑːrvɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld][bɑːrn] ;
she had called herself a widow , with five children starving in an old barn ;
她 有 称为 她自己 一个 寡妇 , 和 五 孩子们 饥饿 在 一个 老的 谷仓 ;

她自称是寡妇，带着五个孩子挤在旧谷仓里挨饿;

[noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
no such place was to be found .
不 这样的 地方 曾是 到 是 成立 .

但并未找到这样的地方。

[baɪ]['æksɪdənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ;
By accident , she was seen standing at the door of the inn ;
经过 事故 , 她 曾是 已见 常设 在 这 门 的 这 客栈 ;

她偶然间被人看到站在客栈门口;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr'self] , [ðə; ði] [ænt] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] ; [wʌt] [wʌz; wəz]
and though she tried to hide herself , the Aunt found her out ; what was
和 尽管 她 尝试 到 隐藏 她自己 , 这 阿姨 成立 她 出去 ; 什么 曾是
[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]
the surprise of
这 惊喜 的

尽管她试图躲藏，但姨妈还是发现了她；这让她感到多么惊讶啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪnd] ['begər] [ɪn] [gʊd] [kloʊðz] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ruːm] ,
the girls to see the feigned beggar in good clothes , in a good room ,
这 女孩们 到 看 这 假装 乞丐 在 好的 衣服 , 在 一个 好的 房间 ,

女孩们看到那个穿着体面、住在好房间里的假乞丐,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['teɪbl][ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tiː] [θɪŋz] , [ə; eɪ][loʊf] , [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd]

and	with	a	table	on	which	were	tea	things	,	a	loaf	,	and	butter	,	and
和	和	一个	桌子	在	哪个	是	茶	事物	,	一个	面包	,	和	黄油	,	和

[waɪt] ['ʃʊgər] .

white	sugar	.
白色的	糖	.

桌子上摆放着茶具、面包、黄油和白糖。

[ðə; ði] [ænt] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn][ə; eɪ]

The	Aunt	waited	to	hear	the	meaning	of	all	this	,	and	the	woman	began	a
这	阿姨	等待	到	听到	这	意义	的	全部	这	,	和	这	女士	开始	一个

[spiːtʃ] ;

speech	;
演讲	;

姑妈等着听这一切意味着什么，那女人开始讲话；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [ænt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed]

but	as	it	was	plain	she	did	not	speak	the	truth	,	the	Aunt	shook	her	head
但	作为	它	曾是	清楚的	她	做过	不是	说话	这	真相	,	这	阿姨	摇晃	她	头

,

,

,

但很明显她说的不是真话，姑妈摇了摇头。

[toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

told	her	to	give	up	her	wicked	course	,	and	left	her	.
讲述	她	到	给	向上	她	邪恶	课程	,	和	左边	她	.

他告诉她要放弃邪恶的道路，然后离开了她。

" [maɪ] [dɪr] ['gɝːlz] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [ænt] ,

"	My	dear	girls	,	"	said	the	good	Aunt	,
"	我的	亲爱的	女孩们	,	"	说	这	好的	阿姨	,

“我亲爱的女儿们，”善良的姑妈说道，

" [ðɪs] ['wʊmənz] ['kʌnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ɔːl] [huː] [beg][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] , [ɔːr][rɪ'kwaɪər] [rɪ'liːf] .

"	this	woman's	cunning	is	a	proof	that	all	who	beg	do	not	deserve	,	or	require	relief	.
"	这	女性的	狡猾	是	一个	证明	那	全部	WHO	求	做	不是	应得	,	或者	要求	宽慰	.

“这个女人的狡猾证明，并非所有乞讨者都值得或需要救济。”

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['riːəl] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	as	there	is	much	real	distress	in	the	world	,
但	作为	那里	是	很多	真实的	痛苦	在	这	世界	,

但是，由于世界上存在许多真正的苦难，

[ðoʊz] [huː] ['truːli][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]

those	who	truly	desire	to	relieve	it	must	not	fail	to	visit	the	scenes	of
那些	WHO	真的	欲望	到	缓解	它	必须	不是	失败	到	访问	这	场景	的

['sɑːroʊ] [neɪmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

sorrow	named	to	them	,
悲哀	命名	到	他们	,

那些真心想要减轻痛苦的人，一定不能错过那些与痛苦相关的悲惨地点。

[ðæt] [soʊ] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['gɪlti] .

that	so	they	may	serve	the	unfortunate	and	detect	the	guilty	.
那	所以	他们	可能	服务	这	不幸	和	探测	这	有罪的	.

这样他们就能帮助不幸的人，也能找出罪犯。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] [truː] ['begər] .
THE TRUE BEGGAR .
这 真的 乞丐 .

真正的乞丐。

" [ə'nʌðər] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] , [ænt] , " — [kraɪd] [keit] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Another tale of woe , Aunt , " — cried Kate , a few weeks after the visit to the
" 其他 故事 的 悲哀 , 阿姨 , " — 哭 凯特 , 一个 很少 周 后 这 访问 到 这
[fɔːls] ['begər] .
false beggar .
错误的 乞丐 .

“又一个悲惨的故事，姑妈，”凯特在拜访假乞丐几周后喊道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] , [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [ɪz] [nɑːt] [truː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] ['eni] [help] .
" But I suppose , this also is not true , and therefore you will not give any help .
" 但 我 认为 , 这 还 是 不是 真的 , 和 所以 你 将要 不是 给 任何 帮助 .
" — " [maɪ]
" — " My
" — " 我的

“但我猜想，这也不是真的，所以你不会提供任何帮助。”——“我的

[dɪr] [keit] , [ɔːl] ['pɝːsənz] [kleɪm] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [pruːvd] [ðer; ðər] ['fɔːlshʊd] .
dear Kate , all persons claim our belief till we have proved their falsehood .
亲爱的 凯特 , 全部 人 宣称 我们的 信仰 直到 我们 有 已证实 他们的 谬误 .

亲爱的凯特，在证明他们的错误之前，任何人都可以声称相信我们。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [fɔːls] ;
This may be true , though the other was false ;
这 可能 是 真的 , 尽管 这 其他 曾是 错误的 ;

这或许是真的，而另一个说法是假的；

['nevər] [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'saɪd] [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] ,
never let us decide till we have found out the real truth ,
绝不 让 我们 决定 直到 我们 有 成立 出去 这 真实的 真相 ,

在我们查明真相之前，绝不让我们做决定。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] .
which can only be done by going to the spot .
哪个 能 仅有的 是 完毕 经过 去 到 这 点 .

这只能通过亲自前往现场才能完成。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [neɪmd] [ðə; ði] [kɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] ['dɪstənt] ,
" The woman named the cot in which she lived ; it was far distant ,
" 这 女士 命名 这 婴儿床 在 哪个 她 居住地 ; 它 曾是 远的 遥远 ,

“那女人给她住的小屋起了个名字；小屋很远，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [θriː] [frendz] [set] [aʊt]
but nothing can be done without trouble , and our three friends set out
但 没有什么 能 是 完毕 没有 麻烦 , 和 我们的 三 朋友们 放 出去
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['dwelɪŋ] .
for the distant dwelling .
为了 这 遥远 住宅 .

但是凡事总免不了遇到麻烦，我们的三个朋友启程前往遥远的住所。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['stɔːrmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] ['dɜːrti] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk]
The day was stormy and the road dirty ; but , in the work
这 天 曾是 暴风雨 和 这 路 肮脏的 ; 但 , 在 这 工作

那天风雨交加，道路泥泞不堪；但是，在工作中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[ʌv; əv] ['pɪti] ， [huː] [wʊd] [biː; bi] [stɑːpt] [baɪ] [sʌtʃ] ['iːvəlz] !

of	pity	,	who	would	be	stopped	by	such	evils	!
的	遗憾	，	WHO	会	是	停止	经过	这样的	罪恶	！

可怜的人啊，谁会屈服于这样的邪恶呢！

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wɑːnt][ænd; ənd]

Besides	,	the	badness	of	the	weather	was	the	very	reason	why	want	and
除了	，	这	坏	的	这	天气	曾是	这	非常	原因	为什么	想	和

['sɪknəs] [moʊst] ['niːdɪd] ['sʌkər] .

sickness	most	needed	succour	.
疾病	最多	需要	救助	.

此外，恶劣的天气正是贫困和疾病最需要救助的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['meni] [mɪ'steɪks] ， [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [faʊnd] ，

It	was	after	much	trouble	and	many	mistakes	,	that	the	cottage	was	found	,
它	曾是	后	很多	麻烦	和	许多	错误	，	那	这	小屋	曾是	成立	，

历经千辛万苦和多次失误，才最终找到那间小屋。

[ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] [fiərɪŋ] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ['entər]

and	Blanche	was	fearing	this	also	was	a	fraud	;	but	when	they	did	enter
和	布兰奇	曾是	害怕	这	还	曾是	一个	欺诈罪	；	但	什么时候	他们	做过	进入

[ðə; ði] ['hʌvl] ，

the	hovel	,
这	茅屋	，

布兰奇担心这也是个骗局；但当她们走进那间小屋时，

[haʊ] [glæd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] .

how	glad	were	they	that	they	had	not	given	up	the	search	:	it	was	all	true	.
如何	高兴的	是	他们	那	他们	有	不是	给定	向上	这	搜索	:	它	曾是	全部	真的	.

他们多么庆幸自己没有放弃寻找：这一切都是真的。

[ðə; ði] [sɪk] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɔːrm] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] ; [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

The	sick	husband	was	trying	to	warm	himself	by	a	small	fire	;	two	little	children
这	生病的	丈夫	曾是	尝试	到	温暖的	他自己	经过	一个	小的	火	；	二	小的	孩子们

，

,
，

生病的丈夫正试图在小火堆旁取暖；两个小孩，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kloʊðɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rægɪd] [ʃɜːrt] [iːtʃ] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ， [θɪn] [ænd; ənd]

with	no	clothing	but	a	ragged	shirt	each	,	were	on	the	floor	,	thin	and
和	不	衣服	但	一个	破烂不堪	衬衫	每个	，	是	在	这	地面	，	薄的	和

[peɪl] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] ;

pale	from	hunger	;
苍白	从	饥饿	；

他们身上只穿着一件破烂的衬衫，赤身裸体地躺在地上，瘦骨嶙峋，脸色苍白，显然是饿坏了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] . — ['blɑːnʃ] [ænd; ənd]

the	woman	had	a	baby	in	her	arms	,	crying	for	food	.	—	Blanche	and
这	女士	有	一个	婴儿	在	她	武器	，	哭泣	为了	食物	.	—	布兰奇	和

[keit] [ʃed] [sʌm; səm] [terz] ，

Kate	shed	some	tears	,
凯特	棚	一些	眼泪	，

女人怀里抱着个婴儿，哭着要吃的。——布兰奇和凯特都流下了眼泪。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fʊl] ; [bʌt; bət] , ['draɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] ，

for	their	hearts	were	full	;	but	,	drying	them	quickly	,
为了	他们的	心	是	满的	；	但	，	烘干	他们	迅速地	，

因为他们心中充满喜悦；但是，他们迅速地将心中的喜悦擦干。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə][ækt][ðæn; ðən][tuː; tə] [wiːp] .

they	thought	it	was	better	to	act	than	to	weep	.
他们	想法	它	曾是	更好的	到	行为	比	到	哭泣	.

他们认为行动胜于哭泣。

[ðə; ði][kaɪnd] [ænt] [ˈkɑːmli] [θɔːt] [ˈoʊvər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðen]

The	kind	Aunt	calmly	thought	over	all	that	was	best	to	be	done	,	and	then
这	种类	阿姨	平静地	想法	超过	全部	那	曾是	最好的	到	是	完毕	,	和	然后

[set]

set
放

善良的姑妈冷静地思考了所有最好的做法，然后开始行动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

about	it	.
关于	它	.

关于它。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk]

She	got	food	for	the	children	and	their	mother	,	and	wine	and	physic
她	得到	食物	为了	这	孩子们	和	他们的	母亲	,	和	葡萄酒	和	物理学

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈfɑːðər] .

for	the	poor	father	.
为了	这	贫穷的	父亲	.

她给孩子们和他们的母亲买了食物，给可怜的父亲买了酒和药。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [meɪd] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .

Then	they	all	went	to	work	,	and	made	clothes	for	the	naked	little	ones	.
然后	他们	全部	去	到	工作	,	和	制成	衣服	为了	这	裸	小的	一个	.

然后他们都去干活，给那些赤身裸体的孩子们做衣服。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðeɪ] [wɪʃt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]

It	was	more	than	a	week	before	all	they	wished	could	be	done	;	but	it
它	曾是	更多的	比	一个	星期	前	全部	他们	希望	可以	是	完毕	;	但	它

[wʌz; wəz] [dʌn] .

was	done	.
曾是	完毕	.

他们花了超过一周的时间才完成所有想做的事情；但最终还是完成了。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] [wɜːr; wər] [fed] , [ænd; ənd] [kjʊr] , [ænd; ənd] [kloʊðd] .

Those	who	were	ready	to	perish	were	fed	,	and	cured	,	and	clothed	.
那些	WHO	是	准备好	到	沦	是	美联储	,	和	治愈	,	和	穿着衣服	.

那些濒临死亡的人得到了食物、治疗和衣物。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪrz] , [haʊ] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [dɪˈstres] ,

"	Now	you	see	,	my	dears	,	how	right	it	is	to	visit	the	cases	of	distress	,
"	现在	你	看	,	我的	亲爱的们	,	如何	正确的	它	是	到	访问	这	案例	的	痛苦	,

“现在你们明白了吧，亲爱的们，探望那些身处困境的人是多么正确的事情。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hɪr] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər] [truː] .

of	which	you	hear	;	some	are	true	.
的	哪个	你	听到	;	一些	是	真的	.

你听说过很多这样的例子；其中一些是真的。

[baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] , [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ɪz][moʊst] [ˈwɑːntɪd] .

By	seeing	them	with	our	own	eyes	,	we	know	what	is	most	wanted	.
经过	看到	他们	和	我们的	自己的	眼睛	,	我们	知道	什么	是	最多	通缉	.

亲眼所见，我们才能知道人们最想要的是什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [waɪz] [tuː; tə] [gɪv] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ;

It	is	seldom	wise	to	give	money	to	the	poor	;
它	是	很少	明智的	到	给	钱	到	这	贫穷的	;

给穷人钱通常不是明智之举；

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [baɪ] [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] ,

they	don't	know	how	to	make	the	best	of	it	;	and	by	not	giving	to	all	,
他们	不	知道	如何	到	制作	这	最好的	的	它	;	和	经过	不是	给予	到	全部	,

他们不知道如何充分利用它；而且由于没有给予所有人，

[wiː; wi] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] .

we	have	more	to	give	to	a	few	.
我们	有	更多的	到	给	到	一个	很少	.

我们有能力给予少数人更多。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

[haʊ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [moʊst] [gʊd] .

HOW	TO	DO	THE	MOST	GOOD	.
如何	到	做	这	最多	好的	.

如何做到最大程度的行善。

" [juː; jʊ] [siː] , [keit] , [tuː; tə] [duː] ['riːəl] [gʊd] , [wʌn] [mʌst; məst] [nɑːt] [maɪnd] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ; [fɔːr; fər] ,

"	You	see	,	Kate	,	to	do	real	good	,	one	must	not	mind	some	trouble	;	for	,
"	你	看	,	凯特	,	到	做	真实的	好的	,	一	必须	不是	头脑	一些	麻烦	;	为了	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“你看，凯特，要想真正做好事，就不能害怕一些麻烦；因为，你知道，

[maɪ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd] [prɪ'vent] ['erər] ,

my	love	,	it	is	our	duty	to	detect	and	prevent	error	,
我的	爱	,	它	是	我们的	责任	到	探测	和	防止	错误	,

亲爱的，发现并防止错误是我们的责任。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ['vɜːrtʃuː] .

as	much	as	it	is	our	duty	to	cherish	virtue	.
作为	很多	作为	它	是	我们的	责任	到	珍惜	美德	.

珍视美德是我们义不容辞的责任。

" — " [bʌt; bət] , [ænt] , [wen] [wʌn] [in'kwaiəz] [tuː] ['kloʊsli] , [wʌn] [faindz] [aʊt] [sæd] [fɔːlts] .

"	—	"	But	,	Aunt	,	when	one	inquires	too	closely	,	one	finds	out	sad	faults	.
"	—	"	但	,	阿姨	,	什么时候	一	询问	也	密切	,	一	发现	出去	伤心	故障	.

“——但是，姑妈，如果调查得太仔细，就会发现一些令人遗憾的缺点。”

" — " [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [duː] [gʊd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .

"	—	"	Right	,	my	dear	,	and	we	do	good	even	by	that	discovery	.
"	—	"	正确的	,	我的	亲爱的	,	和	我们	做	好的	甚至	经过	那	发现	.

“——“没错，亲爱的，即使是这一发现，我们也做好了事。”

[fɔːr; fər] , [pər'hæps] , [wiː; wi] [stɑːp] [ðə; ði] ['gɪlti] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kraɪm] ;

For	,	perhaps	,	we	stop	the	guilty	from	going	on	in	their	course	of	crime	;
为了	,	也许	,	我们	停止	这	有罪的	从	去	在	在	他们的	课程	的	犯罪	;

或许，我们可以阻止罪犯继续犯罪；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [noʊ] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] .

and	that	is	no	small	service	.
和	那	是	不	小的	服务	.

这可不是一件小事。

" — " [truː] , [ænt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [wiː; wi] [seɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][fɔːr; fər]

"	—	"	True	,	Aunt	,	and	besides	that	,	we	save	the	money	of	the	kind	for
"	—	"	真的	,	阿姨	,	和	除了	那	,	我们	节省	这	钱	的	这	种类	为了

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ,

the	good	and	honest	,
这	好的	和	诚实的	,

“——”没错，姑妈，而且，我们把这种钱省下来是为了帮助善良诚实的人，

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][bæd][ænd; ənd]['ɑːrtf(ə)l] . "

by	keeping	it	from	the	bad	and	artful	.	"
经过	保持	它	从	这	坏的	和	巧	.	"

通过使其远离邪恶和狡诈。

" [ʌv; əv] [tuː] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [dɪ'stres] [neɪmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Of	two	cases	of	distress	named	to	us	,	you	know	,
"	的	二	案例	的	痛苦	命名	到	我们	,	你	知道	,

“在我们了解到的两起类似悲剧事件中，你知道，

[wʌn][wʌz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [truː] .

one	was	false	and	the	other	was	true	.
一	曾是	错误的	和	这	其他	曾是	真的	.

一个是假的，另一个是真的。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [wɑːnt] [tɪl]

This	should	teach	us	never	to	relieve	want	till
这	应该	教	我们	绝不	到	缓解	想	直到

这应该告诉我们，永远不要在绝望的时候解除人们的渴望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [truː] ;

we	are	sure	of	its	being	true	;
我们	是	当然	的	它是	存在	真的	;

我们确信这是真的；

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['nevər] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] ;

this	should	teach	us	never	to	pass	by	a	demand	without	notice	;
这	应该	教	我们	绝不	到	经过	经过	一个	要求	没有	注意	;

这应该给我们一个教训：永远不要对任何要求不予理睬；

[fɔːr; fər] [fɪr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌðer'baɪ] [duːm] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [tuː; tə][wɑːnt][ænd; ənd] ['sɪknəs] ,

for	fear	we	should	thereby	doom	a	fellow	-	creature	to	want	and	sickness	,
为了	害怕	我们	应该	从而	厄运	一个	同伴	-	生物	到	想	和	疾病	,

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [deθ] . "

and	,	it	may	be	,	death	.	"
和	,	它	可能	是	,	死亡	.	"

因为我们害怕这样做会使同类遭受贫困、疾病，甚至死亡。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kjʊr] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , [ænd; ənd] [fed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd]

"	You	have	cured	the	poor	man	,	my	dear	Aunt	,	and	fed	his	wife	,	and
"	你	有	治愈	这	贫穷的	男人	,	我的	亲爱的	阿姨	,	和	美联储	他的	妻子	,	和

[kloʊðd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;

clothed	his	children	;
穿着衣服	他的	孩子们	;

“亲爱的姑妈，你治好了那个可怜的男人，养活了他的妻子，给他的孩子们买了衣服；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn] [dɪ'stres] [ə'gen] ,

but	they	will	soon	be	in	distress	again	,
但	他们	将要	很快	是	在	痛苦	再次	,

但他们很快又会陷入困境。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] . " — " [aɪ] ['kænɑːt] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]

and	you	said	you	could	not	afford	to	keep	them	.	"	—	"	I	cannot	afford	it
和	你	说	你	可以	不是	买得起	到	保持	他们	.	"	—	"	我	不能	买得起	它

, [ɪn'diːd] , [maɪ] [tʃaɪld] ;

,	indeed	,	my	child	;
,	的确	,	我的	孩子	;

你说你养不起它们。”——“我的确养不起，孩子；

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;

and	I	ought	not	to	do	it	,	if	I	could	;
和	我	应该	不是	到	做	它	,	如果	我	可以	;

如果可以，我不应该这样做；

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [naʊ] [ɜːrn] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][maɪ]

for	these	people	can	now	earn	their	living	,	and	must	not	live	upon	my
为了	这些	人们	能	现在	赚	他们的	活的	,	和	必须	不是	居住	之上	我的

[smɔːl] [pʊr] [pɜːrs] .

small	poor	purse	.
小的	贫穷的	钱包	.

因为这些人现在可以自食其力，不能再靠我那点可怜的钱过日子了。

" — " [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['helpɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n] .

"	—	"	No	,	because	that	would	prevent	your	helping	any	other	poor	person	.
"	—	"	不	,	因为	那	会	防止	你的	帮助	任何	其他	贫穷的	人	.

“——“不，因为那样会妨碍你帮助其他穷人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闲聊，或短篇故事(Chit-chat, or Short Tales in Short Words)
第2/6页

" — " [raɪt] , [keit] ;
" — " Right , Kate ;
" — " 正确的 , 凯特 ;

“——“没错，凯特；

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][æsk][lɔːrd] ['glɛnˌmɔr] [tuː; tə][let][ðə; ði][mæn][hæv; həv][wɜːrk][ɪn]
so I have been thinking to ask Lord Glenmore to let the man have work in
所以 我 有 到过 思维 到 问 主 格伦莫尔 到 让 这 男人 有 工作 在
[hɪz; ɪz] [graʊndz] .
his grounds .
他的 理由 .

所以我一直在考虑请求格伦莫尔勋爵允许这个人在他的庄园里工作。

" — " [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['glɛnˌmɔr] . "
" — " But you won't like to go and ask such a favour of Lord Glenmore . "
" — " 但 你 惯于 喜欢 到 去 和 问 这样的 一个 偏爱 的 主 格伦莫尔 . "
— " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɑː]
— " I am not fond of asking fa
— " 我 是 不是 喜爱 的 问 法

“——但你不会想去向格伦莫尔勋爵求这种恩惠的。”——“我不喜欢求人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

- ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn][ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪ'self] ;
vours ; but this is more for the poor man than for myself ;
- ; 但 这 是 更多的 为了 这 贫穷的 男人 比 为了 我 ;

你的；但这更多是为了穷人，而不是为了我自己；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ə; eɪ] ['feɪvər] ,
and shall I not be doing his Lordship a favour ,
和 将 我 不是 是 正在做 他的 领主 一个 偏爱 ,

我岂不是在帮大人一个忙吗?

[ɪn] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [gʊd] [ækt] ? " — " [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ,
in shewing him how he can do a good act ? " — " To be sure you will ,
在 显示 他 如何 他 能 做 一个 好的 行为 ? " — " 到 是 当然 你 将要 ,

向他展示如何做好事？“——“你一定会的，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [lʌvz] [tuː; tə][duː] [gʊd] .
and he has a kind heart , and loves to do good .
和 他 有 一个 种类 心 , 和 爱 到 做 好的 .

他心地善良，乐于助人。

[preɪ] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , [ænt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ['blɑːnʃ] [ɪz] [ɪl] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
Pray let us go , Aunt ; I am sorry Blanche is ill and cannot go with us .
祈祷 让 我们 去 , 阿姨 ; 我 是 对不起 布兰奇 是 患病的 和 不能 去 和 我们 .

姑妈，求求你让我们走吧；很抱歉布兰奇生病了，不能和我们一起去。

" — " [juː; jʊ]
" — " You
" — " 你

“-“你

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [hɪr] , [keit] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlməʊst]
and I have been chatting and standing here , Kate , and have almost
和 我 有 到过 聊天 和 常设 这里 , 凯特 , 和 有 几乎
[pæst] [ðə; ði]['aʊər] ,
passed the hour ,
通过了 这 小时 ,

凯特，我和你一直在这儿聊天站着，都快一个小时了。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [sɪk] [gɜːrl][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk] .
when our dear sick girl should take her physic .
什么时候 我们的 亲爱的 生病的 女孩 应该 拿 她 物理学 .

我们亲爱的生病女孩什么时候该吃药?

[ruːθ] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ðə; ði] ['faɪəl] [ænd; ənd][ðə; ði]
Ruth is with her ; go to her , and I will fetch the phial and the
露丝 是 和 她 ; 去 到 她 , 和 我 将要 拿来 这 小瓶 和 这
[kʌp] ,
cup ,
杯子 ,

路得和她在一起；你到她那里去，我去取瓶子和杯子。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .
and follow you to her chamber .
和 跟随 你 到 她 房间 .

然后她会跟着你到她的房间。

" [keit] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪk] [frend] .
" Kate ran off to the room of her sick friend .
" 凯特 跑 离开 到 这 房间 的 她 生病的 朋友 .

凯特跑到她生病的朋友的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['blɑːnʃ] [ləːnz] ['wɪzdəm] .
BLANCHE LEARNS WISDOM .
布兰奇 学习 智慧 .

布兰奇领悟了智慧。

" [oʊ] ! ['riːəli] [aɪ]['kænɑːt] , ['kænɑːt] [teɪk] [ðɪs] ['hɔːrɪd] ['fɪzɪk] , ['dɪrɪst] ['mædəm] ! " [kraɪd] ['blɑːnʃ] ,
" Oh ! really I cannot , cannot take this horrid physic , dearest Madam ! " cried Blanche ,
" 哦 ! 真的 我 不能 , 不能 拿 这 可怕的 物理学 , 亲爱的 女士 ! " 哭 布兰奇 ,

“哦！我真的不能，真的不能服用这种可怕的药，亲爱的夫人！”布兰奇喊道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ] ['faɪəl] [ænd; ənd] [kʌp] .
as soon as she saw her kind friend appear with phial and cup .
作为 很快 作为 她 锯 她 种类 朋友 出现 和 小瓶 和 杯子 .

她一看到善良的朋友拿着小瓶和杯子出现，就.....

" [faɪ] , [mɪs] ! " [sed] [ruːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lent] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [tʃer] ,
" Fie , Miss ! " said Ruth , and she leant on the back of the young lady's chair ,
" 菲 , 错过 ! " 说 露丝 , 和 她 倾斜 在 这 后退 的 这 年轻的 女士的 椅子 ,

“呸，小姐！”露丝说着，靠在了那位年轻女士的椅背上。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sens] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .
and , in a whisper , besought her to behave with more sense and spirit .
和 , 在 一个 耳语 , 恳求 她 到 表现 和 更多的 感觉 和 精神 .

然后，他低声恳求她举止更加理智和有风度。

[keit] ['kaɪndli] [tʊk] [hɜː; hər] ['kraɪɪŋ] ['frɛndz] [hænd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜː; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
Kate kindly took her crying friend's hand , and spoke to her with so much
凯特 亲切地 采取 她 哭泣 朋友们 手 , 和 辐 到 她 和 所以 很多
['maɪldnəs] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] :
mildness and reason :
温和 和 原因 :

凯特温柔地握住哭泣的朋友的手，用非常温和理智的方式和她交谈：

" [maɪ] [best] ['blɑːnʃ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" My best Blanche , you are very ill , you know you are ,
" 我的 最好的 布兰奇 , 你 是 非常 患病的 , 你 知道 你 是 ,

“我亲爱的布兰奇，你病得很重，你知道的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['betər] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [jʊr; jər] ['fiːvər]
and you cannot be better till you have taken something to relieve your fever
和 你 不能 是 更好的 直到 你 有 已采取 某物 到 缓解 你的 发烧
.
:
.

只有服用退烧药，你的病情才能好转。

" — " [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] ['næsti] [vaɪl] [stʌf] !
" — " Oh , but that is such nasty vile stuff !
" — " 哦 , 但 那 是 这样的 可恶的 卑鄙的 东西 !

“——哦，但这真是太恶心、太卑鄙了！

" — " [duː][nɑːt][kɔːl] [wʌt] [wɪl] [iːz] [jʊr; jər][peɪn][baɪ] [sʌtʃ] [hɑːrʃ] [neɪmz] :
" — " Do not call what will ease your pain by such harsh names :
" — " 做 不是 称呼 什么 将要 舒适 你的 疼痛 经过 这样的 残酷的 姓名 :

“——不要用如此刺耳的词语来称呼那些能减轻你痛苦的东西：

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ɪn] [greɪt] [peɪn] ? " — " [jes] , [jes] , [maɪ]
are you not in great pain ? " — " Yes , yes , my
是 你 不是 在 伟大的 疼痛 ? " — " 是的 , 是的 , 我的

你不是很疼吗？——“是的，是的，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[hed] [eɪks] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [sɪk] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪl] , [soʊ] ['veri] [ɪl] .
head aches , and I feel sick , and so ill , so very ill .
头 疼痛 , 和 我 感觉 生病的 , 和 所以 患病的 , 所以 非常 患病的 .

头痛，而且感觉恶心，非常难受。

" — " [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [prɪ'fɜːr] ['berɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,
" — " And do you really prefer bearing all this ,
" — " 和 做 你 真的 更喜欢 轴承 全部 这 ,

“——你真的愿意忍受这一切吗？”

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['bɪtər] [teɪst] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] ?
to a minute's bitter taste of physic in your mouth ?
到 一个 分钟 苦的 品尝 的 物理学 在 你的 嘴 ?

嘴里能忍受一分钟药水的苦涩味道吗？

[waɪ] , ['blɑːnʃ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ?
Why , Blanche , are you so very foolish ?
为什么 , 布兰奇 , 是 你 所以 非常 愚蠢 ?

布兰奇，你为什么这么愚蠢？

" [ænd; ənd] [keit] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

"	and	Kate	smiled	as	she	spoke	,	and	held	the	cup	to	her	friend	.
"	和	凯特	微笑	作为	她	辐	,	和	握住	这	杯子	到	她	朋友	.

“凯特一边说着，一边微笑着把杯子递给朋友。

['blɑːnʃ] [dæʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪzɪk] [wʌz; wəz] [spɪlt] .

Blanche	dashed	away	the	cup	,	and	all	the	physic	was	spilt	.
布兰奇	虚线	离开	这	杯子	,	和	全部	这	物理学	曾是	洒了	.

布兰奇一把夺过杯子，所有的药剂都洒了出来。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , ['weɪwərd] [gɜːrl] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ænt] ;

"	What	have	you	done	,	wayward	girl	?	"	cried	the	Aunt	;
"	什么	有	你	完毕	,	任性的	女孩	?	"	哭	这	阿姨	;

“你这任性的女孩，都做了些什么？”姑妈喊道；

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][doʊs]['prɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

"	this	was	the	only	dose	proper	for	you	in	the	house	,
"	这	曾是	这	仅有的	剂量	恰当的	为了	你	在	这	房子	,

这是家里唯一适合你的剂量，

— [ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

—	and	we	live	so	far	from	the	town	.
—	和	我们	居住	所以	远的	从	这	镇	.

而且我们住的地方离镇子很远。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wen] [ænd; ənd] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][juː; jʊ][sʌm; səm] [mɔːr] ?

when	and	where	shall	I	get	you	some	more	?
什么时候	和	在哪里	将	我	得到	你	一些	更多的	?

我什么时候、在哪里可以再给你弄一些?

" [æt; ət][fɜːrst] , ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪzɪk] [wʌz; wəz] [spɪlt] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['getɪŋ] [wɜːrs] ,

"	At	first	,	Blanche	was	glad	that	the	physic	was	spilt	;	but	when	she	found	herself	getting	worse	,
"	在	第一的	,	布兰奇	曾是	高兴的	那	这	物理学	曾是	洒了	;	但	什么时候	她	成立	她自己	获得	更糟	,

“起初，布兰奇很高兴药剂洒了；但当她发现自己的病情恶化时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [kjʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['eɪlmənts] .

she	began	to	wish	she	could	find	some	cure	for	her	ailments	.
她	开始	到	希望	她	可以	寻找	一些	治愈	为了	她	疾病	.

她开始希望自己能找到治疗疾病的方法。

[ðə; ði][kaɪnd] [ænt] [sent] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɪzɪk] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

The	kind	Aunt	sent	all	round	the	village	,	no	one	could	give	her	the	physic	she	wanted	.
这	种类	阿姨	发送	全部	圆形的	这	村庄	,	不	一	可以	给	她	这	物理学	她	通缉	.

那位善良的姑妈跑遍了全村，却没有人能给她她想要的药。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

It	was	dark	,	Ruth	could	not	go	alone	to	the	town	.
它	曾是	黑暗的	,	露丝	可以	不是	去	独自的	到	这	镇	.

天色已黑，露丝不能独自去镇上。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [helpt] [ænd; ənd]

The	poor	man	,	that	had	been	helped	and
这	贫穷的	男人	,	那	有	到过	帮助	和

那个可怜的人，他得到了帮助，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 31]

[页 -]

[第31页]

[kjʊr] , [hɜːrd] [ruːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz]

cured	,	heard	Ruth	as	she	passed	through	the	village	speak	of	her	young	lady's
治愈	,	听到	露丝	作为	她	通过了	通过	这	村庄	说话	的	她	年轻的	女士的

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

痊愈了，路过村庄时，听到露丝谈起她年轻女儿的病情。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪzɪk] .

and	he	begged	to	go	to	the	town	for	the	physic	.
和	他	乞求	到	去	到	这	镇	为了	这	物理学	.

他恳求去镇上找药剂师。

[hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	walked	as	fast	as	he	could	,
他	步行	作为	快速地	作为	他	可以	,

他尽可能快地走着，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [doʊs] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

and	came	back	with	the	dose	the	very	moment	he	got	it	.
和	来了	后退	和	这	剂量	这	非常	片刻	他	得到	它	.

他一拿到药就立刻带着药回来了。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [pʊr] ['blɑːnʃ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] !

But	how	did	poor	Blanche	long	for	his	return	!
但	如何	做过	贫穷的	布兰奇	长的	为了	他的	返回	!

可怜的布兰奇多么渴望他的归来啊！

['evri] ['mɪnɪt] [siːmd] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Every	minute	seemed	an	hour	to	her	;
每一个	分钟	似乎	一个	小时	到	她	;

对她来说，每一分钟都像一个小时那么漫长；

[haʊ] ['glædli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skɔːnd] .

how	gladly	she	took	the	mixture	which	before	she	had	scorned	.
如何	乐意	她	采取	这	混合物	哪个	前	她	有	被鄙视	.

她欣然接受了之前她曾不屑一顾的混合物。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [ænd; ənd] [iːzd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]

In	a	very	short	time	,	it	soothed	and	eased	her	;	she	fell	asleep	,	and
在	一个	非常	短的	时间	,	它	舒缓	和	缓解	她	;	她	跌倒	睡着了	,	和

[ə'woʊk] ['ɔːlmoʊst] [wel] :

awoke	almost	well	:
醒来	几乎	出色地	:

很快，它就安抚了她，让她放松下来；她睡着了，醒来后几乎完全康复了：

[hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər] : " [aɪ][hoʊp][aɪ]['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['veri] , ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] .

her	first	words	were	:	"	I	hope	I	never	again	shall	be	so	very	,	very	childish	.
她	第一的	字	是	:	"	我	希望	我	绝不	再次	将	是	所以	非常	,	非常	幼稚	.

她说的第一句话是：“我希望我以后再也不会这么幼稚了。”

" [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['sɜːrvənt] .

"	BE	KIND	TO	SERVANTS	.
"	是	种类	到	仆人	.

要善待仆人。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ænt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ruːθ] ['helpɪŋ] [ðə; ði]

The	next	morning	,	when	the	Aunt	went	into	the	room	,	she	found	Ruth	helping	the
这	下一个	早晨	,	什么时候	这	阿姨	去	进入	这	房间	,	她	成立	露丝	帮助	这

第二天早上，姨妈走进房间时，发现露丝正在帮忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['gɜːlz][tuː; tə][get] [ʌp] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [haɪ] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] .

girls	to	get	up	,	and	both	of	them	in	high	health	and	spirits	.
女孩们	到	得到	向上	,	和	两个都	的	他们	在	高的	健康	和	烈酒	.

女孩们起床了，而且两人都身体健康，精神饱满。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,

But	,	as	she	came	in	,
但	,	作为	她	来了	在	,

但是，当她进来时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [hɑːrʃ] [wɜːrdz][frʌm; frəm] [keɪt] [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd]

she	thought	she	heard	some	harsh	words	from	Kate	and	Blanche	to	the	maid
她	想法	她	听到	一些	残酷的	字	从	凯特	和	布兰奇	到	这	女佣

;

;
;

她好像听到凯特和布兰奇对女佣说了些难听的话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?

and	she	asked	what	was	the	matter	?
和	她	问	什么	曾是	这	事情	?

她问出了什么事?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd][nɑːt] ['mɛndɪd] [ə; eɪ] [gaʊn] [fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] ,

It	seems	that	Ruth	had	not	mended	a	gown	for	Blanche	,
它	似乎	那	露丝	有	不是	已修复	一个	袍	为了	布兰奇	,

看来露丝并没有给布兰奇缝补裙子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪd][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrd][ʃiː; ʃi]

as	she	had	been	bid	to	do	,	and	as	she	had	given	her	word	she
作为	她	有	到过	出价	到	做	,	和	作为	她	有	给定	她	单词	她

[wʊd] [duː] .

would	do	.
会	做	.

她奉命行事，也已答应过要这样做。

[ruːθ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , " [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] .

Ruth	said	she	was	sorry	,	"	but	I	forgot	it	,	miss	.
露丝	说	她	曾是	对不起	,	"	但	我	忘了	它	,	错过	.

露丝说她很抱歉，“但我忘记了，小姐。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][smɑːrt] ['ænsər] ,

"	She	was	about	to	receive	a	smart	answer	,
"	她	曾是	关于	到	收到	一个	聪明的	回答	,

她即将得到一个巧妙的回答，

[wen] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['maɪldli] [beɪd] [hɜːr; hər] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'weɪ] :

when	her	mistress	mildly	bade	her	put	down	the	gown	and	go	away	:
什么时候	她	情妇	轻微地	巴德	她	放	向下	这	袍	和	去	离开	:

当她的女主人温和地吩咐她放下长袍离开时：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , " [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , ['gɜːlz] ? " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [ænt] ;

as	soon	as	she	was	gone	,	"	How	is	this	,	girls	?	"	said	the	good	Aunt	;
作为	很快	作为	她	曾是	已消失	,	"	如何	是	这	,	女孩们	?	"	说	这	好的	阿姨	;

她刚一走，善良的姑妈就问道："孩子们，这样怎么样？"

" [soʊ] [krɔːs] [tuː; tə] [ruːθ] , [huː] [bʌt; bət] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	so	cross	to	Ruth	,	who	but	last	night	was	so	good	to	you	?
"	所以	叉	到	露丝	,	WHO	但	最后的	夜晚	曾是	所以	好的	到	你	?

"你竟然对露丝生气，她昨晚还对你那么好呢？"

" ['blɑːnʃ] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Blanche	blushed	,	and	turned	away	her	head	.
"	布兰奇	脸红了	,	和	转向	离开	她	头	.

布兰奇脸红了，转过头去。

[keit] [sed] , " [ruːθ] ['ɔːlweɪz] [fə'gets] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [toʊld] [hɜːr; hər] .

Kate	said	,	"	Ruth	always	forgets	all	that	is	told	her	.
凯特	说	,	"	露丝	总是	忘记了	全部	那	是	讲述	她	.

凯特说："露丝总是忘记别人告诉她的一切。"

" — " [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [fɔːlt] .

"	—	"	That	is	more	her	misfortune	than	her	fault	.
"	—	"	那	是	更多的	她	不幸	比	她	过错	.

"——这与其说是她的错，不如说是她的不幸。"

[preɪ] , [duː][juː; jʊ] ['nevər] [fər'get] , [keit] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [hɑːrʃ] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [dʌz] ?

Pray	,	do	you	never	forget	,	Kate	,	that	you	are	so	harsh	to	one	who	does	?
祈祷	,	做	你	绝不	忘记	,	凯特	,	那	你	是	所以	残酷的	到	一	WHO	做	?

凯特，请你永远不要忘记，你对一个犯错的人是如此苛刻?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['keɪts] [tɜːrn] [tuː; tə]

"	It	was	now	Kate's	turn	to
"	它	曾是	现在	凯特的	转动	到

现在轮到凯特了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[blʌʃ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [fər'get] .

blush	,	for	she	was	apt	to	forget	.
脸红	,	为了	她	曾是	易于	到	忘记	.

她脸红了，因为她很容易忘记。

" [bʌt; bət] , [waɪ] [wʌz; wəz] [ruːθ] [tuː; tə] [mend] [ðɪs] [frɑːk] ; ['ʃʊrli] , ['blɑːnʃ] ,

"	But	,	why	was	Ruth	to	mend	this	frock	;	surely	,	Blanche	,
"	但	,	为什么	曾是	露丝	到	修补	这	连衣裙	;	一定	,	布兰奇	,

"但是，露丝为什么要缝补这件裙子呢？布兰奇肯定……"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [oʊld] ['nʌf] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ? " — " [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrk] [aɪ] [dəunt] [laɪk] ;

you	are	old	enough	to	do	it	yourself	?	"	—	"	Yes	,	ma'am	,	but	it	is	work	I	don't	like	;
你	是	老的	足够的	到	做	它	你自己	?	"	—	"	是的	,	女士	,	但	它	是	工作	我	不	喜欢	;

你已经足够大了，可以自己做吗？"——"是的，夫人，但我并不喜欢这份工作；

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['dɑːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] . " — " [aɪ]

I	don't	like	darning	and	mending	.	"	—	"	I
我	不	喜欢	织补	和	修补	.	"	—	"	我

我不喜欢缝补和修补。——“我

[der] [seɪ] , [ruːθ] [dis'laiks][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ; ['sɜːrvənt] [hæv; həv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] .

dare	say	,	Ruth	dislikes	it	also	;	servants	have	their	feelings	as	well	as	we	.
敢	说	,	露丝	不喜欢	它	还	;	仆人	有	他们的	情怀	作为	出色地	作为	我们	.

可以说，露丝也不喜欢这样；仆人和我们一样，也有自己的感受。

" [keit] [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ;

"	Kate	and	Blanche	began	to	see	how	selfish	and	unjust	they	had	been	;
"	凯特	和	布兰奇	开始	到	看	如何	自私	和	不公正	他们	有	到过	;

“凯特和布兰奇开始意识到她们是多么自私和不公正；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ænt] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] — " [preɪ] , [huː] [tɔːr] [ðɪs] [frɑːk] ? " — " [aɪ][dɪd] ,

and	their	Aunt	went	on	to	say	—	"	Pray	,	who	tore	this	frock	?	"	—	"	I	did	,
和	他们的	阿姨	去	在	到	说	—	"	祈祷	,	WHO	撕裂	这	连衣裙	?	"	—	"	我	做过	,

[mæm, mɑːm, məm] , [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

ma'am	,	two	days	ago	,
女士	,	二	天	前	,

他们的姑妈接着说：“请问，是谁撕破了这件连衣裙？”——“是我，夫人，两天前撕的。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] . " — " [ɪn'diːd] !

when	I	was	at	play	in	the	garden	.	"	—	"	Indeed	!
什么时候	我	曾是	在	玩	在	这	花园	.	"	—	"	的确	!

当我在花园里玩耍时。”——“真的吗！

[ænd; ənd][soʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [tɔːr] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pleʒər] ,

And	so	what	you	tore	in	the	midst	of	your	pleasure	,
和	所以	什么	你	撕裂	在	这	中间	的	你的	乐趣	,

所以，你在享乐之中撕碎了什么？

[ruːθ] [ɪz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [mend] , [ðoʊ] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [kən'viːniəns] !

Ruth	is	to	sit	down	and	mend	,	though	ever	so	much	against	her	convenience	!
露丝	是	到	坐	向下	和	修补	,	尽管	曾经	所以	很多	反对	她	方便	!

露丝必须坐下来缝补，尽管这很不方便！

['riːəli] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['ferli] [ænd; ənd]['dʒʌstli] !

Really	,	this	is	a	new	mode	of	acting	fairly	and	justly	!
真的	,	这	是	一个	新的	模式	的	表演	相当	和	公正地	!

这真是一种公平公正的新行事方式！

" [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [kwaɪt] [hɜːrt][æt; ət] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'kler] [haʊ] [fɑːnd]

"	The	girls	were	quite	hurt	at	themselves	,	and	began	to	declare	how	fond
"	这	女孩们	是	相当	伤害	在	他们自己	,	和	开始	到	宣布	如何	喜爱

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ruːθ] ,

they	were	of	Ruth	,
他们	是	的	露丝	,

“女孩们对自己感到非常伤心，并开始表达她们对露丝的喜爱之情，

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	how	civil	and	kind	she	always	was	to	them	.
和	如何	民用	和	种类	她	总是	曾是	到	他们	.

她对他们总是那么彬彬有礼、和蔼可亲。

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	I	quite	agree	with	you	,	that	she
"	我	相当	同意	和	你	,	那	她

我完全同意你的看法，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[dɪ'zɜːrvz] [jʊr; jər] ['feɪvər] ;
deserves your favour ;
值得 你的 偏爱 ;

值得您的青睐；

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let] [kə'priːs] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'heɪv] [wel] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]
but do not let caprice make you sometimes behave well to her and
但 做 不是 让 任性 制作 你 有时 表现 出色地 到 她 和
['sʌmtaɪmz] [ɪl] ;
sometimes ill ;
有时 患病的 ;

但不要因为一时兴起就对她时而好，时而坏；

[ə; eɪ] ['stedi] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [dʌz] [mɔːr] [tuː; tə][geɪn] [frendz] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrdər]
a steady system of kindness does more to gain friends than all the ardour
一个 稳定的 系统 的 仁慈 做 更多的 到 获得 朋友们 比 全部 这 热情
[ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and warmth in the world .
和 温暖 在 这 世界 .

持之以恒的善意比世上所有的热情和温暖更能赢得朋友。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ][bæd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] , — ['nʌθɪŋ] [soʊ]
Nothing is so bad in our intercourse with our fellow - creatures , — nothing so
没有什么 是 所以 坏的 在 我们的 交往 和 我们的 同伴 - 生物 , — 没有什么 所以
[bæd][æz; əz] [kə'priːs] !
bad as caprice !
坏的 作为 任性 !

在我们与同类交往中，没有什么比任性更糟糕的了！

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑːp] .
" THE VILLAGE SHOP .
" 这 村庄 店铺 .

“乡村商店。”

[naʊ] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] ; [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [tuː; tə] [lɔːrd] - ,
Now Blanche was well again ; they all walked to Lord Glenmore's ,
现在 布兰奇 曾是 出色地 再次 ; 他们 全部 步行 到 主 - ,

布兰奇的身体已经康复了；他们一起步行前往格伦莫尔勋爵的住处。

[ænd; ənd][hiː; hi]['kaɪndli] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] , [ɔːr]
and he kindly gave his promise to employ the poor man in his gardens , or
和 他 亲切地 给予 他的 承诺 到 采用 这 贫穷的 男人 在 他的 花园 , 或者
[graʊndz] .
grounds .
理由 .

他好心地承诺雇用这位穷人在他的花园或庄园里工作。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , [ðeɪ] [kɔːld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑːp] ,
As they came back , they called in at the village shop ,
作为 他们 来了 后退 , 他们 称为 在 在 这 村庄 店铺 ,

他们回来的时候，顺便去了趟村里的商店。

[tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn] .
to buy some things for the poor man .
到 买 一些 事物 为了 这 贫穷的 男人 .

去给穷人买些东西。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [kept] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [keɪm] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

The	old	woman	,	who	kept	the	shop	,	came	to	serve	them	,	and
这	老的	女士	,	WHO	保留	这	店铺	,	来了	到	服务	他们	,	和

那位经营店铺的老妇人过来招待他们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] [fɔːr; fər] ['kraɪɪŋ] .

she	was	wiping	her	eyes	,	and	could	scarcely	speak	for	crying	.
她	曾是	擦拭	她	眼睛	,	和	可以	几乎	说话	为了	哭泣	.

她一边擦着眼泪，一边哭得几乎说不出话来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [deɪm] [hɔdʒ] ? " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [ænt] ,

"	What	is	the	matter	,	dame	Hodge	?	"	said	the	good	Aunt	,
"	什么	是	这	事情	,	贵妇人	霍奇	?	"	说	这	好的	阿姨	,

“霍奇太太，您怎么了？”善良的姑妈问道。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [waɪlst] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][steɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	went	up	kindly	to	the	poor	woman	,	whilst	the	two	girls	staid	behind	the
和	去	向上	亲切地	到	这	贫穷的	女士	,	而	这	二	女孩们	稳重	在后面	这

['kaʊntər] .

counter	.
柜台	.

她和蔼地走上前去安慰那位可怜的妇女，而两个女孩则站在柜台后面。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [said] , [ænd; ənd] [sed] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ,

The	old	dame	sighed	,	and	said	her	daughter	had	just	left	her	service	,
这	老的	贵妇人	叹了口气	,	和	说	她	女儿	有	只是	左边	她	服务	,

老太太叹了口气，说她女儿刚刚离开她的佣人店。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'gen] .

and	she	was	afraid	it	would	be	long	before	she	got	so	good	a	place	again	.
和	她	曾是	害怕的	它	会	是	长的	前	她	得到	所以	好的	一个	地方	再次	.

她担心自己要很久才能再次找到这么好的地方。

[ðə; ði] ['leɪdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [bel] ;

The	Lady	said	she	would	inquire	among	her	friends	for	a	place	for	Belle	;
这	女士	说	她	会	查询	之中	她	朋友们	为了	一个	地方	为了	美女	;

那位女士说她会向朋友们打听一下贝尔的住处；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ɪn][ðer; ðər] [wɔːk] .

and	then	they	proceeded	in	their	walk	.
和	然后	他们	继续	在	他们的	走	.

然后他们继续往前走。

[ðə; ði]['gɜːlz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] [æt; ət]['kæs(ə)l] ['glɛnˌmɔr] ,

The	girls	talked	of	the	difference	between	all	they	saw	at	Castle	Glenmore	,
这	女孩们	谈话	的	这	不同之处	之间	全部	他们	锯	在	城堡	格伦莫尔	,

女孩们谈论着她们在格伦莫尔城堡所见的一切与她们之前所见的一切的不同之处。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] .

and	what	they	saw	at	the	shop	.
和	什么	他们	锯	在	这	店铺	.

以及他们在商店里看到的东西。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] ,

"	Yes	,	"	said	the	Aunt	,
"	是的	,	"	说	这	阿姨	,

“是的，”姑妈说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'laɪk] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [lɔːrd][ænd; ənd]

"	and	you	may	also	observe	how	little	alike	is	the	life	of	a	rich	lord	and
"	和	你	可能	还	观察	如何	小的	同样	是	这	生活	的	一个	富有的	主	和

['aʊər; ɑːr] [pʊr] [deɪm] .

our	poor	dame	.
我们的	贫穷的	贵妇人	.

“你也可以观察一下，富有的领主和我们贫穷的夫人的生活是多么不同。”

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][hæv; həv][noʊ] [ker] ,

He	and	his	lady	have	no	care	,
他	和	他的	女士	有	不	关心	,

他和他的夫人无忧无虑。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd][ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmər] [teɪks] [ðem; ðəm] ,

but	to	please	and	amuse	themselves	just	as	the	humour	takes	them	,
但	到	请	和	娱乐	他们自己	只是	作为	这	幽默	需要	他们	,

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;

from	morning	till	night	;
从	早晨	直到	夜晚	;

但他们只是为了取悦自己，随心所欲地娱乐自己，从早到晚；

[waɪlst] [deɪm] [hɔdʒ] [hæz; həz] , ['iːv(ə)n][ɪn][oʊld][eɪdʒ] , [tuː; tə]

whilst	dame	Hodge	has	,	even	in	old	age	,	to
而	贵妇人	霍奇	有	,	甚至	在	老的	年龄	,	到

而霍奇夫人即使到了晚年，也依然……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fuːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [iːts] [ˌaɪ 'tiː] .

work	for	her	food	,	and	to	cook	it	before	she	eats	it	.
工作	为了	她	食物	,	和	到	厨师	它	前	她	吃	它	.

她要劳动换取食物，而且必须先把食物煮熟才能吃。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər][bed] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

She	must	make	her	bed	before	she	can	sleep	in	it	;	in	short	,
她	必须	制作	她	床	前	她	能	睡觉	在	它	;	在	短的	,

她必须先整理好床铺才能睡觉；简而言之，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['leɪbər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pə'zes] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] .

she	must	labour	before	she	can	possess	any	one	thing	.
她	必须	劳动	前	她	能	具有	任何	一	事物	.

她必须先付出劳动才能拥有任何东西。

[ðen] [ə'gen] , ['hʌmb(ə)l][æz; əz][ɪz][hɜːr; hər][lɑːt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr]

Then	again	,	humble	as	is	her	lot	,	there	are	others	who	have	a	still	more
然后	再次	,	谦逊的	作为	是	她	很多	,	那里	是	其他的	WHO	有	一个	仍然	更多的

['loʊli] [feɪt] ;

lowly	fate	;
卑微的	命运	;

然而，即便她的命运如此卑微，还有一些人的命运比她更加卑微；

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][wɑːnt] .

for	instance	,	the	poor	man	we	have	just	helped	to	save	from	want	.
为了	实例	,	这	贫穷的	男人	我们	有	只是	帮助	到	节省	从	想	.

例如，我们刚刚帮助摆脱贫困的那位可怜人。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɔːf] [ɪz] [hiː; hi] , [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] ['wiːpɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] ! " — " [ænt] , " [sed]
How much worse off is he , than our weeping old woman ! " — " Aunt , " said
如何 很多 更糟 离开 是 他 , 比 我们的 哭泣 老的 女士 ! " — " 阿姨 , " 说
[keit] ,
Kate ,
凯特 ,

他比我们那位哭泣的老太太处境还要糟糕得多！——"姨妈，"凯特说，

" [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ʌv; əv] [mɪs] ['glɛnˌmɔr] ; [hɜːr; hər] [tɔɪz] , [hɜːr; hər] [bʊks] ,
" I had been thinking with envy of Miss Glenmore ; her toys , her books ,
" 我 有 到过 思维 和 嫉妒 的 错过 格伦莫尔 ; 她 玩具 , 她 图书 ,
[hɜːr; hər] [faɪn] [dres] ;
her fine dress ;
她 美好的 裙子 ;

"我一直很羡慕格伦莫尔小姐；她的玩具、她的书、她的漂亮衣服；

— [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [soʊ] [noʊ] [mɔːr] ; [fɔːr; fər] , [oʊ] !
— but I shall do so no more ; for , oh !
— 但 我 将 做 所以 不 更多的 ; 为了 , 哦 !

——但我不会再这样做了；因为，哦！

[haʊ] [wel] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɔːf] ,
how well am I off ,
如何 出色地 是 我 离开 ,

我的经济状况如何?

[wen] [aɪ] [kəm'per] [maɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['kloʊðɪŋ] .
when I compare my lot to the poor children we have been clothing .
什么时候 我 比较 我的 很多 到 这 贫穷的 孩子们 我们 有 到过 衣服 .

当我将自己的境遇与我们一直在救济的贫困儿童相比时。

" — " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [keit] ; [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [lɑːt] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt] ,
" — " You are right , Kate ; be grateful for your lot , and reflect ,
" — " 你 是 正确的 , 凯特 ; 是 感激的 为了 你的 很多 , 和 反映 ,

"——"你说得对，凯特；要感恩你所拥有的一切，并好好反思，

[ðæt] [ɔːl] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [gʊd] ;
that all have their share of good ;
那 全部 有 他们的 分享 的 好的 ;

每个人都有自己应得的益处；

[wʌt] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [praɪz] [ɪz] [pər'hæps] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]
what we do not prize is perhaps a joy and a pleasure to those who are
什么 我们 做 不是 奖 是 也许 一个 喜悦 和 一个 乐趣 到 那些 WHO 是
[bɪ'loʊ] [juː 'es] [ɪn] [laɪf] ;
below us in life ;
以下 我们 在 生活 ;

我们不珍惜的东西，或许是那些在生活中处于我们之下的人所享受的快乐和幸福；

[jʊr; jər] [oʊld] ['bɑːnɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['treʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [tʃaɪld] .
your old bonnet , you know , was a treasure to the poor man's child .
你的 老的 引擎盖 , 你 知道 , 曾是 一个 宝藏 到 这 贫穷的 男人的 孩子 .

你知道吗，你那顶旧帽子对穷人家的孩子来说可是宝贝呢。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [fɑːrm] - [jɑːrd] .
THE FARM - YARD .
这 农场 - 院子 .

农场。

[wen] ['keɪts] [ænt] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] ;

When	Kate's	Aunt	made	a	promise	,	she	always	took	care	to	perform	it	;
什么时候	凯特的	阿姨	制成	一个	承诺	,	她	总是	采取	关心	到	履行	它	;

凯特的姑妈一旦许下承诺，总是会尽力履行。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [bel] .

and	now	for	many	days	she	looked	about	to	find	a	place	for	Belle	.
和	现在	为了	许多	天	她	看起来	关于	到	寻找	一个	地方	为了	美女	.

接下来的几天里，她一直在四处寻找贝儿的住处。

[æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] ,

At	last	,	she	went	to	a	farmer's	,
在	最后的	,	她	去	到	一个	农民的	,

最后，她去了农夫家。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['fɑːrmɝz] [waɪf] ['fiːdɪŋ]

where	she	and	the	girls	were	much	pleased	to	see	the	farmer's	wife	feeding
在哪里	她	和	这	女孩们	是	很多	高兴	到	看	这	农民的	妻子	喂养

[ðə; ðɪ] [pɪgz] .

the	pigs	.
这	猪	.

她和女孩们很高兴地看到农妇在喂猪。

[ðeɪ] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [reɪlz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [fæt] ['grʌntər] ['fiːdɪŋ] [ə'weɪ] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ,

They	looked	over	the	rails	,	and	saw	the	fat	grunters	feeding	away	,	all	in	a	row	,
他们	看起来	超过	这	铁轨	,	和	锯	这	胖的	咕哝声	喂养	离开	,	全部	在	一个	排	,

他们向铁轨边望去，看到一群肥壮的驼鹿排成一排地吃草。

[waɪlst] [mɪlk] [ænd; ənd] ['bɑːrli] [wɜːr; wər] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] [trɔːf] .

whilst	milk	and	barley	were	poured	into	their	wooden	trough	.
而	牛奶	和	大麦	是	倾倒	进入	他们的	木制的	槽	.

牛奶和大麦被倒入他们的木槽中。

[ə; eɪ] [fɑːrm] - [jɑːrd] [hæd; həd] ['meni] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] [keɪt] [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] : — [ðə; ðɪ] [kaʊz] , ['loʊɪŋ]

A	farm	-	yard	had	many	charms	for	Kate	and	Blanche	:	—	the	cows	,	lowing
一个	农场	-	院子	有	许多	魅力	为了	凯特	和	布兰奇	:	—	这	牛	,	低

[ə'mɪd] [ðə; ðɪ] [kliːn] [diːp] [strɔː] ,

amid	the	clean	deep	straw	,
之中	这	干净的	深的	稻草	,

农场院子对凯特和布兰奇来说有很多吸引力：——奶牛在干净厚厚的稻草堆里哞哞叫，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [kævz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [saɪdz] ;

and	the	young	calves	standing	at	their	sides	;
和	这	年轻的	小牛	常设	在	他们的	侧面	;

小牛犊们站在它们旁边；

— [ðə; ðɪ] [ʃiːp] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [swiːt] [græs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [fiːld] ,

—	the	sheep	feeding	on	the	short	sweet	grass	of	the	home	field	,
—	这	羊	喂养	在	这	短的	甜的	草	的	这	家	场地	,

——绵羊在自家田野里吃着嫩嫩的短草，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['prɪti] [læmz] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] ; — [ðə; ðɪ] [greɪt] ['mæstɪf] , [tʃeɪnd]

and	the	pretty	lambs	skipping	and	jumping	about	;	—	the	great	mastiff	,	chained
和	这	漂亮的	羔羊	跳过	和	跳	关于	;	—	这	伟大的	獒	,	连锁

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

to	his	house	,
到	他的	房子	,

还有那些蹦蹦跳跳的漂亮小羊羔；——那只被拴在房子后面的大獒犬，

['graʊlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ]

growling	at	each
咆哮	在	每个

对着每个人咆哮

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['streɪndʒər] ; — [ðə; ði] ['θreʃər] , [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , ['θreʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði][kɔːrn] ;
stranger ; — the threshers , in the barn , threshing out the corn ;
陌生人 ; — 这 脱粒机 , 在 这 谷仓 , 脱粒 出去 这 玉米 ;

陌生人；——谷仓里的脱粒工，正在脱粒玉米；

— [ðə; ði] ['θætʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ruːf] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [θætʃ] : [ðen] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːrdn] ,
— the thatcher on the cottage roof mending the thatch : then the pretty garden ,
— 这 撒切尔 在 这 小屋 屋顶 修补 这 苫 : 然后 这 漂亮的 花园 ,

——茅草屋顶上的茅草匠正在修补茅草；然后是美丽的花园，

[fʊl] [ʌv; əv] ['piːz] [ænd; ənd] [biːnz] , [ænd; ənd] [liːks] , [ænd; ənd] ['kærəts] ; [wɪð; wɪθ][wʌn]['kɔːrnər] , [geɪ]
full of peas and beans , and leeks , and carrots ; with one corner , gay
满的 的 豌豆 和 豆子 , 和 韭菜 , 和 胡萝卜 ; 和 一 角落 , 同性恋
[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
with flowers ,
和 花朵 ,

里面种满了豌豆、豆角、韭菜和胡萝卜；一角还开满了鲜花，生机勃勃。

[sʌtʃ] [æz; əz] [stɑːks] , [ænd; ənd] [pɪŋks] , [ænd; ənd]['roʊziz] : — [ɔːl] [siːmd] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]
such as stocks , and pinks , and roses : — all seemed so pleasant and
这样的 作为 股票 , 和 粉色 , 和 玫瑰 : — 全部 似乎 所以 令人愉快的 和
['prɪti] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] ,
pretty about the farm ,
漂亮的 关于 这 农场 ,

比如紫罗兰、石竹和玫瑰：——农场里的一切都显得那么赏心悦目、美丽动人。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [meɪd] ,
that they were quite glad to hear the farmer's wife say , she wanted a maid ,
那 他们 是 相当 高兴的 到 听到 这 农民的 妻子 说 , 她 通缉 一个 女佣 ,

他们很高兴听到农妇说她想要个女佣。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][traɪ] [bel] .
and would be glad to try Belle .
和 会 是 高兴的 到 尝试 美女 .

我很乐意尝试 Belle。

" [haʊ] ['hæpi] [bel] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] ! " — " [ðæt] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]
" How happy Belle will be in this charming place ! " — " That must depend upon
" 如何 快乐的 美女 将要 是 在 这 迷人 地方 ! " — " 那 必须 依赖 之上
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

“贝儿在这个迷人的地方一定会非常开心！”——“那要看她自己了。”

" [sed] [ðə; ði] [ænt] .
" said the Aunt .
" 说 这 阿姨 .

“姑妈说道。”

" [maɪ] [dɪr] ['gɜːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [haʊ] ['meni] ['blesɪŋz] [fɔːl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɑːt] ,
" My dear girls , it does not matter how many blessings fall to our lot ,
" 我的 亲爱的 女孩们 , 它 做 不是 事情 如何 许多 祝福 落下 到 我们的 很多 ,

“我亲爱的女孩们，无论我们拥有多少福气，都无关紧要。”

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
if we do not make the best of them .
如果 我们 做 不是 制作 这 最好的 的 他们 .

如果我们不充分利用它们。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæt] [bel] [hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [hɪr] ;

I	agree	with	you	,	that	Belle	has	a	fair	chance	of	comfort	here	;
我	同意	和	你	,	那	美女	有	一个	公平的	机会	的	舒适	这里	;

我同意你的看法，贝尔在这里很有可能会感到舒适；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

she	will	have	much	to	do	,	and	much	to	enjoy	.
她	将要	有	很多	到	做	,	和	很多	到	享受	.

她将有很多事情要做，也有很多事情可以享受。

" — " [ðæt]

"	—	"	That
"	—	"	那

“-”那

[juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [tel] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði][best] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , " [sed] ['blɑːnʃ] ,

you	often	tell	us	is	the	best	chance	to	be	happy	,	"	said	Blanche	,
你	经常	告诉	我们	是	这	最好的	机会	到	是	快乐的	,	"	说	布兰奇	,

“你经常告诉我们，这是获得幸福的最佳机会，”布兰奇说道。

" [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] . " —

"	to	have	much	to	do	,	and	much	to	enjoy	.	"	—
"	到	有	很多	到	做	,	和	很多	到	享受	.	"	—

“有很多事情要做，也有很多事情可以享受。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

" [aɪ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] ['nʌθɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['aɪd(ə)l] , " [kraɪd] [keɪt] .

"	I	can	enjoy	nothing	when	I	am	idle	,	"	cried	Kate	.
"	我	能	享受	没有什么	什么时候	我	是	闲置的	,	"	哭	凯特	.

“闲着没事干，我什么都享受不了，”凯特哭着说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] , [keɪt] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ;

"	Because	you	have	been	taught	to	be	busy	,	Kate	,	"	said	her	Aunt	;
"	因为	你	有	到过	教授	到	是	忙碌的	,	凯特	,	"	说	她	阿姨	;

“因为你从小就被教导要忙碌，凯特，”她姑妈说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] ['hæpi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [jɔːr'self] ;

"	and	it	is	perhaps	happy	for	you	,	that	you	are	forced	to	employ	yourself	;
"	和	它	是	也许	快乐的	为了	你	,	那	你	是	强制	到	采用	你自己	;

“也许对你来说是一件好事，因为你被迫要自己找工作；

[jʊr; jər] [steɪt] [ɪn] [laɪf] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'tiː] .

your	state	in	life	demands	it	.
你的	状态	在	生活	需求	它	.

你目前的生活状态需要它。

[ðoʊz] , [huːz] [feɪt] [dʌz] [nɑːt][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk] , [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['retʃɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Those	,	whose	fate	does	not	oblige	them	to	work	,	are	often	wretched	,	because
那些	,	谁	命运	做	不是	必须	他们	到	工作	,	是	经常	可怜	,	因为

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] ;

they	are	idle	;
他们	是	闲置的	;

那些命运不迫使他们工作的人，往往很不幸，因为他们无所事事；

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv] [welθ] ; [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

this	is	one	of	the	evils	of	wealth	;	so	,	you	see	,
这	是	一	的	这	罪恶	的	财富	;	所以	,	你	看	,

这就是财富带来的弊端之一；所以，你看，

[ɔːl] [steɪts] [hæv; həv][ðer; ðər]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] [gʊd] .
all states have their evil and their good .
全部 各州 有 他们的 邪恶的 和 他们的 好的 .

所有国家都有其邪恶之处和美好之处。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv] [gʊd] ;
Let us be thankful for our share of good ;
让 我们 是 感恩 为了 我们的 分享 的 好的 ;

让我们为我们所拥有的美好事物心存感激;

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [ðə; ði] ['ʃɛərərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋ] .
let us be willing to make others the sharers of our blessing .
让 我们 是 愿意的 到 制作 其他的 这 分享者 的 我们的 祝福 .

让我们乐于与他人分享我们的福祉。

- [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] . -
' To enjoy is to obey . '
- 到 享受 是 到 服从 . -

“享受即服从。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

[ðə; ði] ['hæpi] ['pɑːrti] .
THE HAPPY PARTY .
这 快乐的 派对 .

欢乐派对。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [saɪt] .
In coming from the farm , they saw a very pretty sight .
在 未来 从 这 农场 , 他们 锯 一个 非常 漂亮的 视线 .

他们从农场出来时，看到了一幅非常美丽的景象。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
A lady , who lived in a pleasant cottage in the valley ,
一个 女士 , WHO 居住地 在 一个 令人愉快的 小屋 在 这 谷 ,

一位女士，住在山谷里一间舒适的小屋里，

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] , [waɪlst] [hɜːr; hər] [θriː] ['tʃɪldrən]
was seated in her garden playing on a guitar , whilst her three children
曾是 坐着 在 她 花园 玩耍 在 一个 吉他 , 而 她 三 孩子们
[wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
were dancing before her .
是 跳舞 前 她 .

她坐在花园里弹吉他，她的三个孩子在她面前跳舞。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd] [keɪt] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
In a moment Blanche and Kate had run through the gate to look at
在 一个 片刻 布兰奇 和 凯特 有 跑步 通过 这 门 到 看 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

片刻之后，布兰奇和凯特跑过大门去看他们。

[ðer; ðər] [ænt] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] , [bʌt; bət][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][dʒɔɪn]

Their	**Aunt**	**stopped**	**at**	**the**	**paling**	**,**	**but**	**told**	**them**	**to**	**go**	**on**	**,**	**and**	**join**
他们的	阿姨	停止	在	这	苍白	,	但	讲述	他们	到	去	在	,	和	加入

[ðə; ði] ['meri] [dæns] .

the	**merry**	**dance**	**.**
这	欢乐	舞蹈	.

他们的姑妈在栅栏边停了下来，但告诉他们继续往前走，加入欢乐的舞蹈。

" [meɪ] [wiː; wi] , [ænt] ? " [æskt] [keit] .

"	**May**	**we**	**,**	**Aunt**	**?**	**"**	**asked**	**Kate**	**.**
"	可能	我们	,	阿姨	?	"	问	凯特	.

“我们可以吗，阿姨？”凯特问道。

" ['ʃʊrli] , [maɪ] [lʌv] ; [wiː; wi] [noʊ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [wel] ;

"	**Surely**	**,**	**my**	**love**	**;**	**we**	**know**	**these**	**children**	**and**	**their**	**mother**	**well**	**;**
"	一定	,	我的	爱	;	我们	知道	这些	孩子们	和	他们的	母亲	出色地	;

“亲爱的，我们当然了解这些孩子和他们的母亲；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [rɪ'dʒɔɪs] ,

and	**it**	**is**	**as**	**much**	**our**	**duty**	**to**	**rejoice**	**with**	**them**	**that**	**rejoice**	**,**
和	它	是	作为	很多	我们的	责任	到	麾	和	他们	那	麾	,

我们同样有责任与那些喜乐的人一同喜乐。

[æz; əz][tuː; tə] [mɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [mɔːrn] . " — " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['maɪti] [glæd]

as	**to**	**mourn**	**with**	**those**	**who**	**mourn**	**.**	**"**	**—**	**"**	**I**	**am**	**mighty**	**glad**
作为	到	哀悼	和	那些	WHO	哀悼	.	"	—	"	我	是	强大的	高兴的

与哀哭的人同哭。”——“我非常高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[ʌv; əv] [ðæt] !

of	**that**	**!**
的	那	!

没错！

" [sed] ['blɑːnʃ] : — [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [griːn] [tɜːrf] .

"	**said**	**Blanche**	**:**	**—**	**and**	**behold**	**them**	**footing**	**it**	**away**	**on**	**the**	**soft**	**green**	**turf**	**.**
"	说	布兰奇	:	—	和	看哪	他们	立足点	它	离开	在	这	柔软的	绿色的	草皮	.

布兰奇说：“瞧，他们正沿着柔软的绿色草坪走去。”

[ðə; ði] [ænt] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['meri] [er] [ðə; ði] ['lætər] [pleɪd] ; [ðə; ði] [gɪ'tɑːr]

The	**Aunt**	**joined**	**the**	**lady**	**,**	**and**	**sang**	**the**	**merry**	**air**	**the**	**latter**	**played**	**;**	**the**	**guitar**
这	阿姨	加入	这	女士	,	和	唱	这	欢乐	空气	这	后者	玩	;	这	吉他

['saʊndɪd] ['betər] ,

sounded	**better**	**,**
听起来	更好的	,

姑妈加入到那位女士的行列中，唱起了她弹奏的那首欢快的曲子；吉他的音色听起来更好了。

[wen] [dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] .

when	**joined**	**by**	**the**	**voice**	**.**
什么时候	加入	经过	这	嗓音	.

当声音加入时。

[ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['məːθful] [wen] [faɪv] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] , ['θredɪd] [ɪts] [meɪz] .

The	**dance**	**was**	**more**	**mirthful**	**when**	**five**	**,**	**instead**	**of**	**three**	**,**	**threaded**	**its**	**mazes**	**.**
这	舞蹈	曾是	更多的	欢乐的	什么时候	五	,	反而	的	三	,	螺纹	它是	迷宫	.

当五个人而不是三个人穿梭在迷宫般的舞池中时，舞蹈变得更加欢乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['sʌmɜ-z] [iːv] , [kuːl][bʌt; bət][draɪ] , ['bɑːmi][ænd; ənd][maɪld] : [taɪm] [pæst]

It	was	a	fine	summer's	eve	,	cool	but	dry	,	balmy	and	mild	:	time	passed
它	曾是	一个	美好的	夏季	前夕	,	凉爽的	但	干燥	,	芳香	和	温和的	:	时间	通过了

[ə'weɪ] ['kwɪkli] .

away	quickly	.
离开	迅速地	.

这是一个美好的夏日夜晚，凉爽干燥，温暖宜人：时间过得很快。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [pliːzd] [ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðər] [pliːzd] , [ðə; ði] [gruːp] ['pɑːrtɪd] .

After	having	been	pleased	and	made	others	pleased	,	the	group	parted	.
后	拥有	到过	高兴	和	制成	其他的	高兴	,	这	团体	分手了	.

在让自己和他人都感到快乐之后，这群人就此散去。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [tʃɪrd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [led][hɜːr; hər] ['meri] ['lɪt(ə)l][wʌnz]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

The	widow	,	cheered	and	happy	,	led	her	merry	little	ones	into	the	house	.
这	寡妇	,	欢呼	和	快乐的	,	引领	她	欢乐	小的	一个	进入	这	房子	.

寡妇高兴极了，带着她快乐的孩子们进了屋。

[ðə; ði] [ænt] , [geɪ] [ænd; ənd]['kɑːntent] , [wɔːkt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] .

The	Aunt	,	gay	and	content	,	walked	home	with	her	young	charge	.
这	阿姨	,	同性恋	和	内容	,	步行	家	和	她	年轻的	收费	.

姨妈心情愉快，带着她照顾的小孩一起走回了家。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dæns] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ! " [kraɪd] ['blɑːnʃ] .

"	What	a	pleasant	dance	we	have	had	!	"	cried	Blanche	.
"	什么	一个	令人愉快的	舞蹈	我们	有	有	!	"	哭	布兰奇	.

“我们跳了一支多么愉快的舞啊！”布兰奇喊道。

" [jes] , " [sed] [keit] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti] ; [wiː; wi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['dʒɔɪəs] ,

"	Yes	,	"	said	Kate	,	"	I	am	glad	we	joined	the	party	;	we	made	them	joyous	,
"	是的	,	"	说	凯特	,	"	我	是	高兴的	我们	加入	这	派对	;	我们	制成	他们	欢乐	,

“是的，”凯特说，“我很高兴我们参加了聚会；我们让他们很开心。”

[ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [soʊ] [tuː] .

and	ourselves	so	too	.
和	我们自己	所以	也	.

我们自己也是如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] : [ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] , [ænt] ? " — " [jes] , [maɪ] [dɪr] , ['veri]

I	am	glad	we	joined	them	:	are	not	you	,	Aunt	?	"	—	"	Yes	,	my	dear	,	very
我	是	高兴的	我们	加入	他们	:	是	不是	你	,	阿姨	?	"	—	"	是的	,	我的	亲爱的	,	非常

[glæd] .

glad	.
高兴的	.

我很高兴我们加入了他们：您不觉得吗，姑妈？“——”是的，亲爱的，非常高兴。

[biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [meɪk] ['hæpi] ,

Be	happy	and	make	happy	,
是	快乐的	和	制作	快乐的	,

要快乐，也要让别人快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['meri] ['mɑːtoʊ] . " — " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [suːð] [woʊ][ænd; ənd]

is	,	you	know	,	my	merry	motto	.	"	—	"	I	thought	you	meant	to	soothe	woe	and
是	,	你	知道	,	我的	欢乐	座右铭	.	"	—	"	我	想法	你	意思是	到	舒缓	悲哀	和

[rɪ'liːv] [dɪ'stres] ,

relieve	distress	,
缓解	痛苦	,

“你知道，这是我的快乐座右铭。”——“我以为你的意思是抚慰悲伤，缓解痛苦，

[wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['hæpi] .

when	you	talked	of	making	happy	.
什么时候	你	谈话	的	制作	快乐的	.

当你谈到如何让人快乐时。

" — " [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊdz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'spens] ['glædnəs] , [tuː; tə][biː; bi]

"	—	"	That	is	one	of	the	modes	by	which	we	can	dispense	gladness	,	to	be
"	—	"	那	是	一	的	这	模式	经过	哪个	我们	能	分配	欢乐	,	到	是

[ʃʊr] ;

sure	;
当然	;

“——这当然是我们传播快乐的方式之一；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

but	it	is	not	the	only	one	.
但	它	是	不是	这	仅有的	一	.

但这并非唯一一个。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [tuː; tə] ['hɑːrmləs] [mɜːrθ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['glædnz] [ðə; ði]['hjuːmən] [brest] ,

I	am	a	great	friend	to	harmless	mirth	;	it	gladdens	the	human	breast	,
我	是	一个	伟大的	朋友	到	无害	欢笑	;	它	格拉登斯	这	人类	胸部	,

我非常喜爱无害的快乐；它能使人心情愉悦。

[ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][mæn] .

and	opens	the	heart	of	man	to	man	.
和	打开	这	心	的	男人	到	男人	.

它打开了人与人之间的心扉。

[tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [tə'geðər] ,

To	be	cheerful	together	,
到	是	快乐	一起	,

为了一起快乐，

[ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [weɪ] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [ænd; ənd]

is	a	sure	and	pleasant	way	of	joining	ourselves	to	our	neighbours	and
是	一个	当然	和	令人愉快的	方式	的	加入	我们自己	到	我们的	邻居	和

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

这是一种与邻居和朋友建立联系的可靠而愉快的方式。

[hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ] ['smaɪlɪŋ] , [fɔːrmd] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [geɪ] .

He	who	made	the	world	so	smiling	,	formed	us	also	to	be	gay	.
他	WHO	制成	这	世界	所以	微笑	,	形成	我们	还	到	是	同性恋	.

他让世界充满欢笑，也让我们成为了同性恋。

" [peɪdʒ] - .

"	page	40	.
"	页	-	.

第 40 页。

[ðə; ði] ['hæpi] ['pɑːrti] .

The	Happy	Party	.
这	快乐的	派对	.

快乐派对。

- .

Pubd	.
-	.

出版。

[meɪ] [wʌn] , - , [baɪ][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .

May	1	,	1831	,	by	J	.	Harris	,	St	.	Pauls	Church	Yard	.
可能	1	,	-	,	经过	J	.	哈里斯	,	英石	.	保罗	教会	院子	.

1831年5月1日，J. Harris，圣保罗教堂墓地。

[ðə; ði] [hen] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] .

THE	HEN	AND	CHICKENS	.
这	母鸡	和	鸡	.

母鸡和小鸡。

[ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] [meɪd] [ðə; ði]['gɝːlz][tɜːrn][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðer; ðər]

The	visit	to	the	farm	-	yard	made	the	girls	turn	with	fresh	pleasure	to	their
这	访问	到	这	农场	-	院子	制成	这	女孩们	转动	和	新鲜的	乐趣	到	他们的

[oʊn] ['lɪt(ə)l]

own	little
自己的	小的

参观农场让女孩们重新燃起了对她们自己小家的热情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[kɔːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['poʊltri] ; [waɪlst] [keit] [fed] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [faʊlz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]

court	,	and	their	own	poultry	;	whilst	Kate	fed	the	larger	fowls	,	from	a
法庭	,	和	他们的	自己的	家禽	;	而	凯特	美联储	这	更大的	家禽	,	从	一个

['bæskɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

basket	under	her	arm	,
篮子	在下面	她	手臂	,

宫廷里，还有他们自己的家禽；凯特则从腋下夹着的篮子里喂那些体型较大的家禽。

['blɑːnʃ] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [fuːd] ,

Blanche	knelt	down	,	and	held	a	dish	of	softer	food	,
布兰奇	跪下	向下	,	和	握住	一个	盘子	的	更柔和	食物	,

布兰奇跪了下来，手里端着一盘比较软的食物。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hen] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['wɪkər] [kuːp] ;

for	the	hen	and	the	young	chickens	within	their	wicker	coop	;
为了	这	母鸡	和	这	年轻的	鸡	之内	他们的	柳条	合作社	;

供母鸡和小鸡在柳条鸡舍里使用；

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bruːd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['pleʒər] .

this	little	brood	had	been	a	source	of	much	pleasure	.
这	小的	幼虫	有	到过	一个	来源	的	很多	乐趣	.

这几个小家伙给我们带来了很多快乐。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] ,

In	a	corner	of	the	cow	-	house	,
在	一个	角落	的	这	奶牛	-	房子	,

在牛棚的一个角落里，

[keit] [hæd; həd][fɜːrst] [faʊnd] [ðer; ðər] ['prɪti] [waɪt] [hen] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [faɪv] [egz] ;

Kate	had	first	found	their	pretty	white	hen	sitting	on	five	eggs	;
凯特	有	第一的	成立	他们的	漂亮的	白色的	母鸡	坐着	在	五	鸡蛋	;

凯特首先发现的是那只漂亮的白母鸡正在孵五个蛋；

[hɜːr; hər] [ænt] [toʊld][hɜːr; hər][sʌm; səm] [mɔːr] [egz] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ,

her	Aunt	told	her	some	more	eggs	had	better	be	placed	under	her	,
她	阿姨	讲述	她	一些	更多的	鸡蛋	有	更好的	是	放置	在下面	她	,

她姑姑告诉她，最好在她身下再放些鸡蛋。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['kʌvər][ænd; ənd] [gɪv] [wɔːrmθ] [tuː; tə] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] .

as	she	could	cover	and	give	warmth	to	twelve	or	fourteen	.
作为	她	可以	覆盖	和	给	温暖	到	十二	或者	十四	.

她可以照顾和温暖十二到十四个人。

" [bʌt; bət] , [ænt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][let] ['eni] [wʌn] [ə'proʊtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [peks] [æt; ət][maɪ] ['fɪŋgərz] ,

"	But	,	Aunt	,	she	will	not	let	any	one	approach	;	she	pecks	at	my	fingers	,
"	但	,	阿姨	,	她	将要	不是	让	任何	一	方法	;	她	啄食	在	我的	手指	,

“但是，姑妈，她不让任何人靠近；她会啄我的手指，

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hər] ! " — " [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn]

even	if	I	try	to	feed	her	!	"	—	"	Well	,	we	must	see	what	can	be	done
甚至	如果	我	尝试	到	喂养	她	!	"	—	"	出色地	,	我们	必须	看	什么	能	是	完毕

,

,

,

即使我试着喂她！“——“好吧，我们得看看有什么办法，

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['ænts, 'ɔnts][rɪ'plaɪ] ;

"	was	the	Aunt's	reply	;
"	曾是	这	姑姑的	回复	;

“”姨妈回答道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] [freʃ] [egz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] .

and	she	took	a	basket	full	of	fine	fresh	eggs	and	went	to	the	nest	.
和	她	采取	一个	篮子	满的	的	美好的	新鲜的	鸡蛋	和	去	到	这	巢	.

她提着一篮子上好的新鲜鸡蛋，走向鸟巢。

[ðə; ði][hen] , [æt; ət][fɜːrst] , [siːmd] ['rʌfld] [ænd; ənd]['æŋgri] ; [bʌt; bət] [wen] [æn; ən] [eg] [wʌz; wəz][held]

The	hen	,	at	first	,	seemed	ruffled	and	angry	;	but	when	an	egg	was	held
这	母鸡	,	在	第一的	,	似乎	褶皱的	和	生气的	;	但	什么时候	一个	蛋	曾是	握住

[aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

out	to	her	,
出去	到	她	,

起初，母鸡似乎有些恼怒和生气；但当有人把鸡蛋递给她时，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [brest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪl] , [helpt] [tuː; tə]

she	raised	her	breast	a	little	,	and	with	her	bill	,	helped	to
她	提高	她	胸部	一个	小的	,	和	和	她	账单	,	帮助	到

她微微抬起胸脯，用喙帮忙.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[rɪ'siːv] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [eg] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

receive	and	place	the	egg	under	her	bosom	.
收到	和	地方	这	蛋	在下面	她	怀	.

接过鸡蛋，放在胸前。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ten] [egz] , [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] .

In	this	manner	she	took	ten	eggs	,	and	then	would	have	no	more	.
在	这	方式	她	采取	十	鸡蛋	,	和	然后	会	有	不	更多的	.

她就这样取了十个鸡蛋，然后就再也不肯取了。

" [ʃiː; ʃi][faindz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['kʌvər] [ænd; ənd] [kiːp] [wɔːrm] ,

"	She	finds	she	has	now	as	many	as	she	can	cover	and	keep	warm	,
"	她	发现	她	有	现在	作为	许多	作为	她	能	覆盖	和	保持	温暖的	,

她发现自己现在拥有足够多的衣物，可以遮风挡雨，保持温暖。

" [sed] [ðə; ði] [ænt] , " ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'siːv] ['eni] [mɔːr] .

"	said	the	Aunt	,	"	therefore	she	will	not	receive	any	more	.
"	说	这	阿姨	,	"	所以	她	将要	不是	收到	任何	更多的	.

“因此，她不会再收到任何东西了。”姑妈说。

" — " [wʌt] [sens] !

"	—	"	What	sense	!
"	—	"	什么	感觉	!

“——“什么道理！

[wʌt] ['ɪnstɪŋkt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['gɝːlz] , [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siːn] ; " [haʊ] ['juːsf(ə)l] [hɜːr; hər] [bɪl] [ɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !

What	instinct	!	"	cried	the	girls	,	charmed	with	the	scene	;	"	how	useful	her	bill	is	to	her	!
什么	本能	!	"	哭	这	女孩们	,	迷住了	和	这	场景	;	"	如何	有用	她	账单	是	到	她	!

“多么有本能啊！”女孩们被这情景迷住了，喊道，“她的嘴对她多么有用啊！”

" — " [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] [θɜːrd] [hænd] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] ;

"	—	"	Yes	,	it	is	her	third	hand	,	"	said	the	Aunt	;
"	—	"	是的	,	它	是	她	第三	手	,	"	说	这	阿姨	;

“——是的，这是她的第三只手，”姑妈说；

" [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['deɪli] [tɜːrn] [iːtʃ] [eg] , [soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [pɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['duːli] [wɔːmd] ;

"	with	her	bill	she	will	daily	turn	each	egg	,	so	that	each	part	shall	be	duly	warmed	;
"	和	她	账单	她	将要	日常的	转动	每个	蛋	,	所以	那	每个	部分	将	是	正式地	温暖	;

“她每天都会用嘴翻动每一个鸡蛋，使每一部分都充分受热；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [kwɪt] [hɜːr; hər] [nest] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

and	she	will	never	quit	her	nest	for	more	than	a	few	minutes	at	a	time	,
和	她	将要	绝不	辞职	她	巢	为了	更多的	比	一个	很少	分钟	在	一个	时间	,

她每次离开巢穴的时间都不会超过几分钟。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hɜːr; hər] [egz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɑːmd] [baɪ] [ðə; ði] [koʊld] .

for	fear	her	eggs	should	be	harmed	by	the	cold	.
为了	害怕	她	鸡蛋	应该	是	受到伤害	经过	这	寒冷的	.

担心卵子会因寒冷而受损。

" — " [oʊ] !

"	—	"	Oh	!
"	—	"	哦	!

“-“哦！

[ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃər] ! " [kraɪd] [keit] .

the	good	creature	!	"	cried	Kate	.
这	好的	生物	!	"	哭	凯特	.

“真是个好孩子！”凯特喊道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , " ['ædɪd] [hɜːr; hər] [ænt] , " [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] [wiːks] ,

"	She	will	do	all	this	for	three	weeks	,	"	added	her	Aunt	,	"	for	three	long	weeks	,
"	她	将要	做	全部	这	为了	三	周	,	"	额外	她	阿姨	,	"	为了	三	长的	周	,

“她会连续三周做这一切，”她姑姑补充道，“整整三周。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [daɪ'vɜ:rt][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['du:ti] ; ['nʌθɪŋ] [wɪl] [drɔ:] [hɜ:r; hər]

and	nothing	will	divert	her	from	her	duty	;	nothing	will	draw	her
和	没有什么	将要	转移	她	从	她	责任	;	没有什么	将要	画	她

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lʌvd] [nest] ,

from	her	loved	nest	,
从	她	喜爱	巢	,

没有什么能让她分心，没有什么能让她离开她心爱的家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [θɪn] [ænd; ənd] [wi:k] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd]

and	she	will	become	thin	and	weak	from	watching	and
和	她	将要	变得	薄的	和	虚弱的	从	观看	和

她会因为观看而变得消瘦虚弱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['lɪt(ə)l] [fu:d] ; [jet] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [fʊl'fɪl] [hɜ:r; hər]['du:ti] .

little	food	;	yet	she	will	fulfil	her	duty	.
小的	食物	;	然而	她	将要	实现	她	责任	.

她食物匮乏，但她仍将履行自己的职责。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

Such	is	the	instinct	given	her	by	the	great	Author	of	nature	!
这样的	是	这	本能	给定	她	经过	这	伟大的	作者	的	自然	!

这是大自然的伟大创造者赋予她的本能!

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] ['hju:mən] ['mʌðərz] [wʊd] [ækt] ['betər] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

I	often	think	that	human	mothers	would	act	better	towards	their	children	,
我	经常	思考	那	人类	母亲们	会	行为	更好的	向	他们的	孩子们	,

我常常觉得，人类母亲对待孩子会更好。

[dɪd] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] , — [ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,

did	they	listen	more	to	the	dictates	of	their	hearts	,	—	their	hearts	,
做过	他们	听	更多的	到	这	规定	的	他们的	心	,	—	他们的	心	,

他们是否更多地听从了内心的指引——他们的内心?

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɔ:mz] [ænd; ənd] [in'spaiəz] .

which	our	Father	in	heaven	warms	and	inspires	.
哪个	我们的	父亲	在	天堂	温暖	和	鼓舞人心	.

那是我们在天上的父所温暖和激励的。

" [peɪdʒ] - .

"	page	43	.
"	页	-	.

第 43 页。

[hen] & ['tʃɪkɪnz] .

Hen	&	Chickens	.
母鸡	&	鸡	.

母鸡和小鸡。

- .

Pubd	.
-	.

出版。

[meɪ] [wʌn] , - , [baɪ][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [tʃɜ:rtʃ] [jɑ:rd] .

May	1	,	1831	,	by	J	.	Harris	,	St	.	Pauls	Church	Yard	.
可能	1	,	-	,	经过	J	.	哈里斯	,	英石	.	保罗	教会	院子	.

1831年5月1日，J. Harris，圣保罗教堂墓地。

[ðə; ði] [welʃ] ['hɑːrpər] .
THE WELSH HARPER .
这 威尔士语 哈珀 .

威尔士竖琴手。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [ə; eɪ] ['wɪkɪt] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] [griːn] ['wʊdɪd] [leɪn] , [ænd; ənd][æz; əz]
From the court - yard , a wicket led into a green wooded lane , and as
从 这 法庭 - 院子 , 一个 便门 引领 进入 一个 绿色的 树木繁茂的 车道 , 和 作为
[ðə; ði] [θriː] ['ræmbəld] [fɔːrθ] ,
the three rambled forth ,
这 三 漫无目的地闲聊 前进 ,

从庭院里，一条小门通向一条绿树成荫的小路，三人沿着小路漫步而去。

['kerləs] ['wɪðər] [ðeɪ] [rəʊvd] , [ʃʊr] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['bjuːti] [ɪn][ɔːl] [ə'raʊnd] ,
careless whither they roved , sure of finding beauty in all around ,
粗心 往哪里去 他们 漫游 , 当然 的 寻找 美丽 在 全部 大约 ,

他们漫无目的地游荡，坚信周围处处皆是美景。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɑːbdʒekt] .
they came at a turn of the path in view of a strange object .
他们 来了 在 一个 转动 的 这 小路 在 看法 的 一个 奇怪的 目的 .

他们走到小路拐角处，看到了一个奇怪的物体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , ['siːtɪd] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [oʊk] [triː] ;
It was a very old man , seated beneath an oak tree ;
它 曾是 一个 非常 老的 男人 , 坐着 下面 一个 橡木 树 ;

那是一位非常年迈的老人，坐在橡树下；

[hɪz; ɪz][hæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['vaɪələt][bæŋk][ɑːn] [wɪtʃ]
his hat lay on the violet bank on which
他的 帽子 躺 在 这 紫色 银行 在 哪个

他的帽子落在紫罗兰色的河岸上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [welʃ] [er] [ɑːn][ə; eɪ] [welʃ] [hɑːrp] .
he was placed , and he was playing a Welsh air on a Welsh harp .
他 曾是 放置 , 和 他 曾是 玩耍 一个 威尔士语 空气 在 一个 威尔士语 竖琴 .

他被安排在那里，用威尔士竖琴演奏一首威尔士民歌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['begər] ; [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['diːsnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [roʊ'bʌst] .
He was no beggar ; his dress was decent , and his figure robust .
他 曾是 不 乞丐 ; 他的 裙子 曾是 体面的 , 和 他的 数字 强壮的 .

他并非乞丐；他衣着体面，身材健壮。

[wen] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sæŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pleɪd] ,
When his song was ended , for he sang as well as played ,
什么时候 他的 歌曲 曾是 结束 , 为了 他 唱 作为 出色地 作为 玩 ,

当他演奏得既能歌善舞时，他的歌声结束了。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
the ladies went up to him , and heard his story .
这 女士们 去 向上 到 他 , 和 听到 他的 故事 .

女士们走到他跟前，听他讲述了自己的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['hɑːrpərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [weɪlz] ;
He was one of the few harpers that were yet to be found in Wales ;
他 曾是 一 的 这 很少 哈珀斯 那 是 然而 到 是 成立 在 威尔士 ;

他是当时威尔士为数不多的尚未被发现的竖琴演奏家之一；

[ðə; ði][sæd] ['remnənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [eɪdʒd] [bɑ:dz] , [hu:] , [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,

the	sad	remnants	of	those	aged	bards	,	who	,	in	times	of	yore	,
这	伤心	残余物	的	那些	老年人	吟游诗人	,	WHO	,	在	时代	的	昔时	,

那些昔日吟游诗人的悲惨遗迹，如今只剩下残存的灵魂。

[wɜ:r; wər][soʊ] [dɪr] [ænd; ənd][soʊ] ['kɑ:mən] [ɪn] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] [veɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] .

were	so	dear	and	so	common	in	that	land	of	vales	and	mountains	.
是	所以	亲爱的	和	所以	常见的	在	那	土地	的	山谷	和	山脉	.

在那片山谷和群山环绕的土地上，它们是如此珍贵，如此常见。

[hɪz; ɪz] [kɑ:t] , [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] , [fɑ:r] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ki] ['wʊdɪd] [haɪts] ,

His	cot	,	on	the	brow	of	a	cliff	,	far	away	among	the	rocky	wooded	heights	,
他的	婴儿床	,	在	这	眉头	的	一个	悬崖	,	远的	离开	之中	这	岩石	树木繁茂的	高度	,

他的简易床，位于悬崖顶上，远离岩石嶙峋、树木葱郁的高地。

[hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [daʊn] [wʌn] ['stɔ:rmi] [naɪt] .

had	been	blown	down	one	stormy	night	.
有	到过	吹	向下	一	暴风雨	夜晚	.

在一个暴风雨之夜被吹倒了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld] , [hi:; hi] [sed] , [laɪk] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [hɪm'self] ,

It	was	old	,	he	said	,	like	himself	;	and	,	like	himself	,
它	曾是	老的	,	他	说	,	喜欢	他自己	;	和	,	喜欢	他自己	,

他说，它很老了，就像他自己一样；而且，就像他自己一样，

[noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] ['paʊər] .

no	longer	able	to	withstand	the	tempest's	power	.
不	更长	有能力的	到	经受	这	暴风雨的	力量	.

已无法承受风暴的威力。

" [soʊ] , ['leɪdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] ,

"	So	,	lady	,	I	am	come	,	in	my	old	age	,
"	所以	,	女士	,	我	是	来	,	在	我的	老的	年龄	,

“所以，女士，我来了，我已经老了，

[tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [ɪn] [ði:z] [mɔ:r] ['pi:sf(ə)l] ['væliz] .

to	seek	a	shelter	in	these	more	peaceful	valleys	.
到	寻找	一个	庇护所	在	这些	更多的	和平	山谷	.

到这些较为宁静的山谷中寻求庇护。

" — " [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ]['refju:dʒ] ['wɜ:rði] [jʊr; jər] [greɪ] [her] ? " — " [aɪ] , ['leɪdi] ,

"	—	"	And	have	you	found	a	refuge	worthy	your	grey	hairs	?	"	—	"	Aye	,	lady	,
"	—	"	和	有	你	成立	一个	避难所	值得	你的	灰色的	头发	?	"	—	"	是的	,	女士	,

[ɪn'di:d] [hæv; həv][aɪ] ;

indeed	have	I	;
的确	有	我	;

“——“你找到配得上你白发的避难所了吗？”——“是的，夫人，我确实找到了；

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [lɔ:rd] ['glɛnˌmɔr] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [kɑ:t] , [ɪn] [ðæt] [snʌg] [nʊk] , [ɪn][ðə; ði]

our	young	Lord	Glenmore	has	given	me	a	cot	,	in	that	snug	nook	,	in	the
我们的	年轻的	主	格伦莫尔	有	给定	我	一个	婴儿床	,	在	那	舒适	角落	,	在	这

我们年轻的格伦莫尔勋爵给了我一张婴儿床，就在那个舒适的角落里，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[di:p] ['fɔ:rɪst] ; [ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] [klɪr] [sprɪŋ] ['triklz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [tri:z] [mi:t] .

deep	forest	;	there	,	where	the	clear	spring	trickles	,	and	the	high	trees	meet	.
深的	森林	;	那里	,	在哪里	这	清除	春天	涓涓细流	,	和	这	高的	树木	见面	.

茂密的森林；在那里，清澈的泉水潺潺流淌，高大的树木交相辉映。

" — " [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['poʊət] , [gʊd] ['hɑːrpər] . " — " [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ,
" — " You speak like a poet , good harper . " — " I was one once , " he said ,
" — " 你 说话 喜欢 一个 诗人 , 好的 哈珀 . " — " 我 曾是 一 一次 , " 他 说 ,
[ænd; ənd] [said] ,
and sighed ,
和 叹了口气 ,

“——你说话像个诗人，优秀的竖琴手。”——“我曾经是，”他叹了口气说。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪd] [ə; eɪ] [sɔːft] [waɪld] [dɜːrdʒ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrp] .
and then played a soft wild dirge on his harp .
和 然后 玩 一个 柔软的 荒野 挽歌 在 他的 竖琴 .

然后他用竖琴弹奏了一首轻柔而狂野的挽歌。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] : [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
The tears came into his eyes , and into those of his hearers : on a sudden ,
这 眼泪 来了 进入 他的 眼睛 , 和 进入 那些 的 他的 听众 : 在 一个 突然 ,

他的眼中噙满了泪水，听众们的眼中也充满了泪水：突然间，

[hiː; hi] [dæʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [terz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [strʌk] [ə; eɪ] ['spraɪtli] ['meʒər] .
he dashed away his tears , and his fingers struck a sprightly measure .
他 虚线 离开 他的 眼泪 , 和 他的 手指 击 一个 轻快的 措施 .

他擦干眼泪，手指轻快地敲击着琴键。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wiːp] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [geɪ] [er] , " [aɪ] ,
" Why should I weep , " he cried , as he finished the gay air , " I ,
" 为什么 应该 我 哭泣 , " 他 哭 , 作为 他 完成的 这 同性恋 空气 , " 我 ,

“我为什么要哭泣？”他唱完欢快的曲子后喊道，“我，

[huː] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'dʒɔɪs] ?
who have so much to make me rejoice ?
WHO 有 所以 很多 到 制作 我 麾 ?

谁有这么多让我高兴的事?

[kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['kɑːtɪdʒ] , ['leɪdi] ; [maɪ] [deɪm] [wɪl] ['welkəm] [juː; jʊ] ,
Come to my cottage , lady ; my dame will welcome you ,
来 到 我的 小屋 , 女士 ; 我的 贵妇人 将要 欢迎 你 ,

夫人，请到我的小屋来；我的女主人会接待您。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] ['kʌmfərt] [maɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] [hæz; həz] [hiːpt] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
and you will see what comfort my young Lord has heaped on me .
和 你 将要 看 什么 舒适 我的 年轻的 主 有 堆积如山 在 我 .

你们将会看到我的小主人给了我多么大的安慰。

[hiː; hi] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['tenənts] ;
He is young and gay , but he does not forget his poor tenants ;
他 是 年轻的 和 同性恋 , 但 他 做 不是 忘记 他的 贫穷的 租户 ;

他年轻又同性恋，但他没有忘记他那些贫困的房客；

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [duː] [gʊd] ; [hiː; hi] [roʊt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
he has the power and the will to do good ; he wrote , with his own
他 有 这 力量 和 这 将要 到 做 好的 ; 他 写道 , 和 他的 自己的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他有能力也有意愿行善；他亲手写下了这些文字。

[hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kʌmfərt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [haʊ] [greɪt] ,
his orders for my comfort ; it was little trouble to him ; but how great ,
他的 订单 为了 我的 舒适 ; 它 曾是 小的 麻烦 到 他 ; 但 如何 伟大的 ,

他为了我的舒适而下达的命令；对他来说这并不麻烦；但这是多么大的麻烦啊，

[haʊ] ['veri] [greɪt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] !
how very great the blessing to us !
如何 非常 伟大的 这 祝福 到 我们 !

这对我们来说是多么大的恩赐啊!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [ɔ:l][lɔ:ds][wɜ:r; wər][soʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['æktɪv] !
if all lords were so thoughtful and so active !
如果全部 领主们 是 所以 周到 和 所以 积极的 !

如果所有领主都如此深思熟虑、如此积极主动就好了!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

[ðə; ði] ['hɑ:rpɝz] ['kɑ:tɪdʒ] .
THE HARPER'S COTTAGE .
这 哈珀斯 小屋 .

竖琴师的小屋。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [dɪd][nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði][oʊld]['hɑ:rpər] ;
The ladies did not forget the old harper ;
这 女士们 做过 不是 忘记 这 老的 哈珀 ;

女士们没有忘记那位老竖琴师;

[ænd; ənd][nɑ:t] ['meni] [deɪz] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['sællaɪd] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['loʊli]
and not many days passed before they sallied forth to search for his lowly
和 不是 许多 天 通过了 前 他们 突袭 前进 到 搜索 为了 他的 卑微的
['kɑ:tɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

没过几天，他们就出发去寻找他那简陋的小屋。

[ðeɪ] [wu:nd] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [tredɪŋ] [ɑ:n][draɪ] [li:vz] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ]
They wound through the mazes of the wood , treading on dry leaves and crackling
他们 伤口 通过 这 迷宫 的 这 木头 , 踩踏 在 干燥 树叶 和 噼啪作响
[baʊz] ,
boughs ,
树枝 ,

他们穿过错综复杂的树林，脚踩着枯叶和嘎吱作响的树枝。

[ænd; ənd] [skeərɪŋ] [ðə; ði] ['skwɜ:rəl] [frʌm; frəm][ɪts] [nʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [loʊn]
and scaring the squirrel from its nook , and the dove from her lone
和 吓人 这 松鼠 从 它是 角落 , 和 这 鸽子 从 她 孤独
[hɔ:nts] .
haunts .
闹鬼的地方 .

吓跑了躲在角落里的松鼠，也吓跑了独自栖息的鸽子。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gə:gliŋ] [stri:m] , ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] , ['gaɪdɪd] [ðer; ðər]
The sound of the gurgling stream , dashing down the mountain's side , guided their
这 声音 的 这 淙淙 溪流 , 帅气 向下 这 山的 边 , 引导 他们的
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

潺潺的溪水声从山坡上奔流而下，指引着他们的脚步。

[ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] .

and	drew	them	to	the	very	spot	.
和	画	他们	到	这	非常	点	.

并将它们引到了那里。

[ðə; ði]['hɑːrpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒd][waɪf][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

The	harper	and	his	aged	wife	were	seated	by	their	blazing	fire	,
这	哈珀	和	他的	老年人	妻子	是	坐着	经过	他们的	炽烈	火	,

竖琴师和他年迈的妻子坐在熊熊燃烧的炉火旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [suːn] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	the	ladies	were	soon	seated	with	them	.
和	这	女士们	是	很快	坐着	和	他们	.

女士们很快也和他们一起坐了下来。

[bəuθ] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ðoʊ] [bəuθ][hæd; həd] [noʊn] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] ; [bʌt; bət] ,

Both	looked	cheerful	and	happy	,	though	both	had	known	much	sorrow	;	but	,
两个都	看起来	快乐	和	快乐的	,	尽管	两个都	有	已知	很多	悲哀	;	但	,

两人看起来都很开朗快乐，尽管他们都经历过许多悲伤；但是，

[dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][laɪf] , [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]

just	ready	to	finish	the	journey	of	life	,	they	said	they	had	done
只是	准备好	到	结束	这	旅行	的	生活	,	他们	说	他们	有	完毕

他们说，他们已经准备好结束人生旅程了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɜːldz] [ker] .

with	this	world's	care	.
和	这	世界的	关心	.

带着这个世界的关爱。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['tʃɪrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [oʊld][eɪdʒ] !

Nothing	can	be	more	cheering	than	the	sight	of	a	gay	old	age	!
没有什么	能	是	更多的	欢呼	比	这	视线	的	一个	同性恋	老的	年龄	!

没有什么比看到快乐的老年人更令人欣慰的了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [spiːk] ,

It	seems	to	speak	a	long	and	blameless	life	;	it	seems	to	speak	,
它	似乎	到	说话	一个	长的	和	无责	生活	;	它	似乎	到	说话	,

它似乎在诉说着漫长而无罪的一生；它似乎在诉说着，

[ə; eɪ]['bɑːdi] [ʌn'hɜːrt] [baɪ] [vaɪs] [ænd; ənd] ['fɑːli] , [ə; eɪ][maɪnd] [ʌn'steɪnd] [baɪ] [kraɪm] [ɔːr] ['gɪlti] [θɔːts] .

a	body	unhurt	by	vice	and	folly	,	a	mind	unstained	by	crime	or	guilty	thoughts	.
一个	身体	毫发无损	经过	副	和	蠢事	,	一个	头脑	未染色	经过	犯罪	或者	有罪的	想法	.

身体不受恶习和愚昧的伤害，心灵不受犯罪或罪恶思想的玷污。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['tʃɪldrən] ? " — " [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [θriː] : [tuː] ['gælənt] [bɔɪz] ,

"	And	have	you	no	children	?	"	—	"	We	have	had	three	:	two	gallant	boys	,
"	和	有	你	不	孩子们	?	"	—	"	我们	有	有	三	:	二	英勇	男孩们	,

[huː] [daɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] ;

who	died	for	their	country	;
WHO	死亡	为了	他们的	国家	;

“你们没有孩子吗？”——“我们有三个孩子：两个英勇的男孩，为国捐躯；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [breɪv] ['seɪlər] .

and	our	youngest	son	is	now	a	brave	sailor	.
和	我们的	最小的	儿子	是	现在	一个	勇敢的	水手	.

我们的小儿子现在是一名勇敢的水手。

" — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] ? " — " ['ɔːlweɪz] , [wen] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə]
" — " And you see him sometimes ? " — " Always , when he can come to
" — " 和 你 看 他 有时 ? " — " 总是 , 什么时候 他 能 来 到
[juː 'es] ;
us ;
我们 ;

“——“你有时会见到他吗？”——“总是，只要他能来我们这里；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz] : [ðæt] [ʃɔːl] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [werz] , [hiː; hi]
and he never comes with empty hands : that shawl , his mother wears , he
和 他 绝不 来 和 空的 双手 : 那 披肩 , 他的 母亲 穿着 , 他
[brɔːt] [hɜːr; hər] ;
brought her ;
带来 她 ;

而且他从不空手而来：他母亲披着的那条披肩，是他给她带来的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][goʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] .
and this purse with gold in it , he gave me .
和 这 钱包 和 金子 在 它 , 他 给予 我 .

他还给了我这个装满金子的钱包。

[oʊ] ! [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [bɔɪ] .
Oh ! he is a dear good boy .
哦 ! 他 是 一个 亲爱的 好的 男生 .

哦！他真是个好孩子。

" [ðə; ði] ['hæpi] ['perənts] [wɜːr; wər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌvd] [tʃaɪld] ;
" The happy parents were never tired of talking of this loved child ;
" 这 快乐的 父母 是 绝不 疲劳的 的 说 的 这 喜爱 孩子 ;

这对幸福的父母总是乐此不疲地谈论着他们心爱的孩子；

[ænd; ənd] [keit] [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [smaɪld] [ænd; ənd] [wept] , [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt]
and Kate and Blanche smiled and wept , as they heard of the comfort
和 凯特 和 布兰奇 微笑 和 哭泣 , 作为 他们 听到 的 这 舒适
[ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
and joy ,
和 喜悦 ,

听到这些安慰和喜悦的消息，凯特和布兰奇又笑又哭。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [sʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'spens] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['perənts] .
which a kind son could dispense to his aged parents .
哪个 一个 种类 儿子 可以 分配 到 他的 老年人 父母 .

这是孝顺的儿子可以给予年迈父母的。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli]
As they slowly
作为 他们 缓慢地

他们慢慢地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wɔːkt] [hoʊm] , [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [felt] ,
walked home , they spoke of all they had seen and felt ,
步行 家 , 他们 辐 的 全部 他们 有 已见 和 毛毡 ,

他们边走边聊，把沿途的所见所感都告诉了回家的路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ænt] [meɪd] ['meni] [ri'mɑːks] .
and the good Aunt made many remarks .
和 这 好的 阿姨 制成 许多 评论 .

那位和蔼的姑妈说了许多话。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪrz] , [haʊ] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] [kæn; kən] [biː; bi]

"	You	see	,	my	dears	,	how	the	pains	and	weakness	of	old	age	can	be
"	你	看	,	我的	亲爱的们	,	如何	这	疼痛	和	弱点	的	老的	年龄	能	是

[suːðd] ,

soothed	,
舒缓	,

“你们看，亲爱的们，老年带来的痛苦和虚弱是如何得到缓解的。”

[baɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['duːti] [ʌv; əv] ['tendər] ['tʃɪldrən] ;

by	the	love	and	duty	of	tender	children	;
经过	这	爱	和	责任	的	投标	孩子们	;

出于对幼小孩子的爱与责任;

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wen] [ɔːl] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [lʌv] [sə'vaivz] .

you	see	that	when	all	other	feelings	have	passed	away	a	parent's	love	survives	.
你	看	那	什么时候	全部	其他	情怀	有	通过了	离开	一个	父母	爱	幸存	.

你看，当其他所有情感都消逝时，父母的爱却永存。

[ɑː] ! [nɔːr] [taɪm] [nɔːr] ['æbsəns] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [lʌv] !

Ah	!	nor	time	nor	absence	can	destroy	a	parent's	love	!
啊	!	也不	时间	也不	缺席	能	破坏	一个	父母	爱	!

啊！时间和分离都无法摧毁父母的爱！

['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðɪs] [ɪn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ə'mɪt] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] ,

Children	should	bear	this	in	mind	,	and	omit	no	chance	of	giving	joy	to	those	,
孩子们	应该	熊	这	在	头脑	,	和	忽略	不	机会	的	给予	喜悦	到	那些	,

孩子们应该牢记这一点，不要放过任何给别人带来快乐的机会。

[huː] [pər'hæps] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] ,

who	perhaps	depend	on	them	for	all	their	joy	,
WHO	也许	依赖	在	他们	为了	全部	他们的	喜悦	,

他们或许所有的快乐都依赖于他们，

[huː] [wʌns] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] .

who	once	were	the	source	of	all	their	own	.
WHO	一次	是	这	来源	的	全部	他们的	自己的	.

他们曾经是自己一切的源泉。

" [ðə; ði] ['poʊtʃər] .

"	THE	POACHER	.
"	这	偷猎者	.

“偷猎者。”

[ɪn] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [baʊndɪd] [ðə; ði] [hiːθ] ,

In	the	wildest	part	of	the	wood	,	just	where	it	bounded	the	heath	,
在	这	最狂野的	部分	的	这	木头	,	只是	在哪里	它	有界	这	希思	,

在树林最荒凉的地方，就在它与荒地交界的地方，

[ðə; ði] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [rʌʃ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

the	party	were	startled	by	seeing	a	man	rush	out	before	them	.
这	派对	是	惊慌	经过	看到	一个	男人	匆忙	出去	前	他们	.

众人被眼前突然冲出一个男人的景象吓了一跳。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][fled] ; [bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] ,

had	a	gun	in	his	hand	,	and	would	have	fled	;	but	,	in	his	fright	,
有	一个	枪	在	他的	手	,	和	会	有	逃亡	;	但	,	在	他的	惊吓	,

他手里拿着枪，本来想逃跑；但是，在恐惧中，

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [leg] , [ænd; ənd] [suːn] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

he	had	broken	his	wooden	leg	,	and	soon	fell	to	the	ground	.
他	有	破碎的	他的	木制的	腿	,	和	很快	跌倒	到	这	地面	.

他的木腿断了，很快便倒在了地上。

[peɪdʒ] - .

page	50	.
页	-	.

第50页。

[ðə; ði] ['poʊtʃər] .

The	Poacher	.
这	偷猎者	.

偷猎者。

- .

Pubd	.
-	.

出版。

[meɪ] [wʌn] , - , [baɪ][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .

May	1	,	1831	,	by	J	.	Harris	,	St	.	Pauls	Church	Yard	.
可能	1	,	-	,	经过	J	.	哈里斯	,	英石	.	保罗	教会	院子	.

1831年5月1日，J. Harris，圣保罗教堂墓地。

[ðə; ði][kaɪnd] [ænt] [druː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]['gɝːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [klaʊn] ;

The	kind	Aunt	drew	away	her	girls	from	the	presence	of	the	rude	clown	;
这	种类	阿姨	画	离开	她	女孩们	从	这	在场	的	这	粗鲁的	小丑	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

善良的姑妈把女儿们从粗鲁的小丑身边带走了；

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] ['sʌkər] [hɪm; ɪm] ,

calling	out	to	him	,	that	she	would	send	some	one	to	succour	him	,
呼叫	出去	到	他	,	那	她	会	发送	一些	一	到	救助	他	,

她向他喊道，她会派人去帮助他。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

she	moved	forward	as	quickly	as	she	could	.
她	已搬	向前	作为	迅速地	作为	她	可以	.

她以最快的速度向前走去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [tuː; tə] [ðɪs] ['helpləs] ['krɪp(ə)l] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ]

From	the	village	they	sent	a	peasant	to	this	helpless	cripple	;	and	,	as	they
从	这	村庄	他们	发送	一个	农民	到	这	无助	削弱	;	和	,	作为	他们

[peɪst] ['hoʊmwərdz] ,

paced	homewards	,
踱步	回家	,

他们从村里派了一个农民去帮助这个无助的残疾人；然后，当他们踱步回家时，

[ðə; ði] [ænt] [toʊld][hɜːr; hər]['gɝːlz][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

the	Aunt	told	her	girls	his	story	.
这	阿姨	讲述	她	女孩们	他的	故事	.

姑妈把他的故事讲给了女儿们听。

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][wʌns] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .
" That young man was once rich and honest .
" 那 年轻的 男人 曾是 一次 富有的 和 诚实的 .

“那个年轻人曾经富有而诚实。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['fɑːrmər] , [huːz] [feɪt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
He is the son of a worthy farmer , whose fate I will tell you ,
他 是 这 儿子 的 一个 值得 农民 , 谁 命运 我 将要 告诉 你 ,

他是一位正直农夫的儿子，我稍后会告诉你这位农夫的命运。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['telɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
when I have done telling that of his son .
什么时候 我 有 完毕 讲述 那 的 他的 儿子 .

当我讲完他儿子的事之后。

[jʌŋ] ['gɑːdfri] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]['hæbɪts][ʌv; əv][sloʊθ][ænd; ənd][self] -
Young Godfrey , for that is his name , gave way to habits of sloth and self -
年轻的 戈弗雷 , 为了 那 是 他的 姓名 , 给予 方式 到 习惯 的 树懒 和 自己 -
[wɪl] ;
will ;
将要 ;

年轻的戈弗雷（他名叫戈弗雷）养成了懒惰和任性的习惯；

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
of course , he soon became tired of having nothing to do ,
的 课程 , 他 很快 成为 疲劳的 的 拥有 没有什么 到 做 ,

当然，他很快就厌倦了无所事事的生活。

[soʊ][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [huː] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] .
so he wanted to find them who would talk to him and amuse him .
所以 他 通缉 到 寻找 他们 WHO 会 讲话 到 他 和 娱乐 他 .

所以他想找到那些愿意和他聊天、逗他开心的人。

[ðə; ði] ['bɪzi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sloʊθfl] [juːθ] ;
The busy would not give up their time to this slothful youth ;
这 忙碌的 会 不是 给 向上 他们的 时间 到 这 懒惰 青年 ;

忙碌的人不会把时间浪费在这个懒散的年轻人身上；

[soʊ][hiː; hi] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz]
so he went among the idle , among those
所以 他 去 之中 这 闲置的 , 之中 那些

于是他便去了闲散的人中间，去了那些.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[laɪk] [hɪm'self] .
like himself .
喜欢 他自己 .

就像他自己一样。

[hiː; hi] ['ræmbəld] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
He rambled about all day , and spent the night in drinking , and all sorts of
他 漫无目的地闲聊 关于 全部 天 , 和 花费 这 夜晚 在 喝 , 和 全部 排序 的
['fɑːli] ;
folly ;
蠢事 ;

他整天游荡，晚上喝酒，做了各种各样的蠢事；

[hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [spent] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

his	health	was	lost	,	his	money	was	spent	;	he	became	sickly	and	feeble	,
他的	健康	曾是	丢失的	,	他的	钱	曾是	花费	;	他	成为	病弱的	和	微弱	,

[pʊr] [ænd; ənd] ['retʃɪd] :

poor	and	wretched	:
贫穷的	和	可怜	:

他的健康丧失了，钱财也花光了；他变得体弱多病，贫穷凄惨：

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] [spɔɪlt] ; [ðə; ði] ['meri] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['piːvɪʃ] , ['bruːt(ə)l] [mæn] .

his	temper	was	spoilt	;	the	merry	boy	became	the	peevish	,	brutal	man	.
他的	脾气	曾是	被宠坏了	;	这	欢乐	男生	成为	这	易怒的	,	野蛮	男人	.

他的脾气变得暴躁；原本快乐的男孩变成了脾气暴躁、残暴的男人。

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] [preɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wept] ; [hiː; hi] [hiːdid] [ðem; ðəm] [nɑːt] ,

In	vain	his	friends	prayed	,	and	his	father	wept	;	he	heeded	them	not	,
在	徒劳	他的	朋友们	祈祷	,	和	他的	父亲	哭泣	;	他	听从了	他们	不是	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他的朋友们徒劳地祈祷，他的父亲也痛哭流涕；但他置若罔闻，

['goʊɪŋ] [ɑːn] [frʌm; frəm] ['fɑːli] [tuː; tə] [kraɪm] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['poʊtʃər] .

going	on	from	folly	to	crime	,	he	became	a	poacher	.
去	在	从	蠢事	到	犯罪	,	他	成为	一个	偷猎者	.

他从愚蠢走向犯罪，最终成为了一名偷猎者。

[ə; eɪ] ['poʊtʃər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɔːləs] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [kɪlz] [ænd; ənd] [stiːlz] [geɪm] .

A	poacher	is	a	lawless	person	,	who	kills	and	steals	game	.
一个	偷猎者	是	一个	无法无天	人	,	WHO	杀戮	和	偷窃	游戏	.

偷猎者是指那些不守法、杀害和偷窃猎物的人。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [praʊlɪŋz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] , [set] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

In	one	of	his	nightly	prowlings	,	he	was	caught	in	a	trap	,	set	for	such
在	一	的	他的	每晚	潜行	,	他	曾是	捕捉	在	一个	陷阱	,	放	为了	这样的

[θiːvz] ,

thieves	,
窃贼	,

在他一次夜间出没时，他落入了专门为这类窃贼设下的陷阱。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [leg] [wʌz; wəz] ['broʊkən] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

and	his	leg	was	broken	,	so	it	was	cut	off	,	and	he	had	a
和	他的	腿	曾是	破碎的	,	所以	它	曾是	切	离开	,	和	他	有	一个

['wʊd(ə)n] [leg] ;

wooden	leg	;
木制的	腿	;

他的腿断了，所以被截肢了，他装上了一条木腿；

[ɔːl] [ðɪs] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [dɪd] [nɑːt] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪld]

all	this	pain	and	disgrace	did	not	cure	him	;	you	see	,	he	goes	on	his	wild
全部	这	疼痛	和	耻辱	做过	不是	治愈	他	;	你	看	,	他	去	在	他的	荒野

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	,

这一切痛苦和耻辱都没能治愈他；你看，他依然继续着他那放荡不羁的生涯。

[ænd; ənd] [aɪ] ['tremb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] .

and	I	tremble	to	think	how	it	will	end	.
和	我	颤抖	到	思考	如何	它	将要	结尾	.

一想到结局我就不寒而栗。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði][fɜːrst][step][ɪn][vaɪs][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][step][ɪn]['sɑːroʊ] .
the first step in vice is the first step in sorrow .
这 第一的 步 在 副 是 这 第一的 步 在 悲哀 .

恶习的第一步就是悲伤的第一步。

['hæpi] [ðeɪ] [huː] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][stɑːp] [ʃɔːrt] [waɪlst] [ðeɪ] [kæn; kən] .
Happy they who listen to advice , and stop short whilst they can .
快乐的 他们 WHO 听 到 建议 , 和 停止 短的 而 他们 能 .

听取建议并及时止损的人是幸福的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] .
THE UNHAPPY FATHER .
这 不开心 父亲 .

不幸的父亲。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [sæd] [teɪl] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [gʊd] [ænt] .
" And now for the father's sad tale , " added the good Aunt .
" 和 现在 为了 这 父亲的 伤心 故事 , " 额外 这 好的 阿姨 .

“现在该讲讲父亲的悲惨故事了,”善良的姑妈补充道。

" [wʌn] ['veri] [koʊld] [deɪ] , [læst] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][hɑːrd] ,
" One very cold day , last winter , when the ground was frozen hard ,
" 一 非常 寒冷的 天 , 最后的 冬天 , 什么时候 这 地面 曾是 冷冻 难的 ,

“去年冬天的一个非常寒冷的日子，地面冻得硬邦邦的，

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
I went out to visit a sick child in the village .
我 去 出去 到 访问 一个 生病的 孩子 在 这 村庄 .

我去村里看望一个生病的孩子。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hiːθ] , [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [aɪ] [sɔː] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ,
Crossing the heath , on my return home , I saw , beneath a tree ,
十字路口 这 希思 , 在 我的 返回 家 , 我 锯 , 下面 一个 树 ,

穿过荒地回家时，我看到，在一棵树下，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .
the figure of an old man .
这 数字 的 一个 老的 男人 .

一位老人的身影。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [ə'proʊtʃ] , [hiː; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [bɪ'sɔːt] [maɪ]['pɪti] .
On hearing my approach , he arose , and , kneeling before me , besought my pity .
在 听力 我的 方法 , 他 出现 , 和 , 跪着 前 我 , 恳求 我的 遗憾 .

听到我的脚步声，他站起身来，跪在我面前，恳求我的怜悯。

[ə; eɪ] [fjuː] [rægz] ['berli] [hɪd][hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] [lɪmz] , [ænd; ənd][wɑːnt][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz]
A few rags barely hid his frozen limbs , and want and sorrow wrinkled his
一个 很少 破布 仅仅 隐藏 他的 冷冻 四肢 , 和 想 和 悲哀 皱 他的
[taɪm] - [wɔːrn] [feɪs] .
time - worn face .
时间 - 磨损 脸 .

几件破布勉强遮住了他冻僵的四肢，贫困和悲伤在他饱经风霜的脸上留下了深深的皱纹。

[aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [best] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

I	stopped	to	hear	his	story	,	and	learn	how	I	could	best	serve	him	.
我	停止	到	听到	他的	故事	,	和	学习	如何	我	可以	最好的	服务	他	.

我停下来听他讲述他的故事，并了解如何才能更好地帮助他。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['retʃɪd] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['gɑːdfri] .

it	was	the	wretched	father	of	Godfrey	.
它	曾是	这	可怜	父亲	的	戈弗雷	.

那是戈弗雷那可怜的父亲。

- [hiː; hi][hæz; həz] [spent] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] , ['mædəm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] ,

'	He	has	spent	all	my	money	,	madam	;	but	that	I	could	have	borne	,
-	他	有	花费	全部	我的	钱	,	女士	;	但	那	我	可以	有	出生	,

“夫人，他把我的钱都花光了；不过，这一点我还能忍受。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [baɪ] [ɪl] - [lʌk] , [ɔːr][ɪn] ['eni] ['ɑːnɪst] [wei] :

had	it	gone	by	ill	-	luck	,	or	in	any	honest	way	:
有	它	已消失	经过	患病的	-	运气	,	或者	在	任何	诚实的	方式	:

是运气不好造成的，还是其他任何正当理由造成的:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [maɪ] [greɪ] [her] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ][hɪz; ɪz]

but	he	has	brought	my	grey	hairs	with	sorrow	to	the	grave	by	his
但	他	有	带来	我的	灰色的	头发	和	悲哀	到	这	严重	经过	他的

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

vices	.
恶习	.

但他的恶行却让我带着白发和悲伤入土。

[oʊ] ! [wen] [aɪ] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [maɪ][fɜːrst] ['prɪti] ['beɪbi] ;

Oh	!	when	I	held	him	in	my	arms	,	my	first	pretty	baby	;
哦	!	什么时候	我	握住	他	在	我的	武器	,	我的	第一的	漂亮的	婴儿	;

哦！当我把他抱在怀里时，我的第一个漂亮宝宝；

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [niː] , [maɪ] [lʌvd] [ænd; ənd]['oʊnli][sʌn] ;

when	I	saw	him	on	my	knee	,	my	loved	and	only	son	;
什么时候	我	锯	他	在	我的	膝盖	,	我的	喜爱	和	仅有的	儿子	;

当我看到他坐在我的膝盖上，我挚爱的独子；

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hiːp] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

I	little	thought	of	all	the	sorrow	he	was	to	heap	upon	me	!
我	小的	想法	的	全部	这	悲哀	他	曾是	到	堆	之上	我	!

我当时丝毫没有想到他会给我带来如此多的痛苦!

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd][aɪ] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

His	mother	died	whilst	he	was	an	infant	,	and	I	mourned	for	her	;
他的	母亲	死亡	而	他	曾是	一个	婴儿	,	和	我	哀悼	为了	她	;

他还是婴儿时母亲就去世了，我为她感到悲痛；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

but	now	I	am	glad	she	did	not	live	to	see	what	I	have	seen	.
但	现在	我	是	高兴的	她	做过	不是	居住	到	看	什么	我	有	已见	.

但现在我很庆幸她没有活着看到我所看到的景象。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət][maɪ'self] : [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

And	I	have	nobody	to	blame	but	myself	:	I	was	too	good	to	him	;
和	我	有	无人	到	责备	但	我	:	我	曾是	也	好的	到	他	;

我只能怪自己：我对他太好了；

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [tuː] [mʌtʃ] ; [ɔːl] [maɪ] [frendz] [sed] ,

I	let	him	have	his	own	way	too	much	;	all	my	friends	said	,
我	让	他	有	他的	自己的	方式	也	很多	;	全部	我的	朋友们	说	,

我太纵容他了；我的朋友们都说，

[juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [læd] [tuː] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː] , [soʊ][aɪ][duː] . -

You	indulge	the	lad	too	much	;	you	will	repent	it	:	and	so	I	do	,	so	I	do	.	'
你	放纵	这	小伙子	也	很多	;	你	将要	悔改	它	:	和	所以	我	做	,	所以	我	做	.	-

你太纵容那孩子了，你会后悔的：我也是，我也是。

[hɪz; ɪz] [terz] [hɪr] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

His	tears	here	choaked	his	voice	;	I	tried	to	comfort	him	;	he	shook	his	head
他的	眼泪	这里	窒息	他的	嗓音	;	我	尝试	到	舒适	他	;	他	摇晃	他的	头

,

,

,

他哽咽着说不出话来；我试图安慰他；他却摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] , - [wʌt] ['kʌmfərt] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɑːðər] , [huːz] ['oʊnli][tʃaɪld] [dɪ'zɜːrts] [hɪm; ɪm]

and	said	,	'	What	comfort	is	there	for	a	father	,	whose	only	child	deserts	him
和	说	,	-	什么	舒适	是	那里	为了	一个	父亲	,	谁	仅有的	孩子	沙漠	他

,

,

,

他说："一个父亲的独生子离他而去，这对他来说有什么安慰呢？"

[huːz] ['oʊnli][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

whose	only	child	is	a	disgrace	to	him	?
谁	仅有的	孩子	是	一个	耻辱	到	他	?

他的独生子让他蒙羞?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] !

There	is	no	comfort	for	me	on	this	side	of	the	grave	!
那里	是	不	舒适	为了	我	在	这	边	的	这	严重	!

在这坟墓的这一边，我得不到任何安慰!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌvl] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd][haɪd][maɪ]

If	I	had	but	a	hovel	,	where	I	could	hide	my
如果	我	有	但	一个	茅屋	,	在哪里	我	可以	隐藏	我的

如果我能有一个简陋的住所，可以藏身于此.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['retʃɪd] [hed] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [wʌt] [maɪ][sʌn][hæz; həz] ['hʌmbld] [ˌem 'iː] ! -

wretched	head	,	and	not	shew	the	world	to	what	my	son	has	humbled	me	!	'
可怜	头	,	和	不是	展示	这	世界	到	什么	我的	儿子	有	谦卑	我	!	-

— [lʌv] ,

—	Love	,
—	爱	,

卑鄙的头颅，不要让世人知道我的儿子让我遭受了怎样的羞辱！——爱，

[juː; jʊ] [siː] — [ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [lʌv] — [wʌz; wəz] [jet] [ə'laɪv] ,

you	see	—	a	father's	love	—	was	yet	alive	,
你	看	—	一个	父亲的	爱	—	曾是	然而	活	,

你看，父爱依然存在。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] ['veri] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [huːm] [spræŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wəʊz] .

and	willing	to	shield	the	very	child	from	whom	sprang	all	his	woes	.
和	愿意的	到	盾	这	非常	孩子	从	谁	弹簧	全部	他的	烦恼	.

他甚至愿意保护那个给他带来所有苦难的孩子。

" [peɪdʒ] - .

"	page	53	.
"	页	-	.

第 53 页。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] .

The	Unhappy	Father	.
这	不开心	父亲	.

不幸的父亲。

- .

Pubd	.
-	.

出版。

[meɪ] [wʌn] , - , [baɪ] [dʒeɪ] . ['hærɪs] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .

May	1	,	1831	,	by	J	.	Harris	,	St	.	Pauls	Church	Yard	.
可能	1	,	-	,	经过	J	.	哈里斯	,	英石	.	保罗	教会	院子	.

1831年5月1日，J. Harris，圣保罗教堂墓地。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd] [suːn] ['æftər] ,

"	You	may	be	sure	,	I	found	a	shelter	for	the	poor	man	;	and	he	died	soon	after	,
"	你	可能	是	当然	,	我	成立	一个	庇护所	为了	这	贫穷的	男人	;	和	他	死亡	很快	后	,

“请放心，我为那个穷人找到了住处；但他不久后就去世了。”

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [sʌn] .

with	his	last	words	sending	his	blessing	and	his	pardon	to	his	cruel	son	.
和	他的	最后的	字	发送	他的	祝福	和	他的	赦免	到	他的	残忍的	儿子	.

他临终前向他残忍的儿子表达了祝福和宽恕。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [lʌv] !

Such	is	the	force	of	a	parent's	love	!
这样的	是	这	力量	的	一个	父母	爱	!

这就是父母之爱的力量！

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['iːvəlz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [ɪn'flɪkt] !

Such	are	the	evils	a	child	may	inflict	!
这样的	是	这	罪恶	一个	孩子	可能	造成	!

这就是孩子可能造成的恶果！

" [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['tuːlɪp] .

"	THE	WHITE	AND	PINK	TULIP	.
"	这	白色的	和	粉色的	郁金香	.

“白色和粉色的郁金香。”

[ðə; ði] [sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [griːf] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ,

The	sad	story	of	guilt	and	grief	had	so	much	hurt	the	two	girls	,
这	伤心	故事	的	有罪	和	悲伤	有	所以	很多	伤害	这	二	女孩们	,

这段充满愧疚和悲痛的悲伤故事给两个女孩带来了巨大的伤害。

[ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [greɪv]

that	for	some	days	they	could	think	of	nothing	else	;	and	they	became	grave
那	为了	一些	天	他们	可以	思考	的	没有什么	别的	;	和	他们	成为	严重

[ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] .

and	mournful	.
和	悲哀	.

有好几天，他们满脑子都是这件事；他们变得严肃而悲伤。

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðer; ðər]

To	revive	their
到	复活	他们的

为了复兴他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['spɪrɪts] , [ðer; ðər] [ænt] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['glɛnˌmɔr] .

spirits	,	their	Aunt	took	them	to	walk	in	the	noble	gardens	of	Lord	Glenmore	.
烈酒	,	他们的	阿姨	采取	他们	到	走	在	这	高贵	花园	的	主	格伦莫尔	.

他们的姑妈带着他们去格伦莫尔勋爵的贵族花园散步。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv][t'juːlɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][fɔːrmz] ,

Among	the	beds	of	flowers	,	was	a	plot	of	tulips	of	the	finest	forms	,
之中	这	床	的	花朵	,	曾是	一个	阴谋	的	郁金香	的	这	最好的	表格	,

花丛中，有一片种植着最美郁金香的地块。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst] ['kʌlərz] : [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][t'juːlɪps][ðə; ði] [ænt] [plʌkt] , [ænd; ənd] [geɪv]

and	the	brightest	colours	:	one	of	the	tulips	the	Aunt	plucked	,	and	gave
和	这	最亮的	颜色	:	一	的	这	郁金香	这	阿姨	拨弦	,	和	给予

[tuː; tə] [keit] .

to	Kate	.
到	凯特	.

还有颜色最鲜艳的：这是姑妈摘下来送给凯特的郁金香之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wʌn] , [ʌv; əv] ['snoʊi] ['braɪtnəs] ,

It	was	a	double	one	,	of	snowy	brightness	,
它	曾是	一个	双倍的	一	,	的	下雪的	亮度	,

那是一朵双霞，闪耀着雪般的光芒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ['tɪntɪd] [ɪn] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['krɪmz(ə)n] : ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

with	the	edges	tinted	in	shades	of	the	richest	crimson	:	nothing	could	be
和	这	边缘	有色	在	色调	的	这	最富有的	赤红	:	没有什么	可以	是

[mɔːr] ['lʌvli] ;

more	lovely	;
更多的	迷人的	;

边缘染上了最浓郁的深红色：没有什么比这更可爱了；

[ænd; ənd] [keit] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [ænd; ənd] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [hoʊm] .

and	Kate	said	she	would	draw	and	paint	it	,	as	soon	as	she	got	home	.
和	凯特	说	她	会	画	和	画	它	,	作为	很快	作为	她	得到	家	.

凯特说她一回家就会把它画出来。

" [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] , [keit] ,

"	That	is	one	of	the	uses	of	drawing	and	painting	,	Kate	,
"	那	是	一	的	这	用途	的	绘画	和	绘画	,	凯特	,

“凯特，这就是绘画的用途之一。”

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['skætəz] [ə'raʊnd] [juː 'es] .

to	preserve	an	image	of	the	lovely	objects	which	nature	scatters	around	us	.
到	保存	一个	图像	的	这	迷人的	对象	哪个	自然	散布	大约	我们	.

保存大自然散落在我们周围的美丽事物的影像。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [piːs] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ;

When	you	have	done	this	piece	,	we	will	take	it	to	our	friend	,	the	widow	;
什么时候	你	有	完毕	这	片	,	我们	将要	拿	它	到	我们的	朋友	,	这	寡妇	;

完成这件作品后，我们会把它带给我们的朋友，那位寡妇；

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [wɪl] ['vælјuː][jʊr; jər] [sketʃ] .

she	is	fond	of	flowers	,	and	will	value	your	sketch	.
她	是	喜爱	的	花朵	,	和	将要	价值	你的	草图	.

她很喜欢花，一定会喜欢你的素描作品。

[ðʌs] [baɪ][jʊr; jər] [skɪl] , [ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɑːrt] ,

Thus	by	your	skill	,	in	this	charming	art	,
因此	经过	你的	技能	,	在	这	迷人	艺术	,

因此，凭借你在这门迷人艺术中的精湛技艺，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['flaʊər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [wʌn]

you	will	not	only	preserve	a	picture	of	this	lovely	flower	,	but	you	will	please	one
你	将要	不是	仅有的	保存	一个	图片	的	这	迷人的	花	,	但	你	将要	请	一

,

,

,

你不仅可以保存这张美丽花朵的照片，还能取悦他人。

[huː] [hæz; həz]

who	has
WHO	有

谁有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[pliːzd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'gɑːrd] .

pleased	you	,	and	deserves	this	mark	of	your	regard	.
高兴	你	,	和	值得	这	标记	的	你的	看待	.

令你满意，值得你给予这份赞赏。

" ['meni] ['ʌðər] [faɪn] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][plænts][wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ;

"	Many	other	fine	shrubs	and	plants	were	seen	in	the	grounds	and	gardens	;
"	许多	其他	美好的	灌木	和	植物	是	已见	在	这	理由	和	花园	;

“在庭院和花园里还可以看到许多其他漂亮的灌木和植物；

[bʌt; bət][noʊ]['ɑːbdʒekt] [geɪv] [ðem; ðəm] [mɔːr] [dʒɔɪ] , [ðæn; ðən][ðer; ðər] [pʊr] [mæn] [dɪgɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn]

but	no	object	gave	them	more	joy	,	than	their	poor	man	digging	away	in	one
但	不	目的	给予	他们	更多的	喜悦	,	比	他们的	贫穷的	男人	挖掘	离开	在	一

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

但没有什么比看到可怜的男人在角落里挖土更让他们高兴的了。

[hiː; hi] [lʊkt] [wel] , [ænd; ənd] [siːmd] ['hæpi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kaɪndli]['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]

He	looked	well	,	and	seemed	happy	,	and	was	kindly	spoken	of	by	the
他	看起来	出色地	,	和	似乎	快乐的	,	和	曾是	亲切地	说	的	经过	这

['beɪlɪf] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['glɛnˌmɔr] ,

bailiff	of	Lord	Glenmore	,
法警	的	主	格伦莫尔	,

他看起来气色不错，似乎也很高兴，格伦莫尔勋爵的管家也对他赞不绝口。

[huː] [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .

who	told	them	the	poor	fellow	worked	hard	,	and	was	very	grateful	.
WHO	讲述	他们	这	贫穷的	同伴	工作	难的	,	和	曾是	非常	感激的	.

他们告诉他们，这个可怜的人工作很努力，而且非常感激。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [hæt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][soʊ]['hʌmb(ə)l] , [soʊ]

And	the	man	took	off	his	ragged	hat	,	and	made	a	bow	so	humble	,	so
和	这	男人	采取	离开	他的	破烂不堪	帽子	,	和	制成	一个	弓	所以	谦逊的	,	所以

['θæŋkfl] ,

thankful	,
感恩	,

那人脱下破旧的帽子，鞠了一躬，姿态谦卑而感激。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

it	was	cheering	to	look	upon	him	.
它	曾是	欢呼	到	看	之上	他	.

看到他真让人感到振奋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ]

It	was	cheering	to	think	a	fellow	-	creature	had	been	saved	from	sorrow
它	曾是	欢呼	到	思考	一个	同伴	-	生物	有	到过	已保存	从	悲哀

,

,
,

想到有同类从悲伤中解脱出来，真是令人欣慰。

[ænd; ənd] [pleɪst] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [bred] [wɪð; wɪθ] ['diːsnt] [praɪd] .

and	placed	where	he	could	earn	his	bread	with	decent	pride	.
和	放置	在哪里	他	可以	赚	他的	面包	和	体面的	自豪	.

并把他安置在能够体面地挣钱养家的地方。

" [duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ðɪ] [pʊr] ,

"	Do	not	let	us	think	how	often	we	have	been	misled	by	the	poor	,
"	做	不是	让	我们	思考	如何	经常	我们	有	到过	被误导	经过	这	贫穷的	,

不要让我们去想我们曾被穷人误导过多少次，

" [sed] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ænt] ; " [let][ˌjuː 'es]['oʊnlɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	said	the	good	Aunt	;	"	let	us	only	think	of	such	as	this	man	,	who	was	a
"	说	这	好的	阿姨	;	"	让	我们	仅有的	思考	的	这样的	作为	这	男人	,	WHO	曾是	一个

“好心的姑妈说：‘我们只想想像他这样的人吧，他曾经是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['riːəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'stres] , [huː] [hæz; həz] [pruːvd] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

real	object	of	distress	,	who	has	proved	honest	and	grateful	.
真实的	目的	的	痛苦	,	WHO	有	已证实	诚实的	和	感激的	.

真正遭受痛苦的人，已经证明自己诚实且感恩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə][let][wʌn] [keɪs] [ʌv; əv]['riːəl] [dɪ'stres] [pæs]

It	is	better	to	take	any	trouble	than	to	let	one	case	of	real	distress	pass
它	是	更好的	到	拿	任何	麻烦	比	到	让	一	案件	的	真实的	痛苦	经过

[wɪ'ðaʊt] [eɪd] .

without	aid	.
没有	援助	.

宁可多花些心思，也不要让任何真正需要帮助的人得不到援助。

[haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] ,

How	great	is	the	reward	for	all	our	trouble	,
如何	伟大的	是	这	报酬	为了	全部	我们的	麻烦	,

我们付出的一切努力，最终得到的回报是多么丰厚啊！

[wen] [wiː; wi][kæn; kən] [geɪz] [ə'pɑːn][wʌn] [aɪ] ['laɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə] ['glædnəs] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] !

when	we	can	gaze	upon	one	eye	lighted	up	to	gladness	through	our	efforts	!
什么时候	我们	能	目光	之上	一	眼睛	照明	向上	到	欢乐	通过	我们的	努力	!

当我们能够看到一只眼睛因我们的努力而闪闪发光时！

" [ðə; ði] [ded] ['goʊldfɪntʃ] .
" THE DEAD GOLDFINCH .
" 这 死的 金翅雀 .

《死去的金翅雀》。

[keit] [ænd; ənd] ['blɑ:nʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][bɜ:rd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [fed] [ænd; ənd] [nə:st]
Kate and Blanche had a bird , which they had long fed and nursed
凯特 和 布兰奇 有 一个 鸟 , 哪个 他们 有 长的 美联储 和 护理
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] [ker] .
with the tenderest care .
和 这 最嫩的 关心 .

凯特和布兰奇养了一只鸟，她们长期以来一直精心喂养和照料它。

[wʌn] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
One day , it was found dead on the floor of the room ,
一 天 , 它 曾是 成立 死的 在 这 地面 的 这 房间 ,

有一天，人们发现它死在了房间的地板上。

[ɪts]['lɪt(ə)l] [fi:t] [ʃrʌŋk] [ɑ:n][ɪts]['bɑ:di] , [ɪts] [wɪŋz] [ˌaʊt'spred] , [ænd; ənd][ɪts] [hed] ['blʌdi] ;
its little feet shrunk on its body , its wings outspread , and its head bloody ;
它是 小的 脚 缩小 在 它是 身体 , 它是 翅膀 扩张 , 和 它是 头 血腥 ;

它的小脚缩在身体上，翅膀张开，头上沾满了鲜血；

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ?
how did this happen ?
如何 做过 这 发生 ?

这是怎么发生的?

['blɑ:nʃ] [wept] , [ænd; ənd] [bleɪmd] [keit] ; [keit] [wept] , [ænd; ənd] [bleɪmd] ['blɑ:nʃ] :
Blanche wept , and blamed Kate ; Kate wept , and blamed Blanche :
布兰奇 哭泣 , 和 被指责 凯特 ; 凯特 哭泣 , 和 被指责 布兰奇 :

布兰奇哭了，责怪凯特；凯特也哭了，责怪布兰奇。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
nothing but reproach and mourning was to be
没有什么 但 责备 和 丧 曾是 到 是

除了责备和哀悼，什么也没有。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[hɜ:rd] .
heard .
听到 .

听到。

[ðə; ði] [ænt] [keɪm] [ɪn] , [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði] ['mætər] .
The Aunt came in , to inquire into the matter .
这 阿姨 来了 在 , 到 查询 进入 这 事情 .

姑妈进来询问情况。

[bəuθ][ðə; ði]['gɜ:lz][bɪ'gæn] ['spi:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [i:tʃ] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Both the girls began speaking at the same time , each blaming the other .
两个都 这 女孩们 开始 请讲 在 这 相同的 时间 , 每个 指责 这 其他 .

两个女孩同时开口说话，互相指责对方。

" [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] ; " [ðɪs] [ɪz] ['ni:ðər] [dʒʌst][nɔ:r][kaɪnd] ;
" I do not like this , " said the Aunt ; " this is neither just nor kind ;
" 我 做 不是 喜欢 这 , " 说 这 阿姨 ; " 这 是 两者都不 只是 也不 种类 ;

“我不喜欢这样，”姑妈说；“这既不公正也不仁慈；

[aɪ][duː] [sə'poʊz] [juː; jʊ][bəuθ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ,

I	do	suppose	you	both	have	been	to	blame	;	and	I	must	tell	you	,
我	做	认为	你	两个都	有	到过	到	责备	;	和	我	必须	告诉	你	,

我认为你们两个都有责任；而且我必须告诉你们，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] ,

that	in	this	instance	,	as	in	all	others	,
那	在	这	实例	,	作为	在	全部	其他的	,

在这种情况下，就像在所有其他情况下一样，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['les(ə)n]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlts] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['ʌðər] [hæv; həv] [əːd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

it	does	not	lessen	our	own	faults	to	prove	that	others	have	erred	with	us	.
它	做	不是	减少	我们的	自己的	故障	到	证明	那	其他的	有	犯错	和	我们	.

即使证明别人和我们一样犯了错误，也不能减轻我们自身的过错。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] ['ʌðər] .

Indeed	,	I	think	it	adds	to	our	fault	thus	to	accuse	and	reproach	others	.
的确	,	我	思考	它	添加	到	我们的	过错	因此	到	控	和	责备	其他的	.

的确，我认为这样指责和责备他人反而会加重我们的过错。

[wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [left] [ðə; ði][keɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ;

One	of	you	left	the	cage	on	the	very	edge	of	the	table	,	it	seems	;
一	的	你	左边	这	笼	在	这	非常	边缘	的	这	桌子	,	它	似乎	;

看来你们其中一人把笼子放在了桌子的最边缘；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fər'gɑːt][tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

and	the	other	forgot	to	fasten	the	door	of	the	cage	,
和	这	其他	忘了	到	系	这	门	的	这	笼	,

另一个则忘记关上笼门了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .

with	the	care	it	ought	to	have	been	done	.
和	这	关心	它	应该	到	有	到过	完毕	.

应该以应有的谨慎态度来完成。

[ðʌs] [bəuθ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ,

Thus	both	were	to	blame	;	and	it	would	please	me	more	,
因此	两个都	是	到	责备	;	和	它	会	请	我	更多的	,

因此，两者都有错；而这更令我高兴。

[ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɪn][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [iːtʃ] [lə'ment] [jʊr; jər] [oʊn] ['erər] ,

and	be	more	a	sign	of	virtue	in	you	,	if	you	would	each	lament	your	own	error	,
和	是	更多的	一个	符号	的	美德	在	你	,	如果	你	会	每个	哀叹	你的	自己的	错误	,

如果你们每个人都能为自己的错误感到懊悔，这反而更能体现你们的品德。

[ænd; ənd][nɑːt] ['ruːdli] [ʌp'breɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	not	rudely	upbraid	each	other	.
和	不是	粗鲁地	吒	每个	其他	.

而且不会互相粗鲁地责骂。

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [felt] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪr] ['frɛndz] [ri'maːks] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər] ['erər] .

"	The	two	girls	felt	the	good	sense	of	their	dear	friend's	remarks	,	and	saw	their	error	.
"	这	二	女孩们	毛毡	这	好的	感觉	的	他们的	亲爱的	朋友们	评论	,	和	锯	他们的	错误	.

“两个女孩感受到了她们亲爱的朋友的善意之言，并认识到了自己的错误。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] ['veri] [læst] ['sʌndeɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɜːrmən] ,
The very last Sunday , they had heard a fine sermon ,
这 非常 最后的 星期日 , 他们 有 听到 一个 美好的 讲道 ,

上个星期天，他们听了一场精彩的布道。

[ɑːn][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] " [moʊt] " [ænd; ənd] " [biːm] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] , [æt; ət][ðə; ði]
on the text of the " mote " and " beam , " and they had said , at the
在 这 文本 的 这 " 尘埃 " 和 " 光束 , " 和 他们 有 说 , 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

关于“微粒”和“光束”的文本，他们当时曾说过：

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrmən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [dʒʌst] , [ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd] [truː] ,
what a good sermon it was , and how just , and wise , and true ,
什么 一个 好的 讲道 它 曾是 , 和 如何 只是 , 和 明智的 , 和 真的 ,

多么精彩的布道啊！多么公正、多么睿智、多么真实！

[wʌz; wəz] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
was every part of it .
曾是 每一个 部分 的 它 .

是其中的每一部分。

[jet] , [bɪ'hoʊld] !
Yet , behold !
然而 , 看哪 !

然而，瞧！

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] , [iːtʃ] [wɜːrd][ænd; ənd] ['sentəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
within a little week , each word and sentence in it was forgotten .
之内 一个 小的 星期 , 每个 单词 和 句子 在 它 曾是 被遗忘的 .

短短一周之内，书中的每一个字、每一句话都被遗忘了。

[sʌtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] .
Such is often the fate of good advice .
这样的 是 经常 这 命运 的 好的 建议 .

这就是好建议的命运。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪl] [nɑːt][soʊ] [suːn] [pæs] [ə'weɪ] ;
It is hoped the advice given in this little book will not so soon pass away ;
它 是 希望 这 建议 给定 在 这 小的 书 将要 不是 所以 很快 经过 离开 ;

希望这本小册子中提出的建议不会很快被人遗忘；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ʌv; əv] [keit] [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [gʊd] [ænt] ,
but that all those who read of Kate and Blanche , and their good Aunt ,
但 那 全部 那些 WHO 读 的 凯特 和 布兰奇 , 和 他们的 好的 阿姨 ,

但所有读过凯特和布兰奇以及她们善良的姑妈故事的人，

[wɪl] [ber] [ɪn][maɪnd][ðer; ðər] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ðem; ðəm] ,
will bear in mind their sayings and their doings ; and then , like them ,
将要 熊 在 头脑 他们的 谚语 和 他们的 行为 ; 和 然后 , 喜欢 他们 ,

会记住他们的言行；然后，像他们一样，

[ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] [wʌt] ['hæpənz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
they will learn to profit by what happens around them .
他们 将要 学习 到 利润 经过 什么 发生 大约 他们 .

他们会学会从周围发生的事情中获利。

[ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə][tɜːrn] [iːtʃ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] ['pɜːrpəs] ,

They	will	learn	to	turn	each	event	of	life	to	some	good	purpose	,
他们	将要	学习	到	转动	每个	事件	的	生活	到	一些	好的	目的	,

他们将学会把生活中发生的每件事都转化为有益的目的。

['iːðər] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɜːrn] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld][eɪdʒ] ,

either	for	themselves	or	others	,	and	thus	earn	that	cheerful	old	age	,
任何一个	为了	他们自己	或者	其他的	,	和	因此	赚	那	快乐	老的	年龄	,

无论是为了自己还是为了他人，从而赢得幸福的晚年。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrpɝz] [teɪl] .

which	they	have	just	had	described	to	them	in	the	Harper's	tale	.
哪个	他们	有	只是	有	描述	到	他们	在	这	哈珀斯	故事	.

他们刚刚在《竖琴手的故事》中听到的就是这样的描述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[pɑːrt] [ˌaɪ 'viː] .

PART	IV	.
部分	第四	.

第四部分

[ðə; ði] [gʊd] ['sɪstər] .

THE	GOOD	SISTER	.
这	好的	姐姐	.

好姐姐。

" [kʌm] , [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] : [soʊ]

"	Come	,	Charles	,	and	I	will	tell	you	all	the	tales	I	can	think	of	:	so
"	来	,	查尔斯	,	和	我	将要	告诉	你	全部	这	故事	我	能	思考	的	:	所以

[biː; bi] [stɪl] ,

be	still	,
是	仍然	,

“来吧，查尔斯，我会把我能想到的所有故事都讲给你听：所以，安静点。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] .

and	hear	me	.
和	听到	我	.

听我说。

" ['dʒænit][wʌz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , ['veri] [jʌŋ] ;

"	Janet	was	left	an	orphan	,	very	young	;
"	珍妮特	曾是	左边	一个	孤儿	,	非常	年轻的	;

“珍妮特很小的时候就成了孤儿；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər][tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər][sæd] [feɪt]

and	she	had	a	little	brother	and	a	little	sister	to	share	her	sad	fate
和	她	有	一个	小的	兄弟	和	一个	小的	姐姐	到	分享	她	伤心	命运

.

:
.

她还有一个弟弟和一个妹妹，共同承受着悲惨的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] , ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

It	was	a	pretty	sight	to	see	her	and	them	;	she	,	working	at	a
它	曾是	一个	漂亮的	视线	到	看	她	和	他们	;	她	,	在职的	在	一个

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

她和他们在一起的景象很美；她坐在桌子旁工作，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv][wɜːrk][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; ['lɪt(ə)l] [pɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ;

with	a	basketful	of	work	upon	it	;	little	Paul	trying	to	read	;
和	一个	满篮	的	工作	之上	它	;	小的	保罗	尝试	到	读	;

篮子里装满了工作；小保罗正在努力阅读；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dʒɛsi] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spel] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]

and	little	Jessy	standing	by	him	,	helping	him	to	spell	,	and	find	out	the
和	小的	杰西	常设	经过	他	,	帮助	他	到	拼写	,	和	寻找	出去	这

[hɑːrd] [wɜːrdz] .

hard	words	.
难的	字	.

小杰西站在他旁边，帮助他拼写单词，并找出那些难懂的单词。

['dʒænit] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] ,

Janet	,	when	she	found	herself	alone	in	the	world	,	was	very	sad	,
珍妮特	,	什么时候	她	成立	她自己	独自的	在	这	世界	,	曾是	非常	伤心	,

珍妮特发现自己孤身一人时，感到非常悲伤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr]

but	she	had	no	time	for	sorrow	,	she	had	to	take	care	of	her	dear
但	她	有	不	时间	为了	悲哀	,	她	有	到	拿	关心	的	她	亲爱的

['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

little	ones	,
小的	一个	,

但她没有时间悲伤，她必须照顾她心爱的孩子们。

[tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

teach	them	,	work	for	them	,
教	他们	,	工作	为了	他们	,

教导他们，为他们工作，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [haɪrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [niːt] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [lɪvd] ;

play	with	them	;	she	hired	a	small	neat	room	in	which	they	all	lived	;
玩	和	他们	;	她	雇用	一个	小的	整洁的	房间	在	哪个	他们	全部	居住地	;

和他们一起玩；她租了一间整洁的小房间，他们都住在里面；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd] ['dʒɛsi] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [swiːtəst]

and	the	smiles	and	kisses	of	Paul	and	Jessy	were	her	sweetest
和	这	微笑	和	吻	的	保罗	和	杰西	是	她	最甜美的

['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] .

comfort	and	reward	.
舒适	和	报酬	.

保罗和杰西的微笑和亲吻是她最大的安慰和奖励。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [raɪz] ['ɜːrli] ; [ænd; ənd] , [waɪlst] [ðeɪ] [jet] [slept] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] .

She	used	to	rise	early	;	and	,	whilst	they	yet	slept	,	she	was	busy	.
她	用过的	到	上升	早期的	;	和	,	而	他们	然而	睡着了	,	她	曾是	忙碌的	.

她过去常常早早起床；当其他人还在睡觉的时候，她就已经在忙碌了。

['dʒɛsi] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [dɪr] ['sɪstər] ;

Jessy	was	very	proud	,	when	she	could	do	anything	to	help	her	dear	sister	;
杰西	曾是	非常	自豪的	,	什么时候	她	可以	做	任何事物	到	帮助	她	亲爱的	姐姐	;

杰西非常自豪，因为她能为她亲爱的妹妹做任何事；

[ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dʒɔɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	Paul	was	all	joy	,	when	he	had	a	job	to	do	for	her	,
和	保罗	曾是	全部	喜悦	,	什么时候	他	有	一个	工作	到	做	为了	她	,

每当保罗有事要为她做时，他都欣喜若狂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闲聊，或短篇故事(Chit-chat, or Short Tales in Short Words)
第3/6页

[ɔːr][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] .

or	an	errand	to	run	on	.
或者	一个	差事	到	跑步	在	.

或者需要办件事。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrfən] ; [fɔːr; fər] [wen] ['piːp(ə)l] [bɪ'heɪv] [wel]

The	neighbours	were	very	kind	to	the	orphans	;	for	when	people	behave	well
这	邻居	是	非常	种类	到	这	孤儿	;	为了	什么时候	人们	表现	出色地

[ænd; ənd] [help] [ðəm'selvz] ,

and	help	themselves	,
和	帮助	他们自己	,

邻居们对孤儿们非常友善；因为当人们行为良好、乐于助人时，

['evri] ['bɑːdi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

every	body	is	willing	to	help	them	.
每一个	身体	是	愿意的	到	帮助	他们	.

每个人都愿意帮助他们。

[wʌt] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] !

What	a	seemingly	small	service	is	welcome	to	the	poor	and	friendless	!
什么	一个	似乎	小的	服务	是	欢迎	到	这	贫穷的	和	没有朋友	!

对于贫困无依的人来说，这看似微不足道的服务却意义非凡！

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] , [ə; eɪ] [hæf] [wɔːrn] ['gɑːrmənt] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz] .

a	basket	of	fruit	,	a	half	worn	garment	,	even	a	few	kind	words	.
一个	篮子	的	水果	,	一个	一半	磨损	服装	,	甚至	一个	很少	种类	字	.

一篮水果，一件半旧的衣物，甚至几句温暖的话语。

[bʌt; bət]['dʒænit][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] , [nɔːr] ['hoʊlli] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [frendz] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd]

But	Janet	was	not	idle	,	nor	wholly	leaning	on	her	friends	for	food	and
但	珍妮特	曾是	不是	闲置的	,	也不	完全	倾斜	在	她	朋友们	为了	食物	和

['reɪmənt] .

raiment	.
服饰	.

但珍妮特并没有游手好闲，也没有完全依靠朋友提供食物和衣服。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [baɪ][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ,

No	,	she	earned	a	little	money	by	her	needle	,
不	,	她	获得	一个	小的	钱	经过	她	针	,

不，她靠针线活挣点钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ;

and	she	made	the	best	of	all	that	was	given	her	;
和	她	制成	这	最好的	的	全部	那	曾是	给定	她	;

她充分利用了自己所拥有的一切；

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['ʌŋk(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kraʊn]

and	an	old	uncle	used	to	send	her	a	crown
和	一个	老的	叔叔	用过的	到	发送	她	一个	王冠

一位老叔叔过去常常给她寄一顶王冠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
every Monday .
每一个 周一 .

每周一。

[haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [dɪd] [ðɪs] [kraʊn] [prə'duːs] !
How much good did this crown produce !
如何 很多 好的 做过 这 王冠 生产 !

这顶王冠究竟带来了多少好处!

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [ðə; ði] [rent] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
Part of it paid the rent ; and the rest was spent in bread and milk ,
部分 的 它 有薪酬的 这 租 ; 和 这 休息 曾是 花费 在 面包 和 牛奶 ,

一部分用来交房租，剩下的用来买面包和牛奶。

['fjuːəl] , [soʊp] , [ænd; ənd] ['kændlz] .
fuel , soap , and candles .
燃料 , 肥皂 , 和 蜡烛 .

燃料、肥皂和蜡烛。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi][wɑːnt] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [diːm] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['kʌmfərt] .
how many things we want , before we deem ourselves in comfort .
如何 许多 事物 我们 想 , 前 我们 认为 我们自己 在 舒适 .

我们想要多少东西，才会觉得自己过得舒适。

['dʒænit][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðoʊz] [moʊst] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [geɪv]
Janet was thankful to procure those most needed , and without a sigh gave
珍妮特 曾是 感恩 到 采购 那些 最多 需要 , 和 没有 一个 叹 给予
[ʌp] [ɔːl] [els] .
up all else .
向上全部 别的 .

珍妮特很感激能得到那些最需要的东西，她毫不犹豫地放弃了其他一切。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [kiːp] [maɪ'self][ɪn] [helθ] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][maɪ] [tuː] [dɪr] [wʌnz] ,
" If I can but keep myself in health to work for my two dear ones ,
" 如果 我 能 但 保持 我 在 健康 到 工作 为了 我的 二 亲爱的 一个 ,

“如果我能保持健康，为了我的两个挚爱之人工作，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [siː] [ðem; ðəm] [wel] [ænd; ənd] ['meri] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɑːntent] .
and if I can but see them well and merry , I shall be content .
和 如果 我 能 但 看 他们 出色地 和 欢乐 , 我 将 是 内容 .

只要能看到他们健康快乐，我就心满意足了。

" [soʊ] [sed] ['dʒænit] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] ,
" So said Janet ; and , when the weather was fine ,
" 所以 说 珍妮特 ; 和 , 什么时候 这 天气 曾是 美好的 ,

珍妮特说道；而且，当天气晴朗的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [goʊ][wɪð; wɪθ]
she would send the children out to play in the fields , and sometimes go with
她 会 发送 这 孩子们 出去 到 玩 在 这 字段 , 和 有时 去 和
[ðem; ðəm][hɜːr'self] ,
them herself ,
他们 她自己 ,

她会打发孩子们到田野里去玩，有时她自己也会陪他们一起去。

[æz; əz][ə; eɪ] [triːt] .

as	a	treat	.
作为	一个	对待	.

作为一种奖励。

[aɪ] [θɪŋk] , [wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl] [ðɪs] ['stɔːri] , " [ðə; ði] [gʊd] ['sɪstər] .

I	think	,	we	must	call	this	story	,	"	The	Good	Sister	.
我	思考	,	我们	必须	称呼	这	故事	,	"	这	好的	姐姐	.

我认为，我们应该把这个故事叫做《好姐姐》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	64	]
"	[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli] .

THE	HAPPY	FAMILY	.
这	快乐的	家庭	.

幸福的一家人。

[aɪ][wʌns] [nuː] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [bɔɪ] , [huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] ,

I	once	knew	two	charming	little	girls	,	and	a	smiling	boy	,	who	were	so	happy	,
我	一次	知道	二	迷人	小的	女孩们	,	和	一个	微笑	男生	,	WHO	是	所以	快乐的	,

[soʊ] ['hæpi] !

so	happy	!
所以	快乐的	!

我曾经认识两个可爱的小女孩和一个爱笑的小男孩，他们非常非常快乐！

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['fɑːndli] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ]

They	loved	each	other	fondly	,	and	what	was	the	joy	of	one	was	the	joy
他们	喜爱	每个	其他	深情地	,	和	什么	曾是	这	喜悦	的	一	曾是	这	喜悦

[ʌv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

他们彼此深爱，一个人的快乐就是所有人的快乐。

[aɪ][kæn; kən]['fænsi][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , ['siːtɪd] [ɔːl] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ðer; ðər] ['hedz] ['kloʊsli]

I	can	fancy	I	see	them	now	,	seated	all	three	at	a	table	,	their	heads	closely
我	能	想要	我	看	他们	现在	,	坐着	全部	三	在	一个	桌子	,	他们的	头部	密切

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

我仿佛看到他们现在正坐在桌旁，头挨着头。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [bʊk] , [ɔːr] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃərz] .

as	they	all	read	the	same	book	,	or	looked	at	the	same	pictures	.
作为	他们	全部	读	这	相同的	书	,	或者	看起来	在	这	相同的	图片	.

因为他们都读了同一本书，或者看了同样的图片。

[ðer; ðər] ['perənts] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] ['meni] [faɪn] [θɪŋz] ,

Their	parents	were	rich	,	and	could	afford	them	many	fine	things	,
他们的	父母	是	富有的	,	和	可以	买得起	他们	许多	美好的	事物	,

他们的父母很富有，可以给他们买很多好东西。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [tʃiːf] [gʊd] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [lʌv] , [ænd; ənd]['kɑːnkɔːrd] .

but	their	chief	good	arose	from	love	,	and	concord	.
但	他们的	首席	好的	出现	从	爱	,	和	和睦	.

但他们最大的益处源于爱与和谐。

[ɪf] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [ju'naɪt][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

If	one	was	in	trouble	,	the	others	would	unite	to	help	him	out	of	it	;
如果	一	曾是	在	麻烦	,	这	其他的	会	团结	到	帮助	他	出去	的	它	;

如果有人遇到困难，其他人会团结起来帮助他摆脱困境；

[ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] [sɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː] [gʊd] ['nɜːrsɪz] .

and	,	if	one	was	sick	,	he	was	sure	of	at	least	two	good	nurses	.
和	,	如果	一	曾是	生病的	,	他	曾是	当然	的	在	至少	二	好的	护士	.

而且，如果有人生病，他至少可以保证有两位好护士照顾。

[hæd; həd][wʌn][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [keɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

Had	one	a	toy	or	a	cake	,	it	was	worth	nothing	till	shared	with	the	other
有	一	一个	玩具	或者	一个	蛋糕	,	它	曾是	值得	没有什么	直到	共享	和	这	其他

[tuː] ;

two	;
二	;

如果一个人拥有玩具或蛋糕，只有与其他两个人分享才有价值；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

and	if	you
和	如果	你

如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[pliːzd] [wʌn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [pliːz] [ɔːl] .

pleased	one	,	you	were	sure	to	please	all	.
高兴	一	,	你	是	当然	到	请	全部	.

你让一个人满意，就一定会让所有人满意。

[noʊ] [nɔɪz] , [noʊ] ['məːməz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [wer] [ðeɪ] [dwelt] .

No	noise	,	no	murmurs	were	heard	,	where	they	dwelt	.
不	噪音	,	不	低语	是	听到	,	在哪里	他们	居住	.

他们居住的地方一片寂静，没有丝毫声响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['læfɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɪŋɪŋ] ; [mʌtʃ] ['tʃætɪŋ] , [ænd; ənd]

There	was	much	laughing	,	indeed	,	and	some	singing	;	much	chatting	,	and
那里	曾是	很多	笑	,	的确	,	和	一些	歌唱	;	很多	聊天	,	和

[mʌtʃ] ['dænsɪŋ] .

much	dancing	.
很多	跳舞	.

现场笑声不断，还有人唱歌；大家聊天，跳舞。

[ɪf] [wʌn] [pleɪd] [ə; eɪ] [tuːn] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wʊd] [stænd][baɪ] ,

If	one	played	a	tune	on	the	piano	,	the	other	two	would	stand	by	,
如果	一	玩	一个	调	在	这	钢琴	,	这	其他	二	会	站立	经过	,

如果其中一人弹奏钢琴曲，另外两人就会待在一旁。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meri] ['mjuːzɪk] .

and	sing	to	the	merry	music	.
和	唱歌	到	这	欢乐	音乐	.

伴着欢快的音乐歌唱。

[ɔːl] [θriː] [kʊd; kəd] [dæns] [ɪn][ə; eɪ] [riːl] ; [soʊ][ə; eɪ] [riːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [dæns] ;

All	three	could	dance	in	a	reel	;	so	a	reel	was	the	chosen	dance	;
全部	三	可以	舞蹈	在	一个	卷轴	;	所以	一个	卷轴	曾是	这	选定	舞蹈	;

他们三个都会跳里尔舞，所以里尔舞就成了他们选择的舞蹈。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːn] , [ɔːl] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] .

and	for	the	tune	,	all	sang	it	as	they	danced	.
和	为了	这	调	,	全部	唱	它	作为	他们	跳舞	.

至于曲调，大家一边跳舞一边唱。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ; [wʌn] [wʊd] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [help] [tuː; tə]

Was	a	letter	to	be	written	;	one	would	write	,	and	the	others	help	to
曾是	一个	信	到	是	书面	;	一	会	写	,	和	这	其他的	帮助	到

[spel] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

spell	the	words	,
拼写	这	字	,

是要写一封信；一个人写，其他人帮忙拼写单词。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [seɪ] .

and	think	what	was	best	to	say	.
和	思考	什么	曾是	最好的	到	说	.

然后想想该说什么最好。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [lɜːrnt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɑːmptɪŋ] ,

Was	a	lesson	to	be	learnt	;	there	was	such	hearing	,	and	prompting	,
曾是	一个	课	到	是	学会了	;	那里	曾是	这样的	听力	,	和	提示	,

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] ,

and	helping	,
和	帮助	,

这是一个值得吸取的教训；当时有很多倾听、提示和帮助。

[ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [lɜːrnt] [baɪ] [ɔːl] .

that	the	lesson	was	soon	learnt	by	all	.
那	这	课	曾是	很快	学会了	经过	全部	.

很快，所有人都吸取了教训。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [lɑːrk] , [ðeɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz] , [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

With	the	early	lark	,	they	sprang	from	their	beds	,	to	meet	each	other	;
和	这	早期的	云雀	,	他们	弹簧	从	他们的	床	,	到	见面	每个	其他	;

他们像早起的云雀一样，从床上跳起来，去见面；

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][tɜːrf][dɪd] [ðeɪ] [pɑːrt] ,

and	not	till	the	glow	-	worm	was	shining	on	the	dark	turf	did	they	part	,
和	不是	直到	这	辉光	-	蠕虫	曾是	灼灼	在	这	黑暗的	草皮	做过	他们	部分	,

直到萤火虫的光芒照耀在黑暗的草地上，他们才分开。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['tendər] " [gʊd] - [naɪts] : " ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

with	many	tender	"	Good	-	nights	:	"	always	at	peace	with	each	other	,	they	were
和	许多	投标	"	好的	-	夜晚	:	"	总是	在	和平	和	每个	其他	,	他们	是

[soʊ]

so
所以

他们互道了许多温柔的“晚安”，彼此之间总是和睦相处，他们是如此的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

with	all	the	world	.
和	全部	这	世界	.

与全世界。

[noʊ] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [pæst] [ðer; ðər][lɪps] ; [noʊ][dɑːrk] [fraʊnz] [gluːmd] [ðer; ðər] [braʊz] .

No	harsh	words	passed	their	lips	;	no	dark	frowns	gloomed	their	brows	.
不	残酷的	字	通过了	他们的	嘴唇	;	不	黑暗的	皱眉	阴郁	他们的	眉毛	.

他们没有说任何伤人的话，也没有皱起眉头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['prɪti] ; [bʌt; bət]['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['lʌvli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [lʊks]

They	were	not	pretty	;	but	people	thought	them	lovely	,	because	their	looks
他们	是	不是	漂亮的	;	但	人们	想法	他们	迷人的	,	因为	他们的	看起来

[wɜːr; wər][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

were	so	sweet	and	gentle	.
是	所以	甜的	和	温和的	.

她们长得并不漂亮，但人们觉得她们很可爱，因为她们的外表甜美温柔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['klevər] ; [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['veri] ['klevər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]

They	were	not	very	clever	;	but	people	called	them	very	clever	,	because	their
他们	是	不是	非常	聪明的	;	但	人们	称为	他们	非常	聪明的	,	因为	他们的

['mænərz] [wɜːr; wər][soʊ][maɪld] ,

manners	were	so	mild	,
礼仪	是	所以	温和的	,

他们并不聪明，但人们却称他们很聪明，因为他们的举止非常温和。

[ænd; ənd][fræŋk] , [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] .

and	frank	,	and	pleasing	.
和	坦率	,	和	令人愉悦	.

坦率真诚，令人愉快。

[baɪ][ðer; ðər] [kən'dʌkt] , [ðiːz] [θriː] [dɪr] ['tʃɪldrən] [kɔːzd] [ðer; ðər] [oʊn] [blɪs] ,

By	their	conduct	,	these	three	dear	children	caused	their	own	bliss	,
经过	他们的	执行	,	这些	三	亲爱的	孩子们	导致	他们的	自己的	极乐	,

这三个可爱的孩子用他们的行为给自己带来了幸福。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	gained	the	love	and	esteem	of	all	around	them	.
和	获得	这	爱	和	尊重	的	全部	大约	他们	.

并赢得了周围所有人的喜爱和尊敬。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tuː; tə]['kɑːpi][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] [sə'poʊz] ,

I	should	think	,	to	copy	them	would	be	very	easy	and	very	pleasant	suppose	,
我	应该	思考	,	到	复制	他们	会	是	非常	简单的	和	非常	令人愉快的	认为	,

[tʃɑːrlz] , [juː; jʊ][traɪ] !

Charles	,	you	try	!
查尔斯	,	你	尝试	!

我想，模仿它们应该很容易，也很令人愉快。查尔斯，你试试看！

[ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] .

THE	OLD	GRANDFATHER	.
这	老的	祖父	.

老爷爷。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [bʊk] [sez] , [ðer; ðər] [lɪvd] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

Once	upon	a	time	,	as	the	story	book	says	,	there	lived	an	old	man	,
一次	之上	一个	时间	,	作为	这	故事	书	说道	,	那里	居住地	一个	老的	男人	,

从前，正如故事书里所说，住着一位老人。

[ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

in	a	snug	little	cottage	.
在	一个	舒适	小的	小屋	.

在一间舒适的小屋里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌn] [dɔːr] , [ænd; ənd]

There	was	only	one	room	,	and	one	door	,	and
那里	曾是	仅有的	一	房间	,	和	一	门	,	和

只有一个房间，一扇门，

[wʌn] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [saɪd] .

one	window	,	and	a	small	garden	on	the	side	.
一	窗户	,	和	一个	小的	花园	在	这	边	.

一扇窗户，旁边还有一个小花园。

[oʊld][æz; əz][ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] ;

Old	as	the	poor	man	was	,	he	used	to	go	out	to	work	in	the	fields	;
老的	作为	这	贫穷的	男人	曾是	,	他	用过的	到	去	出去	到	工作	在	这	字段	;

虽然这个穷人年纪大了，但他仍然经常到田里干活；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][soʊ] [wiːk] ,

and	he	would	come	home	at	night	so	tired	and	so	weak	,
和	他	会	来	家	在	夜晚	所以	疲劳的	和	所以	虚弱的	,

他晚上回家时总是筋疲力尽、虚弱不堪。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [ɜːrnd] [loʊf] [taɪd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg]

with	his	tools	on	his	shoulder	,	and	his	hard	-	earned	loaf	tied	up	in	his	bag
和	他的	工具	在	他的	肩膀	,	和	他的	难的	-	获得	面包	系	向上	在	他的	包

.

:

.

他肩上扛着工具，包里装着他辛苦挣来的面包。

[ænd; ənd] [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ?

And	who	do	you	think	used	to	meet	him	at	his	cottage	door	?
和	WHO	做	你	思考	用过的	到	见面	他	在	他的	小屋	门	?

你觉得以前是谁会在他小屋门口迎接他?

[tuː] ['tʃɪldrən] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] .

Two	children	,	the	little	ones	of	his	son	,	a	boy	and	a	girl	.
二	孩子们	,	这	小的	一个	的	他的	儿子	,	一个	男生	和	一个	女孩	.

他的两个孩子，是他儿子的两个孩子，一个男孩和一个女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [wiːd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [ɔːr] [fetʃ] ['wɔːtər]

They	were	too	young	to	work	,	except	to	weed	the	garden	,	or	fetch	water
他们	是	也	年轻的	到	工作	,	除了	到	杂草	这	花园	,	或者	拿来	水

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brʊk] ,

from	the	brook	,
从	这	溪	,

他们年纪太小，除了除草或去小溪里打水之外，不能做其他工作。

[ɔːr] [pɪk] [ʌp] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [medəuz] .

or	pick	up	stones	in	the	meadows	.
或者	挑选	向上	石头	在	这	草地	.

或者在草地上捡石头。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l][dʒɑːbz] , [ðə; ðɪ] ['fɑːrmɚz] [wʊd] [peɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [kloʊðz] ;

For	such	little	jobs	,	the	farmers	would	pay	them	with	a	few	old	clothes	;
为了	这样的	小的	工作	,	这	农民	会	支付	他们	和	一个	很少	老的	衣服	;

对于这种小活，农民会用几件旧衣服作为报酬；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bred] [ðə; ðɪ][eɪdʒd]['grænd,saɪr] [ɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fruːts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [gruː] [ɪn]

and	the	bread	the	aged	grandsire	earned	,	with	what	fruits	and	things	grew	in
和	这	面包	这	老年人	祖父	获得	,	和	什么	水果	和	事物	生长	在

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

还有老爷爷用花园里种的水果和东西挣来的面包。

[dʒʌst] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] .

just	kept	them	from	starving	.
只是	保留	他们	从	饥饿	.

只是让他们不至于饿死。

[ɪn] ['wɪntər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][læmp] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['faɪər] ;

In	winter	,	when	it	was	cold	,	they	had	no	lamp	,	and	very	little	fire	;
在	冬天	, 什么时候	它	曾是	寒冷的	,	他们	有	不	灯	,	和	非常	小的	火	;	

冬天天气寒冷时，他们没有灯，只有很少的火；

[soʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['hʌd(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] , [ðə; ðɪ][gɜːrl][ɑːn][wʌn] [niː] ,

so	they	used	to	huddle	close	to	each	other	for	warmth	,	the	girl	on	one	knee	,
所以	他们	用过的	到	乱堆	关闭	到	每个	其他	为了	温暖	,	这	女孩	在	一	膝盖	,

所以他们过去常常挤在一起取暖，女孩单膝跪地。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]

the	boy	on	the	other	,	and	listen
这	男生	在	这	其他	,	和	听

听着，另一个男孩在旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .

to	the	old	man	.
到	这	老的	男人	.

对老人说。

['sʌmtaɪmz] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][droʊl][teɪlz; 'teɪˌliz] ; ['sʌmtaɪmz] , [hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ]

Sometimes	,	he	would	tell	them	droll	tales	;	sometimes	,	he	would	teach
有时	,	他	会	告诉	他们	滑稽	故事	;	有时	,	他	会	教

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [prer] [ɔːr][ə; eɪ] [hɪm] ;

them	a	prayer	or	a	hymn	;
他们	一个	祷告	或者	一个	圣歌	;

有时，他会给他们讲滑稽的故事；有时，他会教他们祈祷或唱赞美诗；

['sʌmtaɪmz] , [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [siː] ,

sometimes	,	he	would	talk	to	them	of	their	father	,	who	was	at	sea	,
有时	,	他	会	讲话	到	他们	的	他们的	父亲	,	WHO	曾是	在	海	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

and	of	their	mother	,
和	的	他们的	母亲	,

有时，他会和他们谈起在海上漂泊的父亲和母亲。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] .

who	was	in	the	grave	.
WHO	曾是	在	这	严重	.

坟墓里躺着的是谁?

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['nes(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][soʊ] ,

And	then	they	would	nestle	in	the	old	man's	bosom	,	and	so	,
和	然后	他们	会	雀巢	在	这	老的	男人的	怀	,	和	所以	,

然后，它们就会依偎在老人的怀里，就这样，

['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [strɔː] ['pælət] , [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [fɔːl]['ɪntuː] [swiːt] ['slʌmbər] .

lying	down	on	their	straw	pallet	,	they	would	all	fall	into	sweet	slumber	.
说谎	向下	在	他们的	稻草	托盘	,	他们	会	全部	落下	进入	甜的	睡眠	.

他们躺在稻草垫子上，很快就进入了甜美的梦乡。

[peɪdʒ] - .

page	66	.
页	-	.

第66页。

[ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] .

The	Old	Grandfather	.
这	老的	祖父	.

老爷爷。

- .

Pubd	.
-	.

出版。

[meɪ] [wʌn] , - , [baɪ][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .

May	1	,	1831	,	by	J	.	Harris	,	St	.	Pauls	Church	Yard	.
可能	1	,	-	,	经过	J	.	哈里斯	,	英石	.	保罗	教会	院子	.

1831年5月1日，J. Harris，圣保罗教堂墓地。

[iːtʃ] [jɪr] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [gruː] ['wikər] ; [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [iːtʃ] [jɪr] , [gruː] [strɔːŋgər] :

Each	year	,	the	old	man	grew	weaker	;	but	then	his	children	,	each	year	,	grew	stronger	:
每个	年	,	这	老的	男人	生长	较弱	;	但	然后	他的	孩子们	,	每个	年	,	生长	更强	:

老人的身体每年都在衰弱，而他的孩子们却每年都在强壮。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] ['leɪbər] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔɪl] .

as	he	ceased	to	labour	,	they	began	to	toil	.
作为	他	停止	到	劳动	,	他们	开始	到	辛劳	.

他停止劳作后，他们开始辛勤劳作。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] [dʒɔɪ][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

what	joy	to	work	for	him	,	who	had	so	long	worked	for	them	!
什么	喜悦	到	工作	为了	他	,	WHO	有	所以	长的	工作	为了	他们	!

能为他工作真是太好了，他曾为他们工作了那么久！

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['mendɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

Things	were	mending	each	day	at	the	cottage	;
事物	是	修补	每个	天	在	这	小屋	;

小屋里的情况每天都在好转；

[fɔːr; fər] [fɔːr] [jʌŋ] [hændz][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [oʊld][wʌnz] ; [bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bædli] [ɔːf] .

for	four	young	hands	could	do	more	than	two	old	ones	;	but	yet	they	were	badly	off	.
为了	四	年轻的	双手	可以	做	更多的	比	二	老的	一个	;	但	然而	他们	是	糟糕	离开	.

四只年轻的手能做的比两只老年人多得多；然而，他们的境况却很糟糕。

[wʌn] ['stɔːrmi] [naɪt] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .

One	stormy	night	,	a	stranger	knocked	at	the	cottage	door	.
一	暴风雨	夜晚	,	一个	陌生人	敲门	在	这	小屋	门	.

在一个暴风雨之夜，一个陌生人敲响了小屋的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['seɪlər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['æbsənt] [sʌn] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

It	was	the	sailor	,	the	long	absent	son	and	father	.
它	曾是	这	水手	,	这	长的	缺席的	儿子	和	父亲	.

那是水手，是久别重逢的儿子和父亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
He **had** **saved** **a** **little**
他 有 已保存 一个 小的

他攒了一点钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['mʌni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [kɑːt] .
money , and was come to live and die in his native cot .
钱 , 和 曾是 来 到 居住 和 死 在 他的 本国的 婴儿床 .

金钱，让他得以在故乡的床上生活和死去。

[wʌt] [dʒɔɪ] !
What joy !
什么 喜悦 !

多么令人高兴!

[wʌt] ['kʌmfərt] !
What comfort !
什么 舒适 !

真舒服!

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɜːrkt] [noʊ] [mɔːr] .
The old man worked no more .
这 老的 男人 工作 不 更多的 .

老人已经不再工作了。

[hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] ['grænsʌn] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][gɜːrl] [nəːst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɔːl]
His son and grandson worked for him ; his girl nursed him ; and all
他的 儿子 和 孙子 工作 为了 他 ; 他的 女孩 护理 他 ; 和 全部
[lʌvd] [hɪm; ɪm] :
loved him :
喜爱 他 :

他的儿子和孙子为他工作；他的女儿照顾他；所有人都爱他：

[soʊ][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][blest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz]['hoʊli][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l]
so his life was calm and blest , and his death was holy and peaceful
所以 他的 生活 曾是 冷静的 和 祝福 , 和 他的 死亡 曾是 圣 和 和平
.
:
.

所以他的一生平静而幸福，他的死也神圣而安详。

[ðə; ði][kaɪnd] ['fɑːðər] .
THE KIND FATHER .
这 种类 父亲 .

慈父。

[ɪn][wʌn]['moʊmənt] , [dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es]['nevər] [fər'get] [ðæt]
In one moment , joy may be changed into mourning ; but let us never forget that
在 一 片刻 , 喜悦 可能 是 已更改 进入 丧 ; 但 让 我们 绝不 忘记 那
,
,
,

喜悦可能在一瞬间变成悲伤；但我们永远不要忘记这一点。

[ɪn][wʌn]['moʊmənt] , ['ɔːlsoʊ] , ['mɔːrnɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][dʒɔɪ] !
in one moment , also , mourning may be turned into joy !
在 一 片刻 , 还 , 丧 可能 是 转向 进入 喜悦 !

一瞬间，悲伤也可能转化为喜悦!

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

I	will	tell	you	a	story	to	the	point	.
我	将要	告诉	你	一个	故事	到	这	观点	.

我会给你讲一个简洁明了的故事。

[ə; eɪ] ['wʊdmən] , [kɔːld] ['wilfrid] , [hæd; həd][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] , [neɪmd] ['mɔːris] .

A	woodman	,	called	Wilfred	,	had	an	only	son	,	named	Maurice	.
一个	樵夫	,	称为	威尔弗雷德	,	有	一个	仅有的	儿子	,	命名	莫里斯	.

一位名叫威尔弗雷德的樵夫只有一个儿子，名叫莫里斯。

['mɔːris] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz]

Maurice	was	the	comfort	of	his	father	,	and	the	delight	of	all	his	friends
莫里斯	曾是	这	舒适	的	他的	父亲	,	和	这	喜	的	全部	他的	朋友们

.

:
.

莫里斯是父亲的慰藉，也是所有朋友的开心果。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hjuː'meɪn] , ['æktɪv] , ['tʃɪrf(ə)l] ;

He	was	humane	,	active	,	cheerful	;
他	曾是	人道	,	积极的	,	快乐	;

他为人友善、积极、开朗；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] , ['leɪbər] [wʌz; wəz] [suːðd] [baɪ] [mɜːrθ] ; [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , ['liːʒər] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ][spɔːrt] .

where	he	worked	,	labour	was	soothed	by	mirth	;	where	he	was	present	,	leisure	was	cheered	by	sport	.
在哪里	他	工作	,	劳动	曾是	舒缓	经过	欢笑	;	在哪里	他	曾是	展示	,	闲暇	曾是	欢呼	经过	运动	.

在他工作的地方，劳动者因欢笑而放松；在他出现的地方，休闲者因运动而快乐。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] ; [geɪ] , [jet] ['pruːd(ə)nt] ; ['kerf(ə)l] , [jet] ['dʒenərəs] .

He	always	hoped	the	best	,	and	was	ready	for	the	worst	;	gay	,	yet	prudent	;	careful	,	yet	generous	.
他	总是	希望	这	最好的	,	和	曾是	准备好	为了	这	最差	;	同性恋	,	然而	谨慎	;	小心	,	然而	慷慨的	.

他总是抱有最好的希望，并做好最坏的打算；他性格开朗，但又谨慎；他小心翼翼，但又慷慨大方。

[wʌn] ['stɔːrmi] ['wɪntɚz] [naɪt] , [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

One	stormy	winter's	night	,	all	on	a	sudden	,	he	was	missing	.
一	暴风雨	冬天的	夜晚	,	全部	在	一个	突然	,	他	曾是	丢失的	.

在一个暴风雪肆虐的冬夜，他突然失踪了。

[noʊ] [frend] , [noʊ] ['neɪbər] , [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

No	friend	,	no	neighbour	,	knew	what	was	become	of	him	;
不	朋友	,	不	邻居	,	知道	什么	曾是	变得	的	他	;

没有朋友，没有邻居，知道他发生了什么事；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [iːtʃ] ['hæmlət][ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ə'raʊnd] .

his	father	sought	for	him	in	each	hamlet	and	village	around	.
他的	父亲	寻求	为了	他	在	每个	村庄	和	村庄	大约	.

他的父亲跑遍了周围所有的小村庄和小镇寻找他。

[noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniwer] [geɪnd] ,

No	tidings	of	him	could	be	anywhere	gained	,
不	消息	的	他	可以	是	任何地方	获得	,

无论在哪里都得不到他的任何消息。

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːtərz] [bɔɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] ,

except	that	a	cotter's	boy	thought	he	had	seen	him	,	on	that	fearful	night	,
除了	那	一个	科特的	男生	想法	他	有	已见	他	,	在	那	可怕	夜晚	,

只是，在那个可怕的夜晚，一个佃农的男孩以为自己看到了他。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

on	the	top	of	the	cliff	that	hangs	over	the	sea	.
在	这	顶部	的	这	悬崖	那	悬挂	超过	这	海	.

在悬于海面之上的悬崖顶上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ɔːl] [naʊ] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [haɪt] ,

It	was	enough	;	all	now	believed	that	he	had	fallen	from	the	awful	height	,
它	曾是	足够的	;	全部	现在	相信	那	他	有	倒下	从	这	可怕	高度	,

这就足够了；现在所有人都相信他从那可怕的高处坠落了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði][waɪld] [weɪvz] [bɪ'loʊ] .

and	was	lost	in	the	wild	waves	below	.
和	曾是	丢失的	在	这	荒野	波浪	以下	.

他迷失在下方汹涌的波涛中。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['paɪnd][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪl] ; [hɪz; ɪz] [frendz] [mɔːnd] .

His	father	pined	and	became	ill	;	his	friends	mourned	.
他的	父亲	松开	和	成为	患病的	;	他的	朋友们	哀悼	.

他的父亲悲痛欲绝，病倒了；他的朋友们都为他哀悼。

" [jiː; jɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ðʌs] [mɔːrn] , [æz; əz] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , " [sed] [ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['pæstər][ʌv; əv]

"	Ye	should	not	thus	mourn	,	as	those	without	hope	,	"	said	the	worthy	pastor	of
"	叶	应该	不是	因此	哀悼	,	作为	那些	没有	希望	,	"	说	这	值得	牧师	的

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

the	parish	;
这	教区	;

“你们不应该像那些没有希望的人那样悲伤，”教区的德高望重的牧师说道；

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]

"	he	may	be
"	他	可能	是

他可能是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[jet] [ə'laɪv] .

yet	alive	.
然而	活	.

还活着。

" — " [ðæt] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['perənt] .

"	—	"	That	is	not	possible	,	"	cried	the	weeping	parent	.
"	—	"	那	是	不是	可能的	,	"	哭	这	哭泣	父母	.

“——”哭泣的家长喊道。

" [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['paɪəs] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	All	things	are	possible	,	"	was	the	pious	answer	of	the	curate	.
"	全部	事物	是	可能的	,	"	曾是	这	虔诚的	回答	的	这	策展	.

“一切皆有可能，”牧师虔诚地回答道。

[sɪk] , [wiːk] , [ænd; ənd] ['hoʊpləs] , ['wilfrid] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θɔːt]

Sick	,	weak	,	and	hopeless	,	Wilfred	took	to	his	bed	,	and	was	thought
生病的	,	虚弱的	,	和	绝望	,	威尔弗雷德	采取	到	他的	床	,	和	曾是	想法

[tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] .

to	be	dying	.
到	是	垂死	.

威尔弗雷德病重、虚弱、绝望，卧床不起，人们都以为他快要死了。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sed] [soʊ] ; [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [sed] [soʊ] .

The	doctors	said	so	;	his	nurse	said	so	.
这	医生	说	所以	;	他的	护士	说	所以	.

医生这么说；他的护士也这么说。

" [pərˈhæps] , [hiː; hi] [meɪ] [rɪˈvaɪv] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	Perhaps	,	he	may	revive	,	"	said	the	curate	.
"	也许	,	他	可能	复活	,	"	说	这	策展	.

“或许，他能复活，”牧师说道。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , " [kraɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] .

"	That	is	not	possible	,	"	cried	the	nurse	and	the	doctor	.
"	那	是	不是	可能的	,	"	哭	这	护士	和	这	医生	.

“这不可能！”护士和医生喊道。

" [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] , " [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði][rɪˈplaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['pæstər] .

"	All	things	are	possible	,	"	was	again	the	reply	of	the	good	pastor	.
"	全部	事物	是	可能的	,	"	曾是	再次	这	回复	的	这	好的	牧师	.

“凡事皆有可能，”这位善良的牧师再次回答道。

[wʌn] [kɑːm] [naɪt] , [ɪn] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

One	calm	night	,	in	spring	,	the	curate	was	called	to	pray	with	the	dying	man	.
一	冷静的	夜晚	,	在	春天	,	这	策展	曾是	称为	到	祈祷	和	这	垂死	男人	.

在一个平静的春夜，牧师被叫去为一位垂死之人祈祷。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [hɪmˈself] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æn; ən]

His	friends	were	weeping	around	him	;	he	himself	thought	he	had	not	an
他的	朋友们	是	哭泣	大约	他	;	他	他自己	想法	他	有	不是	一个

['aʊər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

hour	to	live	;
小时	到	居住	;

他的朋友们在他周围哭泣；他自己觉得他活不过一个小时了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊrət] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

but	the	curate	did	not	think	so	.
但	这	策展	做过	不是	思考	所以	.

但牧师并不这么认为。

[sʌm; səm][wʌn] [nɔks] ; [ðə; ði] [læʧ] [ɪz] ['kwɪkli] [reɪzd] ; [ðə; ði] [dɔːr] [ˈəupənz] ; [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Some	one	knocks	;	the	latch	is	quickly	raised	;	the	door	opens	;	in	an	instant	,
一些	一	敲门声	;	这	闩锁	是	迅速地	提高	;	这	门	打开	;	在	一个	立即的	,

有人敲门；门闩迅速抬起；门开了；瞬间，

['mɔːris] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

Maurice	is	in	the	arms	of	his	father	.
莫里斯	是	在	这	武器	的	他的	父亲	.

莫里斯在父亲的怀里。

[oʊ] , [dʒɔɪ] !

Oh	,	joy	!
哦	,	喜悦	!

哦，太好了！

[oʊ] , [blɪs] !
Oh , bliss !
哦 , 极乐 !

哦，太幸福了！

[haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?
How can this be ?
如何 能 这 是 ?

这怎么可能?

['mɔːris] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['smʌg(ə)lərs] , [huː] [kept] [hɪm; ɪm]
Maurice , it seems , had fallen into the hands of smugglers , who kept him
莫里斯 , 它 似乎 , 有 倒下 进入 这 双手 的 走私者 , WHO 保留 他
[æt; ət] [siː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
at sea with them ,
在 海 和 他们 ,

看来，莫里斯落入了走私犯手中，被他们留在海上。

[tɪl] , [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki]
till , by a lucky
直到 , 经过 一个 幸运的

直到，被一个幸运的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[tʃæns] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
chance , he made his escape from them .
机会 , 他 制成 他的 逃脱 从 他们 .

他侥幸逃脱了他们。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The sight of him was as if life had been poured into the veins of his
这 视线 的 他 曾是 作为 如果 生活 有 到过 倾倒 进入 这 静脉 的 他的
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

他的模样仿佛赋予了他父亲新的生命。

[dɪd][hiː; hi][daɪ] ?
Did he die ?
做过 他 死 ?

他死了吗?

[noʊ][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [pruːv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [oʊn] ,
No he lived to prove , and to own ,
不 他 居住地 到 证明 , 和 到 自己的 ,

不，他活着就是为了证明，为了拥有这一切。

[ðæt] [ɪn][wʌn]['moʊmənt]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][dʒɔɪ] .
that in one moment our sorrow may be turned into joy .
那 在 一 片刻 我们的 悲哀 可能 是 转向 进入 喜悦 .

愿我们的悲伤在某一刻化为喜悦。

[ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊər] .
THE POOR WIDOWER .
这 贫穷的 鳏夫 .

可怜的鳏夫。

[wen] [pʊr] ['meri] [daɪd] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [griːf] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

When	poor	Mary	died	,	her	husband	was	wild	with	grief	,	for	she	was
什么时候	贫穷的	玛丽	死亡	,	她	丈夫	曾是	荒野	和	悲伤	,	为了	她	曾是

[jʌŋ] , [ænd; ənd] ['tendər] ,

young	,	and	tender	,
年轻的	,	和	投标	,

可怜的玛丽去世时，她的丈夫悲痛欲绝，因为她年轻又温柔。

[ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpi] [laɪf] .

and	good	,	and	he	looked	forward	to	many	years	of	happy	life	.
和	好的	,	和	他	看起来	向前	到	许多	年	的	快乐的	生活	.

而且一切都很好，他期待着未来许多年幸福美满的生活。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pɪti] , [nɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

He	would	not	hear	the	voice	of	pity	,	nor	listen	to	the	words	of	comfort	.
他	会	不是	听到	这	嗓音	的	遗憾	,	也不	听	到	这	字	的	舒适	.

他听不到怜悯的声音，也听不到安慰的话语。

[æt; ət][fɜːrst] , [hɪz; ɪz] [frendz] [dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɪz; ɪz] [griːf] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]

At	first	,	his	friends	did	not	blame	his	grief	,	for	they	knew	how	much	he
在	第一的	,	他的	朋友们	做过	不是	责备	他的	悲伤	,	为了	他们	知道	如何	很多	他

[hæd; həd][lɔːst] ;

had	lost	;
有	丢失的	;

起初，他的朋友们并没有责怪他的悲伤，因为他们知道他失去了多少；

[bʌt; bət] [wen] , [ə'genst] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'genst] ['duːti] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] ,

but	when	,	against	reason	,	and	against	duty	,	he	would	indulge	his	regrets	,
但	什么时候	,	反对	原因	,	和	反对	责任	,	他	会	放纵	他的	遗憾	,

[ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] ['pɪti] ,

they	ceased	to	pity	,
他们	停止	到	遗憾	,

但是，当他违背理智和责任，沉溺于悔恨之中时，他们便不再怜悯他了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'pruːv] .

and	began	to	reprove	.
和	开始	到	责备	.

于是开始责备。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] , [tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][sæŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

This	made	him	worse	,	till	at	last	he	sank	under	the	struggle	of	his	feelings	,
这	制成	他	更糟	,	直到	在	最后的	他	沉没	在下面	这	斗争	的	他的	情怀	,

这让他病情加重，最终他被内心的挣扎击垮了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['veri] , ['veri] [ɪl] .

and	became	very	,	very	ill	.
和	成为	非常	,	非常	患病的	.

然后病得很重很严重。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪknəs] [noʊ] ['dɑːktɚz] [kʊd; kəd] [kjʊr] , [noʊ] [nɜːrs] [ə'sweɪdʒ] ; [jet] [hiː; hi][hæd; həd]

His	was	a	sickness	no	doctors	could	cure	,	no	nurse	assuage	;	yet	he	had
他的	曾是	一个	疾病	不	医生	可以	治愈	,	不	护士	缓和	;	然而	他	有

[ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] ,

a	good	nurse	,
一个	好的	护士	,

他得了一种医生治不好、护士也缓解不了的病；但他却有一位好护士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['dɑːktər] , [huː] [dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	a	good	doctor	,	who	did	all	they	could	for	him	.
和	一个	好的	医生	,	WHO	做过	全部	他们	可以	为了	他	.

还有一位好医生，他尽了一切努力救治他。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][wʌn] , [huː] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd]['prɑːfɪt][baɪ] [noʊ] ['kaɪndnəs] ?

But	what	can	be	done	for	one	,	who	would	take	no	advice	,	and	profit	by	no	kindness	?
但	什么	能	是	完毕	为了	一	,	WHO	会	拿	不	建议	,	和	利润	经过	不	仁慈	?

但是，对于一个不接受任何建议，也不从任何善意中受益的人，我们又能做些什么呢?

[ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] [dɪ'pend] [mʌtʃ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [wen] [ðə; ði][wʌn] [druːps] ,

The	mind	and	the	body	depend	much	on	each	other	;	when	the	one	droops	,
这	头脑	和	这	身体	依赖	很多	在	每个	其他	;	什么时候	这	一	下垂	,

身心相互依存；当一方衰弱时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [suːn] [sɪŋks] .

the	other	soon	sinks	.
这	其他	很快	水槽	.

另一艘很快沉没。

[ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnər] [bɪ'keɪm] [wiːk] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [siːmd] ['ʃeɪkən] .

The	senses	of	the	mourner	became	weak	and	clouded	,	and	his	reason	seemed	shaken	.
这	感官	的	这	哀悼者	成为	虚弱的	和	阴天	,	和	他的	原因	似乎	摇晃	.

哀悼者的感官变得迟钝、模糊，他的理智似乎也动摇了。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [sed] ,

He	had	one	child	,	but	he	would	never	see	her	;	he	said	,
他	有	一	孩子	,	但	他	会	绝不	看	她	;	他	说	,

他有一个孩子，但他永远不会见她；他说，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] .

the	sight	of	her	would	kill	him	,	she	was	so	like	her	dear	mother	.
这	视线	的	她	会	杀	他	,	她	曾是	所以	喜欢	她	亲爱的	母亲	.

他一见到她就会崩溃，她太像她亲爱的母亲了。

[ðʌs] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [jet] [left] [hɪm; ɪm] ,

Thus	he	shut	himself	out	from	all	the	comforts	yet	left	him	,
因此	他	关闭	他自己	出去	从	全部	这	舒适	然而	左边	他	,

于是，他把自己与所有仅存的舒适隔绝开来。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kʌmfəts] .

and	then	said	he	had	no	comforts	.
和	然后	说	他	有	不	舒适	.

然后他说他没有任何舒适条件。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd] ['veri] ['wɪkɪd] .

This	was	all	very	weak	,	and	very	wicked	.
这	曾是	全部	非常	虚弱的	,	和	非常	邪恶	.

这一切都非常软弱，也非常邪恶。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

One	morning	,	when	his	doctor	was	sitting
一	早晨	,	什么时候	他的	医生	曾是	坐着

一天早上，当他的医生坐着的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] , [ɪn][veɪn] , [tuː; tə]['riːz(ə)n][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːli] ,
with 和 | him 他 | , | trying 尝试 | , | in 在 | vain 徒劳 | , | to 到 | reason 原因 | him 他 | out 出去 | of 的 | his 他的 | folly 蠢事 | ,

他试图劝说他放弃愚蠢的想法，但徒劳无功。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['koʊksɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [sʌm; səm] [brɔːθ] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
and 和 | his 他的 | nurse 护士 | was 曾是 | coaxing 哄骗 | him 他 | to 到 | swallow 吞 | some 一些 | broth 肉汤 | , | his 他的 | little 小的 | girl 女孩 | ,

他的护士正在哄他喝点肉汤，他的小女儿，

[baɪ] [tʃæns] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ruːm] .
by 经过 | chance 机会 | passed 通过了 | by 经过 | the 这 | room 房间 | .

偶然路过这个房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,
The 这 | door 门 | was 曾是 | a 一个 | little 小的 | open 打开 | , | so 所以 | she 她 | came 来了 | in 在 | ,

门微微敞开着，所以她走了进来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['beisn] [ʌv; əv] [brɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and 和 | took 采取 | the 这 | bason 盆地 | of 的 | broth 肉汤 | from 从 | the 这 | table 桌子 | , | and 和 | , | holding 保持 | it 它 | to 到 |
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
her 她 | father 父亲 | ,

她从桌上拿起那盆肉汤，递给父亲，

[ʃiː; ʃi] [lɪspt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɜːrs] ['seɪɪŋ] .
she 她 | lisped 口齿不清 | the 这 | words 字 | she 她 | heard 听到 | the 这 | nurse 护士 | saying 说 | .

她含糊不清地念着护士说的话。

" [duː] [teɪk] [sʌm; səm] , [preɪ] [duː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [tʃaɪld] .
" 做 | Do 拿 | take 一些 | some | , | pray 祈祷 | do 做 | , | for 为了 | the 这 | sake 清酒 | of 的 | your 你的 | poor 贫穷的 | child 孩子 | .

“请你拿一些吧，求你了，为了你可怜的孩子。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] ,
" 她 | She 做过 | did 不是 | not 知道 | know WHO | who 他 | he 曾是 | was | , | but 但 | she 她 | saw 锯 | he 他 | was 曾是 | pale 苍白 | and 和 | weak 虚弱的 | ,

她不知道他是谁，但她看得出他脸色苍白，身体虚弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [nɜːrs] [wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [help] [nɜːrs] .
and 和 | she 她 | knew 知道 | the 这 | nurse 护士 | well 出色地 | , | and 和 | she 她 | thought 想法 | to 到 | please 请 | and 和 | help 帮助 | nurse 护士 | .

她和那位护士很熟，所以想讨好并帮助护士。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,
The 这 | sick 生病的 | man 男人 | started 开始 | at 在 | hearing 听力 | the 这 | soft 柔软的 | low 低的 | voice 嗓音 | of 的 | the 这 | little 小的 | creature 生物 | ,

听到小动物轻柔低沉的声音，病人吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['taɪni] ['fɪgjər]

and	the	tears	came	into	his	eyes	,	as	he	looked	upon	her	tiny	figure
和	这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	,	作为	他	看起来	之上	她	微小的	数字

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

and	smiling	face	.
和	微笑	脸	.

看着她娇小的身躯和灿烂的笑容，他的眼里噙满了泪水。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

He	caught	her	in	his	arms	and	kissed	her	,
他	捕捉	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	,

他一把将她搂入怀中，吻了她。

[ænd; ənd] [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] ,

and	felt	all	the	folly	of	which	he	had	been	guilty	,
和	毛毡	全部	这	蠢事	的	哪个	他	有	到过	有罪的	,

他为自己曾经犯下的所有愚蠢行为感到羞愧。

[ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] ['meri] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ]

in	shutting	his	eyes	to	the	comfort	his	Mary	had	left	him	,	in	not	having
在	关闭	他的	眼睛	到	这	舒适	他的	玛丽	有	左边	他	,	在	不是	拥有

他闭上双眼，拒绝接受玛丽留给他的慰藉，因为他不再拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

done	his	duty	to	the	child	given	to	him	.
完毕	他的	责任	到	这	孩子	给定	到	他	.

他尽到了对托付给他的孩子的责任。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ['wiːknəs] .

He	soon	began	to	revive	,	and	to	repent	of	his	past	weakness	.
他	很快	开始	到	复活	,	和	到	悔改	的	他的	过去的	弱点	.

他很快恢复了过来，并开始为自己过去的软弱感到后悔。

[hiː; hi] [suːn] [felt] [ðæt] [ɔːl] ['blesɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][lɔːst][ɪn][wʌn] ;

He	soon	felt	that	all	blessings	were	not	lost	in	one	;
他	很快	毛毡	那	全部	祝福	是	不是	丢失的	在	一	;

他很快意识到，所有的福气并非都集中在一种境遇中；

[ðæt] [ɔːl]['duːti][ɪz][nɑːt] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

that	all	duty	is	not	comprised	in	that	of	mourning	for	the	dead	.
那	全部	责任	是	不是	包括	在	那	的	丧	为了	这	死的	.

并非所有的职责都包含在哀悼死者之中。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] .

THE	GOOD	LADY	.
这	好的	女士	.

善良的女士。

" ['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] .

"	Seeing	is	believing	.
"	看到	是	相信	.

眼见为实。

[aɪ] ['nevər] [wɪl] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ɪz] ['riːəl] .

I	never	will	believe	any	one	,	until	I	know	her	distress	is	real	.
我	绝不	将要	相信	任何	一	,	直到	我	知道	她	痛苦	是	真实的	.

除非我确定她的痛苦是真实的，否则我永远不会相信任何人。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [wɪl] [tɜːrn] ['eni] [wʌn][frʌm; frəm][maɪ] [dɔːr] ,
But I never will turn any one from my door ,
但 我 绝不 将要 转动 任何 一 从 我的 门 ,

但我绝不会把任何人拒之门外。

[wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
without trying to find out the truth of the story .
没有 尝试 到 寻找 出去 这 真相 的 这 故事 .

没有尝试去查明故事的真相。

" [soʊ] [sed] [ə; eɪ]['leɪdi] ; [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][ə'boʊd]
" So said a lady ; and , putting on her bonnet , she went to seek the abode
" 所以 说 一个 女士 ; 和 , 推杆 在 她 引擎盖 , 她 去 到 寻找 这 住所
[ʌv; əv][wɑːnt] .
of want .
的 想 .

“一位女士这样说道；然后，她戴上帽子，去寻找贫困的居所。”

[daʊn] [ðɪs] ['dɜːrti] [leɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] ['maɪri] ['æli] , [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] ,
Down this dirty lane , and through that miry alley , and up a dark passage ,
向下 这 肮脏的 车道 , 和 通过 那 溷 胡同 , 和 向上 一个 黑暗的 通道 ,

沿着这条肮脏的小路，穿过那条泥泞的小巷，再沿着一条黑暗的通道向上走，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['mʌdi] [kɔːrt] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪlθi] ['hʌvl] , [ænd; ənd][ʌp] [sʌtʃ]
and across a muddy court , and into such a filthy hovel , and up such
和 穿过 一个 浑 法庭 , 和 进入 这样的 一个 污秽 茅屋 , 和 向上 这样的
['kreɪzi]
crazy
疯狂的

穿过泥泞的院子，走进一间肮脏的小屋，爬上那疯狂的楼梯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[sterz] .
stairs .
楼梯 .

楼梯。

[hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['taɪərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] ;
Her limbs were quite tired , and her spirits quite worn out ;
她 四肢 是 相当 疲劳的 , 和 她 烈酒 相当 磨损 出去 ;

她四肢疲惫，精神萎靡；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz][wɔːrm][ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪʃɪz]
but her heart was as warm and fresh as ever , and her wishes
但 她 心 曾是 作为 温暖的 和 新鲜的 作为 曾经 , 和 她 愿望
[æz; əz][kaɪnd] .
as kind .
作为 种类 .

但她的心依然像以往一样温暖纯真，她的愿望也依然美好。

" ['nevər] , ['nevər] [let] [ˌjuː 'es][stɑːp] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['duːti] , [ɪn][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['pɪti] .
" Never , never let us stop short in the course of duty , in the efforts of pity .
" 绝不 , 绝不 让 我们 停止 短的 在 这 课程 的 责任 , 在 这 努力 的 遗憾 .

“在履行职责、表达怜悯的过程中，我们永远、永远不要止步不前。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] ['fɔːrwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [dɪ'stres]

"	Such	were	her	thoughts	as	she	paced	forwards	towards	the	scene	of	distress
"	这样的	是	她	想法	作为	她	踱步	前进	向	这	场景	的	痛苦

.

:

.

“她一边想着这些，一边踱步走向事发地点。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [siːn] !

She	was	there	at	last	;	and	what	a	scene	!
她	曾是	那里	在	最后的	;	和	什么	一个	场景	!

她终于到了；那场面真是壮观!

[sɪks] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stɑːrvɪŋ] ['mʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪər] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt]

Six	children	and	their	starving	mother	,	without	food	,	without	fire	,	almost	without
六	孩子们	和	他们的	饥饿	母亲	,	没有	食物	,	没有	火	,	几乎	没有

['kloʊðɪŋ] , [soʊ] [θɪn] ,

clothing	,	so	thin	,
衣服	,	所以	薄的	,

六个孩子和他们饥饿的母亲，没有食物，没有火，几乎没有衣服，瘦骨嶙峋。

[soʊ] [peɪl] , [soʊ] ['hægərd] .

so	pale	,	so	haggard	.
所以	苍白	,	所以	枯槁	.

脸色苍白，面容憔悴。

" [ænd; ənd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] , [wen] [ðɪs] ['begər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] .

"	And	,	I	was	eating	a	hearty	breakfast	,	when	this	beggar	came	to	my	door	.
"	和	,	我	曾是	吃	一个	爽朗	早餐	,	什么时候	这	乞丐	来了	到	我的	门	.

“当时我正在享用丰盛的早餐，这时这个乞丐来到了我的家门口。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][sent][hɜːr; hər][ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [ænd; ənd][left][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [help] !

if	I	had	sent	her	away	without	hope	,	and	left	her	without	help	!
如果	我	有	发送	她	离开	没有	希望	,	和	左边	她	没有	帮助	!

如果我让她带着希望离开，让她孤立无援!

" [ðə; ði]['leɪdiːz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] , [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	The	lady's	heart	beat	fast	,	as	these	thoughts	passed	through	it	;	and	she
"	这	女士的	心	打	快速地	,	作为	这些	想法	通过了	通过	它	;	和	她

[hiːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ,

heaved	a	heavy	sigh	,
喘息	一个	重的	叹	,

“这些念头涌上心头，女士的心跳加速；她重重地叹了口气，

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪtər] [terz] .

and	wiped	away	a	few	bitter	tears	.
和	擦拭	离开	一个	很少	苦的	眼泪	.

她擦去几滴苦涩的泪水。

[bʌt; bət] [ðen] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

But	then	,	rousing	herself	,	she	felt	there	was	much	to	be	done	.
但	然后	,	振奋人心的	她自己	,	她	毛毡	那里	曾是	很多	到	是	完毕	.

但随后，她振作起来，觉得还有很多事情要做。

[tuː] ['beɪbiːz] , [twɪnz] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːrmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz]

Two	babies	,	twins	,	were	in	the	woman's	arms	,	as	she	rose
二	婴儿	,	双胞胎	,	是	在	这	女性的	武器	,	作为	她	玫瑰

女人起身时，怀里抱着两个婴儿，是一对双胞胎。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃer] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['leɪdi] .
from her only chair to welcome the lady .
从 她 仅有的 椅子 到 欢迎 这 女士 .

她从唯一的椅子上起身迎接这位女士。

[ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [stuːl] ,
The eldest girl was seated on the only stool ,
这 长子 女孩 曾是 坐着 在 这 仅有的 凳子 ,

年纪最大的女孩坐在唯一的凳子上。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪkli] ['ɪnfənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ;
holding a cup of cold water to a sickly infant on her knee ;
保持 一个 杯子 的 寒冷的 水 到 一个 病弱的 婴儿 在 她 膝盖 ;

她手捧一杯凉水，递给膝上生病的婴儿；

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ,
a boy was mounted on a piece of wood ,
一个 男生 曾是 安装 在 一个 片 的 木头 ,

一个男孩被固定在一块木板上，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ;
trying to find something to eat on the shelf ;
尝试 到 寻找 某物 到 吃 在 这 架子 ;

在货架上找点吃的；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['rægɪd] [bed] ,
and a younger girl was running to hide herself in the ragged bed ,
和 一个 年轻 女孩 曾是 跑步 到 隐藏 她自己 在 这 破烂不堪 床 ,

一个年纪更小的女孩跑去躲进那张破旧的床里。

['hævɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['skænti] ['gɑːrmənt] [θroʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tʃɪld] ['bɑːdi] .
having only a scanty garment thrown about her chilled body .
拥有 仅有的 一个 稀少 服装 抛掷 关于 她 冷藏 身体 .

她身上只披着一件单薄的衣物，瑟瑟发抖。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər] ['pɪti] ; [hɜːr; hər] [steɪt] [bɪ'sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [kleɪmd]
The woman had no need to beg for pity ; her state besought it , claimed
这 女士 有 不 需要 到 求 为了 遗憾 ; 她 状态 恳求 它 , 声称
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这位妇女无需乞求怜悯；她的境遇本身就乞求怜悯，需要怜悯。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " — " [ɑː] !
" Were you at my house this morning ? " — " Ah !
" 是 你 在 我的 房子 这 早晨 ? " — " 啊 !

“你今天早上来过我家吗？”——“啊！

[noʊ] , ['mædəm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːl] [soʊ][fɑːr] ; [bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ?
no , madam , I could not crawl so far ; besides , how could I leave my little ones ?
不 , 女士 , 我 可以 不是 爬行 所以 远的 ; 除了 , 如何 可以 我 离开 我的 小的 一个 ?

不，夫人，我爬不到那么远；再说，我怎么能离开我的孩子们呢？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ['neɪbər] [ðæt] [spoʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['hev(ə)n] [bles] [hɜːr; hər] !
It was a kind neighbour that spoke for me , Heaven bless her !
它 曾是 一个 种类 邻居 那 辐 为了 我 , 天堂 保佑 她 !

多亏了一位好心的邻居替我说话，愿上帝保佑她！

" — " [ðʌs] [ðə; ði] [pʊr] [kæn; kən] [help] [ðə; ði] [pʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ;
" — " Thus the poor can help the poor , " said the lady ;
" — " 因此 这 贫穷的 能 帮助 这 贫穷的 , " 说 这 女士 ;

“这样，穷人就能帮助穷人了，”那位女士说；

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['riːəl] [dɪ'stres] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] , [ˌʌn'noʊn]
" and thus it is that real distress is found in holes and corners , unknown
" 和 因此 它 是 那 真实的 痛苦 是 成立 在 孔 和 角落 , 未知
[ænd; ənd] ['mɑːdɪst] .
and modest .
和 谦虚的 .

因此，真正的痛苦往往出现在那些不为人知、不起眼的角落和缝隙里。

" [ðɪs] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðɪs] [sæd] [gruːp] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kɑːm]
" This lady was not rich , but yet she placed this sad group in a state of com
" 这 女士 曾是 不是 富有的 , 但 然而 她 放置 这 伤心 团体 在 一个 状态 的 com

这位女士并不富有，但她却让这群可怜的人感到快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[fɔːrt] .
fort .
堡 .

堡。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [oʊld] [kloʊðz] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tʃiːp] [brɔːθ] ,
She had old clothes to give , and she could contrive cheap broth ,
她 有 老的 衣服 到 给 , 和 她 可以 精心策划 便宜的 肉汤 ,

她有旧衣服可以捐出去，而且她还能做出便宜的肉汤。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sper] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
and she could spare a little money .
和 她 可以 空闲的 一个 小的 钱 .

她还能拿出一点钱。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] ['nevər] ['mɪsɪz] [wʌt] [wʌn] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] .
I think one never misses what one gives to the poor and needy .
我 思考 一 绝不 错过 什么 一 给予 到 这 贫穷的 和 贫困 .

我认为，给予穷人和有需要的人的帮助，永远不会让人后悔。

[pʊr] ['hænə] .
POOR HANNAH .
贫穷的 汉娜 .

可怜的汉娜。

['fæni] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['hɔːrəs] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [nɪr] [ðer; ðər] [haʊs] ,
Fanny and her brother Horace were walking in the fields near their house ,
舢 和 她 兄弟 贺拉斯 是 步行 在 这 字段 靠近 他们的 房子 ,

范妮和她的哥哥霍勒斯正在他们家附近的田野里散步。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['kraɪɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .
when they saw a little girl crying very much .
什么时候 他们 锯 一个 小的 女孩 哭泣 非常 很多 .

当他们看到一个小女孩哭得很厉害时。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [rægz] [ænd; ənd] ['tætərz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [hæf] [stɑːrvd] .
She was all in rags and tatters , and looked very pale and half starved .
她 曾是 全部 在 破布 和 破烂不堪 , 和 看起来 非常 苍白 和 一半 饥饿 .

她全身衣衫褴褛，脸色苍白，看起来饿得奄奄一息。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [pʊr] [tʃaɪld] ? " [æskt] ['hɔːrəs] .
" What is the matter , poor child ? " asked Horace .
" 什么 是 这 事情 , 贫穷的 孩子 ? " 问 贺拉斯 .

“可怜的孩子，你怎么了？”霍勒斯问道。

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Oh ! I am a wretched creature , " said she .
" 哦 ! 我 是 一个 可怜 生物 , " 说 她 .

“哦！我真是个可怜的家伙，”她说。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [æskt] ['fæni] .
" Where do you come from ? " asked Fanny .
" 在哪里 做 你 来 从 ? " 问 舢 .

“你来自哪里？”范妮问道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" From the village of Moswood , " said the child .
" 从 这 村庄 的 - , " 说 这 孩子 .

“来自莫斯伍德村，”孩子说。

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ? " [sed] ['hɔːrəs] , [pɔɪnt]
" From that village beyond the forest ? " said Horace , point
" 从 那 村庄 超过 这 森林 ? " 说 贺拉斯 , 观点

“从森林那边的那个村子里？”霍勒斯指着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [ment] .
ing to the place he meant .
ing 到 这 地方 他 意思是 .

到达了他想去的地方。

" [jes] , [sɜːr] . " — " [bles] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['fæni] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ;
" Yes , Sir . " — " Bless me ! " cried Fanny , holding out her hand with surprise ;
" 是的 , 先生 . " — " 保佑 我 ! " 哭 舢 , 保持 出去 她 手 和 惊喜 ;

“是的，先生。”——“保佑我！”范妮惊呼道，惊讶地伸出手；

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ,
for Moswood was the village whence they had just come ,
为了 - 曾是 这 村庄 何处 他们 有 只是 来 ,

因为莫斯伍德是他们刚刚离开的村庄。

['æftər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wiːk] [æt; ət][ðer; ðər] ['ʌŋkəlz] , [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] .
after spending a pleasant week at their Uncle's , who lived there .
后 开支 一个 令人愉快的 星期 在 他们的 叔叔的 , WHO 居住地 那里 .

在叔叔家度过了愉快的一周后，他们离开了。

" [duː] [tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['stɔːri] , " [sed] ['hɔːrəs] .
" Do tell us your story , " said Horace .
" 做 告诉 我们 你的 故事 , " 说 贺拉斯 .

“请把你的故事讲给我们听听，”霍勒斯说。

[ðə; ði][gɜːrl] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] , [toʊld][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][woʊ] , [ɪn][wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] :
The girl , between her sobs , told her little tale of woe , in words like these :
这 女孩 , 之间 她 啜泣 , 讲述 她 小的 故事 的 悲哀 , 在 字 喜欢 这些 :

女孩抽泣着，用这样的话语讲述了她的悲惨遭遇：

— " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑːrmər] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,
— " I am a poor orphan ; but a rich farmer took me into his service ,
— " 我 是 一个 贫穷的 孤儿 ; 但 一个 富有的 农民 采取 我 进入 他的 服务 ,

“我是一个贫穷的孤儿；但是一个富有的农场主收留了我，让我为他工作。”

[wer] [aɪ] [lɪvd] ['kɑːntent] , [ænd; ənd] ['helθi] .

where	I	lived	content	,	and	healthy	.
在哪里	我	居住地	内容	,	和	健康	.

我在那里生活得很充实，也很健康。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wiːd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [pɪk] [ʌp] [stoʊnz] , ['gæðər] [wʊd] , [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

I	used	to	weed	the	garden	,	pick	up	stones	,	gather	wood	,	and	do	a	hundred
我	用过的	到	杂草	这	花园	,	挑选	向上	石头	,	收集	木头	,	和	做	一个	百

['ʌðər] [dʒɑːbz] :

other	jobs	:
其他	工作	:

我以前经常除草、捡石头、收集柴火，还做过上百种其他杂事：

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] ; [soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [kloʊðz] [ænd; ənd] [fuːd] .

I	was	not	idle	;	so	they	gave	me	clothes	and	food	.
我	曾是	不是	闲置的	;	所以	他们	给予	我	衣服	和	食物	.

我没有闲着，所以他们给了我衣服和食物。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [ðeɪ] [skəuldid][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [biːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][aʊt]

But	a	week	ago	,	they	scolded	me	,	and	beat	me	,	and	turned	me	out
但	一个	星期	前	,	他们	责骂	我	,	和	打	我	,	和	转向	我	出去

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

但一周前，他们责骂我、打我，还把我赶出了家门。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] ['tɜːnɪps] , [ænd; ənd] ['beriz] , [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

and	since	then	,	I	have	lived	on	turnips	,	and	berries	,	and	water	,
和	自从	然后	,	我	有	居住地	在	萝卜	,	和	浆果	,	和	水	,

从那以后，我就靠萝卜、浆果和水为生。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frend] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːrld] ,

and	I	am	dying	of	hunger	;	for	now	I	have	no	friend	in	the	wide	world	,
和	我	是	垂死	的	饥饿	;	为了	现在	我	有	不	朋友	在	这	宽的	世界	,

我快要饿死了；因为如今我在这广阔的世界里没有一个朋友。

[ænd; ənd][hæv; həv][lɔːst][maɪ][ɔːl] , — [maɪ] [gʊd] [neɪm] ! " — " [ænd; ənd]

and	have	lost	my	all	,	—	my	good	name	!	"	—	"	And
和	有	丢失的	我的	全部	,	—	我的	好的	姓名	!	"	—	"	和

我失去了一切，——我的名誉!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] ? " — " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [mɪs] ;

how	did	you	lose	your	good	name	?	"	—	"	I	do	not	know	,	miss	;
如何	做过	你	失去	你的	好的	姓名	?	"	—	"	我	做	不是	知道	,	错过	;

你是如何失去名誉的？“——“我不知道，小姐；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ]['æŋgri][ænd; ənd][soʊ] [rʌf] ,

they	were	all	so	angry	and	so	rough	,
他们	是	全部	所以	生气的	和	所以	粗糙的	,

他们都非常生气，而且态度粗暴。

[aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [sʌm; səm][wɜːrdz] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɪlvər] ['θɪmbl] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɪzərz] ;

I	only	heard	some	words	about	a	silver	thimble	and	some	scissors	;
我	仅有的	听到	一些	字	关于	一个	银	顶针	和	一些	剪刀	;

我只听到了一些关于银顶针和剪刀的字眼；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [θiːf] ; [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [aʊt] , - [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [θiːf] ;

and	then	they	called	me	a	thief	;	and	I	cried	out	,	'	I	am	no	thief	;
和	然后	他们	称为	我	一个	贼	;	和	我	哭	出去	,	-	我	是	不	贼	;

然后他们骂我是贼；我就喊道：‘我不是贼；

- [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [biːt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['laɪər] ;

'	and	then	they	beat	me	,	and	called	me	a	liar	;
-	和	然后	他们	打	我	,	和	称为	我	一个	说谎者	;

然后他们打了我，还骂我是骗子；

[bʌt; bət][oʊ] !

but	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ]['laɪər] ! " — " [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [neɪm] , — [kwɪk] , [kwɪk] , " [sed] ['fæni] .

I	am	no	liar	!	"	—	"	Tell	me	your	name	,	—	quick	,	quick	,	"	said	Fanny	.
我	是	不	说谎者	!	"	—	"	告诉	我	你的	姓名	,	—	快的	,	快的	,	"	说	舢	.

“我没有说谎！”——“快告诉我你的名字，快点，快点，”范妮说。

" ['hænə] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Hannah	,	"	said	the	child	.
"	汉娜	,	"	说	这	孩子	.

“汉娜，”孩子说。

['fæni] [tɜːrnd] [peɪl] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [sed] , " ['ʃʊrli] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt]

Fanny	turned	pale	;	and	her	brother	said	,	"	Surely	,	this	is	not	the	girl	that
舢	转向	苍白	;	和	她	兄弟	说	,	"	一定	,	这	是	不是	这	女孩	那

['aʊər; ɑːr] ['ʌŋkəlz] ['beɪlɪf] ,

our	Uncle's	Bailiff	,
我们的	叔叔的	法警	,

范妮脸色苍白；她的哥哥说：“这肯定不是我们叔叔的管家说的那个女孩，

['ændruː] — "

Andrew	—	"
安德鲁	—	"

安德鲁——

" [jes] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [pʊr] , [pʊr] [gɜːrl] .

"	Yes	,	yes	,	I	am	that	poor	,	poor	girl	.
"	是的	,	是的	,	我	是	那	贫穷的	,	贫穷的	女孩	.

“是的，是的，我就是那个可怜的女孩。”

" — " [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [lɔːst][ðə; ði] ['θɪmbl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [sed] ,

"	—	"	And	it	was	I	who	lost	the	thimble	;	and	it	was	I	who	said	,
"	—	"	和	它	曾是	我	WHO	丢失的	这	顶针	;	和	它	曾是	我	WHO	说	,

“——是我弄丢了顶针；也是我说，

[ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [weɪ] , [ðæt] [aɪ] [derd] [seɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['widər] [hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ,

in	a	careless	way	,	that	I	dared	say	the	young	weeder	had	got	it	,
在	一个	粗心	方式	,	那	我	敢于	说	这	年轻的	除草机	有	得到	它	,

粗心大意地说，我敢说那个年轻的除草工已经掌握了要领。

" [kraɪd] [aʊt] ['fæni] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

"	cried	out	Fanny	,	bursting	into	tears	.
"	哭	出去	舢	,	爆发	进入	眼泪	.

“范妮哭了起来，”她喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['θɪmbl] [ə'gen] ? " — " [jes] , [ɪn][maɪ]['wɜːrkbɑːks] , [ʌp] [sterz] .

"	And	you	found	the	thimble	again	?	"	—	"	Yes	,	in	my	workbox	,	up	stairs	.
"	和	你	成立	这	顶针	再次	?	"	—	"	是的	,	在	我的	工作箱	,	向上	楼梯	.

“你又找到顶针了？”——“是的，在我的工作箱里，在楼上。”

" — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ? " — " [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ;

" — " And you said nothing of having found it ? " — " No , I did not ;

" — " 和 你 说 没有什么 的 拥有 成立 它 ? " — " 不 , 我 做过 不是 ;

“——那你没说你找到了吗？”——“没有，我没有；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [dʌn]

I did not think I had done

我 做过 不是 思考 我 有 完毕

我并不认为我做过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 81]

[页 -]

[第 81 页]

['eni] [hɑːrm] .

any harm .

任何 伤害 .

任何伤害。

[dɪr] ['hɔːrəs] , [duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ]['æŋgri] !

Dear Horace , do not look so angry !

亲爱的 贺拉斯 , 做 不是 看 所以 生气的 !

亲爱的霍勒斯，别那么生气！

[aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kruːəl] , [ænd; ənd] ['veri] ['wɪkɪd] !

I see I have been very cruel , and very wicked !

我 看 我 有 到过 非常 残忍的 , 和 非常 邪恶 !

我意识到自己非常残忍，非常邪恶！

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['kerləs] [wɜːrdz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['frendləs] [gɜːrl] !

With my careless words , I have been the ruin of this friendless girl !

和 我的 粗心 字 , 我 有 到过 这 废墟 的 这 没有朋友 女孩 !

我一句不经意的话语，毁了这个孤苦伶仃的女孩！

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ɔːl] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɑːrðər] [hɜːrt]

But let us go home , and explain all , and save her from farther hurt

但 让 我们 去 家 , 和 解释 全部 , 和 节省 她 从 更远 伤害

; [ænd; ənd][oʊ] !

; and oh !

; 和 哦 !

但是我们还是回家吧，把一切都解释清楚，免得她受到更大的伤害；哦！

['nevər] , ['nevər] [let][ˌjuː 'es] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendləs] , [ən'les] [wiː; wi]

never , never let us speak ill of the poor and the friendless , unless we

绝不 , 绝不 让 我们 说话 患病的 的 这 贫穷的 和 这 没有朋友 , 除非 我们

[ɑːr; ər] [kwaɪt] ,

are quite ,

是 相当 ,

永远，永远不要说穷人和无家可归者的坏话，除非我们真的……

[kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] .

quite sure they are to blame .

相当 当然 他们 是 到 责备 .

我非常肯定这是他们的错。

" ['fɪrf(ə)l] ['fænsis] .

" FEARFUL FANCIES .

" 可怕 幻想 .

“可怕的幻想。”

[oʊld] ['mæθjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['neɪbər] [dʒoʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] ,

Old	**Matthew**	**and**	**his**	**young**	**neighbour**	**Joe**	**were**	**coming**	**home**	**from**	**the**	**fair**	**,**
老的	马修	和	他的	年轻的	邻居	乔	是	未来	家	从	这	公平的	,

[wʌn] [naɪt] ,

one	**night**	**,**
一	夜晚	,

一天晚上，老马修和他的小邻居乔从集市回家，

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] .

loaded	**with**	**some**	**things**	**which**	**they**	**had**	**bought**	**.**
已加载	和	一些	事物	哪个	他们	有	买	.

里面装满了他们买的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][sɔːft] ,

It	**was**	**a**	**lovely**	**moonlight**	**night**	**,**	**and**	**the**	**air**	**was**	**soft**	**,**
它	曾是	一个	迷人的	月光	夜晚	,	和	这	空气	曾是	柔软的	,

那是一个月光皎洁的夜晚，空气清新柔和。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [kuːl] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [peɪst] .

and	**the**	**dew**	**was**	**cool**	**upon**	**the**	**turf**	**on**	**which**	**they**	**paced**	**.**
和	这	露	曾是	凉爽的	之上	这	草皮	在	哪个	他们	踱步	.

他们踱步走过的草地上，露水清凉宜人。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

[wɔːkt] [ɑːn] ['staʊtli] , ['spiːdɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][droʊl] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['meri] [tʃæt] ,

walked	**on**	**stoutly**	**,**	**speeding**	**the**	**time**	**with**	**droll**	**stories**	**and**	**merry**	**chat**	**,**
步行	在	坚定地	,	超速	这	时间	和	滑稽	故事	和	欢乐	聊天	,

他步伐稳健地继续前行，一边讲着滑稽的故事，一边愉快地聊天，时间过得飞快。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [stʊd] ['empti] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf]

till	**they**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**a**	**house**	**that**	**had**	**long**	**stood**	**empty**	**and**	**was**	**half**
直到	他们	来了	在	视线	的	一个	房子	那	有	长的	站立	空的	和	曾是	一半

[ɪn]['ruːɪnz] .

in	**ruins**	**.**
在	废墟	.

直到他们看到一栋长期空置、半毁的房屋。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['mæθjuː] [bɪ'keɪm] [greɪv] , [ænd; ənd][dʒoʊ]['saɪlənt] ,

All	**at**	**once**	**,**	**Matthew**	**became**	**grave**	**,**	**and**	**Joe**	**silent**	**,**
全部	在	一次	,	马修	成为	严重	,	和	乔	沉默的	,

突然间，马修的表情变得严肃起来，乔则沉默不语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	**they**	**passed**	**the**	**house**	**as**	**quickly**	**as**	**they**	**could**	**.**
和	他们	通过了	这	房子	作为	迅速地	作为	他们	可以	.

他们以最快的速度经过了那栋房子。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [greɪv] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]

When	**they**	**had**	**quite**	**passed**	**it**	**,**	**"**	**I**	**wonder**	**why**	**you**	**are**	**so**	**grave**	**,**	**all**	**of**	**a**
什么时候	他们	有	相当	通过了	它	,	"	我	想知道	为什么	你	是	所以	严重	,	全部	的	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	**,**
突然	,

当他们完全交谈完毕后，“我不知道你为什么突然这么严肃了，

['mæθju:] ! " [sed] [dʒoʊ] .
Matthew ! " said Joe .
马修 ! " 说 乔 .

“马修！”乔说道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [waɪ] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]['saɪlənt] , [dʒoʊ] ! " [sed] ['mæθju:] ;
" And I wonder why , all at once , you are so silent , Joe ! " said Matthew ;
" 和 我 想知道 为什么 , 全部 在 一次 , 你 是 所以 沉默的 , 乔 ! " 说 马修 ;

“乔，我真想知道你为什么突然这么沉默了！”马修说道；

[ænd; ənd][bəuθ] [meɪd] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [læf] [ænd; ənd][bi:; bi] ['meri] ,
and both made believe to laugh and be merry ,
和 两个都 制成 相信 到 笑 和 是 欢乐 ,

两人都假装大笑，看起来很开心。

[bʌt; bət][bəuθ][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][bəuθ][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] ['kwɪkli]
but both cast a look behind at the house , and both began to walk quickly
但 两个都 投掷 一个 看 在后面 在 这 房子 , 和 两个都 开始 到 走 迅速地
,
,
,

但两人都回头看了一眼房子，然后都加快了脚步。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [rʌn] .
and almost to run .
和 几乎 到 跑步 .

几乎就要跑了。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kræklɪŋ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] : " [dɪr] [ˌem 'i:] , " [kraɪd][dʒoʊ] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd]
A sort of crackling noise was heard : " Dear me , " cried Joe , " what a horrid
一个 种类 的 噼啪作响 噪音 曾是 听到 : " 亲爱的 我 , " 哭 乔 , " 什么 一个 可怕的
[saʊnd] !
sound !
声音 !

一阵噼啪声传来：“我的天哪，”乔喊道，“多么可怕的声音啊！”

" [su:n] ['æftər] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['twɪtər] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] : " ['mɜ:rsi][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , " [kraɪd]
" Soon after , a kind of twitter was sounded : " Mercy upon us , " cried
" 很快 后 , 一个 种类 的 叽叽喳喳 曾是 听起来 : " 怜悯 之上 我们 , " 哭
['mæθju:] , " [wʌt] ['dredf(ə)l] [noʊts] !
Matthew , " what dreadful notes !
马修 , " 什么 可怕 笔记 !

“不久之后，传来一阵啁啾声：‘怜悯我们吧，’马修喊道，‘多么可怕的音符啊！’”

" [koʊld] , ['tremblɪŋ] , [ə'gæst] , [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] , [ði:z] [tu:] [staʊt] [men] ,
" Cold , trembling , aghast , afraid of they knew not what , these two stout men ,
" 寒冷的 , 发抖 , 惊愕 , 害怕的 的 他们 知道 不是 什么 , 这些 二 肥硕 男人 ,

“这两个壮汉，浑身冰冷，颤抖不已，惊恐万分，不知为何害怕着什么。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [breɪvd] [ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] , [kweɪkt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
who would have braved the cannon's mouth , quaked , and tried to run away .
WHO 会 有 勇敢 这 大炮的 嘴 , 震动 , 和 尝试 到 跑步 离开 .

谁会勇敢地面对炮口，颤抖着试图逃跑呢?

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['laɪtli] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd]
Just **at** **this** **moment** **,** **the** **clouds** **lightly** **floating** **away** **,** **the** **moon** **shone** **in** **a** **flood**
只是 在 这 片刻 , 这 云 轻轻 漂浮的 离开 , 这 月亮 闪耀 在 一个 洪水
[ʌv; əv] ['glɔːri] ,
of **glory** **,**
的 荣耀 ,

就在这时，云层轻轻飘散，月亮高悬，光辉灿烂。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [nuːn] .
and **all** **around** **was** **clear** **as** **in** **a** **sunny** **noon** **.**
和 全部 大约 曾是 清除 作为 在 一个 阳光明媚 中午 .

四周一片晴朗，如同正午的阳光。

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] [men] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [glæns] [bɪ'haɪnd] .
The **panting** **men** **stopped** **to** **take** **breath** **,** **and** **threw** **a** **fearful** **glance** **behind** **.**
这 喘息 男人 停止 到 拿 气息 , 和 扔 一个 可怕 瞥一眼 在后面 .

气喘吁吁的男人们停下来喘口气，恐惧地回头望了一眼。

['mæθjuː] [bɪ'held] [ə; eɪ] [skeɪðd] [oʊk] ,
Matthew **beheld** **a** **scathed** **oak** **,**
马修 观看 一个 受伤 橡木 ,

马太看见一棵被烧焦的橡树，

[ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] ['liːfləs] [baʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [swʌŋ] [ænd; ənd] ['krækld] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
the **dry** **and** **leafless** **boughs** **of** **which** **swung** **and** **crackled** **in** **the** **breeze** **.**
这 干燥 和 无叶 树枝 的 哪个 摇摆 和 噼啪作响 在 这 微风 .

它的枯枝败叶在微风中摇曳作响。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" **Ha** **!** **ha** **!**
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] ; " [jʊr; jər]['brɪt(ə)l] [spreɪz] , ['mɪstər] . [oʊk] ,
" **he** **said** **,** **and** **laughed** **;** **"** **your** **brittle** **sprays** **,** **Mr** **.** **Oak** **,**
" 他 说 , 和 笑了 ; " 你的 脆 喷雾 , 先生 . 橡木 ,

“他说着，笑了；“奥克先生，你那脆弱的枝条……”

[hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [faɪn] [breɪv] ['feloʊ] [ʃeɪk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] [ðʌs] !
have **made** **this** **fine** **brave** **fellow** **shake** **and** **tremble** **thus** **!**
有 制成 这 美好的 勇敢的 同伴 摇 和 颤抖 因此 !

竟让这位英勇的年轻人如此颤抖不已！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɪəd] [pʊr] [dʒoʊ] .
" **and** **he** **jeered** **poor** **Joe** **.**
" 和 他 嘲笑 贫穷的 乔 .

“他还嘲笑可怜的乔。”

['mæθjuːz] [laʊd] [læf] [skerd] [ə; eɪ][bɜːrd][frʌm; frəm][ɪts] ['siːkrət] ['baʊər] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flitid]
Matthew's **loud** **laugh** **scared** **a** **bird** **from** **its** **secret** **bower** **,** **and** **as** **it** **flitted**
马修的 大声 笑 害怕的 一个 鸟 从 它是 秘密 凉亭 , 和 作为 它 飞掠
[pæst][ðem; ðəm] ,
past **them** **,**
过去的 他们 ,

马修的爽朗笑声吓跑了一只栖息在秘密巢穴里的鸟儿，当它飞过他们身边时，

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə'gen] [ɪts] [sɔːft] [loʊ] [noʊts] .
it **sounded** **again** **its** **soft** **low** **notes** **.**
它 听起来 再次 它是柔软的 低的 笔记 .

它再次发出柔和的低音。

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! " [kraɪd] [dʒoʊ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [streɪnz] , ['mɪsɪz] . [bɜːrd] , [ðæt] [hæv; həv] [fraɪt] [ðɪs]
" Ho ! ho ! " cried Joe , " it is your strains , Mrs . Bird , that have frighted this
" 何 ! 何 ! " 哭 乔 , " 它 是 你的 菌株 , 太太 . 鸟 , 那 有 害怕 这
['gælənt] ['hɪroʊ] ,
gallant hero ,
英勇 英雄 ,

“嚯！嚯！”乔喊道，“伯德太太，是您的歌声吓到了这位英勇的英雄！”

[ðɪs] ['meri] ['mæθjuː] !
this merry Matthew !
这 欢乐 马修 !

这位快乐的马修！

" [ðə; ði] [frendz] [naʊ] [bəuθ] [læft] , [ænd; ənd] [oʊnd] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" The friends now both laughed , and owned the folly of their
" 这 朋友们 现在 两个都 笑了 , 和 拥有 这 蠢事 的 他们的

朋友们都笑了，承认了他们之前的愚蠢行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['fænsis] .
fancies .
幻想 .

幻想。

" [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ɪz] [fɪr] ! " [sed] ['mæθjuː] ; " [wen] [wʌns][wiː; wi][let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['oʊvər]
" What a sad thing is fear ! " said Matthew ; " when once we let it come over
" 什么 一个 伤心 事物 是 害怕 ! " 说 马修 ; " 什么时候 一次 我们 让 它 来 超过
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“恐惧真是一件可悲的事！”马修说，“一旦我们让它控制了我们，

[haʊ] ['kwɪkli] [ˌaɪ 'tiː]['mæstərz][ˌjuː 'es] !
how quickly it masters us !
如何 迅速地 它 大师 我们 !

它控制我们的速度真快！

[fɪr] [meɪd] [ə; eɪ] ['tendər] - [siːm] [tuː; tə] ['krækl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] [saʊnd] !
Fear made a tender oakspray seem to crackle with horrid sound !
害怕 制成 一个 投标 - 似乎 到 裂纹 和 可怕的 声音 !

恐惧让柔嫩的橡树枝条发出可怕的噼啪声！

[fɪr] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɪmɪd][bɜːrd] [siːm] [tuː; tə] ['ʌtər] ['dredf(ə)l] [noʊts] !
Fear made a timid bird seem to utter dreadful notes !
害怕 制成 一个 胆小 鸟 似乎 到 说出 可怕 笔记 !

恐惧让胆怯的鸟儿发出可怕的鸣叫！

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['waɪzər][ðə; ði][nekst][taɪm] : [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd] [fiːl] ,
Well , we shall be wiser the next time : and think , and look , and feel ,
出色地 , 我们 将 是 更明智 这 下一个 时间 : 和 思考 , 和 看 , 和 感觉 ,

下次我们会更明智：我们会思考、观察、感受。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [jiːld] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [naɪt] [tuː] !
before we yield ourselves to fear , and on such a glorious night too !
前 我们 屈服 我们自己 到 害怕 , 和 在 这样的 一个 辉煌 夜晚 也 !

在我们向恐惧屈服之前，尤其是在这样一个辉煌的夜晚！

" [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
" SPEAK THE TRUTH .
" 说话 这 真相 .

“说出真相。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [dɑːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [kraɪd] ['suːzn] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːpə]
" It is my doll , and he wants it , " cried Susan , running to her papa
" 它 是 我的 玩具娃娃 , 和 他 想要 它 , " 哭 苏珊 , 跑步 到 她 爸爸
[ænd; ənd] ['mæmə] ,
and mamma ,
和 妈妈 ,

“这是我的娃娃，他想要它！”苏珊哭着跑向爸爸妈妈。

[ɔːl][ɪn] [terz] [ænd; ənd]['æŋgər] .
all in tears and anger .
全部 在 眼泪 和 愤怒 .

众人又哭又怒。

" [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [krɔːs] [gɜːrl] ! " [sed] ['edmənd] , ['rʌnɪŋ] ['æftər]
" I only wanted to look at it , you cross girl ! " said Edmund , running after
" 我 仅有的 通缉 到 看 在 它 , 你 叉 女孩 ! " 说 埃德蒙 , 跑步 后
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“我只是想看看而已，你这个生气的丫头！”埃德蒙说着，追了上去。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [dɑːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
and trying to snatch the doll from her .
和 尝试 到 抢夺 这 玩具娃娃 从 她 .

然后试图从她手中抢走娃娃。

" [həˈloʊ] , [jʌŋ] [mæn] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
" Hello , young man ! " said his father ,
" 你好 , 年轻的 男人 ! " 说 他的 父亲 ,

“你好，年轻人！”他父亲说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

" [duː][juː; jʊ][juːz][jʊr; jər] [streŋθ] ['oʊnli][tuː; tə] [əˈpres] [ðə; ði] [wiːk] ?
" do you use your strength only to oppress the weak ?
" 做 你 使用 你的 力量 仅有的 到 压迫 这 虚弱的 ?

“你难道只用你的力量去压迫弱者吗？”

[faɪ] !
Fie !
菲 !

呸!

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [prəˈtekt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɑːt][əˈbjuːs]
I thought it was the first duty of a man to protect a woman , not abuse
我 想法 它 曾是 这 第一的 责任 的 一个 男人 到 保护 一个 女士 , 不是 虐待
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我认为男人的首要职责是保护女人，而不是虐待她。

" — " [jes] , ['pɑːpə] , [bʌt; bət] ['suːzn] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pet] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
" — " Yes , papa , but Susan is such a pet , and such a peevish little girl .
" — " 是的 , 爸爸 , 但 苏珊 是 这样的 一个 宠物 , 和 这样的 一个 易怒的 小的 女孩 .

“——“是的，爸爸，但是苏珊真是个小宠物，也是个爱发脾气的小女孩。”

" — " [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['suːzn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['taɪrənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] ,
" — " No , Sir , " said Susan , " it is you who are a tyrant , and a rude ,
" — " 不 , 先生 , " 说 苏珊 , " 它 是 你 WHO 是 一个 暴君 , 和 一个 粗鲁的 ,

“——”苏珊说，“不，先生，您才是暴君，是粗鲁的人。”

[ruːd] [bɔɪ] . " — " [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['taɪrənt] , [mɪs] .
rude boy . " — " I am no tyrant , miss .
粗鲁的 男生 . " — " 我 是 不 暴君 , 错过 .

“没礼貌的男孩。”——“我不是暴君，小姐。”

" — " [jes] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" — " Yes , Sir , you are .
" — " 是的 , 先生 , 你 是 .

“——是的，先生，您是。”

" — " ['saɪləns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [kraɪd][ðer; ðər]['fɑːðər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
" — " Silence , if you please , both of you , " cried their father ; and their
" — " 沉默 , 如果 你 请 , 两个都 的 你 , " 哭 他们的 父亲 ; 和 他们的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“——“请你们两个安静！”他们的父亲喊道；他们的母亲，

['drɔːɪŋ] ['suːzn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ði] [freɪ] [bɪ'gæn] .
drawing Susan towards her , asked her how the fray began .
绘画 苏珊 向 她 , 问 她 如何 这 磨损 开始 .

她把苏珊拉到自己身边，问她这场争执是怎么开始的。

[naʊ] ['suːzn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði]
Now Susan was a girl of truth , and when she began to think over the
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

苏珊是个诚实的人，当她开始思考这件事时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [krɔːs] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðər] [sed] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]
she found she had been cross , as her brother said ; and , like a noble
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

她发现自己确实像哥哥说的那样生气了；而且，像个孝顺的孩子一样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [fɔːlt] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd]
she would not change the truth to hide her fault ; so she blushed , and
[wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
was silent ,
曾是 沉默的 ,

她不愿为了掩盖自己的过错而改变事实；于是她脸红了，沉默不语。

[ænd; ənd][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and cast down her eyes .
和 投掷 向下 她 眼睛 .

她垂下眼帘。

['edmənd] , ['ðerfɔ:r] , [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [boʊld]
Edmund , therefore , came forward to speak , and he did say a few words bold
埃德蒙 , 所以 , 来了 向前 到 说话 , 和 他 做过 说 一个 很少 字 大胆的
[ɪ'nʌf] [æt; ət] [fɜ:rst] ,
enough at first ,
足够的 在 第一的 ,

因此，埃德蒙走上前去发言，起初他说的几句话确实颇为大胆。

[æz; əz] [ðʌs] : " ['pɑ:pə] , [naʊ] [aɪ] [wɪl]
as thus : " Papa , now I will
作为 因此 : " 爸爸 , 现在 我 将要

就这样："爸爸，现在我将

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] ['su:zənz] [dɑ:l] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] — [aɪ] ,
tell you all about it ; I wanted to see Susan's doll , and so I — I ,
告诉 你 全部 关于 它 ; 我 通缉 到 看 苏珊的 玩具娃娃 , 和 所以 我 — 我 ,

我会把事情的来龙去脉都告诉你；我想看看苏珊的娃娃，所以我——我，

" [hɪr] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['stæmər] .
" here he began to stammer .
" 这里 他 开始 到 结巴 .

"说到这里，他开始结巴起来。"

" [spi:k] [ɑ:n] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ; " [ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] ['su:zənz] [dɑ:l] ,
" Speak on , " said his father ; " you wished to see Susan's doll ,
" 说话 在 , " 说 他的 父亲 ; " 你 希望 到 看 苏珊的 玩具娃娃 ,

"继续说，"他父亲说，"你想看看苏珊的娃娃。"

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [æskt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .
and you asked her to let you look at it .
和 你 问 她 到 让 你 看 在 它 .

你请求她让你看一下。

" ['edmənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['saɪlənt] , [hi:; hi] [tu:] [blʌʃt] [ænd; ənd] [kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Edmund was now quite silent , he too blushed and cast down his eyes ,
" 埃德蒙 曾是 现在 相当 沉默的 , 他 也 脸红了 和 投掷 向下 他的 眼睛 ,

"埃德蒙此刻沉默不语，他也脸红了，垂下了眼帘。"

[waɪlst] ['su:zn] [pi:pt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['slaɪli] [θru:] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld]
whilst Susan peeped at him slyly through a corner of her eye , and smiled
而 苏珊 偷窥 在 他 狡猾地 通过 一个 角落 的 她 眼睛 , 和 微笑
[ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

苏珊偷偷地用眼角瞥了他一眼，然后对他笑了笑。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɔ:si] [smaɪl] .
with a pretty saucy smile .
和 一个 漂亮的 风骚的 微笑 .

带着一丝俏皮的笑容。

[hi:; hi] [felt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] ['ɔ:lsoʊ] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [greɪv] .
He felt willing to smile also ; but he tried to look grave .
他 毛毡 愿意的 到 微笑 还 ; 但 他 尝试 到 看 严重 .

他也想笑，但他努力让自己看起来严肃一些。

" [æz; əz] ['edmənd] [dʌz] [nɑ:t][goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['ɑ:rtʃli] ,
" As Edmund does not go on to tell us all about it , " said his father archly ,
" 作为 埃德蒙 做 不是 去 在 到 告诉 我们 全部 关于 它 , " 说 他的 父亲 傲慢的 ,

“既然埃德蒙没有继续把事情的来龙去脉告诉我们，”他父亲尖刻地说。

" [sə'poʊz] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [su:] , [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wer] [hi:; hi] [left] [ɔ:f] .
" suppose , my little Sue , you begin the story where he left off .
" 认为 , 我的 小的 起诉 , 你 开始 这 故事 在哪里 他 左边 离开 .

“假设，我的小苏，你从他未讲完的地方继续讲下去。”

" [soʊ] ['su:zn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪspər] , " [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [hi:; hi] ,
" So Susan said , in a kind of whisper , " I would not have kept it , if he ,
" 所以 苏珊 说 , 在 一个 种类 的 耳语 , " 我 会 不是 有 保留 它 , 如果 他 ,

于是苏珊低声说道：“如果他……我就不会留着它了。”

" — [ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][wʌz; wəz] [krɔ:s] .
" — then she stopped , and added , " I believe I was cross .
" — 然后 她 停止 , 和 额外 , " 我 相信 我 曾是 叉 .

“——然后她停顿了一下，补充道：“我想我当时很生气。

" — " [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] ['edmənd] ['laʊdli] , " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [krɔ:s] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ru:d] .
" — " No , no , " cried Edmund loudly , " you were not cross , till I was rude .
" — " 不 , 不 , " 哭 埃德蒙 高声 , " 你 是 不是 叉 , 直到 我 曾是 粗鲁的 .

“——”埃德蒙大声喊道，“不，不，你直到我无礼才生气。”

['pɑ:pə] , " [sed] [hi:; hi] , ['fɜ:rmli] , " [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [dɑ:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]
Papa , " said he , firmly , " I wanted to snatch the doll from her , and
爸爸 , " 说 他 , 牢牢 , " 我 通缉 到 抢夺 这 玩具娃娃 从 她 , 和
[ðæts] [ðə; ði]
that's the
那就是 这

“爸爸，”他坚定地说，“我想从她手里抢走娃娃，就是这样。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
truth of the matter .
真相 的 这 事情 .

事实真相。

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæts] [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] !
" His father shook hands with him , and said , " That's my fine fellow !
" 他的 父亲 摇晃 双手 和 他 , 和 说 , " 那就是 我的 美好的 同伴 !

他的父亲和他握手，说道：“这是我的好孩子！”

['ɔ:lweɪz] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , ['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [fɔ:lts] .
Always speak the truth , even when it shews your faults .
总是 说话 这 真相 , 甚至 什么时候 它 展示 你的 故障 .

永远要说真话，即使这会暴露你的缺点。

" ['su:zn] [held] [ʌp] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,
" Susan held up her little mouth to her brother , and he kissed her ,
" 苏珊 握住 向上 她 小的 嘴 到 她 兄弟 , 和 他 亲吻 她 ,

苏珊抬起小嘴对着哥哥，哥哥吻了她。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [su:] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [sed] ,
and called her his pretty little Sue ; and their mother said ,
和 称为 她 他的 漂亮的 小的 起诉 ; 和 他们的 母亲 说 ,

他叫她漂亮的小苏；他们的母亲说，

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər] ['endɪŋ] ['kwɔrəlz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es]
" There is nothing like speaking the truth for ending quarrels , and making us
" 那里 是 没有什么 喜欢 请讲 这 真相 为了 结束 争吵 , 和 制作 我们
[ɔːl][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] .
all live in peace .
全部 居住 在 和平 .

“没有什么比说真话更能结束争吵，让我们生活在和平之中了。”

" [fɜːrst] [traɪ] ['dʒent(ə)l] ['meʒərz] .
" FIRST TRY GENTLE MEASURES .
" 第一的 尝试 温和的 措施 .

“首先尝试温和的措施。

['wɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [greɪs] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , [wʌn] [faɪn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ]
Willie and his cousin Grace were coming from church , one fine Sunday morning
威利 和 他的 表哥 优雅 是 未来 从 教会 , 一 美好的 星期日 早晨
, [wen] ,
, when ,
, 什么时候 ,

在一个阳光明媚的星期天早晨，威利和他的表妹格蕾丝正从教堂出来，这时，

[ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
in crossing the meadow , they heard and saw strange things .
在 过境 这 草地 , 他们 听到 和 锯 奇怪的 事物 .

在穿过草地时，他们听到并看到了奇怪的事情。

[θriː] ['aɪd(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['mɑːrblz] , [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]
Three idle boys were playing at marbles , and swearing at each other in
三 闲置的 男孩们 是 玩耍 在 弹珠 , 和 咒骂 在 每个 其他 在

三个闲散的男孩在玩弹珠，互相咒骂着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ə; eɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] ['mænər] .
a most dreadful manner .
一个 最多 可怕 方式 .

极其糟糕的方式。

['wɪli] [druː] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ɑːrm]['kloʊzər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
Willie drew his cousin's arm closer into his ,
威利 画 他的 表亲 手臂 更近 进入 他的 ,

威利将他表弟的手臂更紧地搂在怀里，

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [siːn] .
and led her as quickly as he could from the horrid scene .
和 引领 她 作为 迅速地 作为 他 可以 从 这 可怕的 场景 .

他带着她尽快离开了那可怕的现场。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
But it took some minutes to get out of sight of them ,
但 它 采取 一些 分钟 到 得到 出去 的 视线 的 他们 ,

但花了些时间才摆脱他们的视线。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .
and still more time to get out of the way of hearing them .
和 仍然 更多的 时间 到 得到 出去 的 这 方式 的 听力 他们 .

还有更多时间避开他们。

[greɪs] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dɜːrti][ænd; ənd][ɪn][rægz] ,
Grace saw they were dirty and in rags ,
优雅 锯 他们 是 肮脏的 和 在 破布 ,

格蕾丝看到他们又脏又破烂，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɪti] .
and she heard words which made her shudder with horror and with pity .
和 她 听到 字 哪个 制成 她 不寒而栗 和 恐怖 和 和 遗憾 .

她听到了一些话，让她既恐惧又怜悯，不寒而栗。

" [pʊr] ['kriːtʃərz] !
" Poor creatures !
" 贫穷的 生物 !

可怜的家伙们!

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [pæst][ðem; ðəm] .
they do not know what they say , " cried she , as she moved past them .
他们 做 不是 知道 什么 他们 说 , " 哭 她 , 作为 她 已搬 过去的 他们 .

“他们不知道自己在说什么，”她边说边从他们身边走过。

" [aɪ] [der] [seɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [frendz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['betər] .
" I dare say , they have no friends to teach them better .
" 我 敢 说 , 他们 有 不 朋友们 到 教 他们 更好的 .

我敢说，他们没有朋友可以好好教导他们。

" — " [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['saʊndli] [θræʃt] , " [sed] ['wɪli] ; " [aɪ] [der] [seɪ] , [ðæt] [wʊd] [duː]
" — " They ought to be soundly thrashed , " said Willie ; " I dare say , that would do
[ðem; ðəm] [gʊd] .
them good .
他们 好的 .

“——‘他们应该被狠狠揍一顿，’威利说；‘我敢说，这对他们有好处。’

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][sæd]['ræskəlz] , [greɪs] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər]
I know them ; they are sad rascals , Grace , my dear , and do not deserve your
['pɪti] .
pity .
遗憾 .

我认识他们；他们是可怜的恶棍，格蕾丝，亲爱的，不值得你怜悯。

" — " [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , ['wɪli] ;
" — " Do not say so , Willie ;
" — " 做 不是 说 所以 , 威利 ;

“——别这么说，威利；

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən]
perhaps a little pity and kindness would be of more use to them than
[ɔːl][jʊr; jər] ['θræʃɪŋz] . " — " [pər'hæps]
all your thrashings . " — " Perhaps
全部 你的 鞭打 . " — " 也许

或许，对他们多一点怜悯和善意，比你所有的鞭打都更有帮助。”——“或许……”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [maɪ] [swiːt] [greɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
it would , my sweet Grace , if you were
它 会 , 我的 甜的 优雅 , 如果 你 是

的确如此，我亲爱的格蕾丝，如果你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[ðə; ði] ['spiːkər] , " [sed] ['wɪli] ; " [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

the	speaker	,	"	said	Willie	;	"	for	I	know	,	when	I	am	in	a	rage	,
这	扬声器	,	"	说	威利	;	"	为了	我	知道	,	什么时候	我	是	在	一个	愤怒	,

“演讲者，”威利说，“因为我知道，当我愤怒的时候，

[jʊr; jər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ['sɔːfənz] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

your	gentle	voice	softens	me	down	in	a	moment	;
你的	温和的	嗓音	软化	我	向下	在	一个	片刻	;

你温柔的声音瞬间让我心软了；

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['mæstɚz] [fraʊnz] [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]

and	all	my	master's	frowns	do	not	touch	my	heart	half	so	much	as	one	of	your
和	全部	我的	硕士学位	皱眉	做	不是	触碰	我的	心	一半	所以	很多	作为	一	的	你的

['lɪt(ə)l] ['æŋgri] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

little	angry	shakes	of	the	head	.
小的	生气的	奶昔	的	这	头	.

主人所有的皱眉都无法像你愤怒地摇头那样触动我的心弦。

" [greɪs] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd]['dʒent(ə)l] [miːnz] [ɑːr; ər] [best] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

"	Grace	smiled	,	and	said	,	"	If	you	find	gentle	means	are	best	for	yourself	,
"	优雅	微笑	,	和	说	,	"	如果	你	寻找	温和的	方法	是	最好的	为了	你自己	,

格蕾丝微笑着说：“如果你觉得温和的方式对你最好，

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ʌðər] ? " — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

why	do	you	not	try	it	for	others	?	"	—	"	Because
为什么	做	你	不是	尝试	它	为了	其他的	?	"	—	"	因为

为什么你不尝试帮助别人呢？——“因为……”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [greɪs] .

I	am	a	man	,	Grace	.
我	是	一个	男人	,	优雅	.

格蕾丝，我是个男人。

" — " [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - [mæn] , " [sed] [greɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [lʊk] .

"	—	"	But	you	might	be	a	gentle	-	man	,	"	said	Grace	,	with	an	arch	look	.
"	—	"	但	你	可能	是	一个	温和的	-	男人	,	"	说	优雅	,	和	一个	拱	看	.

“——但你或许是一位绅士，”格蕾丝带着一丝嘲讽的神情说道。

['wɪli] [læft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn] ,

Willie	laughed	,	and	they	talked	on	,
威利	笑了	,	和	他们	谈话	在	,

威利笑了，他们继续聊了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd]['dʒent(ə)l] - [mæn] [keɪm] [frʌm; frəm]

and	it	was	agreed	between	them	that	the	word	gentle	-	man	came	from
和	它	曾是	同意	之间	他们	那	这	单词	温和的	-	男人	来了	从

['dʒent(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi][maɪld] ,

gentle	,	to	be	mild	,
温和的	,	到	是	温和的	,

他们一致认为，“绅士”一词源于“温柔”，意为温和。

[ænd; ənd][hjuː'meɪn] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [dʒen'tiːl] , [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] , ['sɪv(ə)l] ,

and	humane	,	and	kind	,	and	not	from	genteel	,	to	be	polite	,	civil	,
和	人道	,	和	种类	,	和	不是	从	文雅的	,	到	是	有礼貌的	,	民用	,

['greɪsf(ə)l] .

graceful	.
优美	.

而且人道、善良，并非出于文雅、礼貌、文明、优雅。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['setld] , [wɪtʃ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]

When this was settled , which took them all the time they were crossing the

什么时候 这 曾是 定居 , 哪个 采取 他们 全部 这 时间 他们 是 过境 这

[medəuz] ,

meadows ,

草地 ,

解决这个问题花了他们穿越草地的所有时间，当他们最终解决这个问题时，

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] [leɪn] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr]

and going down the hawthorn lane , they began to speak again of the poor

和 去 向下 这 山楂 车道 , 他们 开始 到 说话 再次 的 这 贫穷的

[bɔɪz] ;

boys ;

男孩们 ;

沿着山楂树小路走下去，他们又开始谈论起那些可怜的男孩们；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] ['setld] , [ðæt]

and by the time they reached their home they had also settled , that

和 经过 这 时间 他们 达到 他们的 家 他们 有 还 定居 , 那

等他们到达家时，他们也安顿下来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 90]

[页 -]

[第90页]

[ðeɪ] [wʊd] [traɪ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] ['kjuərɪŋ] [ði:z] ['wɪkɪd] ['aɪdləz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

they would try all manner of gentle means of curing these wicked idlers of their

他们 会 尝试 全部 方式 的 温和的 方法 的 养护 这些 邪恶 惰轮 的 他们的

[bæd] ['hæbɪts] .

bad habits .

坏的 习惯 .

他们会尝试各种温和的方法来纠正这些顽劣游手好闲之徒的恶习。

[greɪs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; hər] ['pɑ:pə] [tu:; tə] [spi:k] ['kaɪndli] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [send]

Grace was to ask her papa to speak kindly to them and to send

优雅 曾是 到 问 她 爸爸 到 说话 亲切地 到 他们 和 到 发送

[ðem; ðəm] [tu:; tə] [sku:l] ;

them to school ;

他们 到 学校 ;

格蕾丝要请求爸爸好好跟他们说话，并送他们去上学；

[ænd; ənd] ['wɪli] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [stɑ:p] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] ['maɪldli] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

and Willie was to stop and reason mildly with them ;

和 威利 曾是 到 停止 和 原因 轻微地 和 他们 ;

威利要停下来，温和地和他们讲道理；

[ænd; ənd] [bəuθ] [greɪs] [ænd; ənd] ['wɪli] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nts] [ʌv; əv] [gʊd]

and both Grace and Willie were to give them little presents of good

和 两个都 优雅 和 威利 是 到 给 他们 小的 礼物 的 好的

[bʊks] ,

books ,

图书 ,

格蕾丝和威利都要送给他们一些好书作为小礼物。

[ænd; ənd] ['di:snt] [kloʊðz] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] .

and decent clothes to go to church in .

和 体面的 衣服 到 去 到 教会 在 .

还有适合去教堂穿的得体衣服。

" [wel] , [greɪs] , [dɪr] , " [sed] ['wɪli] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
" Well , Grace , dear , " said Willie , drawing himself up , and looking like a man ,
" 出色地 , 优雅 , 亲爱的 , " 说 威利 , 绘画 他自己 向上 , 和 寻找 喜欢 一个 男人 ,

“好了，格蕾丝，亲爱的，”威利说着，挺直了身子，看起来像个男人了。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðiːz] [pʊr] ['tʃɪldrən] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
" we must see what can be done for these poor children ; at all events ,
" 我们 必须 看 什么 能 是 完毕 为了 这些 贫穷的 孩子们 ; 在 全部 活动 ,

“我们必须看看能为这些可怜的孩子做些什么；无论如何，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [rɪ'kleɪm] [ðem; ðəm] .
there is no harm in trying to help and reclaim them .
那里 是 不 伤害 在 尝试 到 帮助 和 回收 他们 .

尝试帮助他们、挽回他们并没有什么坏处。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

[smɔːl] [fɔːlts] ['ɔːf(ə)n] [end] [ɪn] ['greɪtər] .
SMALL FAULTS OFTEN END IN GREATER .
小的 故障 经常 结尾 在 更大的 .

小的缺陷往往最终导致更大的缺陷。

[iːv] [juːst] [tuː; tə] [læf] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər] ,
Eve used to laugh when her mother told her ,
前夕 用过的 到 笑 什么时候 她 母亲 讲述 她 ,

每当母亲告诉伊芙这件事时，伊芙都会笑。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ɪn] ['gʊdnəs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [fɔːlts] ;
that if she desired to grow up in goodness , she must avoid the smallest faults ;
那 如果 她 想要的 到 生长 向上 在 善良 , 她 必须 避免 这 最小 故障 ;

如果她想成长为一个品德高尚的人，就必须避免犯最小的错误；

" [fɔːr; fər] , [maɪ] [dɪr] [iːv] , ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [bɪ'kʌm] [bæd][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
" for , my dear Eve , people do not become bad all at once .
" 为了 , 我的 亲爱的 前夕 , 人们 做 不是 变得 坏的 全部 在 一次 .

“因为，我亲爱的伊芙，人不会一下子就变坏。”

[noʊ] , [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ,
No , they begin with thoughts of evil , and making excuses for evil ,
不 , 他们 开始 和 想法 的 邪恶的 , 和 制作 借口 为了 邪恶的 ,

不，他们一开始就怀有邪恶的念头，并为邪恶寻找借口。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd][soʊ][goʊ][ɑːn][ɪn] ['erər] ,
and doing little things that are not quite right , and so go on in error ,
和 正在做 小的 事物 那 是 不是 相当 正确的 , 和 所以 去 在 在 错误 ,

做一些不太正确的小事，就这样一步步犯错。

[tɪl] [ɔːl][ðer; ðər]['vɜːrtʃuː][ɪz] [fled] .
till all their virtue is fled .
直到 全部 他们的 美德 是 逃亡 .

直到他们所有的美德都消失殆尽。

" [ɪn] [taɪm] , [iːv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ri'maːks] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" In time , Eve found out the justness of her mother's remarks , and the
" 在 时间 , 前夕 成立 出去 这 公正 的 她 母亲的 评论 , 和 这
['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] .
goodness of her advice .
善良 的 她 建议 .

“随着时间的推移，夏娃发现母亲的话是正确的，她的建议也很好。”

[iːv] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [fruːt] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,

Eve	was	very	fond	of	fruit	,	but	,	for	all	that	,
前夕	曾是	非常	喜爱	的	水果	,	但	,	为了	全部	那	,

夏娃非常喜欢水果，但是，尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [per] [ɔːr][ə; eɪ] [plʌm] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

she	would	not	have	touched	a	pear	or	a	plum	that	did	not	belong	to	her	,
她	会	不是	有	感动	一个	梨	或者	一个	李子	那	做过	不是	属于	到	她	,

她绝不会碰不属于她的梨或李子。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ,

for	all	the	world	;	and	as	for	lying	and	stealing	,
为了	全部	这	世界	;	和	作为	为了	说谎	和	偷窃	,

对于全世界而言；至于撒谎和偷窃，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kraɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l]

she	thought	they	were	crimes	it	was	not	possible
她	想法	他们	是	犯罪	它	曾是	不是	可能的

她认为这些都是犯罪行为，这是不可能的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [kə'mɪt] .

she	could	ever	commit	.
她	可以	曾经	犯罪	.

她永远不可能做出承诺。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

But	we	shall	see	.
但	我们	将	看	.

但我们拭目以待。

[iːv] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [fruːt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mæmə] [tʃoʊz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .

Eve	very	often	asked	for	more	fruit	than	her	mamma	chose	to	give	her	.
前夕	非常	经常	问	为了	更多的	水果	比	她	妈妈	选择	到	给	她	.

夏娃经常要比她妈妈给她的更多的水果。

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] , ['mæmə] , [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] [mɔːr] ? " — " [maɪ] [dɪr] [iːv] ,

"	There	is	plenty	,	mamma	,	why	may	I	not	have	more	?	"	—	"	My	dear	Eve	,
"	那里	是	很多	,	妈妈	,	为什么	可能	我	不是	有	更多的	?	"	—	"	我的	亲爱的	前夕	,

“妈妈，东西很多，为什么我不能再多一些呢？”——“我亲爱的夏娃，

[lɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm] .

learn	to	restrain	your	wishes	even	when	you	can	indulge	them	.
学习	到	抑制	你的	愿望	甚至	什么时候	你	能	放纵	他们	.

即使可以满足欲望，也要学会克制。

[lɜːrn] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [juː; jʊ] [laɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['wɑːntɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Learn	to	see	things	you	like	,	without	wanting	them	,
学习	到	看	事物	你	喜欢	,	没有	想要	他们	,

学会欣赏自己喜欢的事物，而不去渴望它们。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gʌvərn] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪɚz] .

that	you	may	be	able	to	govern	your	desires	.
那	你	可能	是	有能力的	到	治理	你的	欲望	.

或许你可以控制自己的欲望。

[ðʌs] , [wen] [juː; jʊ] [groʊ] ['oʊldər] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][self] - [kən'troʊl] [wen]

Thus	,	when	you	grow	older	,	you	will	find	it	easy	to	exert	self	-	control	when
因此	,	什么时候	你	生长	老	,	你	将要	寻找	它	简单的	到	发挥	自己	-	控制	什么时候

['niːdfl] .

needful	.
需要	.

因此，随着年龄的增长，你会发现，在需要的时候，很容易就能控制自己。

" [iːv] [felt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gaɪd]

"	Eve	felt	the	good	sense	of	this	speech	,	but	she	did	not	allow	it	to	guide
"	前夕	毛毡	这	好的	感觉	的	这	演讲	,	但	她	做过	不是	允许	它	到	指导

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“夏娃觉得这番话很有道理，但她并没有让它左右自己。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [iːtʃ] [wɪm] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ;

She	used	to	indulge	each	whim	that	came	into	her	head	;
她	用过的	到	放纵	每个	一时兴起	那	来了	进入	她	头	;

她过去常常随心所欲，满足自己脑海中冒出的每一个念头；

[wʊd] [iːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [swiːt] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [tɔɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

would	eat	all	the	sweet	things	she	could	obtain	,	and	buy	all	the	toys	she	could
会	吃	全部	这	甜的	事物	她	可以	获得	,	和	买	全部	这	玩具	她	可以

[ə'fɔːrd] .

afford	.
买得起	.

她会吃掉所有能弄到的甜食，买下所有能买得起的玩具。

[suːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr'self] ['eni] ['fænsi] .

Soon	,	she	had	no	thought	to	deny	herself	any	fancy	.
很快	,	她	有	不	想法	到	否定	她自己	任何	想要	.

很快，她就完全没有顾虑要拒绝任何奢侈享受。

[frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [fruːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [baɪ] , [ɔːr]['slaɪli][koʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [frendz] ,

From	eating	all	the	fruit	she	could	buy	,	or	slyly	coax	out	of	friends	,
从	吃	全部	这	水果	她	可以	买	,	或者	狡猾地	哄	出去	的	朋友们	,

她要么吃光了所有能买到的水果，要么偷偷地从朋友那里骗来水果。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [piːtʃ] [hɪr] , [ænd; ənd][æn; ən]['æp(ə)l][ðer; ðər] .

she	went	on	to	pick	a	peach	here	,	and	an	apple	there	.
她	去	在	到	挑选	一个	桃	这里	,	和	一个	苹果	那里	.

她接着摘了一个桃子，又摘了一个苹果。

" [aɪ] [wɪl] [tel] ,

"	I	will	tell	,
"	我	将要	告诉	,

我会告诉你们的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ɪf] [ðeɪ] [æsk][ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ;

if	they	ask	me	,	"	thought	she	;
如果	他们	问	我	,	"	想法	她	;

“如果他们问我的话，”她心想；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['tʃiːtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

and	thus	she	cheated	herself	to	do	what	she	knew	was	wrong	.
和	因此	她	作弊	她自己	到	做	什么	她	知道	曾是	错误的	.

因此，她明知是错的事，却欺骗了自己。

[noʊ][wʌn] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ,

No	**one**	**asked**	**her**	**,**	**and**	**she**	**went**	**on**	**picking**	**and**	**eating**	**,**
不	一	问	她	,	和	她	去	在	挑选	和	吃	,

没人问她，她就继续摘吃。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

till	**she**	**had**	**got**	**the**	**habit**	**of**	**helping**	**herself**	**to**	**all**	**she**	**liked**	**,**
直到	她	有	得到	这	习惯	的	帮助	她自己	到	全部	她	喜欢	,

直到她养成了随心所欲、不加节制的习惯。

['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

whether	**she**	**had**	**a**	**right**	**to**	**it**	**or**	**not**	**.**
无论	她	有	一个	正确的	到	它	或者	不是	.

无论她是否有权这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['noʊtɪd] [ðæt] [fruːt] [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ,

It	**was**	**soon**	**noted**	**that**	**fruit**	**did**	**not**	**remain**	**safe**	**on**	**the**	**sideboard**	**,**
它	曾是	很快	著名的	那	水果	做过	不是	保持	安全的	在	这	餐边柜	,

人们很快发现，水果放在餐具柜上并不安全。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['klɑːzɪt] , [soʊ][hɜːr; hər] ['mæmə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['siːst] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]

or	**in**	**the**	**open**	**closet**	**,**	**so**	**her**	**mamma**	**and**	**the**	**servants**	**ceased**	**to**	**leave**	**it**
或者	在	这	打开	壁橱	,	所以	她	妈妈	和	这	仆人	停止	到	离开	它

[ə'baʊt] .

about	**.**
关于	.

或者放在敞开的壁橱里，所以她妈妈和佣人们不再把东西到处乱放了。

[iːv] [hæd; həd][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [fruːt] ,

Eve	**had**	**got**	**such**	**a**	**habit**	**of**	**eating**	**fruit**	**,**
前夕	有	得到	这样的	一个	习惯	的	吃	水果	,

夏娃养成了吃水果的习惯，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	**she**	**felt**	**as**	**if**	**she**	**could**	**not**	**now**	**do**	**without**	**it**	**;**
那	她	毛毡	作为	如果	她	可以	不是	现在	做	没有	它	;

她觉得她现在离不开它了；

[soʊ][æt; ət][læst] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðer; ðər][tuː; tə] [iːt]

so	**at**	**last**	**she**	**stole**	**the**	**key**	**of**	**the**	**store**	**-**	**room**	**,**	**and**	**went**	**in**	**there**	**to**	**eat**
所以	在	最后的	她	偷窃	这	钥匙	的	这	店铺	-	房间	,	和	去	在	那里	到	吃

['æplz] .

apples	**.**
苹果	.

所以她最后偷了储藏室的钥匙，进去吃苹果。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [aɪz]

She	**ate**	**in**	**such**	**haste**	**and**	**horror**	**that**	**they**	**almost**	**choaked**	**her**	**;**	**her**	**eyes**
她	吃	在	这样的	匆忙	和	恐怖	那	他们	几乎	窒息	她	;	她	眼睛

[wɜːr; wər] ['staːtiŋ] ;

were	**starting**	**;**
是	开始	;

她狼吞虎咽，惊恐万分，差点噎住；她的眼睛瞪得老大；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ; [hɜːr; hər] [lɪmz] ['tremblɪŋ] .

her	**heart**	**beating**	**;**	**her**	**limbs**	**trembling**	**.**
她	心	殴打	;	她	四肢	发抖	.

她心跳加速，四肢颤抖。

[pʊr] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] !

Poor	**wretched**	**creature**	**!**
贫穷的	可怜	生物	!

可怜的家伙！

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][kɔːl] [ðɪs] ['pleʒər] ; [hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [kə'mænd] ,

Could	**she**	**call**	**this**	**pleasure**	**;**	**her**	**mind**	**all**	**the**	**time**	**full**	**of**	**that**	**divine**	**command**	**,**
可以	她	称呼	这	乐趣	;	她	头脑	全部	这	时间	满的	的	那	神圣的	命令	,

她能把这称作快乐吗？她的脑海里始终充斥着那条神圣的诫命。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] !

"	**Thou**	**shalt**	**not**	**steal**	**!**
"	你	应	不是	偷	!

“不可偷盗！”

" [peɪdʒ] - .

"	**page**	**91**	**.**
"	页	-	.

第 91 页。

[smɔːl] [fɔːlts] [end][ɪn] ['greɪtər] .

Small	**Faults**	**end**	**in**	**Greater**	**.**
小的	故障	结尾	在	更大的	.

小断层以大断层结束。

- .

Pubd	**.**
-	.

出版。

[meɪ] [wʌn] , - , [baɪ][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .

May	**1**	**,**	**1831**	**,**	**by**	**J**	**.**	**Harris**	**,**	**St**	**.**	**Pauls**	**Church**	**Yard**	**.**
可能	1	,	-	,	经过	J	.	哈里斯	,	英石	.	保罗	教会	院子	.

1831年5月1日，J. Harris，圣保罗教堂墓地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

[dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['hɪroʊ] .

GEORGE	**THE**	**HERO**	**.**
乔治	这	英雄	.

英雄乔治。

[wen] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ,

When	**George**	**and**	**his**	**sisters**	**were**	**going**	**to**	**school**	**,**
什么时候	乔治	和	他的	姐妹	是	去	到	学校	,

乔治和他的姐妹们上学的时候，

[ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʊd] [breɪk] .

they	**all**	**cried**	**as**	**if**	**their**	**hearts**	**would**	**break**	**.**
他们	全部	哭	作为	如果	他们的	心	会	休息	.

他们都哭得好像心都要碎了一样。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðem; ðəm] .

Their	**mother**	**tried**	**to**	**console**	**them**	**.**
他们的	母亲	尝试	到	安慰	他们	.

他们的母亲试图安慰他们。

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][laɪf] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	**I**	**know**	**this**	**parting**	**of**	**friends**	**is**	**one**	**of**	**the**	**cruel**	**sorrows**	**of**	**life**	**,**	**"**	**said**	**she**	**;**
"	我	知道	这	离别	的	朋友们	是	一	的	这	残忍的	悲伤	的	生活	,	"	说	她	;

“我知道与朋友离别是人生中最残酷的悲伤之一，”她说；

" [bʌt; bət][duː][nɑːt][fər'get] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ðɪs] [peɪn] [brɪŋz] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [swiːtəst]
" but do not forget , my dear children , that this pain brings us our sweetest
" 但 做 不是 忘记 , 我的 亲爱的 孩子们 , 那 这 疼痛 带来 我们 我们的 最甜美的
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

“但是，我亲爱的孩子们，不要忘记，这种痛苦会给我们带来最甜蜜的快乐。”

" — " [oʊ] ! ['mʌðər] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " — " [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .
" — " Oh ! mother , what is that ? " — " The joy of meeting .
" — " 哦 ! 母亲 , 什么 是 那 ? " — " 这 喜悦 的 会议 .

“——哦！妈妈，那是什么？”——“相遇的喜悦。”

" [dʒɔːrdʒ] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" George wiped his eyes ,
" 乔治 擦拭 他的 眼睛 ,

乔治擦了擦眼睛，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] ['mænli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][kɑːm][hɪz; ɪz]
and looked as cheerful and as manly as he could to calm his
和 看起来 作为 快乐 和 作为 男子气概 作为 他 可以 到 冷静的 他的
['sɪstər] .
sisters .
姐妹 .

他努力让自己看起来既快乐又有男子气概，以安抚他的姐妹们。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] ,
For he was a dear boy , and always tried to be kind to all ,
为了 他 曾是 一个 亲爱的 男生 , 和 总是 尝试 到 是 种类 到 全部 ,

因为他是个善良的孩子，总是尽力善待所有人。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] .
and to do good to all .
和 到 做 好的 到 全部 .

并善待所有人。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,
When his mother left the room , he took her place ,
什么时候 他的 母亲 左边 这 房间 , 他 采取 她 地方 ,

母亲离开房间后，他接替了她的位置。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['gɝːlz] .
and went on with her efforts to soothe and comfort the weeping girls .
和 去 在 和 她 努力 到 舒缓 和 舒适 这 哭泣 女孩们 .

她继续努力安抚哭泣的女孩们。

['emə] [ænd; ənd]
Emma and
艾玛 和

艾玛和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['luːsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrdz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['roʊzi] [feɪs] ,
Lucy could not hear his cheering words , could not look on his rosy face ,
露西 可以 不是 听到 他的 欢呼 字 , 可以 不是 看 在 他的 红润 脸 ,

露西听不到他鼓励的话语，也无法看到他红润的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [suːðd]

with	a	tear	in	his	eye	and	a	smile	on	his	lips	,	and	not	be	soothed
和	一个	撕	在	他的	眼睛	和	一个	微笑	在	他的	嘴唇	,	和	不是	是	舒缓

.

:

.

他眼含泪水，嘴角带着微笑，却无法被安抚。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] [æt; ət] [hoʊm] ! " [sed] ['emə] .

"	We	are	so	happy	at	home	!	"	said	Emma	.
"	我们	是	所以	快乐的	在	家	!	"	说	艾玛	.

“我们在家很开心！”艾玛说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [peɪn] [tuː; tə][pɑːrt] !

"	And	it	is	such	pain	to	part	!
"	和	它	是	这样的	疼痛	到	部分	!

离别真是太痛苦了！

" [kraɪd] ['luːsi] .

"	cried	Lucy	.
"	哭	露西	.

“露西喊道。”

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ['veri] [wel] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ] ,

"	I	know	all	that	very	well	,	"	said	George	,	with	the	air	of	a	sage	,
"	我	知道	全部	那	非常	出色地	,	"	说	乔治	,	和	这	空气	的	一个	圣人	,

“这些我都很清楚，”乔治用一种智者的口吻说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] : " [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] ['gɝːlz] ;

and	the	firmness	of	a	hero	:	"	I	know	all	that	very	well	,	my	dear	girls	;
和	这	硬度	的	一个	英雄	:	"	我	知道	全部	那	非常	出色地	,	我的	亲爱的	女孩们	;

以及英雄般的坚定：“我非常清楚这一切，我的姑娘们；

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [wɪl] [siːm] ['dɪrɝ] ['æftər] [ðɪs] ['æbsəns] ;

but	I	also	know	that	our	home	will	seem	dearer	after	this	absence	;
但	我	还	知道	那	我们的	家	将要	似乎	更贵	后	这	缺席	;

但我知道，离开家一段时间后，我们的家会显得更加珍贵；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

and	then	the	sweets	of	return	will	make	up	for	these	moments	of	anguish	.
和	然后	这	糖果	的	返回	将要	制作	向上	为了	这些	时刻	的	痛苦	.

然后，回报的甜蜜将弥补这些痛苦的时刻。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feloʊ] ; [soʊ] , [tuː; tə]

"	The	girls	smiled	upon	him	,	and	thought	him	a	very	fine	fellow	;	so	,	to
"	这	女孩们	微笑	之上	他	,	和	想法	他	一个	非常	美好的	同伴	;	所以	,	到

['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] [rɪ'grets] ,

finish	their	regrets	,
结束	他们的	遗憾	,

“女孩们对他微笑，认为他是个非常不错的小伙子；所以，为了消除她们的遗憾，

[hiː; hi] ['ædɪd] , " ['wɪntər] [ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] ,

he	added	,	"	Winter	is	not	pleasant	,
他	额外	,	"	冬天	是	不是	令人愉快的	,

他补充说：“冬天并不好过，

[bʌt; bət][ɪts] ['rɪgər] [meɪk] [juː 'es][ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['relɪʃ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

but	its	rigours	make	us	enjoy	with	double	relish	the	charms	of	spring	.
但	它是	严酷	制作	我们	享受	和	双倍的	尽情享用	这	魅力	的	春天	.

但它的严酷环境让我们更加珍惜春天的美好。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːrti] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [seɪdʒ] [spiːtʃ] ,

"	All	the	party	laughed	at	this	sage	speech	,
"	全部	这	派对	笑了	在	这	圣人	演讲	,

“全党上下都对这篇睿智的演讲哈哈大笑。”

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [oʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['pɑːpə] .

and	George	owned	that	he	had	learnt	it	from	papa	.
和	乔治	拥有	那	他	有	学会了	它	从	爸爸	.

乔治承认这是他从爸爸那里学来的。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['bɪzi] [ðer; ðər] ,

They	went	to	school	;	they	were	so	busy	there	,
他们	去	到	学校	;	他们	是	所以	忙碌的	那里	,

他们去上学了；他们在学校里非常忙碌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ænd; ənd] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] ['pleɪˌfɛloʊz] , [ðæt] [taɪm] [pæst] ['swɪftli] .

and	had	so	many	playfellows	,	that	time	passed	swiftly	.
和	有	所以	许多	玩伴们	,	那	时间	通过了	迅速地	.

因为有很多玩伴，时间过得很快。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闲聊，或短篇故事(Chit-chat, or Short Tales in Short Words)

['i:stər] [su:n] [keɪm] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Easter	soon	came	,	and	George	called	to	take	his	sisters	home	with	him	.
复活节	很快	来了	,	和	乔治	称为	到	拿	他的	姐妹	家	和	他	.

复活节很快就到了，乔治打电话来接他的妹妹们回家。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [roʊld] ['kwɪkli] [ə'lɔ:ŋ] ; [su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [geɪts] ;

The	chaise	rolled	quickly	along	;	soon	they	were	at	the	well	-	known	gates	;
这	躺椅	滚动	迅速地	沿着	;	很快	他们	是	在	这	出色地	-	已知	大门	;

马车快速行驶；很快，他们就到了那座熟悉的城门前；

[su:n] [dʒɔ:rdʒ] [ræn] [ʌp] [sterz] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ; [su:n] [spræŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɪr]

soon	George	ran	up	stairs	after	his	sisters	;	soon	sprang	after	them	into	the	dear
很快	乔治	跑	向上	楼梯	后	他的	姐妹	;	很快	弹簧	后	他们	进入	这	亲爱的

[ru:m] .

room	.
房间	.

乔治很快跑上楼去追赶他的姐姐们；很快又跳进他们亲爱的房间。

['mæmə] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [dɪr] ['pɑ:pə] .

Mamma	was	there	and	dear	papa	.
妈妈	曾是	那里	和	亲爱的	爸爸	.

妈妈和亲爱的爸爸都在那里。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hʌgɪŋ] [ðer; ðər] ['mæmə] , [waɪlst] [ðə; ði] [seɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	girls	were	in	a	moment	hugging	their	mamma	,	whilst	the	sage	and	the
这	女孩们	是	在	一个	片刻	拥抱	他们的	妈妈	,	而	这	圣人	和	这

['hɪroʊ] ,

hero	,
英雄	,

女孩们正紧紧地拥抱着她们的妈妈，而智者和英雄，

['mæstər] [dʒɔ:rdʒ] , [stʊd] [wʌn] ['ɪnstənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] [tu:; tə] [ɪk'skleɪm] , " [dɪd] [aɪ] [nɑ:t] [tel]

master	George	,	stood	one	instant	at	the	open	door	to	exclaim	,	"	Did	I	not	tell
掌握	乔治	,	站立	一	立即的	在	这	打开	门	到	惊叹	,	"	做过	我	不是	告诉

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

乔治少爷站在敞开的门口，突然喊道："我不是告诉过你吗？"

['gɜ:lz] , [ðæt] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] ?

girls	,	that	the	joys	of	meeting	would	repay	the	pangs	of	parting	?
女孩们	,	那	这	喜悦	的	会议	会	偿还	这	疼痛	的	离别	?

女孩们，相聚的喜悦能否弥补离别的痛苦?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] ; [fɔ:r; fər] [hi:; hi] , [tu:] , ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn]

"	This	was	all	he	had	time	to	say	;	for	he	,	too	,	wanted	to	be	in
"	这	曾是	全部	他	有	时间	到	说	;	为了	他	,	也	,	通缉	到	是	在

['mʌðɜ-z] [ɑ:rmz] ,

mother's	arms	,
母亲的	武器	,

"他只来得及说这些；因为他也想回到母亲的怀抱。"

[ænd; ənd] [prest] [tu:; tə] ['mʌðɜ-z] [hɑ:rt] .

and	prest	to	mother's	heart	.
和	牧师	到	母亲的	心	.

并向母亲的心致以慰藉。

[hiː; hi] , [tuː] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['fɑːðɚz] [klɑːspɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [hɪr] ['fɑːðɚz] [dɪr] " ['welkəm]

He	,	too	,	wanted	to	feel	father's	clasping	hand	,	and	hear	father's	dear	"	Welcome
他	,	也	,	通缉	到	感觉	父亲的	紧握	手	,	和	听到	父亲的	亲爱的	"	欢迎

[hoʊm] !

home	!
家	!

他也想感受父亲紧握的手，听到父亲亲切的“欢迎回家！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði] ['ferɪŋ] .

THE	FAIRING	.
这	整流罩	.

整流罩。

['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mæmə] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd]

Bridget	had	been	a	very	good	girl	,	and	her	mamma	wished	to	reward
布里奇特	有	到过	一个	非常	好的	女孩	,	和	她	妈妈	希望	到	报酬

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

布里奇特一直是个非常乖的女孩，她的妈妈想奖励她；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [hɜːr'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [fer] .

so	she	gave	her	some	money	to	buy	herself	what	she	liked	at	the	fair	.
所以	她	给予	她	一些	钱	到	买	她自己	什么	她	喜欢	在	这	公平的	.

于是她给了她一些钱，让她在集市上买自己喜欢的东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pleʒər] [fɔːr; fər] ['brɪdʒɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pliːzd] ['mæmə] ,

This	was	a	double	pleasure	for	Bridget	,	that	she	had	pleased	mamma	,
这	曾是	一个	双倍的	乐趣	为了	布里奇特	,	那	她	有	高兴	妈妈	,

对布里奇特来说，这是双喜临门，因为她让妈妈高兴了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pliːz] [hɜːr'self] .

and	that	she	could	please	herself	.
和	那	她	可以	请	她自己	.

而且她可以随心所欲。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪst] .

We	shall	soon	see	how	she	added	a	third	pleasure	to	her	list	.
我们	将	很快	看	如何	她	额外	一个	第三	乐趣	到	她	列表	.

我们很快就会看到她是如何在她的快乐清单上添加第三项乐趣的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [siːn] , [ɪn][ðer; ðər] [best] [ə'taɪər]

It	was	a	fine	day	,	and	crowds	of	people	were	seen	,	in	their	best	attire
它	曾是	一个	美好的	天	,	和	人群	的	人们	是	已见	,	在	他们的	最好的	服装

,

,
,

那天阳光明媚，到处都是穿着盛装的人群。

['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [medəuz] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] .

passing	along	the	lanes	and	meadows	to	the	fair	.
通过	沿着	这	车道	和	草地	到	这	公平的	.

沿着小路和草地前往集市。

['brɪdʒɪt] [went] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sɔː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɜːr; hər] ;

Bridget	**went**	**there**	**with**	**her**	**mother**	**,**	**and**	**saw**	**much**	**to**	**amuse**	**her**	**;**
布里奇特	去	那里	和	她	母亲	,	和	锯	很多	到	娱乐	她	;

[bɪ'saɪdz] ,

besides	**,**
除了	,

布里奇特和她母亲一起去了那里，看到了很多让她开心的东西；此外，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [saɪt] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][soʊ] ['meni] ['meri] ['hæpi] ['feɪsɪz] .

she	**found**	**it**	**a**	**cheering**	**sight**	**,**	**to**	**look**	**upon**	**so**	**many**	**merry**	**happy**	**faces**	**.**
她	成立	它	一个	欢呼	视线	,	到	看	之上	所以	许多	欢乐	快乐的	面孔	.

看到这么多快乐灿烂的笑脸，她觉得很欣慰。

[frendz] [wɜːr; wər] ['miːtɪŋ] [frendz] ; [sʌm; səm] ['gɪvɪŋ] ['prez(ə)nts] , [sʌm; səm] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [nuːz] ,

Friends	**were**	**meeting**	**friends**	**;**	**some**	**giving**	**presents**	**,**	**some**	**telling**	**the**	**news**	**,**
朋友们	是	会议	朋友们	;	一些	给予	礼物	,	一些	讲述	这	消息	,

[sʌm; səm] ['ʃeɪkɪŋ]

some	**shaking**
一些	摇晃

朋友们相聚一堂；有的互赠礼物，有的分享喜讯，有的互相倾诉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

[第98页]

[hændz] ; [ɔːl][wɜːr; wər] [geɪ] [ænd; ənd] ['blaɪðsəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [biːmd] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ]

hands	**;**	**all**	**were**	**gay**	**and**	**blithesome**	**,**	**and**	**a**	**bright**	**sun**	**beamed**	**on**	**many**	**a**
双手	;	全部	是	同性恋	和	快乐的	,	和	一个	明亮的	太阳	光束	在	许多	一个

['dʒɔɪəs] [feɪs] .

joyous	**face**	**.**
欢乐	脸	.

众人手牵着手；大家都兴高采烈，阳光灿烂，照耀着一张张快乐的脸庞。

['brɪdʒəts] ['mæmə] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][stɔːl] , [wer] [tɔɪz] [ænd; ənd] [bʊks] [wɜːr; wər][soʊld] ,

Bridget's	**mamma**	**led**	**her**	**to**	**a**	**stall**	**,**	**where**	**toys**	**and**	**books**	**were**	**sold**	**,**
布里奇特的	妈妈	引领	她	到	一个	摊位	,	在哪里	玩具	和	图书	是	卖	,

布里奇特的妈妈领着她来到一个摊位前，那里卖玩具和书籍。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,

and	**left**	**her**	**to**	**buy**	**what**	**she**	**chose**	**,**
和	左边	她	到	买	什么	她	选择	,

然后让她自己去买她想买的东西。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

whilst	**she**	**herself**	**passed**	**on**	**to**	**chat**	**with**	**a**	**friend**	**she**	**saw**	**in**	**the**	**crowd**	**.**
而	她	她自己	通过了	在	到	聊天	和	一个	朋友	她	锯	在	这	人群	.

而她自己则走到人群中，和遇到的朋友聊了起来。

['brɪdʒɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi]['sɪstər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd]

Bridget	**had**	**a**	**pretty**	**baby**	**sister**	**,**	**and**	**her**	**first**	**purpose**	**was**	**to**	**find**
布里奇特	有	一个	漂亮的	婴儿	姐姐	,	和	她	第一的	目的	曾是	到	寻找

[sʌm; səm] [tɔɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

some	**toy**	**for**	**her**	**.**
一些	玩具	为了	她	.

布里奇特有个漂亮的小妹妹，她来到这里的首要任务就是为妹妹找些玩具。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ,

When	**she**	**had**	**bought**	**a**	**book**	**full**	**of**	**pictures**	**for**	**the**	**little**	**Alice**	**,**
什么时候	她	有	买	一个	书	满的	的	图片	为了	这	小的	爱丽丝	,

当她给小爱丽丝买了一本图画书时，

[ʃiː; ʃi] [biˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [best] [hɜːrˈself] : [ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

she	began	to	think	what	she	should	like	best	herself	:	after	much	thinking	and
她	开始	到	思考	什么	她	应该	喜欢	最好的	她自己	:	后	很多	思维	和

[ˈlʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

她开始思考自己最喜欢什么：经过一番思考和观察，

[ʃiː; ʃi] [ˈsetld] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈiːðər] [ə; eɪ][ˈwɜːrkbɑːks] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [drest] [droʊl] .

she	settled	to	have	either	a	workbox	,	or	a	lovely	dressed	droll	.
她	定居	到	有	任何一个	一个	工作箱	,	或者	一个	迷人的	穿着	滑稽	.

她决定要么买个工作箱，要么买个穿着漂亮滑稽的衣服。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [dɑːl] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

As	she	looked	at	the	charming	doll	,	which	the	woman	held	in	her	hand	,
作为	她	看起来	在	这	迷人	玩具娃娃	,	哪个	这	女士	握住	在	她	手	,

她看着女人手中拿着的那个迷人的娃娃，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈveri]

she	heard	a	plaintive	voice	behind	her	;	and	,	turning	round	,	she	saw	a	very
她	听到	一个	哀怨	嗓音	在后面	她	;	和	,	转弯	圆形的	,	她	锯	一个	非常

[ˈveri] [oʊld][mæn] .

very	old	man	.
非常	老的	男人	.

她听到身后传来一个哀怨的声音；转过身，她看到一个非常非常老的老人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈwiːknəs] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈrægɪd] [hæt] ,

He	was	trembling	with	age	and	weakness	,	and	held	out	a	ragged	hat	,
他	曾是	发抖	和	年龄	和	弱点	,	和	握住	出去	一个	破烂不堪	帽子	,

[ˈseɪɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pʊr] ,

saying	,	"	I	am	poor	,
说	,	"	我	是	贫穷的	,

他因年老体衰而颤抖，伸出一顶破旧的帽子，说道："我很穷，

[ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd] [ˈniːdi] !

and	old	,	and	needy	!
和	老的	,	和	贫困	!

而且年老体弱！

" [pʊr] [ˈbrɪdʒɪt] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

"	Poor	Bridget	felt	her	heart	fill	with	pity	,	and	she	turned
"	贫穷的	布里奇特	毛毡	她	心	充满	和	遗憾	,	和	她	转向

可怜的布里奇特感到心中充满了怜悯，她转过身去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [stɔːl] ; [wen] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði]

from	the	tempting	stall	;	when	,	thinking	she	had	given	the	woman	at	the
从	这	诱人的	摊位	;	什么时候	,	思维	她	有	给定	这	女士	在	这

[stɔːl] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ,

stall	much	trouble	,
摊位	很多	麻烦	,

从诱人的摊位前；当她觉得自己给摊位上的女人添了不少麻烦时，

[ʃiː; ʃi][biˈgæn][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈbaɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .

she	began	to	reflect	whether	she	ought	to	leave	it	without	buying	something	.
她	开始	到	反映	无论	她	应该	到	离开	它	没有	购买	某物	.

她开始思考自己是否应该什么也不买就离开。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , " [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɔːt] [ðɪs] [bʊk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

So	she	said	to	the	woman	,	"	I	have	only	bought	this	book	from	you	,
所以	她	说	到	这	女士	,	"	我	有	仅有的	买	这	书	从	你	,

于是她对那女人说："我只从你这里买了这本书，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,

and	I	have	given	you	some	trouble	,
和	我	有	给定	你	一些	麻烦	,

我给你添了些麻烦，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][let] [ðɪs] [pʊr] [oʊld][mæn][hæv; həv][maɪ] ['mʌni] .

but	I	want	to	let	this	poor	old	man	have	my	money	.
但	我	想	到	让	这	贫穷的	老的	男人	有	我的	钱	.

但我还是想把钱留给这位可怜的老人。

" — " [duː]

"	—	"	Do
"	—	"	做

"-"做

[soʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kaɪndli] ; " [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

so	,	dear	child	,	"	said	the	woman	kindly	;	"	he	wants	it	more	than	I	do	.
所以	,	亲爱的	孩子	,	"	说	这	女士	亲切地	;	"	他	想要	它	更多的	比	我	做	.

"所以，亲爱的孩子，"那位女士和蔼地说，"他比我更想要它。"

" ['brɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][tuː; tə][ðə; ði] ['begər] , [ænd; ənd]

"	Bridget	with	joy	gave	all	the	money	she	had	left	to	the	beggar	,	and
"	布里奇特	和	喜悦	给予	全部	这	钱	她	有	左边	到	这	乞丐	,	和

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

布里奇特高兴地把她剩下的所有钱都给了乞丐，乞丐说：

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

"	God	bless	you	!
"	上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

" [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [keɪm] [wɔːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [went] [wɔːrm][tuː; tə][hɜːrz] .

"	in	a	tone	that	came	warm	from	his	heart	,	and	went	warm	to	hers	.
"	在	一个	语气	那	来了	温暖的	从	他的	心	,	和	去	温暖的	到	她的	.

"他语气温暖，发自内心，也温暖了她。"

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][dɪd][ʃiː; ʃi][ˌriː'kæl] [ðæt] ['fɜːrvənt] " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

How	often	did	she	recal	that	fervent	"	God	bless	you	!
如何	经常	做过	她	回忆	那	热切	"	上帝	保佑	你	!

她究竟有多少次想起那句热情洋溢的"上帝保佑你！"

" [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['blesɪŋ] [hɜːr; hər] , ['tʃɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	By	night	and	by	day	it	was	with	her	,	blessing	her	,	cheering	her	,
"	经过	夜晚	和	经过	天	它	曾是	和	她	,	祝福	她	,	欢呼	她	,

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['glædsəm] .

making	her	gladsome	.
制作	她	高兴	.

"它日夜陪伴着她，祝福她，鼓励她，让她快乐。"

[wʌt] [tɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hæf][soʊ] ['meni] ['plez(ə)nt] [θɔːts] !

What	toy	could	have	given	her	half	so	many	pleasant	thoughts	!
什么	玩具	可以	有	给定	她	一半	所以	许多	令人愉快的	想法	!

什么样的玩具能给她带来这么多美好的回忆呢!

[hæf] [soʊ] ['meni] ['riːəl] [dʒɔɪz] !
half so many real joys !
一半 所以 许多 真实的 喜悦 !

一半的快乐都白过了!

[hæf] [soʊ] ['meni] ['məːθful] ['fiːlɪŋz] !
half so many mirthful feelings !
一半 所以 许多 欢乐的 情怀 !

一半的快乐感觉!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ˌmɪs'trʌst] [jɔːr'self] .
MISTRUST YOURSELF .
不信任 你自己 .

不要相信自己。

[ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] ['geɪli] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt]
The bells were ringing gaily for church , and the village was pouring out
这 铃铛 是 铃声 兴高采烈地 为了 教会 , 和 这 村庄 曾是 浇注 出去
[ɪts] ['tenənts] ;
its tenants ;
它是 租户 ;

教堂的钟声欢快地响起，村里的佃户们纷纷涌出教堂;

[ɔːl] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] [feɪn] ,
all were bound to the holy fane ,
全部 是 边界 到 这 圣 费恩 ,

所有人都与圣殿有着千丝万缕的联系。

[huːz] ['lɔːfti] ['spaɪər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [triːz] .
whose lofty spire was to be seen peeping from amidst the trees .
谁 高远 尖塔 曾是 到 是 已见 偷窥 从 在……之中 这 树木 .

从树丛中可以看到它高耸的尖顶。

['kɑːnstəns] [ænd; ənd] ['beɪzl] [trɪpt] ['laɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [swɔːrd] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] ['ʌndər]
Constance and Basil tripped lightly on the green sward , each with a book under
康斯坦斯 和 罗勒 绊倒了 轻轻 在 这 绿色的 草 , 每个 和 一个 书 在下面
[ðə; ði] [ɑːrm] ,
the arm ,
这 手臂 ,

康斯坦斯和巴兹尔轻盈地走在绿茵茵的草地上，两人腋下都夹着一本书。

[ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['bleɪmləs] [tʃæt] .
and beguiling the time with blameless chat .
和 迷人的 这 时间 和 无责 聊天 .

用无伤大雅的闲聊消磨时光。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['fɔːrwərdz] , ['ælfred] , [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [juːθ] , [pæst] [ðem; ðəm] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv]
As they moved forwards , Alfred , a worthless youth , passed them ; instead of
作为 他们 已搬 前进 , 阿尔弗雷德 , 一个 毫无价值 青年 , 通过了 他们 ; 反而 的
[ə; eɪ] [bʊk] ,
a book ,
一个 书 ,

他们继续向前走，一个名叫阿尔弗雷德的无赖青年从他们身边经过；他手里拿的不是书，

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [huːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] : [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['ʃæbi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [miːn] .
he bore a hoop in his hand : his dress was shabby , and his look mean .
他 钻孔 一个 箍 在 他的 手 : 他的 裙子 曾是 破旧 , 和 他的 看 意思是 .

他手里拿着一个箍，衣服破旧，面容凶恶。

" ['beɪzl] , " [sed] ['kɑːnstəns] , " [duː][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] ['aɪdlər] ; [hiː; hi] [meɪ] [duː][juː; jʊ][sʌm; səm][hɑːrm] ,

" Basil , " said Constance , " do not notice that idler ; he may do you some harm ,

" 罗勒 , " 说 康斯坦斯 , " 做 不是 注意 那 惰轮 ; 他 可能 做 你 一些 伤害 ,

康斯坦丝说："巴兹尔，别理那个游手好闲的人；他可能会害你。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ][duː][hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] , " — " ['nɑːnsens] , [maɪ][gɜːrl] , " [kraɪd] ['beɪzl]

but he will not let you do him any good , " — " Nonsense , my girl , " cried Basil

但 他 将要 不是 让 你 做 他 任何 好的 , " — " 废话 , 我的 女孩 , " 哭 罗勒

,

,

,

但他不会让你帮到他的。"——"胡说，我的孩子，"巴兹尔喊道。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːd] [ˌem 'iː] [ə'streɪ] . " — " [duː]

" he cannot , shall not lead me astray . " — " Do

" 他 不能 , 将 不是 带领 我 误入歧途 . " — " 做

"他不能，也不应该误导我。"——"做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 101]

[页 -]

[第101页]

[nɑːt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , " [sed] ['kɑːnstəns] .

not be too sure , " said Constance .

不是 是 也 当然 , " 说 康斯坦斯 .

"别太确定，"康斯坦斯说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

" You shall see , " was the answer .

" 你 将 看 , " 曾是 这 回答 .

"你会看到的，"对方回答道。

" [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['ælfred] . " — " [ðə; ði]

" Good morrow , Alfred . " — " The

" 好的 明天 , 阿尔弗雷德 . " — " 这

"早上好，阿尔弗雷德。"——

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['ælfred] .

good day to you , " said Alfred .

好的 天 到 你 , " 说 阿尔弗雷德 .

"祝你今天愉快，"阿尔弗雷德说道。

" ['wɪðər] [soʊ][fæst] , [ðɪs] [faɪn] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ?

" Whither so fast , this fine May morning ?

" 往哪里去 所以 快速地 , 这 美好的 可能 早晨 ?

"这美好的五月清晨，将要飞向何方？"

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] ['wɔːrənt] !

To church , I warrant !

到 教会 , 我 保证 !

我敢保证，去教堂！

[ænd; ənd][maɪ] ['prɪti] ['kɑːnstəns] [tuː] !

And my pretty Constance too !

和 我的 漂亮的 康斯坦斯 也 !

还有我美丽的康斯坦斯！

" ['kɑ:nstəns] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] , [ðen] [stɑ:pt] [tu:; tə]

" Constance turned away , and walked off to a short distance , then stopped to

" 康斯坦斯 转向 离开 , 和 步行 离开 到 一个 短的 距离 , 然后 停止 到

[weɪt][fɔ:r; fər]['beɪzl] .

wait for Basil .

等待 为了 罗勒 .

康斯坦斯转身走了一小段路，然后停下来等巴兹尔。

[bʌt; bət]['beɪzl][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] ['kʌmər] , ['traɪɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

But Basil was deep in converse with the new comer , trying , as she thought ,

但 罗勒 曾是 深的 在 交谈 和 这 新的 角 , 尝试 , 作为 她 想法 ,

但巴兹尔正和新来的人热烈交谈，她自认为是在尝试……

[tu:; tə][koʊks][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

to coax him to the church ; but , at the end of a few minutes ,

到 哄 他 到 这 教会 ; 但 , 在 这 结尾 的 一个 很少 分钟 ,

劝他去教堂；但是，几分钟后，

['ælfred] [dru:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə][dʒɔɪn][sʌm; səm][spɔ:rts] .

Alfred drew him from the path , and led him off to join some sports .

阿尔弗雷德 画 他 从 这 小路 , 和 引领 他 离开 到 加入 一些 运动的 .

阿尔弗雷德把他从路上拉了回来，带他去参加一些体育运动。

[pʊr] ['kɑ:nstəns] [wept] , [ænd; ənd] [went] [ə'loʊn][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðer; ðər] , [preɪd]

Poor Constance wept , and went alone to church ; and , when there , prayed

贫穷的 康斯坦斯 哭泣 , 和 去 独自的 到 教会 ; 和 , 什么时候 那里 , 祈祷

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪr] ['beɪzl] .

for her dear Basil .

为了 她 亲爱的 罗勒 .

可怜的康斯坦丝哭了起来，独自一人去了教堂；在那里，她为她亲爱的巴兹尔祈祷。

[æt; ət] [naɪt] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [hed] , [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [pɜ:rs] .

At night he came home , with a broken head , and an empty purse .

在 夜晚 他 来了 家 , 和 一个 破碎的 头 , 和 一个 空的 钱包 .

夜里他回到家，头破血流，钱包空空。

" [ɑ:] ! ['beɪzl] , [dɪr] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? " — " [tu:; tə][noʊ] [gʊd] , ['kɑ:nstəns] , [ju:; jʊ]

" Ah ! Basil , dear , where have you been ? " — " To no good , Constance , you

" 啊 ! 罗勒 , 亲爱的 , 在哪里 有 你 到过 ? " — " 到 不 好的 , 康斯坦斯 , 你

[meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ,

may be sure ,

可能 是 当然 ,

“啊！亲爱的巴兹尔，你都去哪儿了？”——“康斯坦丝，你放心，我没去做什么好事。”

[wen] ['ælfred] [led][ðə; ði] [weɪ] .

when Alfred led the way .

什么时候阿尔弗雷德 引领 这 方式 .

阿尔弗雷德带头前进。

[maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][rɪ'laɪ]

My dear girl , what a fool I was to rely

我的 亲爱的 女孩 , 什么 一个 傻子 我 曾是 到 依靠

我亲爱的姑娘，我真是个傻瓜，竟然相信了你。

[ɑːn][maɪ] [oʊn] [streŋθ] , [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

on	my	own	strength	,	and	put	myself	in	the	power	of	the	artful	and	the
在	我的	自己的	力量	,	和	放	我	在	这	力量	的	这	巧	和	这

['wɪkɪd] !

wicked	!
邪恶	!

我凭着自己的力量，把自己置于奸诈邪恶之人的掌控之下！

" [ænd; ənd] ['beɪzl] [wʌz; wəz] ['veri] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] [ænd; ənd] [kən'siːt] .

"	And	Basil	was	very	wretched	,	and	blamed	his	own	folly	and	conceit	.
"	和	罗勒	曾是	非常	可怜	,	和	被指责	他的	自己的	蠢事	和	自负	.

“巴兹尔非常懊悔，他把这一切归咎于自己的愚蠢和自负。”

['kɑːnstəns] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðʌs] : " ['beɪzl] ,

Constance	sought	to	console	him	,	and	spoke	kindly	to	him	thus	:	"	Basil	,
康斯坦斯	寻求	到	安慰	他	,	和	辐	亲切地	到	他	因此	:	"	罗勒	,

康斯坦丝试图安慰他，温柔地对他说：“巴兹尔，

[ðə; ði] [pæst] [ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] ; [wiː; wi] ['kænɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ; [bʌt; bət] , [wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] [ker]

the	past	is	gone	for	ever	;	we	cannot	call	it	back	;	but	,	we	can	take	care
这	过去的	是	已消失	为了	曾经	;	我们	不能	称呼	它	后退	;	但	,	我们	能	拿	关心

,

,
,

过去已成往事，无法挽回；但是，我们可以好好珍惜。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['hæpən] [ə'gen] .

that	it	shall	not	happen	again	.
那	它	将	不是	发生	再次	.

确保此类事件不再发生。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [mɔːr] [dɪ'pend] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] ; [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] ,

You	must	never	more	depend	too	much	upon	yourself	;	for	,	you	see	,
你	必须	绝不	更多的	依赖	也	很多	之上	你自己	;	为了	,	你	看	,

你绝不能再过分依赖自己；因为，你看，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [duː] [rɔːŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɔːŋ] ; [naʊ] ,

you	can	be	tempted	to	do	wrong	,	even	when	you	know	it	is	wrong	;	now	,
你	能	是	受诱惑	到	做	错误的	,	甚至	什么时候	你	知道	它	是	错误的	;	现在	,

即使明知是错的，你也可能受到诱惑去做错事；现在，

[ɪf] , [ɪn] ['fjuːtʃər] , [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] ['ælfred] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] [jɔːr'self] ,

if	,	in	future	,	you	avoid	Alfred	,	and	mistrust	yourself	,
如果	,	在	未来	,	你	避免	阿尔弗雷德	,	和	不信任	你自己	,

如果将来你避开阿尔弗雷德，并且不信任自己，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [felt] [tuː; tə] - [deɪ] .

you	will	be	all	the	better	for	what	you	have	felt	to	-	day	.
你	将要	是	全部	这	更好的	为了	什么	你	有	毛毡	到	-	天	.

你今天所经历的一切，会让你变得更好。

[ðʌs] [gʊd] [kæn; kən] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['iːv(ə)l] .

Thus	good	can	be	drawn	from	evil	.
因此	好的	能	是	绘制	从	邪恶的	.

因此，可以从邪恶中汲取善。

" ['beɪzl] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd]

"	Basil	kissed	her	,	and	told	her	that	her	advice	was	very	good	,	and
"	罗勒	亲吻	她	,	和	讲述	她	那	她	建议	曾是	非常	好的	,	和

[hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	would	follow	it	;
他	会	跟随	它	;

巴兹尔吻了她，并告诉她她的建议非常好，他会采纳。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [smaɪl] , ['kɑːnstəns] , [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][tuː; tə] [piːs] .

"	and	your	smile	,	Constance	,	shall	draw	me	to	virtue	and	to	peace	.
"	和	你的	微笑	,	康斯坦斯	,	将	画	我	到	美德	和	到	和平	.

“康斯坦丝，你的微笑将引领我走向美德与和平。”

" [peɪdʒ] - .

"	page	100	.
"	页	-	.

第 100 页。

[ˌmɪs'trʌst] [jɔːr'self] .

Mistrust	Yourself	.
不信任	你自己	.

不要相信自己。

- .

Pubd	.
-	.

出版。

[meɪ] [wʌn] , - , [baɪ][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .

May	1	,	1831	,	by	J	.	Harris	,	St	.	Pauls	Church	Yard	.
可能	1	,	-	,	经过	J	.	哈里斯	,	英石	.	保罗	教会	院子	.

1831年5月1日，J. Harris，圣保罗教堂墓地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['duːti] .

THE	EVENING	DUTY	.
这	晚上	责任	.

晚间值班。

" [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [deɪ] ! " [kraɪd] ['ɪdɪθ] [tuː; tə] [kler] ; " [soʊ] ['helθi] ,

"	How	happy	we	have	been	all	this	day	!	"	cried	Edith	to	Clare	;	"	so	healthy	,
"	如何	快乐的	我们	有	到过	全部	这	天	!	"	哭	伊迪丝	到	克莱尔	;	"	所以	健康	,

“我们今天真是太开心了！”伊迪丝对克莱尔喊道；“身体真好，

[soʊ] ['bɪzi] , [soʊ] ['meri] !

so	busy	,	so	merry	!
所以	忙碌的	,	所以	欢乐	!

忙碌又快乐！

[haʊ] ['hʌŋgri] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][naɪs] ['brekfəst] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd]

How	hungry	we	were	for	our	nice	breakfast	of	milk	and	bread	,	and
如何	饥饿的	我们	是	为了	我们的	好的	早餐	的	牛奶	和	面包	,	和

[fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [miːlz] !

for	all	our	meals	!
为了	全部	我们的	餐	!

我们多么渴望享用美味的牛奶面包早餐，以及我们接下来的每一餐！

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɔːk] [wiː; wi][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] !

What	a	charming	walk	we	had	with	uncle	!
什么	一个	迷人	走	我们	有	和	叔叔	!

和叔叔一起散步真是太愉快了！

[ænd; ənd] , [tuː; tə] - [naɪt] , [wʌt] ['meri] [teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] !

And	,	to	-	night	,	what	merry	tales	he	told	us	!
和	,	到	-	夜晚	,	什么	欢乐	故事	他	讲述	我们	!

今晚，他给我们讲了多么有趣的故事啊！

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - [deɪ] !
How happy we have been to - day !
如何 快乐的 我们 有 到过 到 - 天 !

我们今天真是太开心了!

" [naʊ] [kler] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜːrl] ; [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər]
" Now Clare was the eldest , and was a very nice girl ; and when her
" 现在 克莱尔 曾是 这 长子 , 和 曾是 一个 非常 好的 女孩 ; 和 什么时候 她
['sɪstər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
sister was silent ,
姐姐 曾是 沉默的 ,

“克莱尔是姐姐，也是个非常好的女孩；当她妹妹沉默不语时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
she began her account of the day .
她 开始 她 帐户 的 这 天 .

她开始讲述当天发生的事情。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [bɪn] [tuː] ['meri] ['dæmzəlz] [sɪns] ['raɪzɪŋ] [mɔːrn][tuː; tə] ['leɪtɪst] [iːv] !
" We have indeed been two merry damsels since rising morn to latest eve !
" 我们 有 的确 到过 二 欢乐 少女们 自从 上升 早晨 到 最新的 前夕 !

“从清晨到傍晚，我们确实是两个快乐的姑娘！”

['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] ['tʃɑːrmɪŋli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [nuː] [sɔːŋ] [aɪ] [lɜːrnt] [ɪz] , [aɪ]
Our lessons passed the time charmingly ; and that new song I learnt is , I
我们的 课程 通过了 这 时间 迷人地 ; 和 那 新的 歌曲 我 学会了 是 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

我们的课程过得很愉快，时间也过得很充实；而我学到的那首新歌，我想，是.....

[ðə; ði] [swiːtəst] [aɪ]['evər] [hɜːrd] : [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɪti] ['drɔːɪŋ]
the sweetest I ever heard : and how you were pleased with that pretty drawing
这 最甜美的 我 曾经 听到 : 和 如何 你 是 高兴 和 那 漂亮的 绘画
[wɪtʃ] ['mæmə]
which mamma
哪个 妈妈

我听过最甜蜜的话：你对妈妈画的那幅漂亮的画有多么满意啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[sed] [juː; jʊ][dɪd][soʊ] [wel] .
said you did so well .
说 你 做过 所以 出色地 .

他说你做得非常好。

[bʌt; bət] , ['ɪdɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['pleʒər] , [tuː; tə] - [deɪ] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [brɔːθ] ,
But , Edith , I think our greatest pleasure , to - day , was taking the broth ,
但 , 伊迪丝 , 我 思考 我们的 最 乐趣 , 到 - 天 , 曾是 采取 这 肉汤 ,
[ænd; ənd] [kloʊðz] ,
and clothes ,
和 衣服 ,

但是，伊迪丝，我觉得我们今天最大的乐趣就是喝肉汤和拿衣服。

[tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['wɪdoʊ] .
to that poor widow .
到 那 贫穷的 寡妇 .

致那位可怜的寡妇。

" — " [jes] , [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [best] [dʒɑːbz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd]

"	—	"	Yes	,	that	to	be	sure	was	one	of	our	best	jobs	,	and	I	had
"	—	"	是的	,	那	到	是	当然	曾是	一	的	我们的	最好的	工作	,	和	我	有

[nɑːt] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

not	forgot	it	;
不是	忘了	它	;

“——”是的，那无疑是我们最好的工作之一，我没有忘记它；

[nɔːr] , ['dɪrɪst] [kler] , [hæv; həv] [aɪ] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

nor	,	dearest	Clare	,	have	I	forgot	the	little	girl	,
也不	,	亲爱的	克莱尔	,	有	我	忘了	这	小的	女孩	,

亲爱的克莱尔，我也没有忘记那个小女孩。

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['sɪkspəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['sɪkli] ['beɪbi] .

who	gave	her	only	sixpence	to	the	widow's	sickly	baby	.
WHO	给予	她	仅有的	六便士	到	这	寡妇的	病弱的	婴儿	.

她只给了寡妇体弱多病的婴儿六便士。

" [kler] [blʌʃt] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['sɪkspəns] .

"	Clare	blushed	,	for	it	was	she	who	had	given	the	sixpence	.
"	克莱尔	脸红了	,	为了	它	曾是	她	WHO	有	给定	这	六便士	.

克莱尔脸红了，因为那六便士是她给的。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	am	thinking	,	"	said	she	,
"	我	是	思维	,	"	说	她	,

“我在思考，”她说。

" [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['lʌki] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ,

"	for	people	who	have	been	so	lucky	all	the	day	as	we	have	been	,
"	为了	人们	WHO	有	到过	所以	幸运的	全部	这	天	作为	我们	有	到过	,

“对于像我们一样今天如此幸运的人来说，

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['duːti] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] . "

there	is	one	duty	above	all	others	to	perform	.	"
那里	是	一	责任	多于	全部	其他的	到	履行	.	"

在所有职责中，有一项是必须履行的。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [kler] , " [sed] ['ɪdɪθ] ;

"	I	know	what	you	mean	,	Clare	,	"	said	Edith	;
"	我	知道	什么	你	意思是	,	克莱尔	,	"	说	伊迪丝	;

“我知道你的意思，克莱尔，”伊迪丝说；

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['aʊər; ɑːr] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] , [huː] [hæz; həz] ['blesɪd; blest]

"	we	ought	to	offer	our	thanks	to	the	great	God	,	who	has	blessed
"	我们	应该	到	提供	我们的	谢谢	到	这	伟大的	上帝	,	WHO	有	蒙福

[ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ;

us	through	the	day	;
我们	通过	这	天	;

“我们应该感谢伟大的上帝，感谢他一整天都保佑我们；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [duː] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] .

and	we	will	do	so	,	my	dear	sister	.
和	我们	将要	做	所以	,	我的	亲爱的	姐姐	.

我们会的，我亲爱的妹妹。

" — " [jes] , ['ɪdɪθ] , " [sed] [kler] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːl] ,

"	—	"	Yes	,	Edith	,	"	said	Clare	,	"	and	we	will	make	a	rule	,
"	—	"	是的	,	伊迪丝	,	"	说	克莱尔	,	"	和	我们	将要	制作	一个	规则	,

“——”克莱尔说，“是的，伊迪丝，我们会制定一条规则。”

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪmbər] , ['kɜːrlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [her] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

that	during	the	time	we	are	in	our	chamber	,	curling	our	hair	,	and	taking
那	期间	这	时间	我们	是	在	我们的	房间	,	冰壶	我们的	头发	,	和	采取

[ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] ,

off	our	clothes	,
离开	我们的	衣服	,

在我们待在房间里，卷头发、脱衣服的这段时间里，

[wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] ,

we	will	always	talk	of	the	pleasures	of	the	past	day	,
我们	将要	总是	讲话	的	这	快乐	的	这	过去的	天	,

我们将永远谈论过去一天的快乐，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['θæŋkfl] ['fiːlɪŋz] .

so	that	our	hearts	may	be	full	of	thankful	feelings	.
所以	那	我们的	心	可能	是	满的	的	感恩	情怀	.

好让我们的心中充满感恩之情。

" — " [truː] , [dɪr] [gɜːrl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wiː; wi][hæv; həv]

"	—	"	True	,	dear	girl	,	and	we	will	not	only	talk	of	the	good	we	have
"	—	"	真的	,	亲爱的	女孩	,	和	我们	将要	不是	仅有的	讲话	的	这	好的	我们	有

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“——”没错，亲爱的女孩，我们不仅要谈论我们所拥有的美好事物，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] .

but	of	the	evil	we	have	been	saved	from	.
但	的	这	邪恶的	我们	有	到过	已保存	从	.

但我们所幸免于难的，却是我们所遭受的邪恶。

[ðɪs] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [peɪn] [ʌv; əv]['bɑːdi][ɔːr][ʌv; əv][maɪnd] .

This	day	we	have	been	free	from	all	pain	of	body	or	of	mind	.
这	天	我们	有	到过	自由的	从	全部	疼痛	的	身体	或者	的	头脑	.

今天，我们摆脱了身心的一切痛苦。

[ðɪs] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ['teɪstɪd] ['meni] [di'laits] .

This	day	we	have	tasted	many	delights	.
这	天	我们	有	尝过	许多	美味	.

今天我们品尝到了许多美味。

" [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['buzəmz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði] [tuː] [fɑːnd] ['sɪstər] [nelt] [daʊn]

"	Their	little	bosoms	glowing	with	grateful	feelings	,	the	two	fond	sisters	knelt	down
"	他们的	小的	胸部	发光	和	感激的	情怀	,	这	二	喜爱	姐妹	跪下	向下

[baɪ][ðer; ðər] ['bedsaɪd] ,

by	their	bedside	,
经过	他们的	床头	,

“两姐妹怀着感激之情，跪在病床边，她们的小胸膛里充满了喜悦。”

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪn] [preɪz] [ænd; ənd] [prer] .

and	poured	out	their	hearts	in	praise	and	prayer	.
和	倾倒	出去	他们的	心	在	称赞	和	祷告	.

他们倾注心血，赞美祷告。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] [ðʌs] ['niːlɪŋ] ,

It	was	a	touching	sight	to	behold	them	thus	kneeling	,
它	曾是	一个	接触	视线	到	看哪	他们	因此	跪着	,

看到他们这样跪着，真是令人感动。

[ænd; ənd][ɪn] [loʊ] ['æksənts] ['briːðɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['ɑːrtləs] ['preɪzɪz] , [ðer; ðər][hændz] [klɑːspt] ,

and	in	low	accents	breathing	forth	their	artless	praises	,	their	hands	clasped	,
和	在	低的	口音	呼吸	前进	他们的	不矫揉造作	赞扬	,	他们的	双手	紧握	,

[ðer; ðər] [tʃiːks] [flʌʃt] ,

their	cheeks	flushed	,
他们的	脸颊	酡	,

他们用低沉的嗓音，吐露着纯真的赞美之词，双手紧握，双颊泛红。

[ðer; ðər] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

their	eyes	turned	to	heaven	.
他们的	眼睛	转向	到	天堂	.

他们的目光转向了天空。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

All	was	still	around	them	;
全部	曾是	仍然	大约	他们	;

周围的一切都静悄悄的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðiː] [loʊ] ['məːməz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fiːb(ə)l] ['tʃɪldrən]

and	it	was	cheering	to	think	that	the	low	murmurs	of	these	feeble	children
和	它	曾是	欢呼	到	思考	那	这	低的	低语	的	这些	微弱	孩子们

[wɜːr; wər] [wɑːftid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

were	wafted	to	our	Father	in	heaven	.
是	飘散	到	我们的	父亲	在	天堂	.

想到这些弱小孩子的低声呢喃能传到天父那里，真是令人欣慰。

[peɪdʒ] - .

page	103	.
页	-	.

第103页。

[ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] ['duːti] .

The	Evening	Duty	.
这	晚上	责任	.

晚间值班。

- .

Pubd	.
-	.

出版。

[meɪ] [wʌn] , - , [baɪ][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .

May	1	,	1831	,	by	J	.	Harris	,	St	.	Pauls	Church	Yard	.
可能	1	,	-	,	经过	J	.	哈里斯	,	英石	.	保罗	教会	院子	.

1831年5月1日，J. Harris，圣保罗教堂墓地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðə; ðiː][dʒɔɪz][ʌv; əv] [self] - [wɪl] .

THE	JOYS	OF	SELF	-	WILL	.
这	喜悦	的	自己	-	将要	.

任性之乐。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][laɪf] , [bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [wʌn] [pliːziz] , " [sed] ['kɑːnræd] .

"	There	is	no	joy	in	life	,	but	in	doing	just	what	one	pleases	,	"	said	Conrad	.
"	那里	是	不	喜悦	在	生活	,	但	在	正在做	只是	什么	一	请	,	"	说	康拉德	.

康拉德说：“人生最大的乐趣就是做自己喜欢的事。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪz] ['ænsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['ælbərt] .

"	I	don't	think	so	,	"	was	the	wise	answer	of	his	friend	Albert	.
"	我	不	思考	所以	,	"	曾是	这	明智的	回答	的	他的	朋友	阿尔伯特	.

“我不这么认为，”他的朋友阿尔伯特明智地回答道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] ['kɑːnræd] .

"	We	shall	see	,	"	said	Conrad	.
"	我们	将	看	,	"	说	康拉德	.

“我们拭目以待，”康拉德说道。

" [naʊ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [koʊld] ['mɔːrnɪŋ] ; [soʊ] , [æz; əz][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][koʊld] ,

"	Now	,	here	is	a	bitter	cold	morning	;	so	,	as	I	do	not	like	to	be	cold	,
"	现在	,	这里	是	一个	苦的	寒冷的	早晨	;	所以	,	作为	我	做	不是	喜欢	到	是	寒冷的	,

“现在，这是一个寒冷的早晨；我不喜欢寒冷，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɜːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər][ɔːl] [deɪ] ,

I	shall	not	stir	out	of	the	house	,	but	have	a	fine	roaring	fire	all	day	,
我	将	不是	搅拌	出去	的	这	房子	,	但	有	一个	美好的	咆哮	火	全部	天	,

我不会离开家，而是整天都待在屋里，享受熊熊燃烧的炉火。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['klevər] ['wɪti] [bʊk] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .

and	some	clever	witty	book	to	amuse	me	.
和	一些	聪明的	机智	书	到	娱乐	我	.

还有一本机智幽默的书可以让我开心。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['kɑːnræd] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [luːs] [bʌt; bət][wɔːrm] ['dresɪŋ] [gaʊn] , [poʊkt] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] ,

"	Saying	this	,	Conrad	slipt	on	a	loose	but	warm	dressing	gown	,	poked	up	the	fire	,
"	说	这	,	康拉德	滑倒	在	一个	松动的	但	温暖的	敷料	袍	,	戳	向上	这	火	,

说着，康拉德套上一件宽松但保暖的睡袍，拨弄着火堆。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði][peg][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	hung	his	hat	and	stick	upon	the	peg	behind	him	.
和	悬挂	他的	帽子	和	戳	之上	这	钉子	在后面	他	.

他把帽子和手杖挂在身后的挂钩上。

" [noʊ][koʊld] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] , [noʊ] [pleɪg] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	No	cold	walking	in	the	mire	,	no	plague	of	dressing	,	for	me	!
"	不	寒冷的	步行	在	这	沼泽	,	不	瘟疫	的	敷料	,	为了	我	!

“我不需要忍受在泥泞中行走的寒冷，也不需要忍受穿衣的痛苦！”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [snʌg] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [eɪks] [ænd; ənd]

Here	I	am	snug	,	and	sure	of	being	well	and	free	from	aches	and
这里	我	是	舒适	,	和	当然	的	存在	出色地	和	自由的	从	疼痛	和

['eilmənts] .

ailments	.
疾病	.

我在这里感觉很舒服，确信自己身体健康，没有任何疼痛和疾病。

" ['ælbərt] [læft] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] ['selfɪʃ] ,

"	Albert	laughed	to	see	him	so	selfish	,
"	阿尔伯特	笑了	到	看	他	所以	自私	,

“看到他如此自私，阿尔伯特笑了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ænd; ənd][soʊ] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

and	so	foolish	,	and	left	him	.
和	所以	愚蠢	,	和	左边	他	.

她真是太愚蠢了，竟然离开了他。

[jʌŋ] ['ælbərt] [wʌz; wəz] ['æktɪv] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒ] ; [soʊ] , [wen] [hiː; hi]

Young	Albert	was	active	,	and	willing	to	serve	and	oblige	;	so	,	when	he
年轻的	阿尔伯特	曾是	积极的	,	和	愿意的	到	服务	和	必须	;	所以	,	什么时候	他

['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɜːrlɪʃ] [frend] ,

quitted	his	churlish	friend	,
辞职	他的	粗鲁	朋友	,

年轻的阿尔伯特积极主动，乐于助人；因此，当他离开他那粗鲁的朋友时，

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sɪk] ['ʌŋk(ə)l] ,

he	walked	to	see	his	sick	uncle	,
他	步行	到	看	他的	生病的	叔叔	,

他步行去看望生病的叔叔，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [geɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	to	carry	him	some	game	he	had	killed	very	early	in	the	morning	.
和	到	携带	他	一些	游戏	他	有	被杀	非常	早期的	在	这	早晨	.

还要带上他清晨猎杀的一些猎物。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃɪrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃæt] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi]

His	uncle	was	much	cheered	by	his	visit	and	his	chat	;	and	whilst	he
他的	叔叔	曾是	很多	欢呼	经过	他的	访问	和	他的	聊天	;	和	而	他

[wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

was	with	him	,
曾是	和	他	,

他的叔叔对他的来访和谈话感到非常高兴；在他和叔叔在一起的这段时间里，

[hiː; hi] [roʊt] [sʌm; səm] ['letərz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪd] ['meni] ['ʌðər] [ɑːd] [dʒɑːbz] .

he	wrote	some	letters	for	him	,	and	did	many	other	odd	jobs	.
他	写道	一些	信件	为了	他	,	和	做过	许多	其他	奇怪的	工作	.

他帮他写了一些信，还做了很多其他零工。

[ðeɪ] [daɪnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [sed] ,

They	dined	upon	the	game	,	and	his	uncle	said	,
他们	用餐	之上	这	游戏	,	和	他的	叔叔	说	,

他们享用了猎物，他的叔叔说：

[ðə; ði] ['feznt] ['ælbərt] [brɔːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [miːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

the	pheasant	Albert	brought	was	the	first	meat	he	had	tasted	for	a	long
这	野鸡	阿尔伯特	带来	曾是	这	第一的	肉	他	有	尝过	为了	一个	长的

[waɪl] .

while	.
尽管	.

艾伯特带来的那只野鸡是他很久以来吃到的第一口肉。

['æftər] ['dɪnər] , ['ælbərt] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['betər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] , [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

After	dinner	,	Albert	,	leaving	his	uncle	better	for	his	visit	,	went	to	his	father's
后	晚餐	,	阿尔伯特	,	离开	他的	叔叔	更好的	为了	他的	访问	,	去	到	他的	父亲的

[fɑːrm] ,

farm	,
农场	,

晚饭后，阿尔伯特让叔叔安顿好，以便他能更好地迎接叔叔的来访，然后去了他父亲的农场。

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊm] [gʊd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

to	give	some	orders	,	and	took	home	good	accounts	of	all	that	was	going
到	给	一些	订单	,	和	采取	家	好的	账户	的	全部	那	曾是	去

[ɑːn] [ðer; ðər] .

on	there	.
在	那里	.

下达了一些命令，并把那里发生的一切情况都详细地记录了下来。

[hiː; hi] [ðen] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [kloʊz] ['riːdɪŋ] ,

He	then	went	into	his	own	chamber	,	and	had	two	hours	of	close	reading	,
他	然后	去	进入	他的	自己的	房间	,	和	有	二	小时	的	关闭	阅读	,

然后他回到自己的房间，进行了两个小时的仔细阅读。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stʌdi] .

of	a	book	his	father	wished	him	to	study	.
的	一个	书	他的	父亲	希望	他	到	学习	.

一本他父亲希望他学习的书。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər]

By	this	time	,	tea	was	ready	,	and	his	mother	and	the	little	ones	were
经过	这	时间	,	茶	曾是	准备好	,	和	他的	母亲	和	这	小的	一个	是

['ɔːlweɪz] [glæd]

always	glad
总是	高兴的

这时，茶已经泡好了，他的母亲和孩子们总是很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[wen] ['ælbərt] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['meri] , [ænd; ənd] [soʊ] ['hændi] , [ænd; ənd]

when	Albert	joined	the	tea	table	,	he	was	so	merry	,	and	so	handy	,	and
什么时候	阿尔伯特	加入	这	茶	桌子	,	他	曾是	所以	欢乐	,	和	所以	便利	,	和

[soʊ] ['fʌni] .

so	funny	.
所以	有趣的	.

阿尔伯特加入茶桌后，他非常快乐，非常能干，而且非常滑稽。

[wen] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fluːt] , [ænd; ənd] ,

When	tea	was	over	,	he	took	a	lesson	upon	the	flute	,	and	,
什么时候	茶	曾是	超过	,	他	采取	一个	课	之上	这	长笛	,	和	,

茶歇结束后，他去学了吹笛子，然后.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] ['mjuːzɪk] .

with	the	help	of	his	master	,	they	had	some	good	music	.
和	这	帮助	的	他的	掌握	,	他们	有	一些	好的	音乐	.

在他的师傅的帮助下，他们创作了一些不错的音乐。

[æt; ət] [naɪn] [æt; ət] [naɪt] , ['ælbərt] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ,

At	nine	at	night	,	Albert	jumped	up	and	said	,
在	九	在	夜晚	,	阿尔伯特	跳了起来	向上	和	说	,

晚上九点，阿尔伯特跳起来说道：

" [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [piːp] [æt; ət] [maɪ] ['hæpi] [frend] , ['kɑːnræd] .

"	I	will	just	run	down	the	street	and	peep	at	my	happy	friend	,	Conrad	.
"	我	将要	只是	跑步	向下	这	街道	和	窥视	在	我的	快乐的	朋友	,	康拉德	.

“我这就跑到街上，偷偷看看我快乐的朋友康拉德。”

" [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] ; [soʊ] [hiː; hi] [piːpt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]

"	When	he	reached	his	room	,	the	door	was	locked	;	so	he	peeped	in	at	the
"	什么时候	他	达到	他的	房间	,	这	门	曾是	已锁定	;	所以	他	偷窥	在	在	这

[kiː] [hoʊl] ,

key	hole	,
钥匙	洞	,

“当他回到房间时，发现门锁着；于是他从钥匙孔往里窥视，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hæpi] ['kɑːnræd][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃeɪm] .

and	there	he	saw	the	happy	Conrad	in	a	fit	of	rage	and	shame	.
和	那里	他	锯	这	快乐的	康拉德	在	一个	合身	的	愤怒	和	耻辱	.

在那里，他看到原本快乐的康拉德突然怒不可遏，羞愧难当。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [dæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ; [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd]

His	**book**	**had**	**been**	**dashed**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**there**	**it**	**lay**	**;**	**a**	**cup**	**and**
他的	书	有	到过	虚线	在	这	地面	,	和	那里	它	躺	;	一个	杯子	和

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ,

a	**bottle**	**,**
一个	瓶子	,

他的书被摔在了地上，就那样躺在那里；旁边还有一个杯子和一个瓶子。

[æz; əz][ʌv; əv] ['fɪzɪk] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

as	**of**	**physic**	**,**	**stood**	**on**	**the**	**table**	**near**	**him**	**,**	**and**	**he**	**was**	**holding**	**his**
作为	的	物理学	,	站立	在	这	桌子	靠近	他	,	和	他	曾是	保持	他的

[hed] ,

head	**,**
头	,

从生理角度来说，他站在旁边的桌子上，双手抱头。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] ['veri] [mʌtʃ] .

as	**if**	**it**	**ached**	**very**	**much**	**.**
作为	如果	它	疼痛	非常	很多	.

好像很疼似的。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sed] ['kɑːnræd][hæd; həd] [bɪn] [koʊld][ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['eksərsaɪz] ,

The	**servants**	**said**	**Conrad**	**had**	**been**	**cold**	**all**	**day**	**for**	**want**	**of**	**exercise**	**,**
这	仆人	说	康拉德	有	到过	寒冷的	全部	天	为了	想	的	锻炼	,

仆人们说，康拉德因为缺乏运动，一整天都觉得冷。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [er] .

and	**he**	**had**	**been**	**sick**	**for**	**want**	**of**	**air**	**.**
和	他	有	到过	生病的	为了	想	的	空气	.

他因缺氧而生病了。

" [pʊr] ['feloʊ] ! " [kraɪd] ['ælbərt] .

"	**Poor**	**fellow**	**!**	**"**	**cried**	**Albert**	**.**
"	贫穷的	同伴	!	"	哭	阿尔伯特	.

“可怜的家伙！”阿尔伯特喊道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] !

"	**So**	**much**	**for**	**the**	**joys**	**of**	**the**	**selfish**	**and**	**the**	**idle**	**!**
"	所以	很多	为了	这	喜悦	的	这	自私	和	这	闲置的	!

“这就是自私懒惰之人的快乐所在！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**109**	**]**
"	[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] .

THE	**WINTER**	**EVENING**	**.**
这	冬天	晚上	.

冬日的夜晚。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] , [ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

The	**night**	**was**	**dark**	**and**	**stormy**	**,**	**the**	**wind**	**howled**	**among**	**the**	**trees**	**,**
这	夜晚	曾是	黑暗的	和	暴风雨	,	这	风	嚎叫	之中	这	树木	,

夜色漆黑，暴风雨肆虐，狂风在树林间呼啸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

and	**the**	**rain**	**beat**	**on**	**the**	**casements**	**.**
和	这	雨	打	在	这	窗户	.

雨水敲打着窗户。

[ænd; ənd]['meɪbəl][wɜːr; wər][ə'loʊn] ;

Phœbe	**and**	**Mabel**	**were**	**alone**	**;**
菲比	和	梅布尔	是	独自的	;

菲比和梅布尔单独待在一起;

[ðer; ðər] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [frend] [æt; ət][ðə; ðiː][nekst] [taʊn] ,

their	**parents**	**had**	**been**	**called**	**to**	**a**	**sick**	**friend**	**at**	**the**	**next**	**town**	**,**
他们的	父母	有	到过	称为	到	一个	生病的	朋友	在	这	下一个	镇	,

他们的父母被叫去邻镇探望一位生病的朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	**they**	**did**	**not**	**expect**	**to**	**return**	**till**	**morning**	**.**
和	他们	做过	不是	预计	到	返回	直到	早晨	.

他们预计要到早上才能返回。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ðiː] [pʊr] ['gɝːlz] [felt] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər]

At	**first**	**,**	**the**	**poor**	**girls**	**felt**	**sad**	**and**	**lonely**	**,**	**and**	**looked**	**upon**	**each**	**other**
在	第一的	,	这	贫穷的	女孩们	毛毡	伤心	和	孤独	,	和	看起来	之上	每个	其他

[wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] ;

with	**mournful**	**eyes**	**;**
和	悲哀	眼睛	;

起初，这些可怜的女孩们感到悲伤和孤独，她们用哀伤的眼神互相望着;

[bəuθ] [said] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

both	**sighed**	**,**	**and**	**both**	**were**	**silent**	**.**
两个都	叹了口气	,	和	两个都	是	沉默的	.

两人都叹了口气，然后都沉默了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [raʊzd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]

At	**length**	**,**	**after**	**a**	**long**	**pause**	**,**	**Phœbe**	**roused**	**herself**	**,**	**and**	**said**	**to**	**her**
在	长度	,	后	一个	长的	暂停	,	菲比	唤醒	她自己	,	和	说	到	她

['sɪstər] , " ['riːəli] ,

sister	**,**	**"**	**Really**	**,**
姐姐	,	"	真的	,

过了许久，菲比终于回过神来，对姐姐说：“真的吗？”

['meɪbəl] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪli] ['gɝːlz] .

Mabel	**,**	**you**	**and**	**I**	**are**	**a**	**couple**	**of**	**silly**	**girls**	**.**
梅布尔	,	你	和	我	是	一个	夫妻	的	愚蠢的	女孩们	.

梅布尔，你和我都是两个傻女孩。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] ,

Here	**we**	**are**	**in**	**a**	**warm**	**room**	**,**	**with**	**a**	**blazing**	**fire**	**,**	**and**	**a**	**cheerful**	**light**	**,**
这里	我们	是	在	一个	温暖的	房间	,	和	一个	炽烈	火	,	和	一个	快乐	光	,

我们现在身处一个温暖的房间，炉火熊熊燃烧，灯光明亮。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɔːrnf(ə)l] .

and	**yet**	**we**	**are**	**mournful**	**.**
和	然而	我们	是	悲哀	.

然而，我们依然感到悲伤。

[wʌt] [fɔːr; fər] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	**for**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
什么	为了	,	我	想知道	?

我想知道这是为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] : [kʌm] ['sɪstər] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː]

Because	**we**	**are**	**idle**	**:**	**come**	**sister**	**,**	**come**	**to**	**the**
因为	我们	是	闲置的	:	来	姐姐	,	来	到	这

因为我们闲着没事干：来吧姐姐，来吧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [ɪm'plɔɪ] [ɑːr'selvz] .
table and the candle and let us employ ourselves .
桌子 和 这 蜡烛 和 让 我们 采用 我们自己 .

桌子和蜡烛，让我们各司其职吧。

" [æz; əz] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ;
" As Phœbe spoke these words , she drew her sister to the table ;
" 作为 菲比 辐 这些 字 , 她 画 她 姐姐 到 这 桌子 ;

“菲比说着这些话的时候，就把妹妹拉到桌边；

[ænd; ənd]['meɪbəl][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
and Mabel was glad to follow her , and to find something to do .
和 梅布尔 曾是 高兴的 到 跟随 她 , 和 到 寻找 某物 到 做 .

梅布尔很高兴能跟着她，也算是找点事做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [bəuθ][wɜːr; wər] ['bɪzi] : [wʌz; wəz] ['netɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrs] ,
It was not long before both were busy : Phœbe was netting a purse ,
它 曾是 不是 长的 前 两个都 是 忙碌的 : 菲比 曾是 网 一个 钱包 ,

没过多久，两人都忙了起来：菲比正在用网兜捞钱包，

[ænd; ənd]['meɪbəl][hæd; həd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd][bəuθ] [tʃæt] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
and Mabel had a drawing to finish , and both chatted away all the time ,
和 梅布尔 有 一个 绘画 到 结束 , 和 两个都 聊天 离开 全部 这 时间 ,
[soʊ] ['blaɪðli] !
so blithely !
所以 兴高采烈地 !

梅布尔还有一幅画要完成，两人一边画一边愉快地聊天！

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] , [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,
They talked of what they had seen and heard , of what they had done ,
他们 谈话 的 什么 他们 有 已见 和 听到 , 的 什么 他们 有 完毕 ,

他们谈论着自己所见所闻，以及自己所做的事情。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] ; [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ɪn] [bʊks] ,
and what they would do ; of what they had read of in books ,
和 什么 他们 会 做 ; 的 什么 他们 有 读 的 在 图书 ,

以及他们会做什么；他们会做什么，以及他们在书中读到的内容。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðer; ðər] [wɔːks] .
and of what they had met with in their walks .
和 的 什么 他们 有 遇见 和 在 他们的 散步 .

以及他们在散步途中遇到的事物。

" [ðɪs] [tʃæt] [meɪks] [ˌjuː 'es][ˌriː'kæl] ['meni] [θɔːts] , " [sed] ['meɪbəl] .
" This chat makes us recal many thoughts , " said Mabel .
" 这 聊天 制作 我们 回忆 许多 想法 , " 说 梅布尔 .

“这次聊天让我们想起了很多事情，”梅布尔说。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [sed] ;
" Indeed it does , " said Phœbe ;
" 的确 它 做 , " 说 菲比 ;

“确实如此，”菲比说道；

" [ænd; ənd]['pɑːpə] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,
" and papa says there is no better way of fixing knowledge in the mind ,
" 和 爸爸 说道 那里 是 不 更好的 方式 的 定影 知识 在 这 头脑 ,

“爸爸说，没有比这更好的方法来巩固记忆了。”

[ðæn; ðən][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

than	**by**	**talking**	**about**	**it**	**to**	**a**	**dear**	**friend**	**such**	**as**	**you**	**are**	**to**	**me**	**,**
比	经过	说	关于	它	到	一个	亲爱的	朋友	这样的	作为	你	是	到	我	,

['meɪbəl] .

Mabel	**.**
梅布尔	.

比跟像你这样的好朋友倾诉要好得多，梅布尔。

" — " [ænd; ənd] ['mæmə] [telz] [ˌem 'iː] , " ['ædɪd] ['meɪbəl] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][bæd][plæn] , [wen] [wʌn]

"	**—**	**"**	**And**	**mamma**	**tells**	**me**	**,**	**"**	**added**	**Mabel**	**,**	**"**	**that**	**it**	**is**	**no**	**bad**	**plan**	**,**	**when**	**one**
"	—	"	和	妈妈	讲述	我	,	"	额外	梅布尔	,	"	那	它	是	不	坏的	计划	,	什么时候	一

[ɪz][ə'loʊn] ,

is	**alone**	**,**
是	独自的	,

“——”梅布尔补充道，“妈妈告诉我，一个人待着的时候，这也不失为一个好主意。”

[æz; əz] [wen] [wʌn][ɪz]

as	**when**	**one**	**is**
作为	什么时候	一	是

就像当一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

[ɪn][bed][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər]['eni] ['nɑːlɪdʒ] [wʌn][hæz; həz] [geɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]

in	**bed**	**for**	**instance**	**,**	**to**	**think**	**over**	**any**	**knowledge**	**one**	**has**	**gained**	**during**	**the**
在	床	为了	实例	,	到	思考	超过	任何	知识	一	有	获得	期间	这

[deɪ] .

day	**.**
天	.

例如，躺在床上，思考一天中获得的知识。

" — " [ðæt]

"	**—**	**"**	**That**
"	—	"	那

“-“那

[aɪ] [noʊ] [ɪz] [truː] , " [sed] ; " [fɔːr; fər] , [læst] [naɪt] ,

I	**know**	**is**	**true**	**,**	**"**	**said**	**Phœbe**	**;**	**"**	**for**	**,**	**last**	**night**	**,**
我	知道	是	真的	,	"	说	菲比	;	"	为了	,	最后的	夜晚	,

“我知道这是真的，”菲比说；“因为，昨晚，

[aɪ] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːŋkwest][tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	**thought**	**over**	**the**	**names**	**of**	**the**	**English**	**kings**	**,**	**from**	**the**	**Conquest**	**to**	**the**
我	想法	超过	这	姓名	的	这	英语	国王	,	从	这	征服	到	这

['prez(ə)nt][taɪm] ;

present	**time**	**;**
展示	时间	;

我仔细思考了从征服时期到现在的历代英国国王的名字；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pʌz(ə)l][fɔːr; fər][maɪ][maɪnd] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][ɪn]

and	**it**	**was**	**quite**	**a**	**pleasant**	**puzzle**	**for**	**my**	**mind**	**,**	**to**	**arrange**	**them**	**in**
和	它	曾是	相当	一个	令人愉快的	谜	为了	我的	头脑	,	到	安排	他们	在

[ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] .

their	**proper**	**places**	**.**
他们的	恰当的	地方	.

把它们摆放到合适的位置，对我来说是一件很有趣的解谜题。

" — " [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['meɪbəl] , " [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

"	—	"	And	now	,	"	said	Mabel	,	"	just	now	that	we	talked	of	the	meaning	of
"	—	"	和	现在	,	"	说	梅布尔	,	"	只是	现在	那	我们	谈话	的	这	意义	的

[sʌm; səm][hɑːrd][wɜːrdz] ,

some	hard	words	,
一些	难的	字	,

“——”梅布尔说，“就在我们谈论了一些生僻词的含义之后，

[æz; əz] ['aɪlənd] , [lænd][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [tɜːrmz] ,

as	Island	,	land	with	water	all	around	it	,	and	other	such	terms	,
作为	岛	,	土地	和	水	全部	大约	它	,	和	其他	这样的	条款	,

例如岛屿、四面环水的陆地等等。

[haʊ] ['aʊər; ɑːr] [tʃæt] [fɪkst] [ðə; ði] [sens] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] !

how	our	chat	fixed	the	sense	in	our	minds	!
如何	我们的	聊天	固定的	这	感觉	在	我们的	思想	!

我们的聊天如何让我们理清了思路!

" [æz; əz] [ðʌs] [ðeɪ] ['prætld] , [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] ,

"	As	thus	they	prattled	,	the	clock	struck	nine	,
"	作为	因此	他们	喋喋不休	,	这	钟	击	九	,

他们正闲聊着，时钟敲了九下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] ['veri] ['kwɪkli] ,

and	the	girls	owned	that	the	time	had	passed	very	quickly	,
和	这	女孩们	拥有	那	这	时间	有	通过了	非常	迅速地	,

女孩们也承认时间过得很快。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['meri] [ðoʊ] [ðə; ði] [stɔːrm] [reɪdʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [fel] ;

and	that	they	had	been	merry	though	the	storm	raged	and	the	rain	fell	;
和	那	他们	有	到过	欢乐	尽管	这	风暴	愤怒	和	这	雨	跌倒	;

尽管暴风雨肆虐，大雨倾盆，他们依然兴高采烈；

[soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

so	they	went	to	bed	,	in	peace	with	themselves	,	and	in	good	humour	with	all
所以	他们	去	到	床	,	在	和平	和	他们自己	,	和	在	好的	幽默	和	全部

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

around	them	.
大约	他们	.

于是他们心满意足地去睡觉了，与周围的人相处融洽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[pɑːrt] [viː] .

PART	V	.
部分	V	.

第五部分

['feɪθf(ə)l] ['faɪdoʊ] .

FAITHFUL	FIDO	.
忠实	FIDO	.

忠诚的菲多。

[fræŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɔːg]['faɪdoʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hæmlət] .

Frank	and	his	little	dog	Fido	were	the	admiration	of	all	the	hamlet	.
坦率	和	他的	小的	狗	菲多	是	这	钦佩	的	全部	这	村庄	.

弗兰克和他的小狗菲多成了全村人的羡慕对象。

[wer'evər] [fræŋk] [wʌz; wəz] [si:n] , ['faɪdoʊ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ; [ænd; ənd]

Wherever	**Frank**	**was**	**seen**	**,**	**Fido**	**was**	**sure**	**to**	**be**	**found**	**by**	**his**	**side**	**;**	**and**
无论	坦率	曾是	已见	,	菲多	曾是	当然	到	是	成立	经过	他的	边	;	和

[wer'evər] ['faɪdoʊ] [ə'pɪrd] ,

wherever	**Fido**	**appeared**	**,**
无论	菲多	出现	,

无论弗兰克出现在哪里，菲多肯定都会陪伴在他身边；而无论菲多出现在哪里，

[fræŋk] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

Frank	**was**	**sure**	**to**	**follow**	**.**
坦率	曾是	当然	到	跟随	.

弗兰克肯定会跟上。

[ðeɪ] [tʊk] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [tə'geðər] , ['oʊvər] [mʊr] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] , [θru:] [wʊdz] [ænd; ənd]

They	**took**	**long**	**walks**	**together**	**,**	**over**	**moor**	**and**	**mountain**	**,**	**through**	**woods**	**and**
他们	采取	长的	散步	一起	,	超过	泊	和	山	,	通过	树林	和

[leɪnz] ;

lanes	**;**
车道	;

他们一起进行了长时间的徒步旅行，穿越荒原和山脉，穿过树林和小路；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	**each**	**was**	**considered**	**the**	**guardian**	**of**	**the**	**other**	**.**
和	每个	曾是	经过考虑的	这	监护人	的	这	其他	.

他们彼此都视为对方的守护者。

[naʊ] [fræŋk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ; ['delɪkət] [ænd; ənd] ['tendər] , [bʌt; bət] [breɪv] , [ænd; ənd]

Now	**Frank**	**was**	**a**	**very**	**little**	**fellow**	**;**	**delicate**	**and**	**tender**	**,**	**but**	**brave**	**,**	**and**
现在	坦率	曾是	一个	非常	小的	同伴	;	精美的	和	投标	,	但	勇敢的	,	和

[fɑ:nd] [ʌv; əv] ['ræmblɪŋ] .

fond	**of**	**rambling**	**.**
喜爱	的	漫无边际	.

弗兰克个子很小，体弱多病，但勇敢无畏，喜欢四处游荡。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] ['perənts] , [haʊ'evər] , ['nevər] [fɪrd] [fɔ:r; fər]

When	**he**	**was**	**absent**	**from**	**home**	**,**	**his**	**parents**	**,**	**however**	**,**	**never**	**feared**	**for**
什么时候	他	曾是	缺席的	从	家	,	他的	父母	,	然而	,	绝不	害怕	为了

[hɪz; ɪz]

his
他的

然而，当他不在家时，他的父母从不担心他的安危。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

['seɪfti] , [ɪf] ['faɪdoʊ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

safety	**,**	**if**	**Fido**	**was**	**known**	**to**	**be**	**with**	**him**	**.**
安全	,	如果	菲多	曾是	已知	到	是	和	他	.

如果知道菲多和他在一起，那就很安全。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] ,

One	**fine**	**day**	**,**
一	美好的	天	,

在一个晴朗的日子里，

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [faɪn]

the	two	friends	had	wandered	farther	than	usual	—	they	had	chosen	the	fine
这	二	朋友们	有	漫步	更远	比	通常	—	他们	有	选定	这	美好的

[sændz][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

sands	on	the	sea	-	shore	,
沙子	在	这	海	-	支撑	,

这两个朋友比平时走得更远——他们选择了海边细软的沙滩。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] ; [fræŋk] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [wiːdz] ,

and	went	on	,	and	on	,	and	on	;	Frank	picking	up	shells	and	weeds	,
和	去	在	,	和	在	,	和	在	;	坦率	挑选	向上	贝壳	和	杂草	,

于是，他继续走啊走啊走；弗兰克一边捡贝壳和水草，

[ɔːr] [fliŋɪŋ] ['peblz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊmi] [weɪvz] .

or	flinging	pebbles	into	the	foamy	waves	.
或者	投掷	鹅卵石	进入	这	泡沫状	波浪	.

或者向泡沫翻滚的波浪中投掷石子。

[peɪdʒ] - .

page	112	.
页	-	.

第112页。

['feɪθf(ə)l] ['faɪdoʊ] .

Faithful	Fido	.
忠实	菲多	.

忠诚的菲多。

- .

Pubd	.
-	.

出版。

[meɪ] [wʌn] , - , [baɪ][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .

May	1	,	1831	,	by	J	.	Harris	,	St	.	Pauls	Church	Yard	.
可能	1	,	-	,	经过	J	.	哈里斯	,	英石	.	保罗	教会	院子	.

1831年5月1日，J. Harris，圣保罗教堂墓地。

[æt; ət] [læst] , [fræŋk] [wʌz; wəz]['taɪərd] ; [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , ['faɪdoʊ][wʌz; wəz]['taɪərd] [tuː] ; [soʊ] ,

At	last	,	Frank	was	tired	;	and	,	no	doubt	,	Fido	was	tired	too	;	so	,
在	最后的	,	坦率	曾是	疲劳的	;	和	,	不	怀疑	,	菲多	曾是	疲劳的	也	;	所以	,

最后，弗兰克累了；毫无疑问，菲多也累了；所以，

[bəuθ][sæt] [daʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd][bəuθ] [fel] [ə'sliːp] .

both	sat	down	amid	the	rocks	,	and	both	fell	asleep	.
两个都	卫星	向下	之中	这	岩石	,	和	两个都	跌倒	睡着了	.

两人在岩石间坐下，双双睡着了。

[ðeɪ] [slept] [lɔːŋ] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [taɪdz] , [tɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [tuː; tə]

They	slept	long	,	forgetful	of	times	and	tides	,	till	the	waves	began	rapidly	to
他们	睡着了	长的	,	健忘	的	时代	和	潮汐	,	直到	这	波浪	开始	快速	到

[kloʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

close	around	them	.
关闭	大约	他们	.

他们睡了很久，忘记了时间和潮汐，直到海浪开始迅速地将他们包围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [jʌŋ] ['slʌmbərərz] .

It	was	pretty	to	see	these	young	slumberers	.
它	曾是	漂亮的	到	看	这些	年轻的	沉睡者	.

看到这些熟睡的小家伙们真可爱。

[fræŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [tʃiːk] [ɑːn]['faɪdoʊz] [noʊz] ,

Frank	**with**	**his**	**red**	**cheek**	**on**	**Fido's**	**nose**	**,**
坦率	和	他的	红色的	脸颊	在	菲多的	鼻子	,

弗兰克把红扑扑的脸颊贴在菲多的鼻子上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɑːrm] [raʊnd] ['faɪdoʊz] [nek] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] — [noʊ] [nɔɪz]

and	**his**	**little**	**arm**	**round**	**Fido's**	**neck**	**—**	**and**	**no**	**one**	**was**	**near**	**—**	**no**	**noise**
和	他的	小的	手臂	圆形的	菲多的	脖子	—	和	不	一	曾是	靠近	—	不	噪音

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [weɪvz] .

was	**heard**	**but**	**that**	**of**	**the**	**approaching**	**waves**	**.**
曾是	听到	但	那	的	这	接近	波浪	.

他用小胳膊搂着菲多的脖子——周围一个人也没有——除了海浪拍岸的声音，什么声音也没有听到。

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] , ['nɪrər] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ][ðə; ði] ['sliːpɝz] ; [ænd; ənd][ɔːl] [help] [fɑːr]

They	**came**	**nearer**	**,**	**nearer**	**,**	**threatening**	**to**	**overflow**	**the**	**sleepers**	**;**	**and**	**all**	**help**	**far**
他们	来了	更近	,	更近	,	威胁	到	溢出	这	卧铺	;	和	全部	帮助	远的

['dɪstənt] !

distant	**!**
遥远	!

它们越来越近，越来越近，眼看就要淹没沉睡的人们；而所有的帮助都远在天边！

['mʌðər] ['meɪkɪŋ] ['dʌmplɪŋz] [fɔːr; fər] ['fræŋks] ['dɪnər] ,

Mother	**making**	**dumplings**	**for**	**Frank's**	**dinner**	**,**
母亲	制作	饺子	为了	弗兰克的	晚餐	,

妈妈在为弗兰克做晚餐的饺子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**114**	**]**
[	页	-	]

[第114页]

[ænd; ənd] ['sɪstər] ['fæni] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] !

and	**Sister**	**Fanny**	**watching**	**the**	**hour**	**of**	**his**	**return**	**!**
和	姐姐	舢	观看	这	小时	的	他的	返回	!

芬妮姐姐正翘首期盼他归来的时刻！

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[wʊd] ['iːðər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

would	**either**	**see**	**him**	**again**	**?**
会	任何一个	看	他	再次	?

还会再见到他吗?

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][kloʊz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [fiːt] [ʌv; əv]['faɪdoʊ] . — ['hæpi]

The	**water**	**is**	**close**	**upon**	**them**	**;**	**it**	**meets**	**the**	**extended**	**feet**	**of**	**Fido**	**.**	**—**	**Happy**
这	水	是	关闭	之上	他们	;	它	满足	这	扩展	脚	的	菲多	.	—	快乐的

水就在它们身边，几乎触到了菲多伸出的爪子。——快乐

[tʃæns] !

chance	**!**
机会	!

机会!

— [ðə; ði][koʊld]['wɔːtər][ə'weɪkənz][ðə; ði][dɔːg] — [hiː; hi]['stɑːrts][ʌp] — [bɑːks] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

—	**The**	**cold**	**water**	**awakens**	**the**	**dog**	**—**	**he**	**starts**	**up**	**—**	**barks**	**—**	**and**	**his**	**little**
—	这	寒冷的	水	觉醒	这	狗	—	他	开始	向上	—	树皮	—	和	他的	小的

['mæstər][ɪz][æt; ət][wʌns][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

master	**is**	**at**	**once**	**on**	**his**	**feet**	**.**
掌握	是	在	一次	在	他的	脚	.

冰冷的水唤醒了狗狗——它猛地站了起来——吠叫着——它的小主人立刻站了起来。

[aɪ] [sed] , [fræŋk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [hɪm; ɪm] .

I	said	,	Frank	was	a	brave	boy	—	his	heart	did	not	fail	him	.
我	说	,	坦率	曾是	一个	勇敢的	男生	—	他的	心	做过	不是	失败	他	.

我说，弗兰克是个勇敢的男孩——他的心脏没有让他失望。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] .

He	shouted	aloud	and	sent	his	voice	up	the	cliff	.
他	喊叫	大声	和	发送	他的	嗓音	向上	这	悬崖	.

他大声喊叫，声音传到了悬崖顶上。

[hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [siː] ; [bʌt; bət] ['faɪdoʊ] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

His	gentle	voice	was	outsounded	by	the	rushing	sea	;	but	Fido	,	imitating	his	master	,
他的	温和的	嗓音	曾是	听起来很刺耳	经过	这	匆忙	海	;	但	菲多	,	模仿	他的	掌握	,

他温柔的声音被汹涌的海浪声淹没；但菲多模仿着主人，

[ɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perəl] , [bɑːrkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

or	understanding	his	peril	,	barked	at	the	utmost	pitch	of	his	voice	.
或者	理解	他的	危险	,	吠叫	在	这	极致	沥青	的	他的	嗓音	.

或者意识到自己身处险境，便用尽全力大声吠叫。

[ʃrɪl] , [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] — [ðə; ði] [bɑːrk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] — [men] [sɔː] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɪfs] — [men] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [eɪd] ,

Shrill	,	and	prolonged	,	and	repeated	—	the	bark	was	heard	—	men	saw	them	from	the	cliffs	—	men	hastened	to	their	aid	,
尖锐	,	和	延长	,	和	重复	—	这	吠	曾是	听到	—	男人	锯	他们	从	这	悬崖	—	男人	加快	到	他们的	援助	,

尖锐、绵长、反复的吠叫声传了出来——人们从悬崖上看到了它们——人们赶紧上前去救助它们。

— [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [fræŋk] [wʌz; wəz] [seɪvd] , [ænd; ənd] [seɪvd] [baɪ] ['faɪdoʊ] .

—	and	little	Frank	was	saved	,	and	saved	by	Fido	.
—	和	小的	坦率	曾是	已保存	,	和	已保存	经过	菲多	.

——小弗兰克得救了，而且是菲多救了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['eθəl] [ænd; ənd] ['pæti] .

ETHEL	AND	PATTY	.
埃塞尔	和	肉饼	.

埃塞尔和帕蒂。

['eθəl] [ænd; ənd] ['pæti] [wɜːr; wər] ['niːtli] [drest] , [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] ; [bʌt; bət] ,

Ethel	and	Patty	were	neatly	dressed	,	to	take	their	morning	walk	;	but	,
埃塞尔	和	帕蒂	是	整齐地	穿着	,	到	拿	他们的	早晨	走	;	但	,

埃塞尔和帕蒂穿着整齐，准备晨练；但是，

['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] [ænt] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ɪn] [hɜːr; hər] [koʊtʃ] ,

hearing	their	Aunt	had	called	to	say	,	she	would	let	them	go	with	her	,	in	her	coach	,
听力	他们的	阿姨	有	称为	到	说	,	她	会	让	他们	去	和	她	,	在	她	教练	,

听说他们的姑姑打电话来说，她会让他们跟她一起坐她的马车去。

[tuː; tə] [siː] [græn'pəpɑː] , [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [sterz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [ðæt] [ðeɪ] [fel] ,

to	see	grandpapa	,	they	ran	down	stairs	in	such	a	hurry	,	that	they	fell	,
到	看	爷爷	,	他们	跑	向下	楼梯	在	这样的	一个	匆忙	,	那	他们	跌倒	,

为了见爷爷，他们急匆匆地跑下楼，结果摔倒了。

[ænd; ənd][bəuθ] [tɔːr] [ðer; ðər] [frɑːks] .
and **both** **tore** **their** **frocks** **.**
和 两个都 撕裂 他们的 连衣裙 .

两人都撕破了裙子。

[wʌt] [ə; eɪ][sæd][dɪ'zæstər] !
What **a** **sad** **disaster** **!**
什么 一个 伤心 灾难 !

真是场悲惨的灾难!

[ðer; ðər] [ænt] ['kaɪndli] [sed] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz][wɜːr; wər][ɪn][sæd]
Their **Aunt** **kindly** **said** **,** **she** **would** **wait** **a** **little** **;** **but** **the** **poor** **girls** **were** **in** **sad**
他们的 阿姨 亲切地 说 , 她 会 等待 一个 小的 ; 但 这 贫穷的 女孩们 是 在 伤心
[dɪ'stres] .
distress **.**
痛苦 .

她们的姑妈好心地说，她会稍等片刻；但可怜的女孩们却非常难过。

[ðeɪ] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] [ʌp] [sterz] , [tuː; tə] [mend] [ðer; ðər] ['tætərd] ['dresɪz] .
They **went** **slowly** **and** **sorrowfully** **up** **stairs** **,** **to** **mend** **their** **tattered** **dresses** **.**
他们 去 缓慢地 和 悲伤地 向上 楼梯 , 到 修补 他们的 破烂 连衣裙 .

她们缓缓地、悲伤地走上楼，去缝补她们破烂的衣服。

" [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [frɑːks] [kliːn] , [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] , " [kraɪd] ['eθəl] ['sʌlənli] .
" **To** **have** **no** **other** **frocks** **clean** **,** **this** **day** **of** **all** **the** **year** **,** **"** **cried** **Ethel** **sullenly** **.**
" 到 有 不 其他 连衣裙 干净的 , 这 天 的 全部 这 年 , " 哭 埃塞尔 闷闷不乐地 .
— " [bʌt; bət] ,
— **"** **But** **,**
— " 但 ,

“一年到头，竟然没有一件干净的衣服穿，”埃塞尔闷闷不乐地喊道。“但是，

['sɪstər] , [siː] [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði] [rents] [kæn; kən][biː; bi] ['mɛndɪd] , " [sed] ['pæti] ,
sister **,** **see** **how** **easily** **the** **rents** **can** **be** **mended** **,** **"** **said** **Patty** **,**
姐姐 , 看 如何 容易地 这 租金 能 是 已修复 , " 说 帕蒂 ,

“姐姐，你看房租很容易就能补上，”帕蒂说。

['setɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][wɜːrk] . — " [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪznəs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['æftər] ['stɪtʃɪŋ]
setting **herself** **to** **work** **.** **—** **"** **A** **pretty** **business** **,** **to** **be** **sure** **,** **after** **stitching**
环境 她自己 到 工作 . — " 一个 漂亮的 商业 , 到 是 当然 , 后 缝合

她开始工作了。——“这的确是一项不错的生意，缝缝补补之后……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [dʒʌst] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['næsti] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə]
all **the** **morning** **;** **just** **when** **all** **the** **nasty** **work** **was** **done** **,** **to** **have** **more** **to**
全部 这 早晨 ; 只是 什么时候 全部 这 可恶的 工作 曾是 完毕 , 到 有 更多的 到
[duː] ,
do **,**
做 ,

整个上午；好不容易把所有烦人的工作都做完了，结果又有更多的工作要做。

" [sed] ['eθəl] . — " [oʊ] !
" **said** **Ethel** **.** **—** **"** **Oh** **!**
" 说 埃塞尔 . — " 哦 !

埃塞尔说：“哦！”

[soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] !
so **very** **little** **!**
所以 非常 小的 !

太少了!

[lʊk] , ['eθəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] ['pæti] . — " [jɔːrz] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət]

Look , Ethel , it is a mere trifle , " exclaimed Patty . — " Yours may be ; but

看 , 埃塞尔 , 它 是 一个 仅仅 琐事 , " 惊呼 帕蒂 . — " 此致 可能 是 ; 但

[maɪn] — " [sed] ['eθəl] .

mine — " said Ethel .

矿 — " 说 埃塞尔 .

“听着，埃塞尔，这只是件小事，”帕蒂说道。“你的事或许是小事；但我的事——”埃塞尔说道。

" [jɔːrz] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [maɪn] ; ['oʊnli] ['meʒər] , ['sɪstər] . "

" Yours is less than mine ; only measure , sister . "

" 此致 是 较少的 比 矿 ; 仅有的 措施 , 姐姐 . "

“你的比我的少；这只是个比喻，姐姐。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

" I shall do no such thing .

" 我 将 做 不 这样的 事物 .

我绝不会做这种事。

" — " [ðen] [stɪtʃ] [ə'weɪ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɪtʃɪŋ] , " [kraɪd] ['pæti] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ]

" — " Then stitch away , as I am stitching , " cried Patty , smiling , and working

" — " 然后 缝 离开 , 作为 我 是 缝合 , " 哭 帕蒂 , 微笑 , 和 在职的

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .

with all her might .

和 全部 她 可能 .

“——那就继续缝吧，就像我这样缝，”帕蒂笑着喊道，并拼命地缝着。

['eθəl] ['sloʊli] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði] [rent] .

Ethel slowly stretched out the rent .

埃塞尔 缓慢地 拉伸 出去 这 租 .

埃塞尔慢慢地拖延支付房租。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ðɪs] ['hɔːrɪd] [hoʊl] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

" It is nonsense to begin , " said she ; " this horrid hole could never be finished .

" 它 是 废话 到 开始 , " 说 她 ; " 这 可怕的 洞 可以 绝不 是 完成的 .

" — " ['sɜːrt(ə)nli]

" — " Certainly

" — " 当然

“现在就开始简直是无稽之谈，”她说，“这个可怕的洞永远也完不成。”——“当然了。”

[nɑːt] , [ɪf] ['nevər] [bɪ'gʌn] , ['sɪstər] .

not , if never begun , sister .

不是 , 如果 绝不 开始 , 姐姐 .

不，如果从未开始的话，妹妹。

" — " [duː][nɑːt][biː; bi][pɜːrt] , ['pæti] .

" — " Do not be pert , Patty .

" — " 做 不是 是 活泼 , 帕蒂 .

“——别耍脾气，帕蒂。”

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['skɪlfl] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [biː; bi] ['redi] ;

I do not believe even your skilful ladyship will be ready ;

我 做 不是 相信 甚至 你的 熟练 夫人 将要 是 准备好 ;

我不认为即使是您这样技艺精湛的女士也能做好准备；

[fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [sterz] .

for I hear some one coming up stairs .

为了 我 听到 一些 一 未来 向上 楼梯 .

因为我听见有人上楼了。

[aɪ] [der] [seɪ] [ænt] [ɪz] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] . " — " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪtʃ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst]
I dare say Aunt is sending for us . " — " I shall stitch on to the very last
我 敢 说 阿姨 是 发送 为了 我们 . " — " 我 将 缝 在 到 这 非常 最后的
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

我敢说姑妈正在派人来接我们。”——“我会一直缝到最后一刻。”

" [sed] ['pæti] ; " [ænd; ənd] [ðoʊ] ['moʊmənts][duː] [meɪk] [ðəm'selvz] [wɪŋz] , [ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] ,
" said Patty ; " and though moments do make themselves wings , and fly away ,
" 说 帕蒂 ; " 和 尽管 时刻 做 制作 他们自己 翅膀 , 和 飞 离开 ,

“帕蒂说；“尽管时光会像翅膀一样飞走，

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi][wɑːnt][ðem; ðəm]
just when we want them
只是 什么时候 我们 想 他们

就在我们想要它们的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[moʊst][tuː; tə] [steɪ] , [maɪn] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [sʌm; səm] ['stɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] ;
most to stay , mine shall carry some stitches with them , I am determined ;
最多 到 停留 , 矿 将 携带 一些 针脚 和 他们 , 我 是 决定 ;

大部分人都会留下，我的那些人会带着一些缝线一起留下，我决心如此；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] .
" and she worked perseveringly .
" 和 她 工作 坚持不懈 .

她坚持不懈地工作。

[ðə; ði] [step] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] .
The step passed the door .
这 步 通过了 这 门 .

脚步越过了门。

" [ə; eɪ] [rɪ'priːv] , " [kraɪd] ['pæti] .
" A reprieve , " cried Patty .
" 一个 缓刑 , " 哭 帕蒂 .

“喘息之机！”帕蒂喊道。

['eθəl] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['niːd(ə)l] , [θred] [ænd; ənd] ['θɪmbl] ;
Ethel began looking for needle , thread and thimble ;
埃塞尔 开始 寻找 为了 针 , 线 和 顶针 ;

埃塞尔开始寻找针、线和顶针；

[ðen] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðen] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv]
then listened to hear if any one was coming to them — then looked out of
然后 听着 到 听到 如果 任何 一 曾是 未来 到 他们 — 然后 看起来 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

然后侧耳倾听是否有人过来——然后看向窗外，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['kærɪdʒ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] — [ðen] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]
to see if her Aunt's carriage were still there — then thought it was too
到 看 如果 她 姑姑的 运输 是 仍然 那里 — 然后 想法 它 曾是 也
[leɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] — [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] .
late to begin — and then began .
晚的 到 开始 — 和 然后 开始 .

她想看看她姑妈的马车是否还在那里——然后觉得出发太晚了——然后就开始了。

['pætiːz] ['bɪzi] , [ʌn'stɑːpɪŋ] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [tæsk] .

Patty's	**busy**	**,**	**unstopping**	**fingers**	**had**	**finished**	**her**	**task**	**.**
帕蒂的	忙碌的	,	不停歇	手指	有	完成的	她	任务	.

帕蒂忙碌不停的手指完成了她的任务。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['eθəl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . " — " [tuː] ['kænɑːt] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌns] .

"	**And**	**now**	**,**	**Ethel**	**,**	**I**	**am**	**ready**	**to**	**help**	**you**	**.**	**"**	**—**	**"**	**Two**	**cannot**	**work**	**at**	**once**	**.**
"	和	现在	,	埃塞尔	,	我	是	准备好	到	帮助	你	.	"	—	"	二	不能	工作	在	一次	.

“现在，埃塞尔，我准备帮助你了。”——“两个人不能同时工作。”

" — " [ðen] [let] [ˌem 'iː] [wɜːrk] .

"	**—**	**"**	**Then**	**let**	**me**	**work**	**.**
"	—	"	然后	让	我	工作	.

“——那就让我工作吧。”

" ['pætiːz] ['kaɪndnəs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'veɪl] .

"	**Patty's**	**kindness**	**could**	**not**	**avail**	**.**
"	帕蒂的	仁慈	可以	不是	可用	.

帕蒂的善意无济于事。

['mæmə] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [sent] [daʊn] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['redi] .

Mamma	**came**	**up**	**,**	**and**	**sent**	**down**	**the**	**one**	**who**	**was**	**ready**	**.**
妈妈	来了	向上	,	和	发送	向下	这	一	WHO	曾是	准备好	.

妈妈上来，派了准备好的人下去。

['eθəl] [bleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .

Ethel	**blamed**	**her**	**fortune**	**.**
埃塞尔	被指责	她	财富	.

埃塞尔将这一切归咎于她的命运。

['sɪli] [tʃaɪld] !

Silly	**child**	**!**
愚蠢的	孩子	!

傻孩子!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [bleɪmd] [hɜːr'self] !

She	**had**	**better**	**have**	**blamed**	**herself**	**!**
她	有	更好的	有	被指责	她自己	!

她最好是自责!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begər] .

THE	**LITTLE**	**BEGGAR**	**.**
这	小的	乞丐	.

小乞丐。

" ['mæmə] , [duː] [preɪ] [biː; bi] [soʊ] ['veri] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] ,

"	**Mamma**	**,**	**do**	**pray**	**be**	**so**	**very**	**good**	**as**	**to**	**give**	**me**	**a**	**pair**	**of**	**fine**	**,**
"	妈妈	,	做	祈祷	是	所以	非常	好的	作为	到	给	我	一个	一对	的	美好的	,

“妈妈，求您好心给我买一双漂亮的鞋子，

['oʊpən] - [wɜːrkt] , [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] . " — " [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [rɪ'kwest] , ['dʒuːliə] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]

open	**-**	**worked**	**,**	**silk**	**stockings**	**.**	**"**	**—**	**"**	**A**	**modest**	**request**	**,**	**Julia**	**,**	**for**	**a**	**little**	**girl**
打开	-	工作	,	丝绸	长筒袜	.	"	—	"	一个	谦虚的	要求	,	朱莉娅	,	为了	一个	小的	女孩

[nɑːt] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['teɪbl] .

not	**higher**	**than**	**the**	**table**	**.**
不是	更高	比	这	桌子	.

“镂空丝袜。”——“朱莉娅，这只是一个不起眼的要求，我只是想给一个身高不超过桌子的小女孩穿一双丝袜。”

[ænd; ənd] [maɪt] [aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [juːz][juː; jʊ][wɑːnt] [ðiːz] ['ʃoʊi] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ? " —
And might I presume to ask for what use you want these showy articles ? " —
和 可能 我 怙 到 问 为了 什么 使用 你 想 这些 炫耀 文章 ? " —
" [juːz] !
" Use !
" 使用 !

我可以冒昧地问一下，您想要这些华丽的物品有什么用呢？——"用途！

[fɔːr; fər] ['werɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['mæmə] . " — " ['werɪŋ] !
For wearing , to be sure , Mamma . " — " Wearing !
为了 穿着 , 到 是 当然 , 妈妈 . " — " 穿着 !

当然是为了穿，妈妈。"——"穿！

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒuːliə] !
For you , Julia !
为了 你 , 朱莉娅 !

送给你，茱莉亚！

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪkɪn] [æz; əz][juː; jʊ] ! " — " [ɔːl] [maɪ] ['pleɪˌfɛloʊz] [hæv; həv][ðem; ðəm] , ['mæmə] . "
For such a minikin as you ! " — " All my playfellows have them , Mamma . "
为了 这样的 一个 迷你金 作为 你 ! " — " 全部 我的 玩伴们 有 他们 , 妈妈 . "
— " [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , ['sɜːrt(ə)nli] ,
— " A notable reason , certainly ,
— " 一个 值得注意的 原因 , 当然 ,

"像你这样的小宝贝！"——"妈妈，我的玩伴们都有。"——"这当然是个值得注意的理由。"

[waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðem; ðəm] .
why you should have them .
为什么 你 应该 有 他们 .

为什么你应该拥有它们。

" — " [jes] !
" — " Yes !
" — " 是的 !

"-"是的！

[mɪs] ['mɑːntəˌgju] , ['leɪdi] [dʒeɪn] [hɪl] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːrtər] . " — " [ɔːl]
Miss Montague , Lady Jane Hill , and Miss Carter . " — " All
错过 蒙塔古 , 女士 简 爬坡道 , 和 错过 卡特 . " — " 全部

蒙塔古小姐、简·希尔夫人和卡特小姐。"——"全部

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['rɪtʃər] ['perənts] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .
the children of richer parents than yours .
这 孩子们 的 更富有 父母 比 你的 .

比你父母更富有的孩子。

" — " [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] . " — " [jʊr; jər]
" — " That makes no difference . " — " Your
" — " 那 制作 不 不同之处 . " — " 你的

"——那没区别。"——你的

['pɑːrd(ə)n] , ['lɪt(ə)l]
pardon , little
赦免 , 小的

对不起，小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[gɜːrl] ; [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
girl ; that makes all the difference .
女孩 ; 那 制作 全部 这 不同之处 .

女孩；这才是关键所在。

" — " [haʊ] , ['mæmə] ! " — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [lʌv] , [ɔːl] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['kærəktər]
" — " How , Mamma ! " — " Because , my love , all things should be done in character
" — " 如何 , 妈妈 ! " — " 因为 , 我的 爱 , 全部 事物 应该 是 完毕 在 特点
.
:
.

“——“怎么会这样，妈妈！”——“因为，我的爱人，所有事情都应该按照性格去做。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wer] [faɪn] ['stɑːkɪŋz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faɪn] [ʃuːz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ]
If you wear fine stockings , you must have fine shoes ; and then a carriage
如果 你 穿 美好的 长筒袜 , 你 必须 有 美好的 鞋 ; 和 然后 一个 运输
[ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
is indispensable .
是 必不可少 .

如果你穿了漂亮的袜子，就必须穿漂亮的鞋子；然后，一辆马车就必不可少了。

" — " [naʊ] , ['mæmə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" — " Now , Mamma , you are laughing at me .
" — " 现在 , 妈妈 , 你 是 笑 在 我 .

“——“妈妈，你现在在嘲笑我。

[aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][soʊ] [staʊt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [wɔːk] [soʊ] [wel] .
I , who am so stout , and can walk so well .
我 , WHO 是 所以 肥硕 , 和 能 走 所以 出色地 .

我身材魁梧，走路也很稳。

" — " [ɪn] [θɪn] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [θɪn] [ʃuːz] , ['dʒuːliə] ? " — ['dʒuːliə] ['pɒndəd] — [hɜːr; hər] ['mʌðər]
" — " In thin stockings and thin shoes , Julia ? " — Julia pondered — her mother
" — " 在 薄的 长筒袜 和 薄的 鞋 , 朱莉娅 ? " — 朱莉娅 沉思 — 她 母亲
[kən'tɪnjuːd] : " [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [smɑːrt] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,
continued : " With these smart shoes and stockings ,
持续 : " 和 这些 聪明的 鞋 和 长筒袜 ,

“——“朱莉娅，你穿着薄袜子和薄鞋子吗？”朱莉娅沉思着，她母亲继续说道：“穿着这双漂亮的鞋子和袜子，

[ə; eɪ][smɑːrt] [frɑːk] [ɪz] ['nesəseri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [leɪs] , [ænd; ənd] [ɪr] -
a smart frock is necessary , and a sash , and a rich lace , and ear -
一个 聪明的 连衣裙 是 必要的 , 和 一个 窗扇 , 和 一个 富有的 蕾丝 , 和 耳朵 -
[rɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæn] ,
rings , and a fan ,
戒指 , 和 一个 扇子 ,

一件漂亮的连衣裙是必需的，还需要一条腰带、一件华丽的蕾丝、一副耳环和一把扇子。

[ænd; ənd] — — " — " [oʊ] !
and — — " — " Oh !
和 — — " — " 哦 !

哦！

[stɑːp] , [stɑːp] , [dɪr] ['mæmə] !
stop , stop , dear Mamma !
停止 , 停止 , 亲爱的 妈妈 !

停下，停下，亲爱的妈妈！

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliə] , ['læfɪŋ] , " [aɪ] [siː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" exclaimed Julia , laughing , " I see , I understand .
" 惊呼 朱莉娅 , 笑 , " 我 看 , 我 理解 .

“我明白了，”朱莉娅笑着说，“我明白了。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [tʃaɪld] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! " — " [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dʒuːliə] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['sɪli] ,

What	a	very	silly	child	I	am	!	"	—	"	No	,	my	dear	Julia	,	you	are	not	silly	,
什么	一个	非常	愚蠢的	孩子	我	是	!	"	—	"	不	,	我的	亲爱的	朱莉娅	,	你	是	不是	愚蠢的	,

我真是个傻孩子！——“不，我亲爱的茱莉亚，你一点也不傻，

[juː; jʊ] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [soʊ] .

you	only	was	so	.
你	仅有的	曾是	所以	.

你只是曾经那样。

[jʌŋ] ['kriːtʃərz] , [laɪk] [juː; jʊ] , [mʌst; məst] ['ɔːf(ə)n] [fɔːrm] ['fuːlɪʃ] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [əb'sɜːrd]

Young	creatures	,	like	you	,	must	often	form	foolish	wishes	,	and	make	absurd
年轻的	生物	,	喜欢	你	,	必须	经常	形式	愚蠢	愿望	,	和	制作	荒诞

[riˈkwests] ; [haʊˈevər] ,

requests	;	however	,
请求	;	然而	,

像你这样的幼小生命，常常会怀有一些愚蠢的愿望，提出一些荒谬的要求；然而，

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [sens] , [ɪn] ['biːɪŋ] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['erər] .

you	shew	your	sense	,	in	being	convinced	of	your	error	.
你	展示	你的	感觉	,	在	存在	确信	的	你的	错误	.

你认识到自己的错误，就展现了你的理智。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	120	]
"	[	页	-	]

[第120页]

— " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə] , [fɔːr; fər] [ɪk'skjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] .

—	"	Thank	you	,	Mamma	,	for	excusing	me	.
—	"	感谢	你	,	妈妈	,	为了	借口	我	.

“谢谢妈妈让我离开。”

" ['dʒuːliə] [sed] [ðɪs] ['veri] ['soʊbərli] , [ænd; ənd] [siːmd] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Julia	said	this	very	soberly	,	and	seemed	thinking	.
"	朱莉娅	说	这	非常	清醒地	,	和	似乎	思维	.

朱莉娅语气非常严肃地说了这句话，似乎在思考。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [greɪv] [əˈbaʊt] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] . — " [waɪ] ,

"	And	what	are	you	so	grave	about	?	"	asked	her	mother	.	—	"	Why	,
"	和	什么	是	你	所以	严重	关于	?	"	问	她	母亲	.	—	"	为什么	,

“你为什么这么严肃？”她母亲问道。“为什么，

[aɪ] [hæd; həd] [əˈnʌðər] ['bɛgɪŋ] ['feɪvər] — [bʌt; bət] [naʊ] — " — " [spiːk] ['fɪrləsli] , [maɪ] [tʃaɪld] . " —

I	had	another	begging	favour	—	but	now	—	"	—	"	Speak	fearlessly	,	my	child	.	"	—
我	有	其他	乞讨	偏爱	—	但	现在	—	"	—	"	说话	无畏地	,	我的	孩子	.	"	—

" [aɪ]

"	I
"	我

我还有另一个请求——但是现在——”——“孩子，大胆说出来。”——“我

[dɪd] [soʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld] [sɪk] ['kɪti] ! " — " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .

did	so	want	a	little	money	for	poor	old	sick	Kitty	!	"	—	"	Take	it	,	my	dear	girl	.
做过	所以	想	一个	小的	钱	为了	贫穷的	老的	生病的	猫咪	!	"	—	"	拿	它	,	我的	亲爱的	女孩	.

“我多么想给可怜的老病猫咪一点钱啊！”——“拿着吧，我的宝贝女儿。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [biˈstəuiŋ] ['mʌni] [ɪn] ['tʃærəti] ,

It	is	to	give	you	and	myself	the	means	of	bestowing	money	in	charity	,
它	是	到	给	你	和	我	这	方法	的	授予	钱	在	慈善机构	,

这是为了让你我都有能力向慈善机构捐款。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][loʊθ][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dres] .
that I am loth to spend it in dress .
那 我 是 洛斯 到 花费 它 在 裙子 .

我不愿意把钱花在衣服上。

" — " [oʊ] !
" — " Oh !
" — " 哦 !

“-“哦!

['mæmə] , ['mæmə] , [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
Mamma , Mamma , how I thank you !
妈妈 , 妈妈 , 如何 我 感谢 你 !

妈妈，妈妈，我多么感谢您!

[oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['stɑːkɪŋz] !
Oh ! this is better than a thousand stockings !
哦 ! 这 是 更好的 比 一个 千 长筒袜 !

哦！这比一千双丝袜都好!

['lʌki] ['begər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Lucky beggar that I am !
幸运的 乞丐 那 我 是 !

我真是个幸运的乞丐!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [frendz] .
THE YOUNG FRIENDS .
这 年轻的 朋友们 .

年轻的朋友们。

[kler] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðər] .
Clare and Constance were born in the same village , and brought up together .
克莱尔 和 康斯坦斯 是 出生 在 这 相同的 村庄 , 和 带来 向上 一起 .

克莱尔和康斯坦斯出生在同一个村庄，一起长大。

[ðer; ðər] ['perənts] [wɜːr; wər] [nɪr] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] .
Their parents were near neighbours , and they went to the same school .
他们的 父母 是 靠近 邻居 , 和 他们 去 到 这 相同的 学校 .

他们的父母是邻居，而且他们就读于同一所学校。

[ɪn] ['sʌmər] , [ðeɪ] [sæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [triː] , ['kɔniŋ] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ; [ænd; ənd][ɪn]
In summer , they sat beneath the same tree , conning their lessons ; and in
在 夏天 , 他们 卫星 下面 这 相同的 树 , 骗局 他们的 课程 ; 和 在
['wɪntər] ,
winter ,
冬天 ,

夏天，他们坐在同一棵树下学习；冬天，

[ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [bentʃ] , ['wɜːrkɪŋ] [ɔːr] ['nɪtɪŋ] .
they sat on the same bench , working or knitting .
他们 卫星 在 这 相同的 长椅 , 在职的 或者 针织 .

他们坐在同一张长凳上，有的在工作，有的在织毛衣。

['kɑːnstəns] [prɪ'fɜːrd] ['juːzɪŋ] [klɛrz] ['sɪzərz] ,
Constance preferred using Clare's scissors ,
康斯坦斯 首选 使用 克莱尔的 剪刀 ,

康斯坦斯更喜欢用克莱尔的剪刀。

[ænd; ənd] [kler] [hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] ['pleʒər] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [θred] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [bɑːks]
and Clare had a secret pleasure in taking thread from the cotton - box
和 克莱尔 有 一个 秘密 乐趣 在 采取 线 从 这 棉布 - 盒子
[ʌv; əv] ['kɑːnstəns] .
of Constance .
的 康斯坦斯 .

克莱尔暗自喜欢从康斯坦丝的棉线盒里拿线。

[peɪdʒ] - .
page 121 .
页 - .

第121页。

[ðə; ði] [jʌŋ] [frendz] .
The Young Friends .
这 年轻的 朋友们 .

青年之友。

- .
Pubd .
- .

出版。

[meɪ] [wʌn] , - , [baɪ][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .
May 1 , 1831 , by J . Harris , St . Pauls Church Yard .
可能 1 , - , 经过 J . 哈里斯 , 英石 . 保罗 教会 院子 .

1831年5月1日，J. Harris，圣保罗教堂墓地。

[aɪ] [geɪv] [kler] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [sprɪŋ] ['noʊzgeɪ] ,
I gave Clare a charming spring nosegay ,
我 给予 克莱尔 一个 迷人 春天 花束 ,

我送给克莱尔一束迷人的春季花束，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] ['bɪzi] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [tuː] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and her little fingers were instantly busy in making two nosegays of it ,
和 她 小的 手指 是 即刻 忙碌的 在 制作 二 花束 的 它 ,

她的小手指立刻忙着把它扎成两个小花束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evri] ['flaʊər] [wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnstənsɪz] [ʃer] .
and the best of every flower was in Constance's share .
和 这 最好的 的 每一个 花 曾是 在 康斯坦斯的 分享 .

康斯坦丝分到了每朵花中最好的那朵。

[maɪ] [waɪf] [pɪkt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['tʃeriːz] [fɔːr; fər]
My wife picked a basket of cherries for
我的 妻子 挑选 一个 篮子 的 樱桃 为了

我妻子摘了一篮樱桃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['kɑːnstəns] .
Constance .
康斯坦斯 .

康斯坦斯。

['kɑːnstəns] [smaɪld] [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [iːt] [ðə; ði] [fruːt]

Constance	**smiled**	**and**	**curtsied**	**,**	**and**	**was**	**thankful**	**,**	**but**	**did**	**not**	**eat**	**the**	**fruit**
康斯坦斯	微笑	和	屈膝礼	,	和	曾是	感恩	,	但	做过	不是	吃	这	水果

.

:

.

康斯坦丝微笑着屈膝行礼，表示感谢，但并没有吃水果。

" [waɪ] [ɪz] [ðɪs] , ['kɑːnstəns] ? " [sed] [maɪ] [waɪf] , " [ðə; ði] ['tʃeriːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['saʊər] . " — " [pər'hæps]

"	**Why**	**is**	**this**	**,**	**Constance**	**?**	**"**	**said**	**my**	**wife**	**,**	**"**	**the**	**cherries**	**are**	**not**	**sour**	**.**	**"**	**—**	**"**	**Perhaps**
"	为什么	是	这	,	康斯坦斯	?	"	说	我的	妻子	,	"	这	樱桃	是	不是	酸的	.	"	—	"	也许

“这是为什么呢，康斯坦丝？”我妻子说，“樱桃并不酸。”——“也许……”

[nɑːt] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] ['kɑːnstəns] [wʊd] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [swiːtər] [ɪf] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

not	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**but**	**Constance**	**would**	**think**	**them**	**sweeter**	**if**	**shared**	**with**	**her**
不是	,	"	说	我	,	"	但	康斯坦斯	会	思考	他们	更甜	如果	共享	和	她

[frend] ;

friend **;**

朋友 ;

“不，”我说，“但如果和她的朋友分享，康斯坦斯会觉得它们更甜蜜；

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [spræŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][tuː; tə] [siːk] [kler] , [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	**and**	**away**	**sprang**	**the**	**little**	**maiden**	**to**	**seek**	**Clare**	**,**	**and**	**eat**	**with**	**her**
"	和	离开	弹簧	这	小的	少女	到	寻找	克莱尔	,	和	吃	和	她

[ðə; ði] [hɔːdid] ['tʃeriːz] .

the	**hoarded**	**cherries**	**.**
这	囤积	樱桃	.

于是，小姑娘跳起来去找克莱尔，和她一起吃那些藏起来的樱桃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] ['stɔːrmi] ['ɔːtəm] [deɪ] ,

It	**was**	**a**	**bleak**	**stormy**	**autumn**	**day**	**,**
它	曾是	一个	苍凉	暴风雨	秋天	天	,

那是一个阴沉多雨的秋日，

[kler] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] — ['kɑːnstəns] [tuː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] — [wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?

Clare	**could**	**not**	**be**	**found**	**—**	**Constance**	**too**	**was**	**missing**	**—**	**Where**	**could**	**they**	**be**	**?**
克莱尔	可以	不是	是	成立	—	康斯坦斯	也	曾是	丢失的	—	在哪里	可以	他们	是	?

找不到克莱尔——康斯坦斯也失踪了——她们会在哪里呢?

[wiː; wi] [səːtʃt] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪnz] , [ðə; ði] [fiːldz] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

We	**searched**	**the**	**gardens**	**,**	**the**	**village**	**lanes**	**,**	**the**	**fields**	**;**	**nothing**	**could**	**be**
我们	搜索	这	花园	,	这	村庄	车道	,	这	字段	;	没有什么	可以	是

[dɪ'skʌvərd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

discovered	**of**	**them**	**.**
发现	的	他们	.

我们搜遍了花园、村庄小路和田野；却一无所获。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə]['wɑːndər] .

They	**were**	**not**	**used**	**to**	**wander**	**.**
他们	是	不是	用过的	到	漫步	.

他们不习惯四处游荡。

['evri] ['bɑːdi] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] .

Every	**body**	**became**	**anxious**	**.**
每一个	身体	成为	焦虑的	.

每个人都变得焦虑不安。

[aɪ][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [bent] [maɪ] [weɪ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [wʊd] .

I	**joined**	**in**	**the**	**search**	**,**	**and**	**bent**	**my**	**way**	**towards**	**a**	**neighbouring**	**wood**	**.**
我	加入	在	这	搜索	,	和	弯曲	我的	方式	向	一个	邻接	木头	.

我加入了搜寻队伍，朝着附近的一片树林走去。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] .

The	villagers	were	sure	the	little	girls	were	not	there	.
这	村民们	是	当然	这	小的	女孩们	是	不是	那里	.

村民们确信小女孩们不在那里。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [noʊ] ['mætər] ; ['hævɪŋ] [traɪd] [ɔ:l]['prɑ:bəb(ə)l]['pleɪsɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [waɪz]

"	Well	,	"	said	I	,	"	no	matter	;	having	tried	all	probable	places	,	it	is	wise
"	出色地	,	"	说	我	,	"	不	事情	;	拥有	尝试	全部	可能	地方	,	它	是	明智的

“好吧，”我说，“没关系；既然已经尝试了所有可能的地方，这样做是明智的。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪm'prɑ:bəbl] .

to	try	the	improbable	.
到	尝试	这	不太可能	.

尝试不可能的事。

" [aɪ] ['heɪsnd] [ɑ:n] ; [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] , [ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] .

"	I	hastened	on	;	the	evening	was	closing	,	the	wind	blowing	,	and	the	rain	beginning	to	fall	.
"	我	加快	在	;	这	晚上	曾是	结束	,	这	风	吹	,	和	这	雨	开始	到	落下	.

“我加快了脚步；夜幕降临，狂风呼啸，大雨倾盆而下。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'sɜ:rn] ['ɑ:bdʒekts] .

I	could	scarcely	discern	objects	.
我	可以	几乎	辨别	对象	.

我几乎看不清物体。

[æt; ət] [læst] , [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] : [ˌaɪ 'ti:] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [tu:] [lɔ:st] ['gɜ:lz] , [kler] ['kæriɪŋ] ['kɑ:nstəns] .

At	last	,	I	saw	something	white	:	it	approached	,	and	,	behold	,	the	two	lost	girls	,	Clare	carrying	Constance	.
在	最后的	,	我	锯	某物	白色的	:	它	接近	,	和	,	看哪	,	这	二	丢失的	女孩们	,	克莱尔	携带	康斯坦斯	.

最后，我看到了一片白色：它靠近了，瞧，是那两个迷路的女孩，克莱尔抱着康斯坦斯。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , " [kraɪd] [aɪ] . " [ɑ:] ! " [sed] [də; ði] ['pæntɪŋ] [kler] ,

"	How	is	this	,	"	cried	I	.	"	Ah	!	"	said	the	panting	Clare	,
"	如何	是	这	,	"	哭	我	.	"	啊	!	"	说	这	喘息	克莱尔	,

“这是什么情况？”我喊道。“啊！”气喘吁吁的克莱尔说道。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

"	how	glad	I	am	to	see	you	,	Sir	.
"	如何	高兴的	我	是	到	看	你	,	先生	.

见到您我真是太高兴了，先生。

[pʊr] ['kɑ:nstəns] [fel] , [ænd; ənd][hɜ:rt][hɜ:r; hər]['æŋk(ə)l] ; — [spreɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [bɪ'li:v] ;

Poor	Constance	fell	,	and	hurt	her	ankle	;	—	sprained	it	,	I	believe	;
贫穷的	康斯坦斯	跌倒	,	和	伤害	她	踝	;	—	扭伤	它	,	我	相信	;

可怜的康斯坦斯摔倒了，扭伤了脚踝；——我想是扭伤了。

— [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][kʊd; kəd] [mu:v] [bʌt; bət] ['sloʊli] .

—	and	so	we	could	move	but	slowly	.
—	和	所以	我们	可以	移动	但	缓慢地	.

因此，我们可以前进，但速度很慢。

" — " [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [mɔːr] ['kwɪkli] .
" — " You could have come more quickly .
" — " 你 可以 有 来 更多的 迅速地 .

“——你本可以更快一点的。”

" — " [haʊ] !
" — " How !
" — " 如何 !

“-“如何!

[ænd; ənd] [left] ['kɑːnstəns] ? " — " [tʃaɪld] !
And left Constance ? " — " Child !
和 左边 康斯坦斯 ? " — " 孩子 !

然后离开了康斯坦丝？“——“孩子!

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][bəuθ] ['perɪʃt] . " — " [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] , " ['ænsər]
you might have both perished . " — " We should have been together , " answered
你 可能 有 两个都 遇难 . " — " 我们 应该 有 到过 一起 , " 回答
[kler] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .
Clare with a quiet smile .
克莱尔 和 一个 安静的 微笑 .

“你们俩本来都可能丧命。”——“我们本该在一起的，”克莱尔平静地笑着回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
THE LITTLE DAUGHTER .
这 小的 女儿 .

小女儿。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['veri] [diːp] .
The snow had fallen very deep .
这 雪 有 倒下 非常 深的 .

雪下得很深。

[ɪn][ðə; ði] ['væliz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][væst] [hiːps] ; [ænd; ənd][wʌn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ]
In the valleys , it had drifted into vast heaps ; and one poor little cottage
在 这 山谷 , 它 有 漂移 进入 广阔的 堆积如山 ; 和 一 贫穷的 小的 小屋
[wʌz; wəz][soʊ] ['kʌvərd] ,
was so covered ,
曾是 所以 涵盖 ,

在山谷里，它堆积成了巨大的雪堆；一间可怜的小屋也被雪覆盖了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ; [nɔːr] [dɔːr] , [nɔːr] ['wɪndoʊ] , [nɔːr]
that it looked more like a mound than a dwelling ; nor door , nor window , nor
那 它 看起来 更多的 喜欢 一个 冢 比 一个 住宅 ; 也不 门 , 也不 窗户 , 也不
['iːv(ə)n] [wɔːl] ,
even wall ,
甚至 墙 ,

它看起来更像一个土堆而不是一个住所；既没有门，也没有窗，甚至连墙都没有。

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , — [ɔːl][wʌz; wəz][wʌn] [paɪl][ʌv; əv][koʊld] , ['ʃaɪnɪŋ] , [waɪt] [snoʊ] .
could be seen , — all was one pile of cold , shining , white snow .
可以 是 已见 , — 全部 曾是 一 桩 的 寒冷的 , 灼灼 , 白色的 雪 .

可以看到，——到处都是一堆冰冷、闪亮、洁白的雪。

[ə; eɪ] [sɪk] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [kɑːt] ; [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['neɪbər]

A	sick	widow	and	her	little	girl	lived	in	this	cot	;	far	away	from	neighbour
一个	生病的	寡妇	和	她	小的	女孩	居住地	在	这	婴儿床	;	远的	离开	从	邻居

[ɔːr]['hæmlət] :

or	hamlet	:
或者	村庄	:

一位生病的寡妇和她的小女儿住在这张小床上；离邻居或村庄都很远：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd] [ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃiːp] ,

but	they	lived	there	because	it	was	cheap	,
但	他们	居住地	那里	因为	它	曾是	便宜的	,

但他们住在那里是因为那里的房租便宜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [bʌt; bət] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [hændz] [ɜːrnd] .

and	the	poor	widow	had	no	money	but	what	her	feeble	hands	earned	.
和	这	贫穷的	寡妇	有	不	钱	但	什么	她	微弱	双手	获得	.

这位可怜的寡妇除了靠自己无力的双手挣来的钱之外，一无所有。

['dʒɛsi] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] , [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [help] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Jessy	was	too	young	to	work	,	yet	she	was	a	marvellous	help	to	her
杰西	曾是	也	年轻的	到	工作	,	然而	她	曾是	一个	奇妙	帮助	到	她

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

杰西年纪太小不能工作，但她对母亲来说却是一位了不起的帮手；

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [feɪst] ['wʊmən] [sed] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]

and	the	pale	faced	woman	said	,	she	did	not	believe	she
和	这	苍白	面对	女士	说	,	她	做过	不是	相信	她

那位面色苍白的女人说，她不相信自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['sɜːrvɪsɪz] .

could	live	at	all	but	for	her	child's	services	.
可以	居住	在	全部	但	为了	她	孩子的	服务	.

若非靠孩子养活，她或许还能活下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪk] , [ænd; ənd] [niːt] , [ænd; ənd] ['hændi] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

She	was	so	quick	,	and	neat	,	and	handy	;	and	then	she	was	always
她	曾是	所以	快的	,	和	整洁的	,	和	便利	;	和	然后	她	曾是	总是

['meri] ,

merry	,
欢乐	,

她动作麻利，做事利落，而且手脚麻利；她总是那么快乐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['duːtɪf(ə)l] ,

and	her	gay	voice	sounded	like	music	;	and	then	she	was	always	dutiful	,
和	她	同性恋	嗓音	听起来	喜欢	音乐	;	和	然后	她	曾是	总是	尽职尽责的	,

她那欢快的嗓音宛如天籁；而且她总是尽职尽责。

['duːɪŋ] ['ɪnstəntli] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪd] : [ænd; ənd] ['tendər] , ['ɔːf(ə)n] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [kɪs]

doing	instantly	whatever	she	was	bid	:	and	tender	,	often	running	up	to	kiss
正在做	即刻	任何	她	曾是	出价	:	和	投标	,	经常	跑步	向上	到	吻

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

她总是立刻执行别人吩咐的任何事；而且很温柔，经常跑过去亲吻她的母亲。

[stroʊk] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [pres] [hɜːr; hər][hænd] .

stroke	her	cheek	,	and	press	her	hand	.
中风	她	脸颊	,	和	按	她	手	.

抚摸她的脸颊，按压她的手。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] , ['dʒɛsi] [kept] [hɜːr; hər] [ə'laɪv] .

The	poor	woman	was	quite	sure	,	Jessy	kept	her	alive	.
这	贫穷的	女士	曾是	相当	当然	,	杰西	保留	她	活	.

可怜的女人非常肯定，是杰西救了她的命。

[peɪdʒ] - .

page	124	.
页	-	.

第124页。

['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

Cottage	in	the	Snow	.
小屋	在	这	雪	.

雪中的小屋。

- .

Pubd	.
-	.

出版。

[meɪ] [wʌn] , - , [baɪ][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [waɪ'diː] .

May	1	,	1831	,	by	J	.	Harris	,	St	.	Pauls	Church	Yd	.
可能	1	,	-	,	经过	J	.	哈里斯	,	英石	.	保罗	教会	码	.

1831 年 5 月 1 日，J. Harris，圣保罗教堂院内。

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ə'raʊnd] [soʊ] [θɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] ['deɪlaɪt] [kʊd; kəd] ['entər] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

When	the	snow	fell	around	so	thick	,	of	course	no	daylight	could	enter	the	cottage
什么时候	这	雪	跌倒	大约	所以	厚的	,	的	课程	不	日光	可以	进入	这	小屋

;

;
;

雪下得那么厚，当然一丝阳光都照不到小屋里；

[ænd; ənd] ['dʒɛsi] ['wʌndɝd] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒli] [kən'tɪnjuːd] ['dɑːrknəs] .

and	Jessy	wondered	much	at	the	strangely	continued	darkness	.
和	杰西	想知道	很多	在	这	奇怪的	持续	黑暗	.

杰西对这莫名其妙持续不断的黑暗感到非常疑惑。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [gest] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Her	mother	guessed	what	had	happened	,	and	knew	not	what	to	do	.
她	母亲	猜对了	什么	有	发生	,	和	知道	不是	什么	到	做	.

她母亲猜到了发生了什么事，却不知道该怎么办。

[hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [hændz][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['hevi] [snoʊ] .

Her	feeble	hands	could	not	remove	the	heavy	snow	.
她	微弱	双手	可以	不是	消除	这	重的	雪	.

她那双无力的手无法移开厚厚的积雪。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] , [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][noʊ] [laɪt] [wʌz; wəz] [let] [ɪn] ,

What	little	she	could	remove	,	seemed	not	to	benefit	them	,	for	no	light	was	let	in	,
什么	小的	她	可以	消除	,	似乎	不是	到	益处	他们	,	为了	不	光	曾是	让	在	,

她所能移除的那些东西，似乎对他们并没有什么好处，因为一点光线都透不进来了。

[ænd; ənd][noʊ] [paeθ] [meɪd] [aʊt] .
and no path made out .
和 不 小路 制成 出去 .

没有找到出路。

[tuː] , [θriː] , ['meni] [deɪz] [pæst] ; [ðə; ði] [smɔːl]
Two , three , many days passed ; the small
二 , 三 , 许多 天 通过了 ; 这 小的

两天、三天、许多天过去了；小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[hɔːrd] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] [tuː] .
hoard of bread and potatoes was consumed , and the candles too .
囤 的 面包 和 土豆 曾是 消耗 , 和 这 蜡烛 也 .

囤积的面包和土豆都被吃光了，蜡烛也一样。

['hæpɪli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʊd] ,
Happily , there was a tolerable provision of wood ,
快乐地 , 那里 曾是 一个 可容忍的 条款 的 木头 ,

幸运的是，木材供应尚可。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['faɪər][fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and they contrived to keep up fire for warmth and light , but it was
和 他们 人为的 到 保持 向上 火 为了 温暖 和 光 , 但 它 曾是
[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [laɪt] ,
a melancholy light ,
一个 忧郁 光 ,

他们想方设法维持火种，以求取暖和照明，但那是一种忧郁的光芒。

['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
fitful and uncertain .
断断续续 和 不确定 .

断断续续，难以捉摸。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" I would not care , were it not for you , my child ! " said the widow ,
" 我 会 不是 关心 , 是 它 不是 为了 你 , 我的 孩子 ! " 说 这 寡妇 ,

“要不是为了你，我的孩子，我才不在乎呢！”寡妇说道。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
with tears in her eyes .
和 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼中噙着泪水。

" [ɑː] ! ['mæmə] !
" Ah ! mamma !
" 啊 ! 妈妈 !

“啊！妈妈！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['dʒɛsi] , ['smaɪlɪŋ] ,
I am sure I should not care but for you , " said Jessy , smiling ,
我 是 当然 我 应该 不是 关心 但 为了 你 , " 说 杰西 , 微笑 ,

“我本来不应该在意这些，但是为了你，”杰西笑着说。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
and kissing her mother .
和 接吻 她 母亲 .

并亲吻了她的母亲。

[ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] , ['goʊɪŋ] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [ʃuːt] ['wʊdˌkɑːks] ,

A	sportsman	,	going	that	way	to	shoot	woodcocks	,
一个	运动员	,	去	那	方式	到	射击	山鹬	,

一名猎人，正往那个方向去猎杀丘鹬。

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['taɪni][kɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [snoʊ]

was	surprised	to	see	a	tiny	curl	of	smoke	issue	from	the	mound	of	snow
曾是	惊讶	到	看	一个	微小的	卷曲	的	抽烟	问题	从	这	冢	的	雪

.

:

.

惊讶地发现雪堆里冒出一小缕烟雾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] ['wʌndər] [ænd; ənd] [pæs] [baɪ] ; [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .

He	was	not	one	to	wonder	and	pass	by	;	he	stopped	and	considered	.
他	曾是	不是	一	到	想知道	和	经过	经过	;	他	停止	和	经过考虑的	.

他不是那种会驻足沉思的人；他会停下来仔细考虑。

[ðə; ðɪ][fækt]['dɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	fact	darted	on	his	mind	.
这	事实	飞镖	在	他的	头脑	.

这件事突然闪现在他的脑海里。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hɪr] , [pər'hæps] ['perɪʃɪŋ] .

there	must	be	human	beings	here	,	perhaps	perishing	.
那里	必须	是	人类	生物	这里	,	也许	消亡	.

这里肯定有人，或许正在死去。

" [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

"	His	strong	arms	soon	made	a	way	into	the	cottage	.
"	他的	强的	武器	很快	制成	一个	方式	进入	这	小屋	.

他强壮的双臂很快就进入了小屋。

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [dɪd][hiː; hi] [siː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] !

What	a	sight	did	he	see	on	his	entrance	!
什么	一个	视线	做过	他	看	在	他的	入口	!

他进门时看到了怎样一番景象！

['lɪt(ə)l] ['dʒɛsi]

Little	Jessy
小的	杰西

小杰西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['nesəld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][bəuθ] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] !

nestled	into	the	bosom	of	her	mother	,	and	both	looking	as	if	asleep	!
依偎	进入	这	怀	的	她	母亲	,	和	两个都	寻找	作为	如果	睡着了	!

她依偎在母亲的怀里，两人看起来都像睡着了一样！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['reskjuː] .

It	would	have	been	the	sleep	of	death	,	but	for	this	providential	rescue	.
它	会	有	到过	这	睡觉	的	死亡	,	但	为了	这	天意	救援	.

若非天佑之人，他本该就此长眠。

[ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [hæd; həd] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] ; [ænd; ənd] ['dʒɛsi] [wʌz; wəz] [suːn]

The	sportsman	had	food	and	wine	in	his	wallet	;	and	Jessy	was	soon
这	运动员	有	食物	和	葡萄酒	在	他的	钱包	;	和	杰西	曾是	很快

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

这位运动员的钱包里有食物和酒；杰西很快就笑了起来。

— [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [suːn] ['wiːpɪŋ] , — [seɪf] [ænd; ənd] [ə'laɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !

—	and	her	mother	soon	weeping	,	—	safe	and	alive	in	his	arms	!
—	和	她	母亲	很快	哭泣	,	—	安全的	和	活	在	他的	武器	!

——她的母亲很快也哭了起来，——她安全地活在他的怀里！

['mʌni] .

MONEY	.
钱	.

钱。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] ['ændruː] ,

"	What	can	I	do	with	all	this	money	?	"	said	little	Andrew	,
"	什么	能	我	做	和	全部	这	钱	?	"	说	小的	安德鲁	,

“我该怎么花这么多钱呢？”小安德鲁问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːpə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

looking	at	a	shilling	his	papa	had	given	him	.
寻找	在	一个	先令	他的	爸爸	有	给定	他	.

他看着爸爸给他的一先令。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [baɪ] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ;

"	I	never	had	so	much	before	:	it	will	buy	such	lots	of	good	things	;
"	我	绝不	有	所以	很多	前	:	它	将要	买	这样的	很多	的	好的	事物	;

“我以前从未拥有过这么多钱：它可以买到很多好东西；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] [ʌv; əv] ['æplz] , [nʌts] , [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] , [flitid] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	and	the	apparitions	of	apples	,	nuts	,	and	gingerbread	,	flitted	before	him	.
"	和	这	幻影	的	苹果	,	坚果	,	和	姜饼	,	飞掠	前	他	.

“苹果、坚果和姜饼的幻影在他眼前一闪而过。”

[noʊ] , [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ʌn'wɜːrði] [ðə; ði] ['maɪti] [sʌm; səm] ; — [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ɑːn]

No	,	all	these	were	unworthy	the	mighty	sum	;	—	he	must	decide	on
不	,	全部	这些	是	不配	这	强大的	和	;	—	他	必须	决定	在

不，所有这些都不配得到这笔巨款；——他必须做出决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[sʌm; səm] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrtʃəs] : — [soʊ] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kɔɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

some	more	important	purchase	:	—	so	,	putting	the	glittering	coin	into	his	pocket	,
一些	更多的	重要的	购买	:	—	所以	,	推杆	这	闪闪发光	硬币	进入	他的	口袋	,

[hiː; hi]['sælaɪd] [fɔːrθ] ,

he	sallied	forth	,
他	突袭	前进	,

还有一些更重要的东西要买：——于是，他把那枚闪闪发光的硬币放进口袋，然后出发了。

[praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

proud	and	happy	.
自豪的	和	快乐的	.

感到自豪和快乐。

['ændru:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd] ,

Andrew	was	a	very	little	fellow	,	but	he	could	reflect	and	judge	;	and	,
安德鲁	曾是	一个	非常	小的	同伴	,	但	他	可以	反映	和	法官	;	和	,

安德鲁个子很小，但他善于思考和判断；而且，

[skɔ:nɪŋ] [ɔ:l] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] , [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['hænsəm] ['ju:sf(ə)l]

scorning	all	indulgence	of	appetite	,	he	resolved	to	buy	some	handsome	useful
蔑视	全部	放纵	的	食欲	,	他	已解决	到	买	一些	英俊的	有用

['ɑ:rtɪk(ə)l] .

article	.
文章	.

他鄙视一切放纵欲望的行为，决心买一些漂亮又实用的东西。

[ə; eɪ] [naɪf] ,

A	knife	,
一个	刀	,

一把刀，

[ɔ:r][ə; eɪ] [wɪp] . — [lɔ:st] [ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [hi:; hi]

or	a	whip	.	—	Lost	in	consideration	of	the	great	question	of	which	of	these	he
或者	一个	鞭	.	—	丢失的	在	考虑	的	这	伟大的	问题	的	哪个	的	这些	他

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm'self] ['mæstər] ,

should	make	himself	master	,
应该	制作	他自己	掌握	,

或者鞭子。——他陷入了沉思，不知该如何选择自己要驾驭哪一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['soʊbərli] [ə'lɔ:ŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skwɑ:b(ə)l]

he	was	pacing	soberly	along	,	when	his	eyes	were	drawn	to	a	little	squabble
他	曾是	踱步	清醒地	沿着	,	什么时候	他的	眼睛	是	绘制	到	一个	小的	争吵

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

in	the	street	.
在	这	街道	.

他神情严肃地踱步，这时他的目光被街上的一场小争吵吸引住了。

[ə; eɪ] [ru:d] [krɔ:s] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] ['sɪkli] [gɜ:rl] ;

A	rude	cross	boy	was	teazing	a	pale	sickly	girl	;
一个	粗鲁的	叉	男生	曾是	戏弄	一个	苍白	病弱的	女孩	;

一个粗鲁无礼的男孩戏弄一个面色苍白、体弱多病的女孩；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] ['roʊzi] ['æplz] ,

she	was	carrying	a	dish	full	of	fine	rosy	apples	,
她	曾是	携带	一个	盘子	满的	的	美好的	红润	苹果	,

她端着一盘上好的、色泽粉红的苹果。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [wʌn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

and	he	was	trying	to	get	one	from	her	.
和	他	曾是	尝试	到	得到	一	从	她	.

他想从她那里得到一个。

['ændru:] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][let][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'loʊn] .

Andrew	called	out	to	him	to	let	the	child	alone	.
安德鲁	称为	出去	到	他	到	让	这	孩子	独自的	.

安德鲁大声喝止他，让他放开孩子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] ; [ænd; ənd] , [bɪg][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] , ['lɪt(ə)l] ['ændru:]

The	boy	continued	his	struggles	;	and	,	big	as	the	boy	was	,	little	Andrew
这	男生	持续	他的	斗争	;	和	,	大的	作为	这	男生	曾是	,	小的	安德鲁

[wʊd] [hæv; həv] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] ;

would	have	attacked	him	;
会	有	遭到攻击	他	;

男孩继续挣扎；而且，尽管男孩个头很大，小安德鲁还是会攻击他；

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ə'weɪ] , ['hævɪŋ] [fɜːrst][kɑːn]

but	,	just	as	he	reached	the	spot	,	the	boy	ran	away	,	having	first	con
但	,	只是	作为	他	达到	这	点	,	这	男生	跑	离开	,	拥有	第一的	康

但是，就在他到达目的地时，男孩却跑开了，先一步.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 129]

[页 -]

[第129页]

- [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] [dɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz][hændz] .

trived	to	knock	the	dish	out	of	the	poor	girl's	hands	.
-	到	敲	这	盘子	出去	的	这	贫穷的	女孩们	双手	.

试图将盘子从可怜的女孩手中打掉。

['ændruː] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['θretnɪŋ] [fɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ruːd] ['kaʊərd] ,

Andrew	held	up	his	little	threatening	fist	to	the	great	rude	coward	,
安德鲁	握住	向上	他的	小的	威胁	拳头	到	这	伟大的	粗鲁的	懦夫	,

安德鲁向那个粗鲁的懦夫举起了他那小小的、带有威胁意味的拳头。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['æplz] .

and	then	hastened	to	help	to	pick	up	the	apples	.
和	然后	加快	到	帮助	到	挑选	向上	这	苹果	.

然后赶紧帮忙捡苹果。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [dʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] !

This	was	soon	done	;	but	the	dish	—	it	was	broken	into	a	hundred	pieces	!
这	曾是	很快	完毕	;	但	这	盘子	—	它	曾是	破碎的	进入	一个	百	件	!

这件事很快就办完了；但是那道菜——却摔成了碎片！

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [kraɪd] : " [maɪ] ['mæmi] !

The	poor	child	cried	:	"	My	mammy	!
这	贫穷的	孩子	哭	:	"	我的	妈咪	!

可怜的孩子哭着说："我的妈妈！"

[oʊ] [maɪ] ['mæmi] ! " — " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biːt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['ændruː] .

Oh	my	mammy	!	"	—	"	She	will	beat	you	?	"	said	Andrew	.
哦	我的	妈咪	!	"	—	"	她	将要	打	你	?	"	说	安德鲁	.

"哦，我的妈妈！"——"她会打你吗？"安德鲁说。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [biːts] [ˌem 'iː] — ['nevər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪm] ['kɑːrtɝz]

"	No	,	no	,	she	never	beats	me	—	never	;	but	the	dish	—	it	was	dame	Carter's
"	不	,	不	,	她	绝不	节拍	我	—	绝不	;	但	这	盘子	—	它	曾是	贵妇人	卡特的

— [ʃiː; ʃi] [lent] [ˌaɪ 'tiː][juː 'es] ,

—	she	lent	it	us	,
—	她	借出的	它	我们	,

"不，不，她从来没有打过我——从来没有；但是那道菜——是卡特夫人的——是她借给我们的，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ðiːz] ['æplz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['kjʊrəts] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

for	me	to	carry	these	apples	to	our	good	Curate's	—	and	now	it	is
为了	我	到	携带	这些	苹果	到	我们的	好的	策展人的	—	和	现在	它	是

['broʊkən] !

broken	!
破碎的	!

我本该把这些苹果送到我们善良的牧师家——结果现在它坏了！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " — " [duː][nɑːt][kraɪ][soʊ] , [aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

What	shall	I	do	?	—	What	shall	I	do	?	"	—	"	Do	not	cry	so	,	I	don't	like	it	,
什么	将	我	做	?	—	什么	将	我	做	?	"	—	"	做	不是	哭	所以	,	我	不	喜欢	它	,

我该怎么办？——我该怎么办？——"别哭了，我不喜欢这样，

" [sed] ['ændru:] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" said Andrew , wiping his eyes .
" 说 安德鲁 , 擦拭 他的 眼睛 .

安德鲁一边擦着眼睛一边说。

" [ðiːz] ['æplz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðɪs] [jɪr] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] , " [sed] [ðə; ði] ['sɔbiŋ]
" These apples were all we had this year in our garden , " said the sobbing
" 这些 苹果 是 全部 我们 有 这 年 在 我们的 花园 , " 说 这 啜泣
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

“这些苹果是我们今年花园里仅有的果实，”哭泣的孩子说；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [laɪkt] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['fɑːðər] , [bɪ'fɔːr]
" and the Curate liked them : and he was so good to father , before
" 和 这 策展 喜欢 他们 : 和 他 曾是 所以 好的 到 父亲 , 前
[hiː; hi] [daɪd] ,
he died ,
他 死亡 ,

“牧师很喜欢他们；而且在他去世前，他对父亲也很好。”

[ðæt] [pʊr] ['mæmi] [wʌz; wəz]
that poor mammy was
那 贫穷的 妈咪 曾是

那可怜的妈妈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[kwaɪt] ['hæpi] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] — [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
quite happy to send them to him ; and now — what will she say ?
相当 快乐的 到 发送 他们 到 他 ; 和 现在 — 什么 将要 她 说 ?

她很乐意把这些东西寄给他；现在——她会怎么说呢?

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [duː] ? " — " [kʌm] , [kʌm] , [duː] [nɑːt] [kraɪ] ; [bʌt; bət] [let] [juː 'es] [siː] [wʌt] [kæn; kən]
What will she do ? " — " Come , come , do not cry ; but let us see what can
什么 将要 她 做 ? " — " 来 , 来 , 做 不是 哭 ; 但 让 我们 看 什么 能
[biː; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .

她会怎么做？“——“来吧，来吧，别哭；让我们看看能做些什么。

[ðɪs] [dɪʃ] [kɔːst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .
This dish cost a great deal of money .
这 盘子 成本 一个 伟大的 交易 的 钱 .

这道菜价格不菲。

" — " [oʊ] !
" — " Oh !
" — " 哦 !

“-”哦!

[jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , — [wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;
yes , Sir , a great deal , — we never had such an one of our own ;
是的 , 先生 , 一个 伟大的 交易 , — 我们 绝不 有 这样的 一个 一 的 我们的 自己的 ;

是的，先生，很多，——我们自己从来没有过这样的人；

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pʊr] , ['veri] [pʊr] !
for we are poor , very poor !
为了 我们 是 贫穷的 , 非常 贫穷的 !

因为我们很穷，非常穷!

" ['ændru:] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] — " [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !
" Andrew thought for a minute , and then said — " Come along !
" 安德鲁 想法 为了 一个 分钟 , 和 然后 说 — " 来 沿着 !

安德鲁想了一会儿，然后说——“跟我来！”

" [hi:; hi] [wɔ:kt] ['brɪskli] ['fɔ:rwərd] ; [ðə; ði][gɜ:rl] ['fɑ:loʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æplz] [ɪn][hɜ:r; hər]['eɪprən] .
" He walked briskly forward ; the girl followed , with the apples in her apron .
" 他 步行 轻快地 向前 ; 这 女孩 随后 , 和 这 苹果 在 她 围裙 .

他快步向前走去；女孩跟在他身后，围裙里装着苹果。

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪps] [ænd; ənd] [naɪvz] .
They passed a shop window full of whips and knives .
他们 通过了 一个 店铺 窗户 满的 的 鞭子 和 刀具 .

他们路过一家橱窗里摆满鞭子和刀具的商店。

['ændru:] [smaɪld] ['praʊdli] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .
Andrew smiled proudly and passed on .
安德鲁 微笑 自豪地 和 通过了 在 .

安德鲁面带骄傲的微笑，安详地离世了。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [wer] ['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər][soʊld] .
They came to a shop where dishes were sold .
他们 来了 到 一个 店铺 在哪里 菜肴 是 卖 .

他们来到一家卖餐具的商店。

[wʌn] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['broʊkən] .
One hung at the window , the very picture of the one broken .
一 悬挂 在 这 窗户 , 这 非常 图片 的 这 一 破碎的 .

窗户上挂着一幅画，正是那幅破碎画的原图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闲聊，或短篇故事(Chit-chat, or Short Tales in Short Words)
第5/6页

['ændruː] [fɪrd] [ðə; ði] [praɪs] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [miːnz] .
Andrew feared the price would be beyond his means .
安德鲁 害怕 这 价格 会 是 超过 他的 方法 .

安德鲁担心价格会超出他的承受能力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
It was marked a shilling .
它 曾是 标记 一个 先令 .

它标价一先令。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wʌn] [wɜːrd] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] , [ðə; ði] [dɪʃ] [tuː; tə]
Without saying one word , he gave his shilling to the shopkeeper , the dish to
没有 说 一 单词 , 他 给予 他的 先令 到 这 店主 , 这 盘子 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
the little girl ,
这 小的 女孩 ,

他一句话也没说，就把先令给了店主，把盘子给了小女孩。

[ænd; ənd][ræn] [ɔːf] .
and ran off .
和 跑 离开 .

然后就跑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
A GOOD RESOLUTION .
一个 好的 解决 .

一个好的决议。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ðɪs] [deɪ] , " [sed] [jʌŋ] ['mæθjuː] .
" I am resolved to be happy this day , " said young Matthew .
" 我 是 已解决 到 是 快乐的 这 天 , " 说 年轻的 马修 .

“我决心今天要快乐起来，”小马修说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
" It is a holiday .
" 它 是 一个 假期 .

今天是假日。

[maɪ]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] ; [soʊ][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
My lessons for to - morrow are all ready ; so I have nothing to do
我的 课程 为了 到 - 明天 是 全部 准备好 ; 所以 我 有 没有什么 到 做
[bʌt; bət] [pliːz] [maɪ'self] ;
but please myself ;
但 请 我 ;

我明天要上的课都准备好了，所以我除了取悦自己之外，什么也不用做。

[ænd; ənd] ['hæpi] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] . " — " [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ? "

and	happy	I	will	be	.	"	—	"	Who	can	be	happy	such	a	day	as	this	?	"
和	快乐的	我	将要	是	.	"	—	"	WHO	能	是	快乐的	这样的	一个	天	作为	这	?	"

[rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] .

replied	Frederick	.
回复	弗雷德里克	.

“我会很高兴的。”——“像今天这样的一天，谁会高兴呢？”弗雷德里克回答道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] ? " — " [juː; jʊ]['stuːpɪd] ['feloʊ] !

"	What	is	the	matter	with	the	day	?	"	—	"	You	stupid	fellow	!
"	什么	是	这	事情	和	这	天	?	"	—	"	你	愚蠢的	同伴	!

“今天怎么了？”——“你这个笨蛋！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?

Can't	you	see	?
不能	你	看	?

你难道看不见吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] .

It	is	going	to	rain	.
它	是	去	到	雨	.

要下雨了。

" — " [aɪ] [siː] [klaʊdz] ; [bʌt; bət] [klaʊdz] [ɑːr; ər][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [saɪnz] [ʌv; əv] [reɪn] ; [soʊ] ,

"	—	"	I	see	clouds	;	but	clouds	are	not	certain	signs	of	rain	;	so	,
"	—	"	我	看	云	;	但	云	是	不是	肯定	标志	的	雨	;	所以	,

“——我看到云，但云并不一定是下雨的征兆；所以，

[tɪl] [ðə; ði][drɑːps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][flaɪ][maɪ] [kaɪt] .

till	the	drops	begin	to	fall	,	I	shall	to	the	field	,	and	fly	my	kite	.
直到	这	滴	开始	到	落下	,	我	将	到	这	场地	,	和	飞	我的	风筝	.

直到雨滴落下，我才会去田野放风筝。

" [ə'weɪ] [went] ['mæθjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kaɪt] .

"	Away	went	Matthew	and	his	kite	.
"	离开	去	马修	和	他的	风筝	.

马修和他的风筝飞走了。

['fredrɪk] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] , ['æftər][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['sʌlən] ['mɜːrmərɪŋ] ,

Frederick	staid	in	the	house	;	but	,	after	an	hour's	sullen	murmuring	,
弗雷德里克	稳重	在	这	房子	;	但	,	后	一个	小时	忧郁	淙淙	,

弗雷德里克待在屋里；但是，在闷闷不乐地低声嘟囔了一个小时后，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .

he	followed	his	brother	into	the	field	.
他	随后	他的	兄弟	进入	这	场地	.

他跟着哥哥进了田里。

['mæθjuː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs]

Matthew	had	had	a	long	and	joyous
马修	有	有	一个	长的	和	欢乐

马修曾有过一段漫长而快乐的时光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[spɔːrt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kaɪt] [wʌz; wəz] [ʌp] , ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

sport	;	and	his	kite	was	up	,	almost	out	of	sight	.
运动	;	和	他的	风筝	曾是	向上	,	几乎	出去	的	视线	.

运动；他的风筝已经放飞，几乎看不见了。

['fredrɪk] , [vekst] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] , [bɪ'gæn] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]
Frederick , vexed at the time he had lost , began impatiently to prepare for
弗雷德里克 , 烦恼 在 这 时间 他 有 丢失的 , 开始 不耐烦地 到 准备 为了
[spɔːrt] .
sport .
运动 .

弗雷德里克因为输了比赛而感到恼火，开始不耐烦地准备参加比赛。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] , [hiː; hi] [in'tæŋgld] [ðə; ði][laɪn] : ['fretɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,
In his hurry , he entangled the line : fretted at the delay ,
在 他的 匆忙 , 他 纠缠 这 线 : 有格纹的 在 这 延迟 ,

他匆忙之中把线缠住了：因耽搁而焦躁不安，

[hiː; hi] [kʌt] [ænd; ənd] [slæʃt] [ə'weɪ] [ɔːl] [ɪm'pedɪmənts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .
he cut and slashed away all impediments with his knife .
他 切 和 削减 离开 全部 障碍 和 他的 刀 .

他用刀砍杀，扫除了所有障碍物。

[ðə; ði] [strɪŋ] , [ɪn] ['piːsɪz] [wʌz; wəz] [ˌdɪsen'tæŋgəld] — [ðə; ði] [kaɪt] [roʊz] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][leŋkθ; leŋθ]
The string , in pieces was disentangled — the kite rose , but had not length
这 细绳 , 在 件 曾是 解开 — 这 风筝 玫瑰 , 但 有 不是 长度
[ʌv; əv][kɔːrd][tuː; tə][raɪz] [haɪ] .
of cord to rise high .
的 绳索 到 上升 高的 .

线断成了好几截，风筝飞了起来，但是线不够长，飞不高。

['fredrɪk] ['fɑːsənd] [ɑːn] [freʃ] ['piːsɪz] : [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːts] [geɪv] [weɪ] ;
Frederick fastened on fresh pieces : one of the knots gave way ;
弗雷德里克 系紧 在 新鲜的 件 : 一 的 这 绳结 给予 方式 ;

弗雷德里克换上了新的绳结：其中一个绳结松开了；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kaɪt] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
and the wind bore away the kite , never to return .
和 这 风 钻孔 离开 这 风筝 , 绝不 到 返回 .

风把风筝吹走了，再也没有回来。

['fredrɪk] [ə'bjuːzd] [kaɪts] , [strɪŋz] , [ænd; ənd] ['weðər] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns]
Frederick abused kites , strings , and weather ; and was recalled to patience
弗雷德里克 受虐 风筝 , 字符串 , 和 天气 ; 和 曾是 召回 到 耐心
[baɪ][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] ['ʃaʊər] .
by a cooling shower .
经过 一个 冷却 淋浴 .

弗雷德里克滥用风筝、风筝线和天气；一场凉爽的阵雨让他恢复了耐心。

" [ɑː] ! " [kraɪd][hiː; hi] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪn] .
" Ah ! " cried he exultingly , " I told you it would rain .
" 啊 ! " 哭 他 欣喜若狂 , " 我 讲述 你 它 会 雨 .

“啊！”他兴奋地喊道，“我早就告诉过你们会下雨。”

" — " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['aʊərz] - [gʊd] [fʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , " [sed] ['mæθjuː] ,
" — " But I have had two hours ' good fun before it came , " said Matthew ,
" — " 但 我 有 有 二 小时 - 好的 乐趣 前 它 来了 , " 说 马修 ,

“——但在此之前，我已经玩了两个小时了，”马修说。

['drɔːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪt] .
drawing in his kite .
绘画 在 他的 风筝 .

画着他的风筝。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ræn] [hoʊm] .
The boys ran home .
这 男孩们 跑 家 .

男孩们跑回家了。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [hoʊm]
" Now for home
" 现在 为了 家

现在回家了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[əˈmjuːzmənt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmæθjuː] .
amusement ! " exclaimed Matthew .
娱乐 ! " 惊呼 马修 .

“真有趣！”马修惊呼道。

" [fred] , [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] [tʃes] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? " — " [noʊ] , [aɪ] [heɪt] [tʃes] . " — " [dræfts]
" Fred , will you play at chess with me ? " — " No , I hate chess . " — " Draughts
" 弗雷德 , 将要 你 玩 在 棋 和 我 ? " — " 不 , 我 恨 棋 . " — " 起草

“弗雷德，你愿意和我下棋吗？”——“不，我讨厌下棋。”——“跳棋吧。”

[ðen] ? " — " [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] — [aɪ] [dɪˈtest] [dræfts] .
then ? " — " Worse and worse — I detest draughts .
然后 ? " — " 更糟 和 更糟 — 我 厌恶 起草 .

然后呢？“——“越来越糟——我讨厌穿堂风。

" — " [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈʃʌtlkɑːk] ? " — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [neɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ]
" — " What say you to shuttlecock ? " — " You are sure to name something I
" — " 什么 说 你 到 羽毛球 ? " — " 你 是 当然 到 姓名 某物 我
[dɪsˈlaɪk] .
dislike .
不喜欢 .

“——你对羽毛球有什么看法？”——“你肯定会说出我不喜欢的东西。”

" — " [wel] , [ðen] , [æz; əz][aɪ] [laɪk] [ˈevri] [θɪŋ] — [aɪ] [miːn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [θɪŋ] — [tʃuːz] [fɔːr; fər]
" — " Well , then , as I like every thing — I mean almost every thing — choose for
" — " 出色地 , 然后 , 作为 我 喜欢 每一个 事物 — 我 意思是 几乎 每一个 事物 — 选择 为了
[jɔːrˈself] .
yourself .
你自己 .

“——“那么，既然我喜欢所有东西——我是说几乎所有东西——你自己选择吧。

" - " [oʊ] !
" - " Oh !
" - " 哦 !

“-“哦!

[aɪ] [laɪk] [kɑːrdz] .
I like cards .
我 喜欢 牌 .

我喜欢纸牌。

" — " [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ? " — " [hɑː] , [hɑː] ! [ˈmæstər] [ˈboʊstər] !
" — " In the morning ? " — " Ha , ha ! master boaster !
" — " 在 这 早晨 ? " — " 哈 , 哈 ! 掌握 自夸者 !

“——“早上？”——“哈哈！吹牛大王！”

[dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [sed] , [juː; jʊ] [laɪkt] [ˈevri] [θɪŋ] ! " — " [soʊ][aɪ][duː] — [aɪ] [laɪk] [kɑːrdz] [ˈveri] [wel] :
Just now , you said , you liked every thing ! " — " So I do — I like cards very well :
只是 现在 , 你 说 , 你 喜欢 每一个 事物 ! " — " 所以 我 做 — 我 喜欢 牌 非常 出色地 :

刚才你说，你喜欢所有东西！“——“是的，我喜欢——我非常喜欢纸牌：

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mæmə] [dʌz] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]

but	,	you	know	,	mamma	does	not	approve	of	our	playing	cards	,	especially	in
但	,	你	知道	,	妈妈	做	不是	批准	的	我们的	玩耍	牌	,	尤其	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . " — " [aɪ]

the	morning	.	"	—	"	I
这	早晨	.	"	—	"	我

但是，你知道，妈妈不赞成我们玩牌，尤其是在早上。”——“我

[noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'saɪs] , ['mæstər] ['mæθjuː] .

know	you	are	precise	,	Master	Matthew	.
知道	你	是	精确的	,	掌握	马修	.

我知道您做事一丝不苟，马修师傅。

" — " [oʊ] !

"	—	"	Oh	!
"	—	"	哦	!

“-“哦!

[aɪl] [pleɪ] [kɑːrdz] .

I'll	play	cards	.
患病的	玩	牌	.

我来玩牌。

" — " [fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] ? " — " [fɔːr; fər] ['mʌni] , ['brʌðər] ? " — " [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [huː] ['kɛrz]

"	—	"	For	how	much	?	"	—	"	For	money	,	brother	?	"	—	"	To	be	sure	;	who	cares
"	—	"	为了	如何	很多	?	"	—	"	为了	钱	,	兄弟	?	"	—	"	到	是	当然	;	WHO	关心

[fɔːr; fər][kɑːrdz] [els] ? " — " [wel] ,

for	cards	else	?	"	—	"	Well	,
为了	牌	别的	?	"	—	"	出色地	,

“——多少钱？”——“用钱买，兄弟？”——“当然；除了钱，谁还关心扑克牌？”——“嗯，

[hæv; həv][jʊr; jər] [weɪ] .

have	your	way	.
有	你的	方式	.

随你便。

" ['fredrɪk] [pleɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] — [θruː] [ðə; ði][kɑːrdz]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [ðer; ðər]

"	Frederick	played	and	lost	—	threw	the	cards	into	the	fire	,	and	vowed	there
"	弗雷德里克	玩	和	丢失的	—	扔	这	牌	进入	这	火	,	和	发誓	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [fer] ['diːlɪŋ] .

was	no	fair	dealing	.
曾是	不	公平的	处理	.

“弗雷德里克玩牌输了——他把牌扔进火里，并发誓说牌局里没有公平可言。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['mæθjuː] ['oʊnli] [sed] , " [aɪ] [pleɪd] [fer] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Matthew	only	said	,	"	I	played	fair	,	and	that's	all	I	have	to	do	with	the
马修	仅有的	说	,	"	我	玩	公平的	,	和	那就是	全部	我	有	到	做	和	这

[ə'fer] .

affair	.
事务	.

马修只说：“我行事光明磊落，这就是我与此事的全部关系。”

" [ðə; ði][reɪn] [kən'tɪnjuːd] ; [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] .

"	The	rain	continued	;	so	he	took	up	a	book	.
"	这	雨	持续	;	所以	他	采取	向上	一个	书	.

雨一直下个不停，于是他拿起一本书。

['æftər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [dɑːrk] , [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fluːt] .

After	it	became	dark	,	he	amused	himself	with	his	flute	.
后	它	成为	黑暗的	,	他	觉得好笑	他自己	和	他的	长笛	.

天黑后，他吹起了笛子自娱自乐。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

More	than	that	,	he	amused	with	it	his	little	sister	.
更多的	比	那	,	他	觉得好笑	和	它	他的	小的	姐姐	.

不仅如此，他还用它逗乐了他的妹妹。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['meri] [tjuːnz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [geɪ] !

She	liked	the	merry	tunes	;	and	she	sang	,	and	danced	,	and	was	so	gay	!
她	喜欢	这	欢乐	曲调	;	和	她	唱	,	和	跳舞	,	和	曾是	所以	同性恋	!

她喜欢欢快的曲调；她唱歌、跳舞，非常快乐！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['preʃəs] ['blɑːkhed] , " [sed] ['fredrɪk] , " ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ðæt] ['sɪli]

"	You	are	a	precious	blockhead	,	"	said	Frederick	,	"	playing	to	please	that	silly
"	你	是	一个	宝贵的	傻瓜	,	"	说	弗雷德里克	,	"	玩耍	到	请	那	愚蠢的

['beɪbi] . " — " [aɪ]

baby	.	"	—	"	I
婴儿	.	"	—	"	我

“你真是个笨蛋，”弗雷德里克说，“一心只想讨好那个傻宝宝。”——“我

[pliːz] [maɪ'self][ɪn] ['pliːzɪŋ] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mæθjuː] ;

please	myself	in	pleasing	her	,	"	said	Matthew	;
请	我	在	令人愉悦	她	,	"	说	马修	;

“我取悦她，自己也感到高兴，”马修说；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [tʃaɪld] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [tuː; tə] " [kɪs] [θæŋks] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	the	smiling	child	put	up	her	little	mouth	to	"	kiss	thanks	,	"	as	she
和	这	微笑	孩子	放	向上	她	小的	嘴	到	"	吻	谢谢	,	"	作为	她

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

expressed	it	.
表达	它	.

于是，面带微笑的孩子张开小嘴，像要“亲吻一样表示感谢”。

[ðə; ði] ['flaʊər] [gɜːrl] .

THE	FLOWER	GIRL	.
这	花	女孩	.

卖花女。

" ['flaʊərz] !

"	Flowers	!
"	花朵	!

“花朵！

[faɪn] ['flaʊərz] ! " [kraɪd] ['bɑːrbrə] .

Fine	flowers	!	"	cried	Barbara	.
美好的	花朵	!	"	哭	芭芭拉	.

“好漂亮的花！”芭芭拉喊道。

" [huː] [wɪl] [baɪ] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ? " — " [wʌt]

"	Who	will	buy	my	beautiful	flowers	?	"	—	"	What
"	WHO	将要	买	我的	美丽的	花朵	?	"	—	"	什么

“谁会买我美丽的花呢？”——“什么？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

['sɔrts] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['bæskɪt] ? " [di'mɑːndid] ['kærəlɪn] .

sorts	have	you	got	in	your	basket	?	"	demanded	Caroline	.
排序	有	你	得到	在	你的	篮子	?	"	要求	卡罗琳	.

“你篮子里都装了些什么？”卡罗琳问道。

" ['vaiəlits] , [mɪs] — [swiːt] - ['sentɪd] ['pɜːrp(ə)l] ['vaiəlits] — [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] , [freʃ] [ænd; ənd]

"	Violets	,	Miss	—	sweet	-	scented	purple	violets	—	and	primroses	,	fresh	and
"	紫罗兰	,	错过	—	甜的	-	香味	紫色的	紫罗兰	—	和	报春花	,	新鲜的	和

['freɪgrənt] ['prɪmrəʊz] — [ænd; ənd] [wʊd] ['sɔːrəl] — [siː] , [mɪs] , [wʌt] ['lʌvli] [liːvz] ! — [ænd; ənd]

fragrant	primroses	—	and	wood	sorrel	—	see	,	Miss	,	what	lovely	leaves	!	—	and
香	报春花	—	和	木头	酢浆草	—	看	,	错过	,	什么	迷人的	树叶	!	—	和

[ə'neməniz] — [ænd; ənd] — " — " [ʃɔː] !

anemones	—	and	—	"	—	"	Pshaw	!
海葵	—	和	—	"	—	"	呸	!

“紫罗兰，小姐——香甜的紫色紫罗兰——还有报春花，新鲜芬芳的报春花——还有酢浆草——瞧，小姐，多么可爱的叶子！——还有银莲花——还有——”——“呸！”

[ɔːl] ['næsti] [waɪld] ['flaʊərz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kærəlɪn] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] .

all	nasty	wild	flowers	!	"	exclaimed	Caroline	,	tossing	her	head	with	disdain	.
全部	可恶的	荒野	花朵	!	"	惊呼	卡罗琳	,	抛掷	她	头	和	蔑视	.

“全是些讨厌的野花！”卡罗琳不屑地甩了甩头，喊道。

[ðə; ði] ['flaʊər] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spiːtʃ]

The	flower	girl	was	astonished	;	and	,	instead	of	going	on	with	her	speech
这	花	女孩	曾是	惊讶	;	和	,	反而	的	去	在	和	她	演讲

,

,

,

卖花女惊呆了；于是，她没有继续讲话，

[pʊt] [ə'saɪd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kaʊslɪp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] .

put	aside	a	bunch	of	charming	cowslips	she	was	about	to	exhibit	.
放	旁边	一个	束	的	迷人	报春花	她	曾是	关于	到	展览	.

她把准备展出的一大束迷人的报春花放到一边。

[peɪdʒ] - .

page	134	.
页	-	.

第134页。

[ðə; ði] ['flaʊər] ['gɜːlz] .

The	Flower	Girls	.
这	花	女孩们	.

卖花女。

- .

Pubd	.
-	.

出版。

[meɪ] [wʌn] , - , [baɪ][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .

May	1	,	1831	,	by	J	.	Harris	,	St	.	Pauls	Church	Yard	.
可能	1	,	-	,	经过	J	.	哈里斯	,	英石	.	保罗	教会	院子	.

1831年5月1日，J. Harris，圣保罗教堂墓地。

" [waɪld] ['flaʊərz] !

"	Wild	flowers	!
"	荒野	花朵	!

野花！

[aɪ] [lʌv] [waɪld] ['flaʊərz] !
I love wild flowers !
我 爱 荒野 花朵 !

我喜欢野花!

" [sed] [ə; eɪ]['roʊzi][gɜːrl] , ['iːgərli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['bɑːrbrə] : " [ænd; ənd] [ðiːz] ['vaɪəlits] !
" said a rosy girl , eagerly approaching Barbara : " and these violets !
" 说 一个 红润 女孩 , 急切地 接近 芭芭拉 : " 和 这些 紫罗兰 !

一个脸色红润的女孩热情地走向芭芭拉说:“还有这些紫罗兰!”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [duː] [ɪz] [jet] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
the dew is yet upon them .
这 露 是 然而 之上 他们 .

他们身上还沾着露水。

" — " [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][əd'maɪər][ɪn] [ðiːz] [waɪld] ['blɔsəmz] ?
" — " What can you see to admire in these wild blossoms ?
" — " 什么 能 你 看 到 钦佩 在 这些 荒野 花朵 ?

“——在这些野花中,你能看到什么值得欣赏的东西呢?”

" [in'kwaiəd] ['kærəlɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'deɪn] .
" inquired Caroline with a look of ineffable disdain .
" 询问 卡罗琳 和 一个 看 的 难以言喻的 蔑视 .

“卡罗琳带着难以言喻的轻蔑眼神问道。”

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['kæri] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ? " — " ['gɑːrdn] ['flaʊərz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .
" Why , my dear Carry , what can be more beautiful ? " — " Garden flowers , to be sure .
" 为什么 , 我的 亲爱的 携带 , 什么 能 是 更多的 美丽的 ? " — " 花园 花朵 , 到 是 当然 .

“亲爱的凯莉,还有什么比这更美的呢?”——“当然是花园里的花朵了。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [hɪr] ['iːkwəl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['greɪsf(ə)l] ['snoʊi] ['lɪli]
Is there any thing here equal to our sweet graceful snowy lily
是 那里 任何 事物 这里 平等的 到 我们的 甜的 优美 下雪的 百合

这里有什么能与我们甜美优雅的雪百合相媲美呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ? " — " [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [prɪ'fɜːr] ['vaɪəlits] ; [aɪ] [oʊn] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['lɪli] .
of the valley ? " — " Some people prefer violets ; I own I love the lily .
的 这 谷 ? " — " 一些 人们 更喜欢 紫罗兰 ; 我 自己的 我 爱 这 百合 .

山谷?“——“有些人喜欢紫罗兰;我承认我爱百合。

[bʌt; bət] ['kæri] , [dɪr] , [ðə; ði] ['lɪli] [ɪz][waɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][sʌm; səm] ['kʌntriz] .
But Carry , dear , the lily is wild , you know , in some countries .
但 携带 , 亲爱的 , 这 百合 是 荒野 , 你 知道 , 在 一些 国家 .

但是亲爱的凯莉,你知道,百合花在某些国家是野生的。

" — " ['nɑːnsens] , ['nɑːnsens] !
" — " Nonsense , nonsense !
" — " 废话 , 废话 !

“——胡说,胡说!”

[waɪld] , [ɪn'diːd] !
Wild , indeed !
荒野 , 的确 !

真是太疯狂了!

[ðæt] ['tendər] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['flaʊər] ?
that tender and delicate flower ?
那 投标 和 精美的 花 ?

那朵娇嫩柔弱的花?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪld][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
You are wild to say so .
你 是 荒野 到 说 所以 .

你这么说真是太疯狂了。

" — " [maɪ]
" — " My
" — " 我的

"-"我的

[dɪr] [tʃaɪld] !
dear child !
亲爱的 孩子 !

亲爱的孩子!

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
all I know is , that when we were travelling on the banks of the Rhine ,
全部 我 知道 是 , 那 什么时候 我们 是 旅行 在 这 银行 的 这 莱茵河 ,

我只知道，当我们沿着莱茵河岸旅行时，

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lʌvli] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] ['liliz]
our servants used to gather us such large and lovely nosegays of lilies
我们的 仆人 用过的 到 收集 我们 这样的 大的 和 迷人的 花束 的 百合花
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [hedʒz] .
from the rocks and hedges .
从 这 岩石 和 对冲 .

我们的仆人过去常常从岩石和树篱上为我们采摘又大又漂亮的百合花束。

" ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] . — [hɜːr; hər] ['tʃætərɪŋ] [frend] [kən'tɪnjuːd] .
" Caroline was silenced . — Her chattering friend continued .
" 卡罗琳 曾是 沉默 . — 她 喋喋不休 朋友 持续 .

卡罗琳沉默了。——她喋喋不休的朋友继续说道。

" [ɪn][fækt] , ['kæri] , [dɪr] , [ɔːl] ['flaʊərz] [mʌst; məst] [groʊ] [waɪld] , [ðæt] [ɪz] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['sʌmwer] ,
" In fact , Carry , dear , all flowers must grow wild , that is , naturally , somewhere ,
" 在 事实 , 携带 , 亲爱的 , 全部 花朵 必须 生长 荒野 , 那 是 , 自然 , 某处 ,

“事实上，亲爱的凯莉，所有的花都必须在野外生长，也就是说，自然地生长在某个地方。”

[ɔːr] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] ?
or how should we obtain them ?
或者 如何 应该 我们 获得 他们 ?

或者我们应该如何获得它们?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][hɑːt] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['gɑːdnəz] ['ɔːlweɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
There were not hot - houses and gardeners always , you know ; " and she
那里 是 不是 热的 - 房屋 和 园丁 总是 , 你 知道 ; " 和 她
[smaɪld] ['ɑːrtʃli] .
smiled archly .
微笑 傲慢的 .

“你知道，温室和园丁并非一直都有；”她狡黠地笑了笑。

" [bʌt; bət][ɑːrt][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [və'raɪətiz] , ['endləs] [və'raɪətiz] .

"	But	art	produces	varieties	,	endless	varieties	.
"	但	艺术	产	品种	,	无尽的	品种	.

“但是艺术会产生各种各样的，无穷无尽的各种各样的。”

" — " [truː] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

"	—	"	True	,	my	dear	;	but	the	change	is	not	always	for	the	better	.
"	—	"	真的	,	我的	亲爱的	;	但	这	改变	是	不是	总是	为了	这	更好的	.

“——“没错，亲爱的；但改变并不总是朝着好的方向发展。”

[naʊ] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['lʌvli] [waɪld] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ɪz][æz; əz] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

Now	,	the	large	lovely	wild	lily	of	the	Rhine	is	as	superior	to
现在	,	这	大的	迷人的	荒野	百合	的	这	莱茵河	是	作为	优越的	到

如今，莱茵河畔硕大美丽的野生百合花也同样优越。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['aʊər; ɑːr] ['delɪkət] ['kʌltɪveɪtɪd] ['flaʊər] — "

our	delicate	cultivated	flower	—	"
我们的	精美的	栽培	花	—	"

我们精心栽培的花朵——

" [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] , [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] , [ə'baʊt] [ðiːz] ['næsti] ['flaʊərz] .

"	Oh	!	my	dear	,	don't	make	me	sick	,	about	these	nasty	flowers	.
"	哦	!	我的	亲爱的	,	不	制作	我	生病的	,	关于	这些	可恶的	花朵	.

“哦！亲爱的，别让我恶心，别提这些讨厌的花。”

" ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] ; [soʊ][hɜːr; hər] [frend] [tɜːrnd] [tuː; tə]

"	Caroline	was	not	a	person	to	be	convinced	;	so	her	friend	turned	to
"	卡罗琳	曾是	不是	一个	人	到	是	确信	;	所以	她	朋友	转向	到

[ðə; ði] ['flaʊər] [gɜːrl] .

the	flower	girl	.
这	花	女孩	.

“卡罗琳不是个容易被说服的人；所以她的朋友转而求助于卖花女。”

" [juː; jʊ] [sel] [ðiːz] ['flaʊərz] ? " — " [jes] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]

"	You	sell	these	flowers	?	"	—	"	Yes	,	my	good	young	lady	,	because	we	are	a
"	你	卖	这些	花朵	?	"	—	"	是的	,	我的	好的	年轻的	女士	,	因为	我们	是	一个

[lɑːrdʒ]['fæməli] ,

large	family	,
大的	家庭	,

“您卖这些花吗？”——“是的，亲爱的小姐，因为我们家人口众多，

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['hɛlps] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ɛɪ 'em][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk] .

and	every	little	helps	,	you	know	;	and	I	am	not	old	enough	to	work	.
和	每一个	小的	帮助	,	你	知道	;	和	我	是	不是	老的	足够的	到	工作	.

你知道，积少成多嘛；而且我年纪还小，不能工作。

" — " [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ? " — " [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['mæmi] ,

"	—	"	And	what	will	you	do	with	the	money	?	"	—	"	Give	it	all	to	mammy	,
"	—	"	和	什么	将要	你	做	和	这	钱	?	"	—	"	给	它	全部	到	妈咪	,

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

to	be	sure	.
到	是	当然	.

“——““那你打算怎么花这笔钱？”——“肯定全都给妈妈。”

" — " [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ] ['mæmi] [wɪl] [bai] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]

"	—	"	Then	come	to	this	house	,	and	my	mammy	will	buy	them	,	"	said	the
"	—	"	然后	来	到	这	房子	,	和	我的	妈咪	将要	买	他们	,	"	说	这

[jʌŋ] [gɜːrl] , ['læfɪŋ] .

young	girl	,	laughing	.
年轻的	女孩	,	笑	.

“那就来我家吧，我妈妈会买下它们的，”小女孩笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðə; ði][oʊld] ['wʊdkʌtər] .

THE	OLD	WOODCUTTER	.
这	老的	樵夫	.

老樵夫。

[oʊld]['dʒɑːvis][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['grænsʌn] ['hjuːbə(ː)t] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz]

Old	Jarvis	was	very	fond	of	his	youngest	grandson	Hubert	;	and	the	villagers
老的	贾维斯	曾是	非常	喜爱	的	他的	最小的	孙子	休伯特	;	和	这	村民们

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ,

said	he	was	quite	,
说	他	曾是	相当	,

老贾维斯非常疼爱他最小的孙子休伯特；村民们说他相当.....

[aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] , ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

out	and	out	,	spoiling	the	boy	.
出去	和	出去	,	破坏	这	男生	.

完全是溺爱孩子。

" [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['dʒɑːvis] .

"	By	making	him	love	me	?	"	said	Jarvis	.
"	经过	制作	他	爱	我	?	"	说	贾维斯	.

“让他爱上我？”贾维斯说。

" [wʌt] [wɪl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [inˈkwaiəd] [ðeɪ] .

"	What	will	his	love	do	for	you	?	"	inquired	they	.
"	什么	将要	他的	爱	做	为了	你	?	"	询问	他们	.

“他的爱会给你带来什么？”他们问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] , [æt; ət] [liːst] , " ['ænsər] ['dʒɑːvis] ; " [ænd; ənd] , [æt; ət] ['eɪti] ,

"	It	will	do	me	no	harm	,	at	least	,	"	answered	Jarvis	;	"	and	,	at	eighty	,
"	它	将要	做	我	不	伤害	,	在	至少	,	"	回答	贾维斯	;	"	和	,	在	八十	,

“至少对我无害，”贾维斯回答说；“而且，我已经八十岁了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['grænsʌn] .

it	is	something	to	be	loved	,	even	by	a	grandson	.
它	是	某物	到	是	喜爱	,	甚至	经过	一个	孙子	.

即使是孙子也会喜欢它。

" ['neɪbərz] [læft] , — ['dʒɑːvis][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['truːli] [dɪd][hiː; hi] [seɪ]

"	Neighbours	laughed	,	—	Jarvis	did	not	change	his	course	,	and	truly	did	he	say
"	邻居	笑了	,	—	贾维斯	做过	不是	改变	他的	课程	,	和	真的	做过	他	说

['hjuːbə(ː)t] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

Hubert	loved	him	.
休伯特	喜爱	他	.

邻居们都笑了，——贾维斯没有改变主意，而且他确实说过休伯特爱他。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
The **old** **man's** **goodness** **and** **cheerfulness** **and** **affection** **worked** **upon** **his** **young**
这 老的 男人的 善良 和 愉悦 和 感情 工作 之上 他的 年轻的
[hɑːrt] , [ænd; ənd] ,
heart **,** **and** **,**
心 , 和 ,

老人的善良、乐观和慈爱深深打动了他年轻的心，

[nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [tʃaɪld] [lʌvd] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['grænfɑːðər] .
next **to** **his** **parents** **,** **the** **grateful** **child** **loved** **his** **aged** **grandfather** **.**
下一个 到 他的 父母 , 这 感激的 孩子 喜爱 他的 老年人 祖父 .

除了父母之外，这个心怀感激的孩子非常爱他的年迈祖父。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðoʊ] [greɪ] ['hedɪd] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,
The **old** **man** **,** **though** **grey** **headed** **and** **feeble** **,**
这 老的 男人 , 尽管 灰色的 标题 和 微弱 ,

这位老人虽然头发花白，身体虚弱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld][ˌævə'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊdkʌtər] ,
continued **to** **work** **at** **his** **old** **avocation** **as** **a** **woodcutter** **,**
持续 到 工作 在 他的 老的 业余爱好 作为 一个 樵夫 ,

他继续从事以前的副业——伐木工作。

[ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t]['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'baʊt]
and **Hubert** **generally** **accompanied** **him** **to** **the** **forest** **,** **and** **played** **about**
和 休伯特 一般来说 伴随 他 到 这 森林 , 和 玩 关于
[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] .
him **as** **he** **worked** **.**
他 作为 他 工作 .

休伯特通常会陪着他去森林，在他工作的时候在他周围玩耍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ; [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['leɪbər] [hɪm'self] .
He **was** **but** **six** **years** **old** **;** **too** **young** **to** **labour** **himself** **.**
他 曾是 但 六 年 老的 ; 也 年轻的 到 劳动 他自己 .

他当时只有六岁，年纪太小，不能自己干活。

[wʌn] [faɪn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] , ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænsʌn] [went] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [kʌt]
One **fine** **summer** **morning** **,** **grandfather** **and** **grandson** **went** **,** **as** **usual** **,** **to** **cut**
一 美好的 夏天 早晨 , 祖父 和 孙子 去 , 作为 通常 , 到 切
['fægət] ;
faggots **;**
同性恋 ;

在一个晴朗的夏日早晨，祖孙俩像往常一样去砍柴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['tʃɑːrmɪŋli] .
and **the** **time** **passed** **charmingly** **.**
和 这 时间 通过了 迷人地 .

时光就这样愉快地过去了。

['hjuːbə(ː)t] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [stɪks] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] ['fægət] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm'self] ['maɪti]
Hubert **collected** **the** **sticks** **to** **form** **the** **faggots** **,** **and** **thought** **himself** **mighty**
休伯特 集 这 棍子 到 形式 这 同性恋 , 和 想法 他自己 强大的
['juːsf(ə)l][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .
useful **in** **doing** **so** **.**
有用 在 正在做 所以 .

休伯特收集树枝做成柴捆，并认为自己在这件事上帮了大忙。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðərd] , [ðə; ði] ['θʌndər] [grauld] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [fel] .

Suddenly	**,**	**the**	**clouds**	**gathered**	**,**	**the**	**thunder**	**growled**	**,**	**and**	**the**	**rain**	**fell**	**.**
突然	,	这	云	聚集	,	这	雷	咆哮	,	和	这	雨	跌倒	.

突然间，乌云密布，雷声隆隆，大雨倾盆而下。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [nuː] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mɪdst] [triːz] ['dʊrɪŋ] ['laɪtnɪŋ] ; ['ðerfɔːr] ,

The	**old**	**man**	**knew**	**the**	**danger**	**of**	**being**	**amidst**	**trees**	**during**	**lightning**	**;**	**therefore**	**,**
这	老的	男人	知道	这	危险	的	存在	在……之中	树木	期间	闪电	;	所以	,

老人深知雷雨天身处树林中的危险；因此，

['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [wʊd] .

calling	**his**	**grandson**	**to**	**him**	**,**	**he**	**hastened**	**to**	**quit**	**the**	**wood**	**.**
呼叫	他的	孙子	到	他	,	他	加快	到	辞职	这	木头	.

他叫来孙子，然后赶紧离开了树林。

[ðeɪ] [wɔːkt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

They	**walked**	**as**	**quickly**	**as**	**they**	**could**	**,**	**when**	**they**	**were**	**stopped**	**by**	**a**	**strange**
他们	步行	作为	迅速地	作为	他们	可以	,	什么时候	他们	是	停止	经过	一个	奇怪的

[saɪt] :

sight	**:**
视线	:

他们加快脚步，却被眼前的一幕惊呆了：

[ə; eɪ] [hoʊl] ['noʊb(ə)l] [triː] [ɪn] [fleɪmz] !

a	**whole**	**noble**	**tree**	**in**	**flames**	**!**
一个	所有的	高贵	树	在	火焰	!

一棵高贵的树在火焰中燃烧殆尽！

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['bɜːrnɪŋ] ['ræpɪdli] , [ˌaɪ 'tiː] [krækt]

The	**lightning**	**had**	**struck**	**it**	**,**	**and**	**,**	**burning**	**rapidly**	**,**	**it**	**cracked**
这	闪电	有	击	它	,	和	,	燃烧	快速	,	它	裂纹

闪电击中了它，它迅速燃烧，裂开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

[第140页]

[ænd; ənd] [fel] .

and	**fell**	**.**
和	跌倒	.

然后摔倒了。

['dʒɑːvis] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] , [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

Jarvis	**saw**	**it**	**was**	**about**	**to**	**fall**	**,**	**and**	**,**	**turning**	**aside**	**,**	**sought**	**to**	**save**	**the**
贾维斯	锯	它	曾是	关于	到	落下	,	和	,	转弯	旁边	,	寻求	到	节省	这

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

贾维斯看到它即将倒塌，便转身去救孩子。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [seɪvd] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**child**	**was**	**saved**	**,**	**but**	**the**	**old**	**man**	**was**	**struck**	**down**	**by**	**one**	**of**	**the**
这	孩子	曾是	已保存	,	但	这	老的	男人	曾是	击	向下	经过	一	的	这

['fleɪmɪŋ] ['bræntʃɪz] .

flaming	**branches**	**.**
炽盛	分支	.

孩子得救了，但老人被一根燃烧的树枝击中倒地。

[pʊr] ['hjuːbə(ː)t] !

Poor	**Hubert**	**!**
贫穷的	休伯特	!

可怜的休伯特！

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [brænd] [stɪl] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn]

he	knew	not	what	to	do	;	but	the	blazing	brand	still	lay	upon	the	poor	old	man
他	知道	不是	什么	到	做	;	但	这	炽烈	品牌	仍然	躺	之上	这	贫穷的	老的	男人

.

:

.

他不知所措；但那燃烧的火把仍然压在可怜的老人身上。

[æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [bəuθ][hændz] , [ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] ['drægd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

At	the	price	of	burning	both	hands	,	the	brave	boy	dragged	aside	the	burning
在	这	价格	的	燃烧	两个都	双手	,	这	勇敢的	男生	拖拽	旁边	这	燃烧

[baʊ] .

bough	.
买	.

勇敢的男孩不惜双手被烧伤，也要把燃烧的树枝拖到一边。

[hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['grænfɑːðər] [ə'roʊz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hɜːrt][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] .

His	aged	grandfather	arose	but	little	hurt	by	the	shock	.
他的	老年人	祖父	出现	但	小的	伤害	经过	这	震惊	.

他年迈的祖父站了起来，但并没有因为受到惊吓而感到疼痛。

" [maɪ][boʊld]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][bɜːrnt][jʊr; jər][hændz] ['veri] ['bædli] , [aɪ]

"	My	bold	little	fellow	!	"	said	he	;	"	you	have	burnt	your	hands	very	badly	,	I
"	我的	大胆的	小的	同伴	!	"	说	他	;	"	你	有	烧焦的	你的	双手	非常	糟糕	,	我

[ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . " — " ['nevər]

am	afraid	.	"	—	"	Never
是	害怕的	.	"	—	"	绝不

“我这胆大的小家伙！”他说，“恐怕你的手烫伤得很厉害。”——“绝不。”

[maɪnd] [ðæt] , ['grænfɑːðər] , — ['nevər] [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ðæt] : [aɪ][hæv; həv] — [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

mind	that	,	grandfather	,	—	never	do	you	mind	that	:	I	have	—	thank	God	for	it
头脑	那	,	祖父	,	—	绝不	做	你	头脑	那	:	我	有	—	感谢	上帝	为了	它

— [seɪvd] [jʊr; jər] [hed] !

—	saved	your	head	!
—	已保存	你的	头	!

记住这一点，爷爷，——您永远不必记住这一点：我——感谢上帝——保住了您的性命！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

THE	DISAPPOINTMENT	.
这	失望	.

失望。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] !

"	What	a	mortification	!
"	什么	一个	屈辱	!

真是丢脸丢大了！

[wʌt] [ə; eɪ] [vek'seɪʃn] !

What	a	vexation	!
什么	一个	烦恼	!

真是令人恼火！

['noʊbɑːdi] , ['ʃʊrli] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz][soʊ] [pleɪgd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ! " — " [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] ,

Nobody	,	surely	,	in	the	whole	world	is	so	plagued	as	I	am	!	"	—	"	My	dear	sister	,
无人	,	一定	,	在	这	所有的	世界	是	所以	饱受困扰	作为	我	是	!	"	—	"	我的	亲爱的	姐姐	,

全世界肯定没有人像我一样饱受折磨！——“我亲爱的妹妹，

[maɪ] [dɪr] [bel] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " — " [maɪ] [waɪt] ['sætn] [ʃuːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kʌm] , —

my	dear	Bell	,	what	has	happened	?	"	—	"	My	white	satin	shoes	are	not	come	,	—
我的	亲爱的	钟	,	什么	有	发生	?	"	—	"	我的	白色的	缎	鞋	是	不是	来	,	—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

it	is	six	o'clock	,
它	是	六	点钟	,

亲爱的贝尔，出什么事了？——"我的白色缎子鞋还没到，——现在已经六点了，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːl] .

and	I	must	begin	presently	to	dress	for	the	ball	.
和	我	必须	开始	目前	到	裙子	为了	这	球	.

我现在必须开始打扮去参加舞会了。

" ['æni] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [kə'læməti] ; [bʌt; bət] ,

"	Annie	could	not	resist	smiling	at	the	smallness	of	the	mighty	calamity	;	but	,
"	安妮	可以	不是	抵抗	微笑	在	这	小	的	这	强大的	灾害	;	但	,

安妮忍不住微笑起来，因为这场巨大的灾难显得如此渺小；但是，

['nevər] ['hæpi] [wen] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['sɔːfn] ['mætərz] .

never	happy	when	her	sister	was	otherwise	,	she	hastened	to	soften	matters	.
绝不	快乐的	什么时候	她	姐姐	曾是	否则	,	她	加快	到	软化	事情	.

她从不乐见妹妹情绪不好，总是急忙去缓和气氛。

" [juː; jʊ]['oʊnli] ['sʌfər] ['neɪbərz] - [fer] , [bel] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][maɪ]

"	You	only	suffer	neighbours	'	fare	,	Bell	;	for	I	am	also	disappointed	of	my
"	你	仅有的	遭受	邻居	-	票价	,	钟	;	为了	我	是	还	失望的	的	我的

['dæʃɪŋ] [ʃuːz] .

dashing	shoes	.
帅气	鞋	.

"贝尔，你只是在忍受邻居们的待遇；因为我的漂亮鞋子也让我失望了。"

" — " [oʊ] !

"	—	"	Oh	!
"	—	"	哦	!

"-"哦!

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] . " — " [aɪ]

but	you	don't	care	for	these	things	.	"	—	"	I
但	你	不	关心	为了	这些	事物	.	"	—	"	我

但你并不在意这些事。"——"我

[dəunt] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] , ['sɜːrt(ə)nli] . " — " ['traɪfəlz] !

don't	care	to	make	myself	miserable	for	such	trifles	,	certainly	.	"	—	"	Trifles	!
不	关心	到	制作	我	悲惨的	为了	这样的	琐事	,	当然	.	"	—	"	琐事	!

我才不会为了这种小事让自己难过呢。"——"小事!

[noʊ]['traɪfəlz] , [aɪ] [θɪŋk] — [wʌn]

No	trifles	,	I	think	—	one
不	琐事	,	我	思考	—	一

我觉得这可不是什么小事——一件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[kɑːnt] [dæns] [wɪ'ðaʊt] [ʃuːz] .

can't	dance	without	shoes	.
不能	舞蹈	没有	鞋	.

没有鞋子就不能跳舞。

" — " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌðər] , ['sɪstər] , — [jʊr; jər] [blæk] ['sætn] .
" — " But you have others , sister , — your black satin .
" — " 但 你 有 其他的 , 姐姐 , — 你的 黑色的 缎 .

“——但是你还有其他的，姐姐，——你的黑色缎子。

" — " [wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['werɪŋ] [blæk] ['sætn] [ʃuːz] .
" — " One can't be always wearing black satin shoes .
" — " 一 不能 是 总是 穿着 黑色的 缎 鞋 .

“——一个人不可能总是穿着黑色缎子鞋。”

" — " [ðen]
" — " Then
" — " 然后

“-“然后

[ðoʊz] ['lʌvli] [greɪ] ['slɪpərz] , [wɪtʃ] ['mæmə] [geɪv] [juː; jʊ] . " — " [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [tʃaɪld]
those lovely grey slippers , which mamma gave you . " — " Quite out of fashion , child
那些 迷人的 灰色的 拖鞋 , 哪个 妈妈 给予 你 . " — " 相当 出去 的 时尚 , 孩子
— [ˌɑːbsə'liːt] — [oʊld][æz; əz][maɪ] ['grænmʌðər] .
— obsolete — old as my grandmother .
— 过时的 — 老的 作为 我的 祖母 .

“妈妈送你的那双漂亮的灰色拖鞋。”——“孩子，这双拖鞋已经过时了——落伍了——和我奶奶一样老了。”

" — " [hɑː] !
" — " Ha !
" — " 哈 !

“-“哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ðen] ['grænd'mɑːmə] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [oʊld] ['wʊmən] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['raɪtli] ,
Then grandmamma is a very young old woman ; for , if I recollect rightly ,
然后 奶奶 是 一个 非常 年轻的 老的 女士 ; 为了 , 如果 我 追忆 没错 ,

那么，奶奶是一位非常年轻的老妇人；因为，如果我没记错的话，

[ðoʊz] ['slɪpərz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .
those slippers were given you three weeks ago .
那些 拖鞋 是 给定 你 三 周 前 .

那双拖鞋是三周前别人送给你的。

" — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] ['ækjərət] ['pɜːrs(ə)n] , ['æni] .
" — " You are a most accurate person , Annie .
" — " 你 是 一个 最多 准确的 人 , 安妮 .

“——安妮，你真是个非常准确的人。”

" — " [neɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , ['dɪrɪst]
" — " Nay , I cannot fail to remember the day ; it was your birthday , dearest
" — " 不 , 我 不能 失败 到 记住 这 天 ; 它 曾是 你的 生日 , 亲爱的
['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

“——不，我不可能忘记那天；那是你亲爱的伊莎贝尔的生日。

" — " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . " — " [oʊ] ! ['sɪstər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['æni] .
" — " And a miserable day it was . " — " Oh ! sister ! " exclaimed Annie .
" — " 和 一个 悲惨的 天 它 曾是 . " — " 哦 ! 姐姐 ! " 惊呼 安妮 .

“——”“真是糟糕的一天。”——“哦！姐姐！”安妮惊呼道。

" [jes] , ['mɪzrəb(ə)l] !
" Yes , miserable !
" 是的 , 悲惨的 !

“是的，太惨了！”

[ðə; ði] [dæns] [went] [ɔːf] ['veri] ['bædli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
the dance went off very badly ; and the supper was a shame to be seen .
这 舞蹈 去 离开 非常 糟糕 ; 和 这 晚餐 曾是 一个 耻辱 到 是 已见 .

舞会进行得非常糟糕；晚宴更是惨不忍睹。

" — " [ænd; ənd] [pʊr] ['mæmə] [tʊk] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" — " And poor mamma took such trouble about it !
" — " 和 贫穷的 妈妈 采取 这样的 麻烦 关于 它 !

“——“可怜的妈妈为此费了那么多心思！

[aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] .
I thought nothing could be better .
我 想法 没有什么 可以 是 更好的 .

我当时觉得没有比这更好的了。

" — " [juː; jʊ] !
" — " You !
" — " 你 !

“-“你！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [θɪŋ] .
you are contented with any thing .
你 是 满足 和 任何 事物 .

你对任何事都感到满足。

" — " [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðæt] [waɪz] ,
" — " And is not that wise ,
" — " 和 是 不是 那 明智的 ,

“——“这样做难道不明智吗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['ɪzəbel] ? " — " [jes] ; [bʌt; bət] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'laɪv][tuː; tə]
Isabel ? " — " Yes ; but persons of feeling , of sensibility , are more alive to
伊莎贝尔 ? " — " 是的 ; 但 人 的 感觉 , 的 感性 , 是 更多的 活 到
[wʌt] [ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . " — " [ðə; ði]
what is disagreeable . " — " The
什么 是 令人不快的 . " — " 这

伊莎贝尔？——“是的；但是有感情、有感知的人，对不愉快的事情更加敏感。”——“

['greɪtər] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst] [meɪk] [wʌn]['ɔːlsoʊ] [mɔːr] [ə'laɪv][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] .
greater feeling must make one also more alive to what is agreeable .
更大的 感觉 必须 制作 一 还 更多的 活 到 什么 是 同意 .

更强烈的情感也会使人更敏锐地感知到令人愉悦的事物。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːz] [stɑːpt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] : [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]

"	The	sight	of	the	shoes	stopped	the	conversation	:	but	there	was	only	one
"	这	视线	的	这	鞋	停止	这	对话	:	但	那里	曾是	仅有的	一

[per] .

pair	.
一对	.

“看到那双鞋，谈话就停止了：但只有一双。”

" [nɑːt] [maɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [soʊ] ['lʌki] ! " [sed] [bel] .

"	Not	mine	,	I	am	sure	;	I	am	never	so	lucky	!	"	said	Bell	.
"	不是	矿	,	我	是	当然	;	我	是	绝不	所以	幸运的	!	"	说	钟	.

“肯定不是我的；我可没那么幸运！”贝尔说道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrz] ;

But	they	were	hers	;
但	他们	是	她的	;

但那些东西是她的；

[ænd; ənd] ['æni] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm][ðə; ði] [swiːtəst] [per] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər] [siːn] . — " [jɔːrz]

and	Annie	pronounced	them	the	sweetest	pair	that	ever	were	seen	.	—	"	Yours
和	安妮	发音	他们	这	最甜美的	一对	那	曾经	是	已见	.	—	"	此致

[ɑːr; ər][nɑːt] [kʌm] , [mɪs] ,

are	not	come	,	Miss	,
是	不是	来	,	错过	,

安妮称赞他们是她见过的最甜蜜的一对。“小姐，您的孩子还没来呢。”

" [sed] [ðə; ði][meɪd] . — " ['nevər] [maɪnd] , ['nevər] [maɪnd] , " [kraɪd] ['æni] ; " [maɪ] [blæk] [ʃuːz] [wɪl] [duː]

"	said	the	maid	.	—	"	Never	mind	,	never	mind	,	"	cried	Annie	;	"	my	black	shoes	will	do
"	说	这	女佣	.	—	"	绝不	头脑	,	绝不	头脑	,	"	哭	安妮	;	"	我的	黑色的	鞋	将要	做

['veri] [wel] .

very	well	.
非常	出色地	.

“女仆说。”——“没关系，没关系，”安妮喊道；“我的黑鞋会很合适的。”

" [ðə; ði] ['sɪstər] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] : ['æni] [ɔːl] [mɜːrθ][ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] ;

"	The	sisters	went	to	the	ball	:	Annie	all	mirth	and	good	humour	;
"	这	姐妹	去	到	这	球	:	安妮	全部	欢笑	和	好的	幽默	;

“姐妹俩去参加舞会：安妮兴高采烈，心情愉快；

['ɪzəbel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtli] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [iks'pekts] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd]

Isabel	with	the	stately	dignity	of	a	young	lady	who	expects	to	be	considered
伊莎贝尔	和	这	庄严	尊严	的	一个	年轻的	女士	WHO	预期	到	是	经过考虑的

[ðə; ði] [best] [drest] ['dæmzl] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] :

the	best	dressed	damsel	at	the	ball	:
这	最好的	穿着	闺女	在	这	球	:

伊莎贝尔举止端庄，带着一位年轻女士特有的优雅气质，她希望自己能成为舞会上最耀眼的佳人：

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] ,

but	there	were	a	hundred	others	thought	the	same	,
但	那里	是	一个	百	其他的	想法	这	相同的	,

但还有上百人也这么想。

[ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

and	had	as	good	a	right	to	think	so	.
和	有	作为	好的	一个	正确的	到	思考	所以	.

他们完全有理由这么想。

['ɪzəbel] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'skluːsɪv] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'mensli]

Isabel	was	not	exclusive	,	was	not	immensely
伊莎贝尔	曾是	不是	独家的	,	曾是	不是	非常

伊莎贝尔并不特别，也并非极其……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][bɔːl] [dɪ'testəbl] .
distinguished , and she pronounced the ball detestable .
杰出的 , 和 她 发音 这 球 可恨 .

她很杰出，并称舞会令人厌恶。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðiːz] ['næsti] [ʃuːz] [spɔɪlt] [maɪ] ['dænsɪŋ] .
" I do believe these nasty shoes spoilt my dancing .
" 我 做 相信 这些 可恶的 鞋 被宠坏了 我的 跳舞 .

“我确实认为这双难看的鞋子毁了我的舞蹈。”

[nuː] [ʃuːz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [ænd; ənd][maɪ]['pɑːrtnərz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪərɪŋ]
New shoes are always so uncomfortable ; and my partners were always admiring
新的 鞋 是 总是 所以 不舒服 ; 和 我的 合作伙伴 是 总是 钦佩
[jʊr; jər] [ʃuːz] , ['æni] ;
your shoes , Annie ;
你的 鞋 , 安妮 ;

新鞋总是很不舒服；我的同事们总是很欣赏你的鞋子，安妮；

['ɔːlweɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][ɪn] [blæk] [ʃuːz] .
always teazing me to be introduced to the charming girl in black shoes .
总是 戏弄 我 到 是 介绍 到 这 迷人 女孩 在 黑色的 鞋 .

总是逗我，让我去认识那位穿黑鞋的迷人女孩。

" [gɪfts] .
" GIFTS .
" 礼物 .

“礼物。

['keɪləb] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [gʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['welθi] ['gɑːdfɑːðər] .
Caleb received the present of a handsome gun from his wealthy godfather .
卡莱布 已收到 这 展示 的 一个 英俊的 枪 从 他的 富裕 教父 .

卡莱布从他富有的教父那里收到了一把漂亮的枪作为礼物。

" [haʊ] ['hæpi] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['edwərd] .
" How happy rich people are ! " said his young friend Edward .
" 如何 快乐的 富有的 人们 是 ! " 说 他的 年轻的 朋友 爱德华 .

“有钱人真幸福啊！”他的年轻朋友爱德华说道。

" ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [dɪr] ['keɪləb] , [hæv; həv][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʌn] ,
" Many and many a time , dear Caleb , have I wished to give you a gun ,
" 许多 和 许多 一个 时间 , 亲爱的 卡莱布 , 有 我 希望 到 给 你 一个 枪 ,

“亲爱的卡莱布，我曾无数次想送你一把枪，

['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][wʌn] .
knowing how much you longed for one .
会心 如何 很多 你 渴望 为了 一 .

我知道你有多渴望拥有一个。

[bʌt; bət] , [pʊr] [dɔːg][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] .
But , poor dog as I am , I had not the means .
但 , 贫穷的 狗 作为 我 是 , 我 有 不是 这 方法 .

但是，我这只穷狗，没有这样的能力。

" — " [ænd; ənd][wʌz; wəz][jʊr; jər]
" — " And was your
" — " 和 曾是 你的

——“你的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪʃ] , [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] ? " [sed] ['keɪləb]
wishing to do it , and the motive of your wish , worth nothing ? " said Caleb
祝 到 做 它 , 和 这 动机 的 你的 希望 , 值得 没有什么 ? " 说 卡莱布

,
,
,

“你希望这样做，以及你希望这样做的动机，难道一文不值吗？”卡莱布说道。

['kaɪndli] : " [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] [ə'kaʊntənt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'skʌvər]
kindly : " Why , my dear fellow , you are a poor accountant , if you cannot discover
亲切地 : " 为什么 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 是 一个 贫穷的 会计 , 如果 你 不能 发现

,
,
,

和蔼地说：“哎呀，我的朋友，如果你连这点都发现不了，那你就是个糟糕的会计。”

[ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [əːdʒz] [tuː; tə][ə; eɪ][gɪft] , [ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [wɜːrθ] [ðə; ði][gɪft] [ɪt'self] .
that the love which urges to a gift , is , at least , worth the gift itself .
那 这 爱 哪个 敦促 到 一个 礼物 , 是 , 在 至少 , 值得 这 礼物 本身 .

促使人们赠送礼物的爱，至少本身就值得这份礼物。

" — " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪ'vɪnsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃ(ə)n] .
" — " But it is pleasant to have the power of evincing our affection .
" — " 但 它 是 令人愉快的 到 有 这 力量 的 表现出 我们的 感情 .

“但是，能够表达我们的爱意是一件令人愉快的事情。”

" — " ['veri] ['plez(ə)nt] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] [keɪs] [hɑːrd] [ɪn'diːd] ,
" — " Very pleasant ; and I should think your case hard indeed ,
" — " 非常 令人愉快的 ; 和 我 应该 思考 你的 案件 难的 的确 ,

“——“非常愉快；而且我认为你的案子确实很棘手，

[ɪf] [rɪtʃ] [gɪfts] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [moʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [lʌv] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃəun] , " [rɪ'plaɪd] ['keɪləb] .
if rich gifts were the only mode by which love could be shewn , " replied Caleb .
如果富有的 礼物 是 这 仅有的 模式 经过 哪个 爱 可以 是 展示 , " 回复 卡莱布 .

“如果只有贵重的礼物才能表达爱意的话，”迦勒回答说。

" [neɪm] [sʌm; səm] ['ʌðər] [moʊd] , " [sed] ['edwərd] .
" Name some other mode , " said Edward .
" 姓名 一些 其他 模式 , " 说 爱德华 .

“请说出其他模式，”爱德华说。

" [ðæt] [wɪl] [aɪ] , [ænd; ənd] ['iːzəli] , " ['ænsər] ['keɪləb] :
" That will I , and easily , " answered Caleb :
" 那 将要 我 , 和 容易地 , " 回答 卡莱布 :

“我会的，而且很容易，”迦勒回答道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['prez(ə)nt] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][jʊr; jər] [taɪm] , [jʊr; jər] [əd'vaɪs] ,
" can you give me any present more valuable than your time , your advice ,
" 能 你 给 我 任何 展示 更多的 有价值的 比 你的 时间 , 你的 建议 ,
[jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ?
your assistance ?
你的 协助 ?

“你能给我比你的时间、你的建议、你的帮助更有价值的礼物吗？”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [haʊ] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][maɪ] [sɪk]
When I was ill , how many days and nights did you not bestow on my sick
什么时候 我 曾是 患病的 , 如何 许多 天 和 夜晚 做过 你 不是 赐给 在 我的 生病的
['tʃeɪmbər] !
chamber !
房间 !

我生病的时候，你究竟有多少个日日夜夜没有为我的病房提供照料！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'greɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,
When I was in disgrace with my father ,
什么时候 我 曾是 在 耻辱 和 我的 父亲 ,

当我与父亲关系破裂时，

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][nɑːt][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][eɪd] [prə'moʊt] [maɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] ['feɪvər] !
how much did not your counsel and aid promote my restoration to favour !
如何 很多 做过 不是 你的 法律顾问 和 援助 推动 我的 恢复 到 偏爱 !

您的建议和帮助对我恢复恩宠起到了多么重要的作用啊！

[dɪr] [ned] , [duː][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] ['kɑːmən]
Dear Ned , do not fall into the too common
亲爱的 内德 , 做 不是 落下 进入 这 也 常见的

亲爱的内德，不要陷入太常见的境地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['erər] , [ðæt] ['mʌni] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] [soʊl] [welθ] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .
error , that money constitutes the sole wealth of mortals .
错误 , 那 钱 构成 这 唯一 财富 的 凡人 .

错误的观点认为金钱是凡人唯一的财富。

" [peɪdʒ] - .
" page 144 .
" 页 - .

第 144 页。

[gɪfts] ; [ɔːr][ðə; ði] [nuː] & [oʊld] ['gʌnz] .
Gifts ; or the New & Old Guns .
礼物 ; 或者 这 新的 & 老的 枪支 .

礼物；或者新旧枪支。

- .
Pubd .
- .

出版。

[meɪ] [wʌn] , - , [baɪ][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [waɪ'diː] .
May 1 , 1831 , by J . Harris , St . Pauls Church Yd .
可能 1 , - , 经过 J . 哈里斯 , 英石 . 保罗 教会 码 .

1831 年 5 月 1 日，J. Harris，圣保罗教堂院内。

[ðə; ði] [frendz] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɔːgz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['gʌnz] . — [ðə; ði] [nuː] [piːs] [wʌz; wəz]
The friends went out with their dogs and their guns . — The new piece was
这 朋友们 去 出去 和 他们的 狗 和 他们的 枪支 . — 这 新的 片 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] . — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn] ['eksələnt] ['ɔːrdər] . — ['keɪləb] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]
to be proved . — It looked in excellent order . — Caleb waited for a capital
到 是 已证实 . — 它 看起来 在 出色的 命令 . — 卡莱布 等待 为了 一个 首都
[ʃɑːt] ,
shot ,
射击 ,

朋友们带着狗和枪出去了。——新枪需要检验。——它看起来状态极佳。——卡莱布等待着一击致命的机会。

[tuː; tə][traɪ][ɪts] ['merɪts] . — [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [skers] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ɪn]

to	try	its	merits	.	—	The	game	was	scarce	;	and	the	dogs	were	long	in
到	尝试	它是	优点	.	—	这	游戏	曾是	稀少	;	和	这	狗	是	长的	在

['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

raising	it	.
提高	它	.

试试它的优点。——猎物稀少；猎犬们花了很长时间才把它赶出来。

['oʊvər] ['stʌbl] , [ænd; ənd] [θruː] [wʊd] , [ænd; ənd] [brʊk] , [ænd; ənd]['braɪər] , [ðə; ði]['pɑːrti] [pæst] .

Over	stubble	,	and	through	wood	,	and	brook	,	and	brier	,	the	party	passed	.
超过	茬	,	和	通过	木头	,	和	溪	,	和	荆棘	,	这	派对	通过了	.

一行人越过茬地、树林、小溪和荆棘丛。

['edwərd] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [æd'væns] , [hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] .

Edward	,	something	in	advance	,	had	the	first	chance	of	a	shot	.
爱德华	,	某物	在	进步	,	有	这	第一的	机会	的	一个	射击	.

爱德华先发制人，获得了第一个射击机会。

[hiː; hi]['faɪərd][hɪz; ɪz][oʊld] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [gʌn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [faɪn]

He	fired	his	old	double	-	barrelled	gun	,	and	brought	down	a	couple	of	fine
他	被解雇	他的	老的	双倍的	-	桶装	枪	,	和	带来	向下	一个	夫妻	的	美好的

[jʌŋ] [bɜːrdz] .

young	birds	.
年轻的	鸟类	.

他开枪射击了他那支老式双管猎枪，打落了几只漂亮的幼鸟。

" [ðə; ði][nekst] [tʃæns] [biː; bi] [jɔːrz] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['geɪli] ['stepɪŋ] [bɪ'haɪnd]['keɪləb] .

"	The	next	chance	be	yours	,	"	cried	he	,	gaily	stepping	behind	Caleb	.
"	这	下一个	机会	是	你的	,	"	哭	他	,	兴高采烈地	步进	在后面	卡莱布	.

“下一个机会就属于你了！”他喊道，兴高采烈地走到卡莱布身后。

['keɪləb] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['wʌndɝz] .

Caleb	prepared	to	perform	wonders	.
卡莱布	准备	到	履行	奇迹	.

迦勒准备创造奇迹。

" [maɪ] ['wɜːrðiː] ['gɑːdfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv][ɔːl][maɪ][fɜːrst] [ʃɑːt] [brɪŋz] [daʊn] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	My	worthy	godfather	must	have	all	my	first	shot	brings	down	,	"	said	he	,
"	我的	值得	教父	必须	有	全部	我的	第一的	射击	带来	向下	,	"	说	他	,

['praʊdli] ;

proudly	;
自豪地	;

“我尊敬的教父必须得到我第一枪打下来的所有东西，”他自豪地说；

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɑːt] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [brɪŋ] [daʊn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɜːrdz][æt; ət] [liːst] .

as	if	his	first	shot	must	certainly	bring	down	half	a	dozen	birds	at	least	.
作为	如果	他的	第一的	射击	必须	当然	带来	向下	一半	一个	打	鸟类	在	至少	.

仿佛他的第一枪就一定能打落至少六只鸟似的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] . — [ðə; ði][dɔːgz] ['pɔɪntɪd] — [ə; eɪ] [rɪŋ] ['feznt] [roʊz] [mə'dʒestɪkli] —

There	was	a	pause	.	—	The	dogs	pointed	—	a	ring	pheasant	rose	majestically	—
那里	曾是	一个	暂停	.	—	这	狗	尖	—	一个	戒指	野鸡	玫瑰	雄伟地	—

['keɪləb]['faɪərd] — [ðə; ði] [gʌn] [hæd; həd][sʌm; səm][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['diːfekt] ,

Caleb	fired	—	the	gun	had	some	internal	defect	,
卡莱布	被解雇	—	这	枪	有	一些	内部的	缺点	,

一阵沉默。——猎犬们指向前方——一只环颈雉雄伟地飞起——卡莱布开枪了——枪似乎有内部缺陷。

[ænd; ənd] [bɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] .
and burst in the firing .
和 爆裂 在 这 射击 .

并在射击中爆裂。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] — [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ðæt] [ʃoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
A moment of delay in the discharge — a delay that shewed something was
一个 片刻 的 延迟 在 这 释放 — 一个 延迟 那 展示 某物 曾是
[rɔːŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

出院过程中出现的短暂延迟——这种延迟表明出了问题，

[sə'faist] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['weri] [ænd; ənd] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
sufficed for the wary and quick eye of friendship .
足够了 为了 这 警惕 和 快的 眼睛 的 友谊 .

足以满足朋友那双谨慎而敏锐的眼睛。

['edwərd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['paʊərf(ə)l] [θrʌst] , [fɔːrst] [ðə; ði] [piːs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend]
Edward , with an instant powerful thrust , forced the piece from his friend
爱德华 , 和 一个 立即的 强大的 推力 , 强制 这 片 从 他的 朋友
[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrst] ,
before it burst ,
前 它 爆裂 ,

爱德华猛地一推，在碎片爆裂之前，将碎片从朋友体内夺了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
and the gun was shattered as it lay on the ground .
和 这 枪 曾是 破碎 作为 它 躺 在 这 地面 .

枪掉在地上，摔得粉碎。

" [siː] , ['edwərd] , " [sed] ['keɪləb] [traɪ'ʌmfəntli] , " [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hænd] [hæz; həz]
" See , Edward , " said Caleb triumphantly , " the single touch of your hand has
" 看 , 爱德华 , " 说 卡莱布 凯旋而归 , " 这 单身的 触碰 的 你的 手 有
[seɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] ,
saved a life ,
已保存 一个 生活 ,

“瞧，爱德华，”卡莱布得意地说，“你轻轻一碰，就救了一条命。”

[wɪtʃ] [ðɪs] ['splendɪd] [gɪft] [hæd; həd] [ɪn'deɪndʒərd] .
which this splendid gift had endangered .
哪个 这 灿烂 礼物 有 濒危 .

而这份珍贵的礼物却使它陷入了危险之中。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

['tʃærətəbl] ['ɪndəstri] .
CHARITABLE INDUSTRY .
慈善 行业 .

慈善行业。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪər] [bleɪzd] ['tʃɪrfəli] [ɪn] [ðə; ði] ['rektəri] ['pɑːrlər]
It was a winter's night — but the fire blazed cheerfully in the Rectory parlour
它 曾是 一个 冬天的 夜晚 — 但 这 火 燃烧的 愉快地 在 这 牧师住宅 客厅
.
.
.

那是一个冬夜——但牧师住宅客厅里的炉火却熊熊燃烧。

[fɔːr] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] ['spɪnɪŋ]
Four little girls were seated , round a table , working with their mother spinning
四 小的 女孩们 是 坐着 , 圆形的 一个 桌子 , 在职的 和 他们的 母亲 旋转
[æt; ət][ðer; ðər][saɪd] .
at their side .
在 他们的 边 .

四个小女孩围坐在桌子旁，她们的母亲在一旁纺纱。

" [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːl] [ɪz] [kwaɪt] ['mjuːzɪk(ə)l] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['eməli] ,
" The hum of that wheel is quite musical this evening ! " exclaimed Emily ,
" 这 哼 的 那 车轮 是 相当 音乐 这 晚上 ! " 惊呼 艾米丽 ,

“今晚那个轮子的嗡嗡声真悦耳！”艾米丽惊叹道。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] .
one of the merry little party .
一 的 这 欢乐 小的 派对 .

一群快乐小伙伴中的一个。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['meri] ,
" And to me , " said Mary ,
" 和 到 我 , " 说 玛丽 ,

“而对我来说，”玛丽说，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['faɪər] [bɜːrnt] [mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] . " — " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]
" it seems as if the fire burnt more bright than usual . " — " I was just
" 它 似乎 作为 如果 这 火 烧焦的 更多的 明亮的 比 通常 . " — " 我 曾是 只是
['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
going to say ,
去 到 说 ,

“火势似乎比平时更旺盛。”——“我正要说，

" [kraɪd] ['helən] , " [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [wiː; wi][hæd; həd]
" cried Helen , " that our candles were certainly superior to those we had
" 哭 海伦 , " 那 我们的 蜡烛 是 当然 优越的 到 那些 我们 有
[læst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

“海伦喊道，我们的蜡烛肯定比我们昨晚用的要好得多。”

" — " [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [təˈgeðər] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['luːsi] ,
" — " I suppose it is all these pleasant circumstances together , " interposed Lucy ,
" — " 我 认为 它 是 全部 这些 令人愉快的 情况 一起 , " 插入 露西 ,

“——我想这大概是所有这些令人愉快的因素共同作用的结果吧，”露西插嘴道。

" [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [bɪ'fɔːr] [felt] .
" that makes me feel more comfortable than I ever before felt .
" 那 制作 我 感觉 更多的 舒服的 比 我 曾经 前 毛毡 .

“这让我感觉比以往任何时候都更自在。”

" [ðə; ði] [əˈtentɪv] ['mʌðər] [smaɪld] ; [ænd; ənd] , ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər]
" The attentive mother smiled ; and , stopping her
" 这 细心 母亲 微笑 ; 和 , 停止 她

这位细心的母亲微笑着，然后停下了脚步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['bɪzi] [wiːl] , [sed] : " [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,
busy wheel , said : " My dear children ,
忙碌的 车轮 , 说 : " 我的 亲爱的 孩子们 ,

忙碌的轮子说道：“我亲爱的孩子们，

[aɪ] ['redɪli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɔːl] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpi] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	readily	believe	you	all	feel	more	than	usually	happy	this	evening	.
我	容易	相信	你	全部	感觉	更多的	比	通常	快乐的	这	晚上	.

我相信你们今晚都会比平时更加开心。

[bʌt; bət] , ['bɛgɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [waɪz] ['hedz] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv]

But	,	begging	pardon	of	all	your	wise	heads	,	I	do	not	think	the	excellence	of
但	,	乞讨	赦免	的	全部	你的	明智的	头部	,	我	做	不是	思考	这	卓越	的

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

但是，恕我直言，恕我冒昧，我认为火的卓越之处并不在于此。

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌmɪŋ] [wiːl] ,

the	goodness	of	the	candles	,	the	charm	of	my	humming	wheel	,
这	善良	的	这	蜡烛	,	这	魅力	的	我的	哼唱	车轮	,

蜡烛的芬芳，我嗡嗡作响的车轮的魅力，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['merɪts] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] , [prə'duːs] [jʊr; jər]['prez(ə)nt]['kɑːntent] .

or	even	the	united	merits	of	all	these	,	produce	your	present	content	.
或者	甚至	这	团结的	优点	的	全部	这些	,	生产	你的	展示	内容	.

或者，将所有这些优点结合起来，创作出你现在的内容。

" — " [wʌt]

"	—	"	What
"	—	"	什么

“-“什么

[ðen] , [dɪr] ['mʌðər] ? " — " [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪmənt] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

then	,	dear	mother	?	"	—	"	Your	employment	,	my	children	.
然后	,	亲爱的	母亲	?	"	—	"	你的	就业	,	我的	孩子们	.

那么，亲爱的母亲？“——“孩子们，你们的工作。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .

"	The	whole	party	paused	,	and	reflected	.
"	这	所有的	派对	暂停	,	和	反映	.

“全场停顿下来，陷入沉思。”

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃredz] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] — [sɪlk] — ['rɪbənz] — ['kælɪkoʊ] —

The	table	was	covered	with	shreds	and	patches	—	silk	—	ribbons	—	calico	—
这	桌子	曾是	涵盖	和	碎屑	和	补丁	—	丝绸	—	丝带	—	印花布	—

['mʌzlɪn] .

muslin	.
细棉布	.

桌子上铺满了碎布和布片——丝绸——丝带——印花棉布——细棉布。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [bægz] , ['pɪnkʊʃn] , ['niːd(ə)l] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['traɪfəlz] .

The	girls	were	making	bags	,	pincushions	,	needle	-	cases	,	and	other	trifles	.
这	女孩们	是	制作	包	,	针垫	,	针	-	案例	,	和	其他	琐事	.

女孩们正在制作小包、针插、针线盒和其他小玩意儿。

[ðer; ðər] ['wɜːrði] [oʊld] ['neɪbər] , ['dɑːli] , [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [wɜːrk] ;

Their	worthy	old	neighbour	,	Dolly	,	was	too	ill	to	work	;
他们的	值得	老的	邻居	,	多莉	,	曾是	也	患病的	到	工作	;

他们尊敬的老邻居多莉病得太重，无法工作；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] :

and	they	were	too	poor	to	give	her	as	much	money	as	she	needed	:
和	他们	是	也	贫穷的	到	给	她	作为	很多	钱	作为	她	需要	:

他们太穷了，无法给她她需要的所有钱：

[soʊ] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər] ['liːʒər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['redɪli] [sel] [ɪn]

so	they	employed	their	leisure	in	making	such	articles	as	she	could	readily	sell	in
所以	他们	受雇	他们的	闲暇	在	制作	这样的	文章	作为	她	可以	容易	卖	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

于是，他们利用空闲时间制作一些她可以在村里轻易卖出去的物品。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] ['niːtli] [meɪd] ,

The	things	were	so	neatly	made	,
这	事物	是	所以	整齐地	制成	,

这些东西做工非常精细，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ænd; ənd][soʊ] ['tʃiːpli] ['reɪtɪd] , [ðæt] [oʊld] ['dɑːli] [soʊld][ðem; ðəm][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd]

and	so	cheaply	rated	,	that	old	Dolly	sold	them	as	fast	as	she	obtained
和	所以	便宜	评级	,	那	老的	多莉	卖	他们	作为	快速地	作为	她	获得

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而且价格非常便宜，老多莉一进货就迅速卖光了。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [ə'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɚz]

After	a	short	silence	,	the	whole	party	assented	to	the	truth	of	their	mother's
后	一个	短的	沉默	,	这	所有的	派对	同意	到	这	真相	的	他们的	母亲的

[rɪ'mɑːrk] " [jes] !

remark	"	Yes	!
评论	"	是的	!

短暂的沉默之后，所有人都认同了母亲的话："是的！"

" [kraɪd] [ðeɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] !

"	cried	they	,	"	it	is	very	true	!
"	哭	他们	,	"	它	是	非常	真的	!

他们喊道："这完全是真的！"

['aʊər; ɑːr] [ɪm'plɔɪmənt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ; [fɔːr; fər][wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]

Our	employment	gives	a	charm	to	all	about	us	;	for	we	think	we	are
我们的	就业	给予	一个	魅力	到	全部	关于	我们	;	为了	我们	思考	我们	是

['duːɪŋ] [gʊd] .

doing	good	.
正在做	好的	.

我们的工作给周围的人都带来了魅力；因为我们认为自己在做好事。

" — " [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] ['tendər] ['mʌðər] ,

"	—	"	And	thus	it	is	,	my	dear	children	,	"	said	the	tender	mother	,
"	—	"	和	因此	它	是	,	我的	亲爱的	孩子们	,	"	说	这	投标	母亲	,

"——""事情就是这样，我亲爱的孩子们，"温柔的母亲说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːntent] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['meni]

"	that	we	ourselves	are	the	sources	of	our	own	content	,	and	,	in	many
"	那	我们	我们自己	是	这	来源	的	我们的	自己的	内容	,	和	,	在	许多

['keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

"我们自身就是我们自身内容的来源，而且在很多情况下，

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hæpinəs] .
of **our** **own** **happiness** **.**
的 我们的 自己的 幸福 .

我们自身的幸福。

" [peɪdʒ] - .
" page 151 .
" 页 - .

第 151 页。

[ðə; ði] ['lɑːtəri] ['tɪkɪt] .
The Lottery Ticket .
这 彩票 票 .

彩票。

- .
Pubd .
- .

出版。

[meɪ] [wʌn] , - , [baɪ][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .
May 1 , 1831 , by J . Harris , St . Pauls Church Yard .
可能 1 , - , 经过 J . 哈里斯 , 英石 . 保罗 教会 院子 .

1831年5月1日，J. Harris，圣保罗教堂墓地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[pɑːrt] ['vaɪ, 'viː] .
PART VI .
部分 六年级 .

第六部分

[pɔːl] [ænd; ənd] ['klemənt] .
PAUL AND CLEMENT .
保罗 和 克莱门特 .

保罗和克莱门特。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['meləŋkɑːli] ['letər] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['mʌðər] , " [sed] [pɔːl] ,
" This is a sad melancholy letter , from our poor mother , " said Paul ,
" 这 是 一个 伤心 忧郁 信 , 从 我们的 贫穷的 母亲 , " 说 保罗 ,

“这是我们可怜的母亲写的一封令人悲伤的信，”保罗说。

['lʊkɪŋ] ['mɔːrnfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
looking mournfully on his brother .
寻找 悲伤地 在 他的 兄弟 .

他悲伤地望着他的兄弟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , ['klemənt] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['fæni] — "
" It is indeed , Clement ; and our dear Fanny — "
" 它 是 的确 , 克莱门特 ; 和 我们的 亲爱的 舢 — "

“的确如此，克莱门特；还有我们亲爱的范妮——”

" [ɪz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,
" Is doomed to be unfortunate ,
" 是 注定失败 到 是 不幸 ,

注定会遭遇不幸，

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
like all the rest of us .
喜欢 全部 这 休息 的 我们 .

就像我们其他人一样。

" — " [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['brʌðər] .

" — " 做 不是 说 所以 : 它 是 忘恩负义 到 说 那 , 兄弟 .

“——”不要这么说：这样说太忘恩负义了，兄弟。”

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['kɑːmpɪtənsi] .

我的 母亲 有 一个 体面的 能力 .

我母亲能力还不错。

" — " [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] [ber] ['kɑːmpɪtənsi] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['klemənt] .

" — " 称呼 它 相当 一个 裸 能力 , " 插入 克莱门特 .

“——”克莱门特插话道，“与其说是能力，不如说是勉强合格。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['klemənt] ; [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['veri] ['fɔːrtʃənət] ,

" 和 你 和 我 , 克莱门特 ; 是 我们 不是 非常 幸运 ,

“你和我，克莱门特，难道我们不非常幸运吗？”

[ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæt] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] ['ɑːnɪst] [ˌɪndɪ'pendəns] ?

在 保持 情况 那 保持 我们 在 诚实的 独立 ?

在能够让我们保持诚实独立的环境中?

" ['klemənt] [læft] , [ʃ'rʌgd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] , ['sʌmwʌt] ['sɔːsɪli] , [rɪ'piːtɪd]

" 克莱门特 笑了 , 耸了耸肩 向上 他的 肩膀 , 和 , 有些 俏皮地 , 重复

[ðə; ði][wɜːrdz] , " ['ɑːnɪst] [ɪn'diː]

这 字 , " 诚实的 印度

克莱门特笑了，耸了耸肩，带着几分挑衅地重复道：“诚实的独立

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[页 -]

[第152页]

['pendəns] ! " — " [neɪ] , " [pə'sistid] [pɔːl] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [ə'sɜːrt] :

待决 ! " — " 不 , " 持续 保罗 , " 我 是 正确的 ; 它 是 , 作为 我 断言 :

悬而未决！“——”“不，”保罗坚持道，“我是对的；正如我所断言的：

[waɪlst] [wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

而 我们 做 我们的 责任 , 我们 是 当然 到 保持 我们的 地方 ; 和 这

[peɪ] ,

支付 ,

只要我们尽职尽责，就能保住自己的职位；而且薪水，

[ðʌs] ['ɑːnərəbli] [ɜːrnd] , [si'kjuəz] ['aʊər; ɑːr] [səb'sɪstəns] .

因此 光荣地 获得 , 确保 我们的 生存 .

如此光荣地挣得的财富，保障了我们的生存。

" — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['eksələnt] ['feloʊ] , [pɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][hæf][æz; əz] [gʊd] ,

" — " 你 是 一个 出色的 同伴 , 保罗 ; 和 我 希望 我 是 一半 作为 好的 ,

" [sed] ['klemənt] ;

" 说 克莱门特 ;

“——“保罗，你真是个好人；我希望我能有你一半好，”克莱门特说；

" [bʌt; bət] , ['riːəli] ,
" but , really ,
" 但 , 真的 ,

但是，真的，

[wen] [aɪ] ['evri] [deɪ] [siː] [soʊ] ['meni] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] — "
when I every day see so many richer than we are — "
什么时候 我 每一个 天 看 所以 许多 更富有 比 我们 是 — "

当我每天都看到那么多比我们富有的人时——”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] ['puːrɚ] ,
" You think of how many are poorer ,
" 你 思考 的 如何 许多 是 贫穷 ,

想想还有多少人比你穷，

" ['slaɪli] [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] . — " [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] — [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] — ['brʌðər] , " [sed] ['klemənt]
" slyly exclaimed Paul . — " Not exactly that — not exactly that — brother , " said Clement
" 狡猾地 惊呼 保罗 . — " 不是 确切地 那 — 不是 确切地 那 — 兄弟 , " 说 克莱门特
, ['læfɪŋ] ;
, laughing ;
, 笑 ;

“保罗狡黠地惊呼道。”——“不完全是这样——不完全是这样——兄弟，”克莱门特笑着说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][hænd][fɔːr; fər] [ɪn'dʒiːniəs] ['infərənsiz] [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] ;
" but you are a capital hand for ingenious inferences and conclusions ;
" 但 你 是 一个 首都 手 为了 巧妙 推断 和 结论 ;

但是，你非常擅长进行巧妙的推断和得出结论；

[ænd; ənd] - [feɪθ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .
and - faith you shall have it all your own way .
和 - 信仰 你 将 有 它 全部 你的 自己的 方式 .

“相信你终将如你所愿。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [jʊr; jər] [moʊd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , — [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,
For this I know , your mode of talking , — I beg pardon , of reasoning ,
为了 这 我 知道 , 你的 模式 的 说 , — 我 求 赦免 , 的 推理 ,

为此我深知，你的说话方式，——恕我直言，你的推理方式，

— [kiːps] [maɪ][maɪnd] [mɔːr] ['kwaɪət] , — [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , — [ðæn; ðən] ['eni] [plæn][ʌv; əv]
— keeps my mind more quiet , — I might say , more cheerful , — than any plan of
— 保持 我的 头脑 更多的 安静的 , — 我 可能 说 , 更多的 快乐 , — 比 任何 计划 的
[maɪ] [oʊn] ;
my own ;
我的 自己的 ;

——让我的思绪更加平静，——可以说，更加快乐，——比我自己的任何计划都更让我快乐；

[ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər]['sɜːrvənt] , ['brʌðər] [pɔːl] .
and so your servant , brother Paul .
和 所以 你的 仆人 , 兄弟 保罗 .

你们的仆人，弟兄保罗，也是如此。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [pɔːl] [hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən]
" During this speech , Paul had again taken
" 期间 这 演讲 , 保罗 有 再次 已采取

在这次演讲中，保罗再次.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[ʌp] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

up	the	letter	,	and	his	brother	begged	him	to	read	aloud	the	passage
向上	这	信	,	和	他的	兄弟	乞求	他	到	读	大声	这	通道

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sɪstər] ;

relating	to	their	sister	;
相关	到	他们的	姐姐	;

他拿起信，他的兄弟恳求他大声朗读有关他们妹妹的那段话；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] .

which	he	did	in	these	words	.
哪个	他	做过	在	这些	字	.

他用这些话表达了出来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] , [ðæt] ['fæniz] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə'gen] [dɪ'leɪd] .

"	You	will	be	sorry	to	hear	,	my	dear	boys	,	that	Fanny's	marriage	is	again	delayed	.
"	你	将要	是	对不起	到	听到	,	我的	亲爱的	男孩们	,	那	芬妮的	婚姻	是	再次	延迟	.

“亲爱的孩子们，你们听到这个消息一定会很遗憾，范妮的婚事又要推迟了。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [naʊ] [tuː; tə] [fɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [pleɪs] .

Indeed	,	I	begin	now	to	fear	,	it	will	never	take	place	.
的确	,	我	开始	现在	到	害怕	,	它	将要	绝不	拿	地方	.

的确，我现在开始担心，这件事永远不会发生。

[jʊr; jər] [frend] , ['peləm] , [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['evri] [wei] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]

Your	friend	,	Pelham	,	is	an	excellent	young	man	,	and	every	way	deserving	of
你的	朋友	,	佩勒姆	,	是	一个	出色的	年轻的	男人	,	和	每一个	方式	值得	的

[hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ,

her	;	but	,
她	;	但	,

你的朋友佩勒姆是个非常优秀的年轻人，各方面都配得上她；但是，

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

disappointed	in	his	prospects	of	an	establishment	,	he	knows	not	what	to	do	.
失望的	在	他的	前景	的	一个	建立	,	他	知道	不是	什么	到	做	.

他对开办机构的前景感到失望，不知道该怎么办。

['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [wɪʃ] , [nɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] ['evər] [kən'sent] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['juːniən] ,

Certainly	,	he	would	never	wish	,	nor	could	I	ever	consent	to	their	union	,
当然	,	他	会	绝不	希望	,	也不	可以	我	曾经	同意	到	他们的	联盟	,

他当然不会希望他们结合，我也绝不会同意。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['ræʃ(ə)nəl] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] [wɜːr; wər] [ə'dɑːptɪd] .

until	some	rational	prospect	of	subsistence	were	adopted	.
直到	一些	合理的	前景	的	生存	是	已采用	.

直到人们采取了某种合理的生存方式。

[maɪ] [smɔːl] ['penʃən] ['berli] [sə'plaɪz] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪŋ] ['wɒnts] : [ˌaɪ 'tiː] [daɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

My	small	pension	barely	supplies	our	passing	wants	:	it	dies	with	me	,
我的	小的	养老金	仅仅	补给品	我们的	通过	想要	:	它	死亡	和	我	,

我那点微薄的养老金勉强够我们糊口：它也会随着我的离世而消失。

— [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət] [maɪ] ['blesɪŋ] ;

—	I	have	nothing	to	give	—	nothing	to	leave	,	but	my	blessing	;
—	我	有	没有什么	到	给	—	没有什么	到	离开	,	但	我的	祝福	;

—我没有什么可以给予，没有什么可以留下，除了我的祝福；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ; [soʊ] , [aɪ] [fɪr] ,

and	there	is	little	Kitty	also	to	be	thought	of	;	so	,	I	fear	,
和	那里	是	小的	猫咪	还	到	是	想法	的	;	所以	,	我	害怕	,

还有小凯蒂也需要考虑；所以，恐怕……

['fæni] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [hoʊps] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , — [æt; ət] [li:st] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

Fanny	must	give	up	all	hopes	of	marriage	,	—	at	least	,	for	many	years	.
舢	必须	给	向上	全部	希望	的	婚姻	,	—	在	至少	,	为了	许多	年	.

芬妮必须放弃所有结婚的希望——至少在很多年内是这样。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	154	]
"	[	页	-	]

[第154页]

[pɔ:l] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [said] .

Paul	put	down	the	letter	,	and	sighed	.
保罗	放	向下	这	信	,	和	叹了口气	.

保罗放下信，叹了口气。

['klemənt] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑ:t] [rɪtʃ] ?

Clement	started	up	,	and	exclaimed	,	"	Why	am	I	not	rich	?
克莱门特	开始	向上	,	和	惊呼	,	"	为什么	是	我	不是	富有的	?

克莱门特猛地站起来，大声说道："为什么我不富有？"

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ? " — " [haʊ] ['meni] ['deɪli] ['ʌtər] [ðæt] [seɪm] [wɪʃ] !

Why	am	I	not	a	man	of	fortune	?	"	—	"	How	many	daily	utter	that	same	wish	!
为什么	是	我	不是	一个	男人	的	财富	?	"	—	"	如何	许多	日常的	说出	那	相同的	希望	!

为什么我不是个有钱人？——"每天都有多少人发出同样的愿望！

" [sed] [pɔ:l] : " [ɔ:l] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['welθi] .

"	said	Paul	:	"	all	cannot	be	wealthy	.
"	说	保罗	:	"	全部	不能	是	富裕	.

保罗说："不是每个人都能富有。"

" — " [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

"	—	"	If	I	had	but	a	thousand	pounds	!
"	—	"	如果	我	有	但	一个	千	磅	!

"——"如果我有一千英镑就好了！

" [kraɪd] ['klemənt] [ɪm'peɪʃntli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .

"	cried	Clement	impatiently	pacing	the	room	.
"	哭	克莱门特	不耐烦地	踱步	这	房间	.

"克莱门特焦躁地在房间里踱来踱去，喊道。"

" [tu:] ['hʌndrəd] [wʊd] [sə'faɪs] , " [sed] [pɔ:l] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['fæni] .

"	Two	hundred	would	suffice	,	"	said	Paul	,	"	if	you	are	thinking	only	of	Fanny	.
"	二	百	会	足够了	,	"	说	保罗	,	"	如果	你	是	思维	仅有的	的	舢	.

"如果你只考虑范妮的话，两百就足够了，"保罗说。

" — " ['sɜ:rt(ə)nli] , [ʌv; əv] [hu:m] , [ɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] ? " — " [wel] ,

"	—	"	Certainly	,	of	whom	,	or	of	what	else	should	I	be	thinking	?	"	—	"	Well	,
"	—	"	当然	,	的	谁	,	或者	的	什么	别的	应该	我	是	思维	?	"	—	"	出色地	,

[ðen] — [hɪr] ,

then	—	here	,
然后	—	这里	,

"——"当然，我应该想谁，或者想什么呢？"——"那么——这里，

[ɪn] [ə; eɪ] ['poʊstskrɪpt] " — " [ðə; ði] [best] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi:z] ['letər] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['klemənt] .

in	a	postscript	"	—	"	The	best	part	of	a	lady's	letter	,	"	interposed	Clement	.
在	一个	后记	"	—	"	这	最好的	部分	的	一个	女士的	信	,	"	插入	克莱门特	.

在附言中——"女士信件中最精彩的部分，"克莱门特插话道。

" [hɪr] , [maɪ] ['mʌðər] [sez] , [ðæt] [fræŋk] ['peləm] [maɪt] [fɔːrm][ə; eɪ] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəs]
" Here , my mother says , that Frank Pelham might form a very advantageous
" 这里 , 我的 母亲 说道 , 那 坦率 佩勒姆 可能 形式 一个 非常 有利
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

“我母亲说，弗兰克·佩勒姆或许能在这里达成一项非常有利的协议。”

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [kə'mænd] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] . " — " [aɪ] [wɪl] [goʊ][beg] , ['bɔːroʊ] [ɔːr] [stiːl]
could he but command two hundred pounds . " — " I will go beg , borrow or steal
可以 他 但 命令 二 百 磅 . " — " 我 将要 去 求 , 借 或者 偷
, [ðə; ði][sʌm; səm] !
, the sum !
, 这 和 !

他难道就不能要两百英镑吗？——“我愿意乞讨、借贷、偷窃，也要得到这笔钱！”

" [kraɪd] ['klemənt] .
" cried Clement .
" 哭 克莱门特 .

“克莱门特喊道。”

" ['betər] [goʊ] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [pɔːl] .
" Better go earn it ! " said Paul .
" 更好的 去 赚 它 ! " 说 保罗 .

“最好自己去挣！”保罗说。

" [ʃɔː] , [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiː] ! " — " [ɪm'prɑːbəbl] , ['dɪfɪkəlt] ,
" Pshaw , don't talk of impossibilities ! " — " Improbable , difficult ,
" 呸 , 不 讲话 的 不可能的事 ! " — " 不太可能 , 难的 ,

“呸，别说不可能的事！”——“不太可能，困难，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['brʌðər] .
not impossible , brother .
不是 不可能的 , 兄弟 .

并非不可能，兄弟。

" — " [jes] , [jes] !
" — " Yes , yes !
" — " 是的 , 是的 !

“——“是的，是的！

[kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
quite impossible .
相当 不可能的 .

完全不可能。

" — " [baɪ]
" — " By
" — " 经过

“-“经过

[noʊ] [miːnz] .
no means .
不 方法 .

没有办法。

" — " [oʊ] ! [ðen] ['kwɪkli] , ['veri] ['kwɪkli] ; [dɪr] [pɔ:l] , [ɪn'strʌkt] [ˌem 'i:] , [ti:tʃ] [ˌem 'i:] , [haʊ] [tu:; tə]
" — " Oh ! then quickly , very quickly ; dear Paul , instruct me , teach me , how to
" — " 哦 ! 然后 迅速地 , 非常 迅速地 ; 亲爱的 保罗 , 指示 我 , 教 我 , 如何 到
[ɜ:rn] [ðɪs] ['preʃəs] [sʌm; səm] !
earn this precious sum !
赚 这 宝贵的 和 !

“——“哦！那就快点，非常快点；亲爱的保罗，请指导我，教我如何赚取这笔宝贵的钱！

" [pɔ:l] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['i:gərnəs] ; [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
" Paul smiled at his brother's eagerness ; and then said , with a tone of
" 保罗 微笑 在 他的 兄弟 渴望 ; 和 然后 说 , 和 一个 语气 的
[di:p] ['fi:lɪŋ] ,
deep feeling ,
深的 感觉 ,

保罗看着弟弟的热情，笑了笑；然后，语气深沉地说：

" [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [ɪz][nɑ:t] ['ɑ:kjupaɪd] : [sʌm; səm]['traɪf(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt]
" All our time is not occupied : some trifle could be gained by the employment
" 全部 我们的 时间 是 不是 占领 : 一些 琐事 可以 是 获得 经过 这 就业
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['li:ʒər] .
of our leisure .
的 我们的 闲暇 .

“我们并非所有时间都被占用：利用闲暇时间可以取得一些小小的成就。”

" — " ['traɪf(ə)l] , [ɪn'di:d] ! " — " [haʊ'evər] [smɔ:l] , [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] .
" — " Trifle , indeed ! " — " However small , still it would be something .
" — " 琐事 , 的确 ! " — " 然而 小的 , 仍然 它 会 是 某物 .

“——真是微不足道！”——“虽然微不足道，但总归是件好事。”

" — " ['nʌθɪŋ] ! " — " [neɪ] , [naʊ] , ['kleмənt] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [spi:k] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ju:ʒuəl] [gʊd]
" — " Nothing ! " — " Nay , now , Clement , you do not speak with your usual good
" — " 没有什么 ! " — " 不 , 现在 , 克莱门特 , 你 做 不是 说话 和 你的 通常 好的
[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
calculation .
计算 .

“——”“什么也没有！”——“不，克莱门特，你说话不像往常那样深思熟虑了。”

['sʌmθɪŋ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] .
Something cannot be nothing .
某物 不能 是 没有什么 .

事物不可能是虚无。

" — " [jes] , ['nʌθɪŋ] ! — [aɪ] [pər'sɪst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [kəm'perd] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] ['ni:dɪd] .
" — " Yes , nothing ! — I persist in it ; nothing , as compared to what is needed .
" — " 是的 , 没有什么 ! — 我 坚持 在 它 ; 没有什么 , 作为 比较的 到 什么 是 需要 .
" — " [jʊr; jər]
" — " Your
" — " 你的

“——“是的，没什么！——我坚持这样做；与所需相比，这没什么。”——“你的

['pɑ:rd(ə)n] , ['brʌðər] ; [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['evri] ['gɪni] [hæz; həz][ɪts]['vælju:] .
pardon , brother ; in our circumstances , every guinea has its value .
赦免 , 兄弟 ; 在 我们的 情况 , 每一个 几内亚 有 它是 价值 .

恕我直言，兄弟；在我们这种情况下，每一枚金币都有它的价值。

" — " [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [best] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [ɪz] ['fʊli] ['ɑ:kjupaɪd] . " — " [ðə; ði]
" — " But the whole , the best , of our time is fully occupied . " — " The
" — " 但 这 所有的 , 这 最好的 , 的 我们的 时间 是 完全 占领 . " — " 这

——“但是我们整个时代，最美好的时光，都被充分利用了。”——“

[best] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . " — " ['iːvnɪŋz]
best , but not the whole of it ; our evenings for instance . " — " Evenings
最好的 , 但 不是 这 所有的 的 它 ; 我们的 晚上 为了 实例 . " — " 晚上
[ʌv; əv]
of
的

最好，但并非全部；例如我们的夜晚。”——《夜晚》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hə'ræst; 'hærəst][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['deɪz] ['leɪbər] , ['wɪrid]
some three or four hours ; and we harassed by our day's labour , wearied
一些 三 或者 四 小时 ; 和 我们 骚扰 经过 我们的 天 劳动 , 疲惫
[ænd; ənd][hæf] [ə'sliːp] ! " — " [oʊ] !
and half asleep ! " — " Oh !
和 一半 睡着了 ! " — " 哦 !

大约三四个小时；我们一天劳作下来，疲惫不堪，昏昏欲睡！“——”哦！

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['duːɪŋ] [gʊd] [wʊd] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ə'weɪk] , [waɪd] [ə'weɪk] ! " — " [oʊ] !
but the hope of doing good would keep us awake , wide awake ! " — " Oh !
但 这 希望 的 正在做 好的 会 保持 我们 醒 , 宽的 醒 ! " — " 哦 !

但是行善的希望会让我们保持清醒，彻夜难眠！“——”哦！

[rɪ'dɪkjələs] !
ridiculous !
荒谬的 !

荒谬的！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['sɪli] ! " — " [wel] [ðen] ,
I shall think of nothing so silly ! " — " Well then ,
我 将 思考 的 没有什么 所以 愚蠢的 ! " — " 出色地 然后 ,

我绝不会想到这么愚蠢的事！——“好吧，

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? " — " ['traɪɪŋ] — ['ækjərətli] ['spoʊkən] ,
what say you to trying to save a little ? " — " Trying — accurately spoken ,
什么 说 你 到 尝试 到 节省 一个 小的 ? " — " 尝试 — 准确 说 ,
['brʌðər] [ʌv; əv][maɪn] — [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] ;
brother of mine — you may try ;
兄弟 的 矿 — 你 可能 尝试 ;

你觉得省点钱怎么样？“——“省——准确地说，我的兄弟——你可以试试；

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] — [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
but to save — and out of a handsome income of one hundred and
但 到 节省 — 和 出去 的 一个 英俊的 收入 的 一 百 和
['fɔːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ! — [oʊ] !
forty pounds a year ! — Oh !
四十 磅 一个 年 ! — 哦 !

但是要存钱——而且还是每年一百四十英镑的丰厚收入！——哦！

[rer] [dɪ'vaɪs] !
rare device !
稀有的 设备 !

罕见的设备！

" ['klemənt] [læft] [ə'laʊd] ; [pɔːl] [læft] [tuː] , [bʌt; bət] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ]
" Clement laughed aloud ; Paul laughed too , but avowed his intention of trying
" 克莱门特 笑了 大声 ; 保罗 笑了 也 , 但 公开承认 他的 意图 的 尝试
[tuː; tə] [ɜːrn] ,
to earn ,
到 赚 ,

克莱门特大笑起来；保罗也笑了，但他表示自己打算努力挣钱，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] .
and trying to save .
和 尝试 到 节省 .

并试图节省开支。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['rɪdɪˌkjuːld] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [hɪz; ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] ['fɑːli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp]
His brother ridiculed what he termed his preposterous folly , and gave himself up
他的 兄弟 嘲笑 什么 他 称为 他的 荒谬 蠢事 , 和 给予 他自己 向上
[tuː; tə] ['geɪɜ˞] ['fænsis] .
to gayer fancies .
到 更gay 幻想 .

他的兄弟嘲笑他所谓的荒谬愚蠢之举，并沉溺于更加欢愉的幻想之中。

" [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hænsəm] ['legəsi] !
" If somebody would die , and leave me a handsome legacy !
" 如果 某人 会 死 , 和 离开 我 一个 英俊的 遗产 !

“如果有人去世，并给我留下一笔丰厚的遗产就好了！”

" — " [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [frend] [ɔːr] ['relətɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" — " We have not a rich friend or relative in the world .
" — " 我们 有 不是 一个 富有的 朋友 或者 相对的 在 这 世界 .

“——我们在世界上没有富有的朋友或亲戚。

" — " [oʊ] !
" — " Oh !
" — " 哦 !

“-“哦!

[bʌt; bət][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['streɪndʒər] !
but some rich stranger !
但 一些 富有的 陌生人 !

但是一位富有的陌生人!

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] :
Such things have been :
这样的 事物 有 到过 :

曾发生过这样的事:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

— [waɪ] , [preɪ] , [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
— why , pray , might it not happen to me ? " — " I am sure I don't know ,
— 为什么 , 祈祷 , 可能 它 不是 发生 到 我 ? " — " 我 是 当然 我 不 知道 ,

——为什么，请问，这种事就不会发生在我身上吗？——“我当然不知道，

" [sed] [pɔːl] ['kwaɪətli] .
" said Paul quietly .
" 说 保罗 悄悄 .

保罗轻声说道。

" [ænd; ənd] [ðen] ['fæni] , [dɪr] ['fæni] . — ['haɪˌhoʊ] !
" And then Fanny , dear Fanny . — Heigho !
" 和 然后 舢 , 亲爱的 舢 . — 海戈 !

“然后是芬妮，亲爱的芬妮。——嘿！

[fɔːr; fər] ['wedɪŋ] ['feɪvəz] !
for wedding favours !
为了 婚礼 恩惠 !

婚礼回礼！

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raɪt] [ðen] .
All should be right then .
全部 应该 是 正确的 然后 .

到那时一切都应该正常了。

" — " [bʌt; bət] [naʊ] — " [sed] [pɔːl] .
" — " But now — " said Paul .
" — " 但 现在 — " 说 保罗 .

“但是现在——”保罗说道。

" [naʊ] ! — [eɪ] — [ðæts] [ðə; ðiˈ]['iːv(ə)l] — [naʊ] — [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .
" Now ! — ay — that's the evil — now — I can do nothing .
" 现在 ! — 哎 — 那就是 这 邪恶的 — 现在 — 我 能 做 没有什么 .

“现在！——哎——那是邪恶——现在——我什么也做不了。”

" — " [juː; jʊ] [miːn] , [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , [sɪns] ['fɔːrtʃən] [siːmz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]
" — " You mean , now you must do something , since fortune seems not likely to
" — " 你 意思是 , 现在 你 必须 做 某物 , 自从 财富 似乎 不是 可能 到
[duː] [ɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
do aught for you .
做 零 为了 你 .

“——你的意思是，既然命运似乎不太可能为你做任何事，那么现在你必须做点什么了。”

" [ðə; ðiˈ] ['brʌðərz] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] .
" The brothers paused , and pondered .
" 这 兄弟 暂停 , 和 沉思 .

兄弟俩停顿了一下，沉思片刻。

['klemənt] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] : " [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! — [aɪ] [noʊ] [wʌt]
Clement suddenly started up : " I have it ! — I have it ! — I know what
克莱门特 突然 开始 向上 : " 我 有 它 ! — 我 有 它 ! — 我 知道 什么
[mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] !
must be done !
必须 是 完毕 !

克莱门特突然说道：“我想到了！——我想到了！——我知道该怎么做了！”

— [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] — [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] ['lɑːtəri] ['tɪkɪt] .
— I have saved a little money — I will go and buy a lottery ticket .
— 我 有 已保存 一个 小的 钱 — 我 将要 去 和 买 一个 彩票 票 .

—我攒了点钱——我去买张彩票。

" — " ['klemənt] , [maɪ] [dɪr] ['klemənt] , [duː] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ˌʌn'waɪz] ! " [sed] [pɔːl] ['ɜːrnɪstli] ,
" — " Clement , my dear Clement , do nothing so unwise ! " said Paul earnestly ,
" — " 克莱门特 , 我的 亲爱的 克莱门特 , 做 没有什么 所以 失策 ! " 说 保罗 切实 ,

“克莱门特，我亲爱的克莱门特，千万别做这么愚蠢的事！”保罗恳切地说。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [prɪ'per] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
as he saw his brother prepare to go out .
作为 他 锯 他的 兄弟 准备 到 去 出去 .

当他看到哥哥准备出门时。

" [steɪ] [ˌem 'iː][nɑːt] , [pɔːl] !
" Stay me not , Paul !
" 停留 我 不是 , 保罗 !

“别拦着我，保罗！”

" [ɪk'skleɪmd] ['klemənt] ['viːəməntli] , " [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] ['waɪzər] [miːnz] .
" exclaimed Clement vehemently , " unless you can suggest wiser means .
" 惊呼 克莱门特 强烈地 , " 除非 你 能 建议 更明智 方法 .

“除非你能提出更明智的办法，”克莱门特激动地喊道。

" — " ['eni] ['meʒər] [wɜːr; wər]['waɪzər] . " — " [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][soʊ] .
" — " Any measure were wiser . " — " I think not so .
" — " 任何 措施 是 更明智 . " — " 我 思考 不是 所以 .

“——任何措施都更明智。”——“我不这么认为。”

[let] [goʊ][maɪ][ɑːrm] .
Let go my arm .
让 去 我的 手臂 .

放开我的胳膊。

" — " ['brʌðər] , [hɪr] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ][moʊ]
" — " Brother , hear me but a mo
" — " 兄弟 , 听到 我 但 一个 莫

“——“兄弟，再听我说几句

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[mənt] . " — " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['aʊər] , [gʊd] [pɔːl] , " [kraɪd] ['klemənt] ,
ment . " — " I have been listening to you this hour , good Paul , " cried Clement ,
精神 . " — " 我 有 到过 聆听 到 你 这 小时 , 好的 保罗 , " 哭 克莱门特 ,
['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərdz] .
rushing forwards .
匆忙 前进 .

“我一直在听你说话，好保罗，”克莱门特喊道，冲了上前。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [ɜːrdʒ] , [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] ['daɪɪŋ] [ˌegzɔːr'teɪʃn] .
" But what I would urge , was my father's dying exhortation .
" 但 什么 我 会 敦促 , 曾是 我的 父亲的 垂死 讲道 .

“但我所要强调的，是我父亲临终前的嘱托。”

" ['klemənt] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'tentɪv] .
" Clement stood still , and looked attentive .
" 克莱门特 站立 仍然 , 和 看起来 细心 .

克莱门特站在那里，神情专注。

[pɔːl] [kən'tɪnjuːd] : " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] ,
Paul continued : " Do you not remember ,
保罗 持续 : " 做 你 不是 记住 ,

保罗继续说道：“你不记得了吗？”

[æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]['kruːəl] [naɪt] — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] , [hiː; hi]
as we watched him during the last cruel night — do you not remember , he
作为 我们 观看 他 期间 这 最后的 残忍的 夜晚 — 做 你 不是 记住 , 他
[sed] , - [bɔɪz] ,
said , ' Boys ,
说 , - 男孩们 ,

当我们看着他度过最后一个残酷的夜晚——你们不记得了吗？他说，“孩子们，

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] ; [hə'ræs] [nɑːt] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ;

depend	upon	your	own	exertions	;	harass	not	yourselves	with	chances	of	fortune	;
依赖	之上	你的	自己的	努力	;	骚扰	不是	你们自己	和	机会	的	财富	;

依靠自己的努力；不要为运气而烦恼；

[nɔːr][rɪ'laɪ][ɑːn][help][frʌm; frəm] ['ʌðər] .

nor	rely	on	help	from	others	.
也不	依靠	在	帮助	从	其他的	.

也不依赖他人的帮助。

- " — " [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [wɜːrdz] !

'	"	—	"	Yes	,	I	remember	those	words	!
-	"	—	"	是的	,	我	记住	那些	字	!

“——是的，我记得那些话！

[aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [hiː; hi] [beɪd] [juː 'es] ['sʌkər] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

I	remember	,	too	,	he	bade	us	succour	our	mother	and	sisters	.
我	记住	,	也	,	他	巴德	我们	救助	我们的	母亲	和	姐妹	.

我还记得，他嘱咐我们去照顾我们的母亲和姐妹。

" — " [siː] [juː; jʊ][nɑːt] , [ðə; ðɪ][læst] [kə'mænd] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ? " — " [seɪ] , ['ræðər] ,

"	—	"	See	you	not	,	the	last	command	is	involved	in	the	first	?	"	—	"	Say	,	rather	,
"	—	"	看	你	不是	,	这	最后的	命令	是	涉及	在	这	第一的	?	"	—	"	说	,	相当	,

“——你没看到吗，最后一条命令和第一条命令有关？”——“更确切地说，

[ðə; ðɪ][læst] [kə'mænd] [ˌsjuːpə'siːdz] ['evri] ['ʌðər] . " — " [ˌaɪ 'tiː]

the	last	command	supersedes	every	other	.	"	—	"	It
这	最后的	命令	取代	每一个	其他	.	"	—	"	它

最后一条命令凌驾于其他所有命令之上。——“它

[dʌz] ;

does	;
做	;

做;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʊd] [aɪ]['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [best] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə]

and	therefore	would	I	counsel	you	to	do	that	which	shall	best	enable	you	to
和	所以	会	我	法律顾问	你	到	做	那	哪个	将	最好的	使能够	你	到

[fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

fulfil	it	.
实现	它	.

因此，我建议你去做最能帮助你实现这个目标的事情。

" ['klemənt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [hed] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

"	Clement	had	a	very	warm	heart	,	and	a	very	clear	head	;	but	he
"	克莱门特	有	一个	非常	温暖的	心	,	和	一个	非常	清除	头	;	但	他

[hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [in'dʌldʒd]

had	too	often	indulged
有	也	经常	沉溺其中

克莱门特心地善良，头脑清醒；但他常常放纵自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[hɪm'self] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [self] -

himself	in	yielding	to	the	impulse	of	the	moment	,	to	allow	of	much	self	-
他自己	在	屈服	到	这	冲动	的	这	片刻	,	到	允许	的	很多	自己	-

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

他自己屈服于一时的冲动，却表现出很强的自制力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [æpt][tuː; tə][ækt][fɜːrst] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt] ['æftərwərdz] ;

He	was	too	apt	to	act	first	,	and	reflect	afterwards	;
他	曾是	也	易于	到	行为	第一的	,	和	反映	然后	;

他太容易先行动，后思考；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɔːf(ə)n] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [vek'seɪʃənz] .

and	thus	often	prepared	for	himself	many	disappointments	and	vexations	.
和	因此	经常	准备	为了	他自己	许多	失望	和	烦恼	.

因此，他常常会遭遇许多失望和烦恼。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [twɪnz] .

The	brothers	were	twins	.
这	兄弟	是	双胞胎	.

这两兄弟是双胞胎。

[ðer; ðər] [səb'sɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ænd; ənd][maɪndz][soʊ] ['friːkwənt]

There	subsisted	between	them	the	similarity	of	persons	and	minds	so	frequent
那里	生存	之间	他们	这	相似	的	人	和	思想	所以	频繁

[ɪn] [ðoʊz] [soʊ] [rɪ'leɪtɪd] .

in	those	so	related	.
在	那些	所以	有关的	.

他们之间存在着亲戚之间常见的性格和思想上的相似之处。

[pɔːl] [hæd; həd] ['iːkwəli] [kwɪk] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['helθi] ['dʒʌdʒmənt] .

Paul	had	equally	quick	feeling	,	and	healthy	judgment	.
保罗	有	同样地	快的	感觉	,	和	健康	判断	.

保罗同样拥有敏锐的感知力和健全的判断力。

[ðə; ði]['oʊnli][pər'septəb(ə)l] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] [moʊd] [ʌv; əv] [self] -

The	only	perceptible	difference	was	caused	by	his	different	mode	of	self	-
这	仅有的	可感知的	不同之处	曾是	导致	经过	他的	不同的	模式	的	自己	-

['mænɪdʒmənt] .

management	.
管理	.

唯一明显的区别在于他不同的自我管理方式。

[ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['tempər] , [hiː; hi][hæd; həd] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [bɪ'fɔːr]

Aware	of	his	impetuous	temper	,	he	had	habituated	himself	to	reflect	before
意识到的	的	他的	浮躁	脾气	,	他	有	习惯性的	他自己	到	反映	前

[hiː; hi]['æktɪd] .

he	acted	.
他	行动	.

他深知自己脾气冲动，所以养成了三思而后行的习惯。

['klemənt] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːtəri] ['ɑːfɪs] : [pɔːl] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Clement	flew	away	to	the	Lottery	office	:	Paul	sat	down	to	think	.
克莱门特	飞翔	离开	到	这	彩票	办公室	:	保罗	卫星	向下	到	思考	.

克莱门特飞奔到彩票办公室；保罗坐下来思考。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər] , [ə'læs] !

His	cogitations	were	long	;	for	,	alas	!
他的	思考	是	长的	;	为了	,	唉	!

他的沉思持续了很久；因为，唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['lɪmɪtɪd] , [hɪz; ɪz]

it	was	too	true	,	that	his	situation	was	humble	,	his	power	limited	,	his
它	曾是	也	真的	,	那	他的	情况	曾是	谦逊的	,	他的	力量	有限的	,	他的

['riːsɔːrsɪz] [fjuː] ;

resources	few	;
资源	很少	;

这话说得太对了，他的处境卑微，权力有限，资源匮乏；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [helθ] , [hiː; hi][hæd; həd][əˈbɪləti] , [hiː; hi][hæd; həd]['enərdʒi] ; [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz]

but	he	had	health	,	he	had	ability	,	he	had	energy	;	his	case	was
但	他	有	健康	,	他	有	能力	,	他	有	活力	;	他的	案件	曾是

[nɑːt] ['hoʊpləs] ; [ænd; ənd]

not	hopeless	;	and
不是	绝望	;	和

但他身体健康，能力出众，精力充沛；他的情况并非毫无希望；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[wen] ['klemənt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [pɔːl] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][plæn]

when	Clement	returned	to	the	apartment	Paul	had	decided	on	his	future	plan
什么时候	克莱门特	返回	到	这	公寓	保罗	有	决定	在	他的	未来	计划

[ʌv; əv] [kənˈdʌkt] .

of	conduct	.
的	执行	.

当克莱门特回到公寓时，保罗已经决定了他接下来的行动计划。

[ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [step] , [ðə; ði] [flʌʃt] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [braɪt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['klemənt]

The	bounding	step	,	the	flushed	cheek	,	and	bright	eye	,	with	which	Clement
这	边界	步	,	这	酡	脸颊	,	和	明亮的	眼睛	,	和	哪个	克莱门特

['entərd] ,

entered	,
进入	,

克莱门特迈着轻快的步伐，脸颊泛红，眼神明亮，走了进来。

[ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] .

shewed	his	commission	had	been	accomplished	.
展示	他的	委员会	有	到过	完成	.

他表明任务已经完成。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] ['pleʒər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

The	excitement	was	beyond	pleasure	,	for	it	was	agitation	;
这	激动	曾是	超过	乐趣	,	为了	它	曾是	搅动	;

这种兴奋远不止是快乐，而是一种激动；

[ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] ,

and	the	doubt	of	how	far	he	had	done	well	,
和	这	怀疑	的	如何	远的	他	有	完毕	出色地	,

以及对自己做得究竟有多好的怀疑，

[keɪm] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [geɪ] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dæmpt] [dɪ'laɪt] .

came	across	his	gay	anticipation	and	somewhat	damped	delight	.
来了	穿过	他的	同性恋	预期	和	有些	阻尼	喜	.

察觉到他同性恋式的期待和略显黯淡的喜悦。

[pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ədˈvaɪs] , [wen] [ədˈvaɪs][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;

Paul	was	not	one	to	give	advice	,	when	advice	was	too	late	;
保罗	曾是	不是	一	到	给	建议	,	什么时候	建议	曾是	也	晚的	;

保罗不是那种会在为时已晚时才给出建议的人；

[ɔːr][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wɔːrnd] [wen] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] .

or	to	boast	of	having	warned	when	that	warning	had	been	neglected	.
或者	到	夸	的	拥有	警告	什么时候	那	警告	有	到过	被忽视的	.

或者吹嘘自己曾发出过警告，而实际上该警告却被忽视了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , [ɔːr] ['ræðər] ['kwɔːrtər] ['tɪkɪt] ,

He	saw	the	ticket	,	or	rather	quarter	ticket	,
他	锯	这	票	,	或者	相当	四分之一	票	,

他看到了那张票，或者更确切地说，是那张25美分的票。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] [æt; ət][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈpriːmiəm] [ðə; ði] [haɪ] [ˈpraɪzɪz][ɔːl] [ˈʌnˈdrɔːn] ,

for	they	were	just	then	at	an	enormous	premium	the	high	prizes	all	undrawn	,
为了	他们	是	只是	然后	在	一个	巨大的	优质的	这	高的	奖品	全部	未绘制	,

因为当时这些奖项价值连城，而且所有高额奖金都尚未开出。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][hæd; həd][kɔːst][ten] [paʊndz] .

and	the	quarter	had	cost	ten	pounds	.
和	这	四分之一	有	成本	十	磅	.

这块硬币价值十英镑。

" [ðə; ði][ten] [paʊndz] — "

"	The	ten	pounds	—	"
"	这	十	磅	—	"

“这十英镑——”

" [aɪ][hæd; həd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðɚz] [ˈkrɪsməs] [gɪft] , [ˈiːv(ə)n][soʊ] [pɔːl] ; [bʌt; bət]

"	I	had	prepared	for	my	mother's	Christmas	gift	,	even	so	Paul	;	but
"	我	有	准备	为了	我的	母亲的	圣诞节	礼物	,	甚至	所以	保罗	;	但

“我甚至已经为母亲准备了圣诞礼物，保罗也是如此；但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[naʊ] , [pərˈhæps] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ten] [ˈhʌndrəd] . " — " [pərˈhæps] ? " — " [oʊ] !

now	,	perhaps	,	she	will	have	ten	hundred	.	"	—	"	Perhaps	?	"	—	"	Oh	!
现在	,	也许	,	她	将要	有	十	百	.	"	—	"	也许	?	"	—	"	哦	!

现在，或许她会有1000个。”——“或许？”——“哦！

[maɪ] [dɪr] [pɔːl] , [duː][nɑːt][soʊ] [ˈniːdləsli] , [soʊ] [ˈkruːəli] , [dæmp][maɪ] [ˈɑːrdər] ! " — " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ;

my	dear	Paul	,	do	not	so	needlessly	,	so	cruelly	,	damp	my	ardour	!	"	—	"	I	will	not	;
我的	亲爱的	保罗	,	做	不是	所以	不必要的	,	所以	残酷地	,	潮湿	我的	热情	!	"	—	"	我	将要	不是	;

我亲爱的保罗，不要如此无谓地、如此残酷地浇灭我的热情！——“我不会；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'gen] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

you	shall	never	again	hear	a	word	from	me	on	the	subject	.
你	将	绝不	再次	听到	一个	单词	从	我	在	这	主题	.

你以后绝不会再听到我谈及此事。

" — " [θæŋk]

"	—	"	Thank
"	—	"	感谢

“-“感谢

[juː; jʊ] , ['brʌðər] .

you	,	brother	.
你	,	兄弟	.

你，兄弟。

" — " [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] , — [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] ,

"	—	"	But	my	mother	must	be	prepared	for	the	probable	,	—	forgive	me	,
"	—	"	但	我的	母亲	必须	是	准备	为了	这	可能	,	—	原谅	我	,

['klemənt] ,

Clement	,
克莱门特	,

“——但我母亲必须做好应对可能发生的情况的准备，——请原谅我，克莱门特，

— [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][nɑːn] - [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['krɪsməs] - [bɑːks] : — [fɔːr; fər] , [ɪf]
— **for** **the** **possible** **non** **-** **arrival** **of** **her** **usual** **Christmas** **-** **box** **:** **—** **for** **,** **if**
— 为了 这 可能的 非 - 到达 的 她 通常 圣诞节 - 盒子 : — 为了 , 如果
[juː; jʊ] ['kænɑːt] [send] [jɔːrz] ,
you **cannot** **send** **yours** **,**
你 不能 发送 你的 ,

——因为她往常的圣诞礼物盒可能无法送达：——因为，如果您无法寄送您的礼物盒，

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt] [send] [maɪn] . " — " ['dʒenərəs]
I **certainly** **will** **not** **send** **mine** **.** **"** **—** **"** **Generous**
我 当然 将要 不是 发送 矿 . " — " 慷慨的

我肯定不会寄我的。”——“慷慨的”

[pɔːl] !
Paul **!**
保罗 !

保罗！

[juː; jʊ] [wʊd] [sper] [ˌem 'iː][ɔːl] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [kəm'pærəsnz] .
You **would** **spare** **me** **all** **mortifying** **comparisons** **.**
你 会 空闲的 我 全部 令人羞愧 比较 .

你会让我免受所有令人难堪的比较。

" — " [maɪ]
" **—** **"** **My**
" — " 我的

“-“我的

[dɪr] ['klemənt] , [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][duː][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] ;
dear **Clement** **,** **we** **will** **both** **do** **the** **best** **we** **can** **;**
亲爱的 克莱门特 , 我们 将要 两个都 做 这 最好的 我们 能 ;

亲爱的克莱门特，我们都会尽力而为；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][maɪ]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] :
and **I** **will** **tell** **you** **what** **are** **my** **projects** **:**
和 我 将要 告诉 你 什么 是 我的 项目 :

我会告诉你我的项目是什么：

[tuː; tə] [rɪ'duːs] [maɪ] [ɪk'spendɪtʃər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [mɔːr]
to **reduce** **my** **expenditure** **as** **much** **as** **I** **can** **;** **and** **to** **seek** **more**
到 减少 我的 支出 作为 很多 作为 我 能 ; 和 到 寻找 更多的
[ɪm'plɔɪmənt] . " — " [rɪ'duːs]
employment **.** **"** **—** **"** **Reduce**
就业 . " — " 减少

尽可能减少开支；并寻找更多工作机会。”——“减少

[jʊr; jər] [ɪk'spendɪtʃər] !
your **expenditure** **!**
你的 支出 !

你的支出！

[maɪ] [gʊd] ['brʌðər] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
My **good** **brother** **,** **how** **is** **that** **to** **be** **done** **?**
我的 好的 兄弟 , 如何 是 那 到 是 完毕 ?

我的好兄弟，这该怎么做呢?

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ɪz] [ə'bʌndəntli] ['mɑːdɪst] .
Our **present** **system** **is** **abundantly** **modest** **.**
我们的 展示 系统 是 大量 谦虚的 .

我们目前的制度非常简陋。

" — " [bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi] ['rendərd] [mɔːr] [soʊ] . " — " [æz; əz] [haʊ] ? " — " [ɪn]
" — " But might be rendered more so . " — " As how ? " — " In
" — " 但 可能 是 渲染 更多的 所以 . " — " 作为 如何 ? " — " 在

"——但或许可以更加如此。"——"如何？"——"在

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['tʃiːpər] ['kwɔːrtər] , [aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['tʃiːpər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] . " — " [wiː; wi]
cheaper quarter , I could obtain cheaper accommodation . " — " We
更便宜 四分之一 , 我 可以 获得 更便宜 住宿 . " — " 我们

"我们住在更便宜的地区，我可以找到更便宜的住宿。"——"我们

[peɪ] ['eɪti] [paʊndz] [pər] ['ænəm] [hɪr] ; ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒmənt] .
pay eighty pounds per annum here ; little enough for food and lodgement .
支付 八十 磅 每 年 这里 ; 小的 足够的 为了 食物 和 寄存 .

这里每年要交八十英镑；只够吃住。

" — " [jes] , [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] . " — " [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] !
" — " Yes , but here we have superfluities . " — " Superfluities !
" — " 是的 , 但 这里 我们 有 多余的 . " — " 多余的 !

"——"是的，但是这里有多余的东西。"——"多余的东西！"

[ɪn] [wʌt] [meɪ] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ? " [ɪk'skleɪmd] ['klemənt] , ['læfɪŋ] [ɪ'mɑːdərətli] .
In what may they consist ? " exclaimed Clement , laughing immoderately .
在 什么 可能 他们 由 ? " 惊呼 克莱门特 , 笑 过度 .

"它们究竟由什么构成呢？"克莱门特大笑着惊呼道。

[pɔːl] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [rɪ'plaɪd] : — " [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,
Paul , nothing daunted , replied : — " We have too good a table ,
保罗 , 没有什么 畏惧 , 回复 : — " 我们 有 也 好的 一个 桌子 ,

保罗毫不气馁，回答说："我们的桌子太好了，

— [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] — [ænd; ənd][wʌn] [miːl] [tuː] [mʌtʃ] . " — " [spiːk]
— too good a chamber — and one meal too much . " — " Speak
— 也 好的 一个 房间 — 和 一 一顿饭 也 很多 . " — " 说话

——房间太好了——而且一顿饭也吃得太多了。"——《说》

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [pɔːl] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][duː][aɪ] [fiːl] .
for yourself , Paul — not one of these excesses do I feel .
为了 你自己 , 保罗 — 不是 一 的 这些 过剩 做 我 感觉 .

保罗，就你自己而言——我丝毫没有感受到这些过激行为。

" — " [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ'self] : [aɪ] [wɪl] [siːk] [ə; eɪ] ['hʌmblər] ['dwelɪŋ] ,
" — " Well , then , I will speak for myself : I will seek a humbler dwelling ,
" — " 出色地 , 然后 , 我 将要 说话 为了 我 : 我 将要 寻找 一个 谦逊 住宅 ,

"——"那么，我就说我自己吧：我会寻找一个更简陋的住处，

[ə; eɪ] ['hʌmblər] [bɔːrd] [ænd; ənd][duː] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr][læst] [miːl] . " — " [wɪ'ðaʊt] [tiː] !
a humbler board and do without our last meal . " — " Without tea !
一个 谦逊 木板 和 做 没有 我们的 最后的 一顿饭 . " — " 没有 茶 !

简陋的餐桌，我们的最后一餐也得放弃。"——"没有茶！

[oʊ] ! [juː; jʊ] [gɑːθ] ! - [tɪz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ri'pɑːsts] .
Oh ! you Goth ! ' tis the pleasantest of our repasts .
哦 ! 你 哥特 ! - 的 这 最令人愉悦的 的 我们的 餐点 .

哦！你这哥特人！这是我们最令人愉悦的餐点。

[ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɜːrn] , [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [ðə; ði] ['bʌtərd] [toʊst] , [braɪt] [glɑːnsiz] [ænd; ənd]

The	bubbling	urn	,	the	blazing	fire	,	the	buttered	toast	,	bright	glances	and
这	冒泡	瓮	,	这	炽烈	火	,	这	涂黄油的	吐司	,	明亮的	眼神	和

['sʌni] [smaɪlz] .

sunny	smiles	.
阳光明媚	微笑	.

冒着气泡的烧水壶，熊熊燃烧的炉火，涂着黄油的烤面包，明亮的目光和灿烂的笑容。

[oʊ] ! [pɔːl] !

Oh	!	Paul	!
哦	！	保罗	！

哦！保罗！

[aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪrf(ə)l] [tiː] ['pɑːrtiz] .

I	cannot	give	up	our	cheerful	tea	parties	.
我	不能	给	向上	我们的	快乐	茶	各方	.

我无法放弃我们欢乐的下午茶聚会。

" — " ['plez(ə)nt] , [aɪ][grænt]

"	—	"	Pleasant	,	I	grant
"	—	"	令人愉快的	,	我	授予

“——令人愉快，我承认

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[juː; jʊ] ; [bʌt; bət][nɑːt] ['nesəseri] : [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌtɪŋ] [kloʊz] .

you	;	but	not	necessary	:	and	just	now	,	you	know	,	we	are	cutting	close	.
你	;	但	不是	必要的	:	和	只是	现在	,	你	知道	,	我们	是	切割	关闭	.

你；但并非必要：而且你知道，现在我们情况非常危急。

" — " [kloʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] , [wen] [juː; jʊ] [kʌt] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] !

"	—	"	Close	,	with	a	vengeance	,	when	you	cut	out	our	tea	and	toast	!
"	—	"	关闭	,	和	一个	复仇	,	什么时候	你	切	出去	我们的	茶	和	吐司	！

“——当你停止给我们提供茶和吐司时，就狠狠地报复吧！

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [pens] [dʌz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['kælkjuleɪt] , [ðiːz] ['ʃeɪvɪŋz] , — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

And	how	many	pence	does	your	honour	calculate	,	these	shavings	,	—	I	should	say	,
和	如何	许多	便士	做	你的	荣誉	计算	,	这些	刨花	,	—	我	应该	说	,

['seɪvɪŋz] , [wɪl] [seɪv] ?

savings	,	will	save	?
节省	,	将要	节省	?

法官大人，您认为这些零碎的钱——或者应该说是积蓄——能省下多少便士呢?

" — " [paʊndz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

"	—	"	Pounds	,	I	should	think	.
"	—	"	英镑	,	我	应该	思考	.

“——我想应该是英镑吧。”

" — " [traɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , — [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [traɪ] !

"	—	"	Try	,	my	good	fellow	,	—	by	all	means	,	try	!
"	—	"	尝试	,	我的	好的	同伴	,	—	经过	全部	方法	,	尝试	！

“——“试试吧，我的好伙计，——一定要试试！

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [wel] [hɪr] ; ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪ'tæliən]['mɑːtoʊ] — [stoʊ] ['benɪ] , [stoʊ]

For	my	part	,	I	shall	keep	well	here	;	follow	the	Italian	motto	—	Sto	bene	,	sto
为了	我的	部分	,	我	将	保持	出色地	这里	;	跟随	这	意大利语	座右铭	—	sto	好处	,	sto

[ˌkju ju 'aɪ] .

qui	.
qui	.

至于我，我会在这里好好照顾自己；遵循意大利格言——Sto bene, sto qui。

" — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sæd] ['blʌndər] [ə'baʊt] [ðæt] [ɔːft] [rɪ'piːtɪd] ['epɪtæf] . " — " [soʊ]
" — " You are making a sad blunder about that oft repeated epitaph . " — " So
" — " 你 是 制作 一个 伤心 错误 关于 那 经常 重复 墓志铭 . " — " 所以

“——你对那句经常被提及的墓志铭犯了一个令人遗憾的错误。”——“所以

[aɪ][ˌeɪ 'em] : [ə'pɑːn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] , [naʊ] [aɪ]
I am : upon consideration , it is more likely to suit you ; for , now I
我 是 : 之上 考虑 , 它 是 更多的 可能 到 套装 你 ; 为了 , 现在 我
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

我是：仔细考虑后，这或许更适合你；因为，我现在想起来，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['vɜː(r)ʃ(ə)n] [ðʌs] : — " [aɪ][wʌz; wəz] [wel] — [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] —
it may be versioned thus : — " I was well — I desired to be better —
它 可能 是 版本化 因此 : — " 我 曾是 出色地 — 我 想要的 到 是 更好的 —
[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,
and I am here ,
和 我 是 这里 ,

也可以这样表述：“我曾经身体健康——我渴望变得更好——而我现在在这里，

" ['eɪliəs] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] — [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [pɔːl] ,
" alias , in the church - yard — just where you will be , Paul ,
" 别名 , 在 这 教会 - 院子 — 只是 在哪里 你 将要 是 , 保罗 ,

“别名，在教堂墓地——保罗，你也将在那里。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðɪs] ['stɑːrvɪŋ] ['leɪbərɪŋ] ['sɪstəm] .
if you follow up this starving labouring system .
如果 你 跟随 向上 这 饥饿 劳动 系统 .

如果你继续沿用这种剥削劳动者的制度。

" — " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['lændleɪdi] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] . " — " [aɪ]
" — " I shall speak to my landlady , this very day . " — " I
" — " 我 将 说话 到 我的 房东 , 这 非常 天 . " — " 我

“——我今天就和房东太太谈谈。”——我

[duː][nɑːt] ['envi] [juː; jʊ][ðə; ði] [siːn] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['terəbli] ['æŋgri] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
do not envy you the scene — she will be terribly angry , and you
做 不是 嫉妒 你 这 场景 — 她 将要 是 可怕 生气的 , 和 你

别羡慕你看到的场景——她会非常生气，而你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[wɪl] [lʊk] ['hɔridli] ['ʃiːpɪʃ] . " — " ['æŋgri]
will look horridly sheepish . " — " Angry
将要 看 糟糕地 羞怯 . " — " 生气的

会显得非常尴尬羞愧。——《愤怒》

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət][ɪz][hɜːr; hər]['æŋgər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ?
she may be ; but is her anger to prevent me doing what I ought to do ?
她 可能 是 ; 但 是 她 愤怒 到 防止 我 正在做 什么 我 应该 到 做 ?

她或许如此；但她的愤怒难道是为了阻止我做我应该做的事吗?

" — " ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]['væliənt] [siː'njɔːr] !
" — " Certainly not valiant Signor !
" — " 当然 不是 英勇 签名者 !

“——“当然不是英勇的先生！

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] ,

But	,	as	I	am	a	lover	of	peace	and	quietness	,
但	,	作为	我	是	一个	情人	的	和平	和	寂静	,

但是，由于我热爱和平与宁静，

[aɪ][beg][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ['sekəndɪŋ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .

I	beg	to	be	excused	seconding	the	motion	.
我	求	到	是	已原谅	附议	这	运动	.

我请求允许我回避附议该动议。

" [ðə; ði]['lændleɪdi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['æŋgri] .

"	The	landlady	was	terribly	angry	.
"	这	房东	曾是	可怕	生气的	.

房东太太非常生气。

[pɔːl] [wʌz; wəz]['regjələr][ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪmənts] — ['ɔːrdərli] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] — ['dʒentlmənli] [ɪn][hɪz; ɪz]

Paul	was	regular	in	his	payments	—	orderly	in	his	habits	—	gentlemanly	in	his
保罗	曾是	常规的	在	他的	付款	—	秩序	在	他的	习惯	—	绅士风度	在	他的

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

保罗付款有条不紊，生活作风严谨，举止彬彬有礼。

[hɪz; ɪz]['merɪts] [druː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] ['aɪər] ; [ænd; ənd] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

His	merits	drew	upon	him	the	good	woman's	ire	;	and	,	certainly	,
他的	优点	画	之上	他	这	好的	女性的	愤怒	;	和	,	当然	,

他的功绩招致了那位善良妇人的不满；而且，当然，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['plez(ə)nt] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	had	no	pleasant	scene	with	her	.
他	有	不	令人愉快的	场景	和	她	.

他和她之间没有发生什么愉快的事情。

[bʌt; bət] ['stedi] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] , [hɜːr; hər] [wɔːrmθ] " [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [wɪnd] .

But	steady	and	resolved	,	her	warmth	"	passed	by	him	as	the	idle	wind	.
但	稳定的	和	已解决	,	她	温暖	"	通过了	经过	他	作为	这	闲置的	风	.

但她坚定而果断的热情，却像一阵微风从他身边飘过。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][djuːz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] — ['prɑːpər] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

"	He	gave	her	all	the	dues	of	justice	and	courtesy	—	proper	warning	and
"	他	给予	她	全部	这	会费	的	正义	和	礼貌	—	恰当的	警告	和

['sɪv(ə)l] [dɪ'miːnər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

civil	demeanour	;	and	then	,
民用	风度	;	和	然后	,

“他给予了她应有的公正和礼貌——适当的警告和文明的举止；然后，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'fendɪd] , [hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

though	she	continued	to	look	offended	,	he	paid	her	,	and	departed	.
尽管	她	持续	到	看	被冒犯了	,	他	有薪酬的	她	,	和	已离开	.

尽管她看起来仍然很生气，但他还是付了钱，然后离开了。

['klemənt] , [mɔːr] ['gʌvənd] [baɪ][hɜːr; hər] ['vaɪələns] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [oʊn] , [rɪ'meɪnd] [ɪn]

Clement	,	more	governed	by	her	violence	than	he	cared	to	own	,	remained	in
克莱门特	,	更多的	受统治	经过	她	暴力	比	他	关心	到	自己的	,	剩余	在

[hɜːr; hər] [haʊs] ;

her	house	;
她	房子	;

克莱门特虽然不愿承认，但他还是受制于她的暴力，留在了她的房子里；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ðʌs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] ['brʌðərz] [dwelt] [ə'pɑːrt] .

and	thus	,	for	the	first	time	in	their	lives	,	the	brothers	dwelt	apart	.
和	因此	,	为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	,	这	兄弟	居住	除	.

因此，兄弟俩生平第一次分开居住。

['pɔlz] [nuː] [ə'boʊd] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['hoʊmli] .

Paul's	new	abode	was	sufficiently	homely	.
保罗的	新的	住所	曾是	足够	家常的	.

保罗的新住处足够温馨舒适。

[ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [soʊ] [smɔːl] , [ðæt] , [baɪ] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traɪvəns] [ə'loʊn] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [stɔːr] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

A	chamber	so	small	,	that	,	by	ingenious	contrivance	alone	,	could	he	store	into	it
一个	房间	所以	小的	,	那	,	经过	巧妙	装置	独自的	,	可以	他	店铺	进入	它

[hɪz; ɪz] [fjuː] [bʊks] ,

his	few	books	,
他的	很少	图书	,

房间很小，他只能通过巧妙的布置，才能把他的几本书存放进去。

[hɪz; ɪz] [desk] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

his	desk	,	his	clothes	.
他的	桌子	,	他的	衣服	.

他的办公桌，他的衣服。

['fɜːrnɪtʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [dɪ'skrɪpʃn] ; — [ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [tʃer] .

Furniture	,	of	the	simplest	description	;	—	a	bed	,	a	table	,	a	chair	.
家具	,	的	这	最简单的	描述	;	—	一个	床	,	一个	桌子	,	一个	椅子	.

最简单的家具：一张床、一张桌子、一把椅子。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] ['næroʊ] ['sterkeɪs] ,

A	window	looking	upon	roofs	and	chimneys	;	and	a	dark	narrow	staircase	,
一个	窗户	寻找	之上	屋顶	和	烟囱	;	和	一个	黑暗的	狭窄的	楼梯	,

[kriːkɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

creaking	beneath	his	feet	.
嘎吱作响	下面	他的	脚	.

一扇窗户望出去，可以看到屋顶和烟囱；还有一条昏暗狭窄的楼梯，在他脚下吱吱作响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闲聊，或短篇故事(Chit-chat, or Short Tales in Short Words)
第6/6页

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˌrekəmen'deiʃənz] ?
What **were** **the** **recommendations** **?**
什么 是 这 建议 ?

有哪些建议?

[nɑːt] ['tʃiːpnəs] ['oʊnli] .
Not **cheapness** **only** **.**
不是 廉价 仅有的 .

不仅仅是价格便宜。

[noʊ] : [pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['peni] [waɪz] [ænd; ənd] [paʊnd] ['fuːlɪʃ] .
No **:** **Paul** **was** **not** **penny** **wise** **and** **pound** **foolish** **.**
不 : 保罗 曾是 不是 一分钱 明智的 和 磅 愚蠢 .

不：保罗并非因小失大。

[hiː; hi] [nuː] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'boʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [həusts] , [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə]
He **knew** **,** **a** **respectable** **abode** **,** **and** **respectable** **hosts** **,** **were** **necessary** **to**
他 知道 , 一个 可敬 住所 , 和 可敬 主持人 , 是 必要的 到
[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
his **reputation** **.**
他的 名声 .

他知道，体面的住所和体面的主人对他的名誉至关重要。

[hiː; hi] ['prɪnsəpli] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['kʌp(ə)l] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
He **principally** **chose** **his** **lodging** **,** **because** **the** **worthy** **couple** **keeping** **it** **,**
他 主要 选择 他的 住宿 , 因为 这 值得 夫妻 保持 它 ,

他选择这处住处的主要原因是，住在那里的是一对体面的夫妇。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .
had **long** **been** **known** **to** **his** **family** **.**
有 长的 到过 已知 到 他的 家庭 .

他早就被他的家人认识了。

[ðer; ðər] ['betər] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['pɜːrmənəntli] ['ɑːkuː]
Their **better** **rooms** **were** **permanently** **occu**
他们的 更好的 房间 是 永久的 occu

他们较好的房间一直有人占用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **166** **]**
[页 -]

[第166页]

[paɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [hiː; hi] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [diːmd] [ʌn'fɪt] .
pied **;** **and** **the** **small** **apartment** **he** **now** **engaged** **he** **had** **before** **deemed** **unfit** **.**
馅饼 ; 和 这 小的 公寓 他 现在 已订婚的 他 有 前 被认为 不合格 .

派恩；而他现在租住的那间小公寓，他之前认为并不合适。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] : [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hoʊstəs] [wʊd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli]
But **his** **views** **were** **changed** **:** **he** **knew** **his** **good** **hostess** **would** **conscientiously**
但 他的 浏览 是 已更改 : 他 知道 他的 好的 女主人 会 切实
[help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'kɑːnəmaɪz] ;
help **him** **to** **economize** **;**
帮助 他 到 节约 ;

但他的想法改变了：他知道这位善良的女主人会尽心尽力地帮助他节约开支；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] , [dʒʌst] [ðen] , [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ʌp] [ɔːl] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns]

and	this	being	his	great	object	,	just	then	,	he	yielded	up	all	personal	indulgence
和	这	存在	他的	伟大的	目的	,	只是	然后	,	他	产生	向上	全部	个人的	放纵

[fɔːr; fər] [ɪts] [ə'teɪnmənt] .

for	its	attainment	.
为了	它是	素养	.

而这正是他毕生追求的目标，因此，他当时放弃了一切个人享乐，以求实现这一目标。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] : — [pɔːl] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃər] .

It	was	attained	:	—	Paul	was	surprised	at	the	difference	of	his	expenditure	.
它	曾是	已达到	:	—	保罗	曾是	惊讶	在	这	不同之处	的	他的	支出	.

:

.

目标达成：——保罗对自己的支出差异感到惊讶。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rɪgərəsli] [ˌɪntə'dɪktid] , [hiː; hi] [lɪvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

Excepting	the	tea	,	which	he	rigorously	interdicted	,	he	lived	as	well	as	ever	he	had	done	,
除外	这	茶	,	哪个	他	严格地	被禁止	,	他	居住地	作为	出色地	作为	曾经	他	有	完毕	,

除了严格戒掉的茶之外，他的生活一如既往地好。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [tuː] - [θɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'spens] .

and	for	two	-	thirds	the	expense	.
和	为了	二	-	三分之一	这	费用	.

而且费用只有三分之二。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['mʌnθs] ['tʃɑːrdʒɪz] [bɪ'fɔːr] ['klemənt] .

He	laid	his	first	month's	charges	before	Clement	.
他	铺设	他的	第一的	月份	收费	前	克莱门特	.

他向克莱门特陈述了第一个月的指控。

['klemənt] ['oʊnli] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] ['peti] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .

Clement	only	laughed	at	the	petty	reduction	.
克莱门特	仅有的	笑了	在	这	小气	减少	.

克莱门特对这种微不足道的减免只是一笑置之。

" [oʊ] [jes] !

"	Oh	yes	!
"	哦	是的	!

“哦是的！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] .

I	see	you	save	a	few	pounds	.
我	看	你	节省	一个	很少	磅	.

我看你省了不少钱。

" — " [fjuː] !

"	—	"	Few	!
"	—	"	很少	!

“-“很少！

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] , ['klemənt] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] ! " — " [wel] !

more	than	twenty	,	Clement	,	in	the	year	!	"	—	"	Well	!
更多的	比	二十	,	克莱门特	,	在	这	年	!	"	—	"	出色地	!

一年之内超过二十个，克莱门特！“——“好吧！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

and	what	is	that	?
和	什么	是	那	?

那是什么？

[ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] [tɔːrdz] [tuː] ['hʌndrəd] . " — " [jet] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .
A **mere** **trifle** **towards** **two** **hundred** **.** **"** **—** **"** **Yet** **something** **towards** **it** **.**
一个 仅仅 琐事 向 二 百 . " — " 然而 某物 向 它 .

离两百只差一点点了。”——“但已经接近了。”

" — " [jes] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [maɪ] ['tɪkɪt] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] .
" **—** **"** **Yes** **;** **but** **nothing** **to** **what** **my** **ticket** **may** **bring** **me** **.**
" — " 是的 ; 但 没有什么 到 什么 我的 票 可能 带来 我 .

“——是的；但这与我的机票可能带给我的东西相比，根本不算什么。”

" — " [meɪ] [brɪŋ] .
" **—** **"** **May** **bring** **.**
" — " 可能 带来 .

“——可能会带来。

[ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] .
Of **my** **money** **I** **am** **assured** **.**
的 我的 钱 我 是 保证 .

我的钱绝对安全。

" — " [wel] , [wel] ,
" **—** **"** **Well** **,** **well** **,**
" — " 出色地 , 出色地 ,

“——“好吧，好吧，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **167** **]**
[页 -]

[第167页]

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] !
my **good** **fellow** **!**
我的 好的 同伴 !

我的好兄弟!

['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [plæn] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [maɪn] .
follow **your** **own** **plan** **;** **I** **shall** **follow** **mine** **.**
跟随 你的 自己的 计划 ; 我 将 跟随 矿 .

你按你的计划去做，我按我的计划去做。

[wiː; wi][bəuθ] [eɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [huː] [ə'teinz] [ˌaɪ 'tiː] .
We **both** **aim** **at** **the** **same** **point** **,** **and** **we** **shall** **see** **who** **attains** **it** **.**
我们 两个都 目的 在 这 相同的 观点 , 和 我们 将 看 WHO 达到 它 .

我们目标一致，让我们拭目以待，看看谁能先实现目标。

" — " [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['klemənt] — " — " [naʊ] , [pɔːl] , [dəunt] [bɪ'gɪn] ['priːtʃɪŋ] .
" **—** **"** **But** **,** **my** **dear** **Clement** **—** **"** **—** **"** **Now** **,** **Paul** **,** **don't** **begin** **preaching** **.**
" — " 但 , 我的 亲爱的 克莱门特 — " — " 现在 , 保罗 , 不 开始 布道 .

“——“但是，我亲爱的克莱门特——”——“现在，保罗，不要开始布道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][oʊld][ænd; ənd][æz; əz][fɪt][æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə] ['gʌvərn] [maɪ'self] .
I **am** **as** **old** **and** **as** **fit** **as** **you** **to** **govern** **myself** **.**
我 是 作为 老的 和 作为 合身 作为 你 到 治理 我 .

我和你一样年长，一样健康，完全可以自己管理自己。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lektʃər] : [aɪ] ['mɪrli] [kɔːld] [tuː; tə][æsk] ,
I **did** **not** **come** **here** **for** **a** **lecture** **:** **I** **merely** **called** **to** **ask** **,**
我 做过 不是 来 这里 为了 一个 演讲 : 我 仅仅 称为 到 问 ,

我来这里不是为了听讲座，我只是打电话来问问。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] . " — " [tuː; tə]
if **you** **would** **go** **to** **the** **play** **to** **-** **night** **.** **"** **—** **"** **To**
如果 你 会 去 到 这 玩 到 - 夜晚 . " — " 到

如果你今晚愿意去看戏的话。”——“致

[ðə; ði] [pleɪ] !
the play !
这 玩 !

演出!

[juː; jʊ][hæv; həv]['sɪlvər] ['tɪkɪts] ? " — " [jes] , [maɪ] [bɔɪ] !
You have silver tickets ? " — " Yes , my boy !
你 有 银 门票 ? " — " 是的 , 我的 男生 !

你有银票吗?“——“是的，孩子!

['sɪlvər] ['tɪkɪts] ; [fɔːr; fər][maɪ] ['ʃɪlɪŋ] [wɪl] ['pɜːrtʃəs] [ðem; ðəm] .
silver tickets ; for my shillings will purchase them .
银 门票 ; 为了 我的 先令 将要 购买 他们 .

银票；我愿用我的先令购买。

" — " [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ɪk'strævəgənt] ?
" — " And how can you be so extravagant ?
" — " 和 如何 能 你 是 所以 靡 ?

“——你怎么能如此铺张浪费呢?”

" — " [aɪ][goʊ] ['veri] ['seldəm] — [dʒʌst]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] — [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] ['drjəri]
" — " I go very seldom — just into the pit — the expense is nothing — and Drury
" — " 我 去 非常 很少 — 只是 进入 这 坑 — 这 费用 是 没有什么 — 和 德鲁里
[leɪn] [ɪz][maɪ] [dɪ'laɪt] .
Lane is my delight .
车道 是 我的 喜 .

“——我很少去——只是去剧院的露天剧场——花费不多——德鲁里巷剧院是我的最爱。

" [pɔːl] [lʊkt] [greɪv] — ['klemənt] [læft] , [ɔːr] ['ræðər] [traɪd] [tuː; tə] [læf] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" Paul looked grave — Clement laughed , or rather tried to laugh ; for his
" 保罗 看起来 严重 — 克莱门特 笑了 , 或者 相当 尝试 到 笑 ; 为了 他的
['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][æt; ət] [piːs] :
conscience was not quite at peace :
良心 曾是 不是 相当 在 和平 :

保罗神情严肃——克莱门特笑了，或者说，他努力想笑；因为他的良心并不平静:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] , [ɪn] [hoʊps] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [baɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ]
it was therefore he had called , in hopes his brother , by accompanying
它 曾是 所以 他 有 称为 , 在 希望 他的 兄弟 , 经过 随同
[hɪm; ɪm] , [wʊd] [hæv; həv] ['sæŋkʃənd] ,
him , would have sanctioned ,
他 , 会 有 已制裁 ,

因此他才打电话来，希望他的兄弟能陪同他一起来，从而予以认可。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [pɑː]
and thereby pa
和 从而 帕

并由此 pa

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[sɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [rɪ'mɔːrs] .
cified his secret remorse .
CIFIED 他的 秘密 悔恨 .

掩盖了他内心深处的悔恨。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] : [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] :
He went to the play : thought of his mother , and did not enjoy it :
他 去 到 这 玩 : 想法 的 他的 母亲 , 和 做过 不是 享受 它 :

他去看戏了，想起了母亲，所以看得并不开心。

[dʒɔɪnd] [sʌm; səm] [geɪ] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [θɔːt] : [ə'dʒɝːnd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

joined	some	gay	associates	,	to	drive	away	thought	:	adjourned	with	them
加入	一些	同性恋	同事	,	到	驾驶	离开	想法	:	休会	和	他们

[tuː; tə] [æn; ən] ['ɔɪstər] [ʃɑːp] :

to	an	oyster	shop	:
到	一个	牡蛎	店铺	:

为了驱散心中的杂念，我与一些同性恋朋友结伴而行，然后和他们一起去了牡蛎店。

[spent] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] ['rekən] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['taɪərd] , [krɔːs]

spent	more	money	than	he	cared	to	reckon	,	and	returned	home	,	tired	,	cross
花费	更多的	钱	比	他	关心	到	估计	,	和	返回	家	,	疲劳的	,	叉

, [ænd; ənd] ['maɪnəs] ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] .

,	and	minus	seven	shillings	.
,	和	减	七	先令	.

他花的钱比他愿意计算的还要多，回到家时又累又生气，还少了7先令。

[ðɪs] [dɪd] [nɑːt] ['hæpən] ['ɔːf(ə)n] ;

This	did	not	happen	often	;
这	做过	不是	发生	经常	;

这种情况并不常发生；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] ['klɛmənts] [pɜːrs] [sʌm; səm] [paʊndz] [ɪn]

but	it	happened	often	enough	to	draw	from	Clement's	purse	some	pounds	in
但	它	发生	经常	足够的	到	画	从	克莱门特的	钱包	一些	磅	在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

the	course	of	the	year	.
这	课程	的	这	年	.

但这种情况发生的频率足以让克莱门特一年之内损失几英镑。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [dres] : — [ðə; ði] [koʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [pɔːl] [kʊd; kəd] [ə'pɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

And	then	his	dress	:	—	the	coat	in	which	Paul	could	appear	at	the	office	,
和	然后	他的	裙子	:	—	这	外套	在	哪个	保罗	可以	出现	在	这	办公室	,

还有他的着装：——保罗上班时穿的那件外套，

[wʊd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [suːt] ['klemənt] [ɪn] ['drjəri] [leɪn] ; [soʊ] , [wʌn] [koʊt] , [æt; ət] [liːst] ,

would	not	at	all	suit	Clement	in	Drury	Lane	;	so	,	one	coat	,	at	least	,
会	不是	在	全部	套装	克莱门特	在	德鲁里	车道	;	所以	,	一	外套	,	在	至少	,

这身打扮在德鲁里巷的克莱门特身上完全不合适；所以，至少得穿一件外套。

[sweld] [hɪz; ɪz] ['teɪlɝz] [bɪl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [θiˈætrɪk(ə)l] ['boʊˌɪzəm] .

swelled	his	taylor's	bill	for	his	theatrical	beauism	.
肿胀	他的	泰勒的	账单	为了	他的	戏剧	美主义	.

他为自己的戏剧性美貌而大幅增加了裁缝的账单。

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [glʌvz] [dɜːt] , [hæts] [krʌʃt] , [ænd; ənd] [ʌm'breləz] [lɔːst] .

We	will	say	nothing	of	gloves	dirted	,	hats	crushed	,	and	umbrellas	lost	.
我们	将要	说	没有什么	的	手套	脏的	,	帽子	碎	,	和	雨伞	丢失的	.

手套弄脏了，帽子被压扁了，雨伞也丢了，这些我们就不多说了。

[pɔːl] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['ekstrə] [ɪm'plɔɪmənt] .

Paul	sought	in	vain	for	extra	employment	.
保罗	寻求	在	徒劳	为了	额外的	就业	.

保罗徒劳地寻找兼职工作。

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['hoʊlli] [ænd; ənd] -

His	evenings	were	so	wholly	and	uninterrupt
他的	晚上	是	所以	完全	和	-

他的夜晚是如此完整而不受干扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[ɛdli] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] [mʌtʃ] ['bɪznəs] .

edly	his	own	,	that	he	could	have	effected	much	business	.
edly	他的	自己的	,	那	他	可以	有	受影响	很多	商业	.

他明明有能力做很多生意，却还是失败了。

[hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] . — [noʊ]['prɑːfɪtəb(ə)l]

He	intimated	his	wish	to	all	who	were	likely	to	assist	him	.	—	No	profitable
他	暗示	他的	希望	到	全部	WHO	是	可能	到	协助	他	.	—	不	有利可图

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] .

occupation	could	be	obtained	.
职业	可以	是	获得	.

他向所有可能帮助他的人透露了自己的意愿。——他找不到任何有利可图的工作。

['klemənt] , [ðoʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [ɔːr] [mɔːr]

Clement	,	though	sorry	for	his	brother's	disappointment	,	could	not	,	or	more
克莱门特	,	尽管	对不起	为了	他的	兄弟	失望	,	可以	不是	,	或者	更多的

['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] ,

properly	speaking	,
适当地	请讲	,

克莱门特虽然对弟弟的失望感到难过，但他却无能为力，或者更确切地说，他无法.....

[wʊd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] ['tɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːls] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

would	not	resist	taunting	him	with	his	false	expectations	.
会	不是	抵抗	嘲讽	他	和	他的	错误的	期望	.

他会不由自主地用他不切实际的期望来嘲讽他。

" ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][maɪ]['praɪzɪz] , [heɪ] ! [pɔːl] . " — " [nɑːt]

"	Almost	as	bad	as	my	prizes	,	hey	!	Paul	.	"	—	"	Not
"	几乎	作为	坏的	作为	我的	奖品	,	嘿	!	保罗	.	"	—	"	不是

“几乎跟我得到的奖品一样糟糕，嘿！保罗。”——“不是

[kwaɪt] , " ['ænsər] [pɔːl] . — " [jʊr; jər] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [bɪn] ['iːkwəli] ['weɪstɪd] [ɪn]

quite	,	"	answered	Paul	.	—	"	Your	time	,	however	,	has	been	equally	wasted	in
相当	,	"	回答	保罗	.	—	"	你的	时间	,	然而	,	有	到过	同样地	浪费	在

[dɪ'luːsɪv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

delusive	anticipation	.
虚幻的	预期	.

“的确如此，”保罗回答说，“然而，你的时间同样浪费在了虚妄的期待中。”

" — " [jʊr; jər]

"	—	"	Your
"	—	"	你的

“-”你的

['pɑːrd(ə)n] , ['klemənt] .

pardon	,	Clement	.
赦免	,	克莱门特	.

对不起，克莱门特。

[maɪ] ['liːʒər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ʌn'prɑːfɪtəbl] .

My	leisure	has	not	been	entirely	unprofitable	.
我的	闲暇	有	不是	到过	完全	无利可图	.

我的闲暇时光并非完全没有收获。

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ]

I	have	studied	book	-	keeping	,	and	made	myself	master	of	the	French	language
我	有	研究	书	-	保持	,	和	制成	我	掌握	的	这	法语	语言

.

.
.

我学习过簿记，并且精通法语。

" — " [ænd; ənd]
" — " And
" — " 和

"-"和

[wʌt] [gʊd] [kæn; kən] [ðɪs] [duː][juː; jʊ] ? " — " [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ˌem ˈiː][noʊ][hɑːrm] .
what good can this do you ? " — " They can do me no harm .
什么 好的 能 这 做 你 ? " — " 他们 能 做 我 不 伤害 .

这对你有什么好处？——"他们不会伤害我。"

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][kæn; kən] ['skersli] [duː][hɑːrm] ; [æt; ət] [liːst] ,
Knowledge of any kind can scarcely do harm ; at least ,
知识 的 任何 种类 能 几乎 做 伤害 ; 在 至少 ,

任何知识都几乎不会造成伤害；至少，

[maɪ] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [spent] ['ɪnəsntli] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kwaɪrmənt] .
my time has been spent innocently in their acquirement .
我的 时间 有 到过 花费 天真地 在 他们的 取得 .

我的时间一直无辜地花在了获取它们上。

" ['klemənt] [blʌʃt] , [ænd; ənd]
" Clement blushed , and
" 克莱门特 脸红了 , 和

克莱门特脸红了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[wʌz; wəz]['saɪlənt] .
was silent .
曾是 沉默的 .

一片寂静。

[pleɪ] ['tɪkɪts] — ['kɑːnsərt] ['tɪkɪts] — ['ɔɪstər] [ʃɑːps] — [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['fænsi] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
Play tickets — concert tickets — oyster shops — rose before his fancy ; and he
玩 门票 — 音乐会 门票 — 牡蛎 商店 — 玫瑰 前 他的 想要 ; 和 他
[kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] ['ɪnəsntli] [spent] .
could not call his evenings innocently spent .
可以 不是 称呼 他的 晚上 天真地 花费 .

戏剧票、音乐会票、牡蛎店——这些都成了他关注的焦点；他的夜晚不再是无忧无虑的消磨。

[θriː] [mʌnθs] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [pɔːl] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnsək'sesfl] .
Three months elapsed , and Paul continued unsuccessful .
三 几个月 过去 , 和 保罗 持续 不成功 .

三个月过去了，保罗仍然没有成功。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [laɪf] , [fɔːr; fər]['peɪʃ(ə)nt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns]
But it is hardly possible , even in this disappointing life , for patient perseverance
但 它 是 几乎 可能的 , 甚至 在 这 令人失望 生活 , 为了 病人 毅力
[ɪn] [wel] - ['duːɪŋ] ,
in well - doing ,
在 出色地 - 正在做 ,

但即便在这样令人失望的生活中，要想在行善方面保持耐心和毅力也几乎是不可能的。

[tuː; tə] [pæs] ['ʌtərli] [.ʌnri'gɑːdid] .
to pass utterly unregarded .
到 经过 完全地 不被重视 .

完全无人问津。

['pɔlz] ['regjələr] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['du:tiz] — [hɪz; ɪz] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]
Paul's regular and earnest attention to his duties — his meritorious desire for
保罗的 常规的 和 认真 注意力 到 他的 职责 — 他的 有功绩的 欲望 为了
['fɑ:rðər] [ˌævə'keɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ðæt] [dɪ'zaɪər] ;
farther avocation — the motive for that desire ;
更远 业余爱好 — 这 动机 为了 那 欲望 ;

保罗认真负责地履行职责——他对进一步从事业余爱好的可贵愿望——这种愿望的动机；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [kept] [ˌaɪ 'ti:][noʊ]['si:krət] , — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ?
for he kept it no secret , — why should he ?
为了 他 保留 它 不 秘密 , — 为什么 应该 他 ?

因为他并没有隐瞒这件事，——他为什么要隐瞒呢?

— [ɔ:l] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:rkt] [tə'geðər] [ɪ'ventʃuəli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .
— all these circumstances worked together eventually for his good .
— 全部 这些 情况 工作 一起 最终 为了 他的 好的 .

所有这些因素最终都对他有利。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] — [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑ:fɪs] — [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['wɑ:ntɪŋ] [æn; ən]
A gentleman in his office — a government office — talked of wanting an
一个 绅士 在 他的 办公室 — 一个 政府 办公室 — 谈话 的 想要 一个
[əˌmænju'ensɪs] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
amanuensis , and Paul was recommended to him .
阿曼努恩西斯 , 和 保罗 曾是 受到推崇的 到 他 .

一位在他办公室（政府办公室）工作的先生说他需要一位文书助理，于是有人向他推荐了保罗。

[wen] [ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
When the accommodation lay before him ,
什么时候 这 住宿 躺 前 他 ,

当住处摆在他面前时，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ([noʊ] [rer] [ə'kɜ:rəns]) [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [faʊnd] [aʊt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:]
it appeared (no rare occurrence) that the gentleman found out he could do
它 出现 (不 稀有的 发生) 那 这 绅士 成立 出去 他 可以 做
[wɪ'ðaʊt] [æn; ən][əˌmænju'ensɪs] .
without an amanuensis .
没有 一个 阿曼努恩西斯 .

这位先生似乎（这种情况并不罕见）发现他可以不用助手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðə; ði]['taɪni][wɜ:rd] ['sæləri] [hæd; həd][ɪ'fektəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,
It was said the tiny word salary had effected ,
它 曾是 说 这 微小的 单词 薪水 有 受影响 ,

据说，仅仅是“薪水”这个词就产生了影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ðæt] [wɜ:rk] ['mɪrəklz] [ɪn] [ðɪs]
this magical change ; and , certainly , of all the causes that work miracles in this
这 神奇 改变 ; 和 , 当然 , 的 全部 这 原因 那 工作 奇迹 在 这
[mɪ'rækjələs] [wɜ:rld] ,
miraculous world ,
神奇 世界 ,

这种神奇的变化；当然，在这个充满奇迹的世界里，所有创造奇迹的原因中，

[nɑːt][wʌn][ɪz][pər'hæps] [mɔːr] ['pregnənt] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

not	one	is	perhaps	more	pregnant	of	consequences	than	the	meanest	of	them
不是	一	是	也许	更多的	孕	的	结果	比	这	最卑鄙的	的	他们

[ɔːl] — [paʊndz] , ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pens] .

all	—	pounds	,	shillings	,	and	pence	.
全部	—	磅	,	先令	,	和	便士	.

也许没有哪个货币单位比最卑微的——英镑、先令和便士——更能造成严重后果。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] , [tɔːkt] ['glɪbli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmænju'ensɪs] ; [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

The	gentleman	,	however	,	talked	glibly	of	his	amanuensis	;	and	how	much	the
这	绅士	,	然而	,	谈话	轻率地	的	他的	阿曼努恩西斯	;	和	如何	很多	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪrd] .

situation	had	been	desired	.
情况	有	到过	想要的	.

然而，这位先生却滔滔不绝地谈论着他的助手，以及他多么渴望得到这样的机会。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] — [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [jʌŋ] ['feloʊ] — [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

"	A	young	fellow	—	a	gentlemanly	young	fellow	—	in	the	office	,	would	have	been
"	一个	年轻的	同伴	—	一个	绅士风度	年轻的	同伴	—	在	这	办公室	,	会	有	到过

['maɪti] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

mighty	glad	of	it	.
强大的	高兴的	的	它	.

“办公室里有个年轻小伙子——一个有绅士风度的年轻小伙子——肯定会非常高兴的。”

" — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] ? " [əb'zɜːrvd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] . — " [waɪ] , [noʊ] ;

"	—	"	And	you	engaged	him	?	"	observed	one	of	his	hearers	.	—	"	Why	,	no	;
"	—	"	和	你	已订婚的	他	?	"	观察到	一	的	他的	听众	.	—	"	为什么	,	不	;

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] .

I	am	so	very	particular	.
我	是	所以	非常	特别的	.

“——“你和他订婚了？”一位听众问道。“哦，没有；我这个人很挑剔。”

[aɪ] ['kænɑːt] [get] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

I	cannot	get	exactly	what	I	want	.
我	不能	得到	确切地	什么	我	想	.

我无法得到我真正想要的东西。

" — " ['tæləntS] , ['ɪndəstri] , [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd][noʊ] [peɪ] ! " ['wɪspəd] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm]

"	—	"	Talents	,	industry	,	integrity	,	and	no	pay	!	"	whispered	one	who	knew	him
"	—	"	天赋	,	行业	,	正直	,	和	不	支付	!	"	低声说道	一	WHO	知道	他

[wel] .

well	.
出色地	.

“——”一位熟悉他的人低声说道。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [rɪ'spɑːndənt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspərər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [əb'teɪnd]

The	former	respondent	turned	to	the	whisperer	,	and	from	him	obtained
这	以前的	答辩人	转向	到	这	低语者	,	和	从	他	获得

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [soʊ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [pɔːl] ,

an	account	so	favourable	to	Paul	,
一个	帐户	所以	有利	到	保罗	,

前被告人转向了那个窃窃私语者，并从他那里得到了一份对保罗极为有利的证词。

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [dʒʌst] [ðen]

that	he	at	once	recommended	him	to	an	acquaintance	of	his	,	just	then
那	他	在	一次	受到推崇的	他	到	一个	熟人	的	他的	,	只是	然后

['siːkɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [eɪd] .

seeking	additional	aid	.
寻求	额外的	援助	.

他立即将他推荐给了自己的一位熟人，当时这位熟人正在寻求更多帮助。

[pɔːl] [wʌz; wəz]
Paul **was**
保罗 曾是

保罗是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[tʃɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt] , [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bɔɪənt] [hɪ'lærəti][ʌv; əv] [juːθ] ,
cheered with the prospect , spoke of it in all the buoyant hilarity of youth ,
欢呼 和 这 前景 , 辐 的 它 在 全部 这 浮力 欢闹 的 青年 ,

他们为此欢呼雀跃，用年轻人特有的那种轻快活泼的语气谈论着它。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
and called on the merchant with his letter of introduction .
和 称为 在 这 商人 和 他的 信 的 介绍 .

他带着介绍信去拜访了那位商人。

[ðə; ði] ['mɝːtʃənts] ['pɑːrtnər][hæd; həd] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ɪn'geɪdʒd] [æn; ən] [ə'sɪstənt] !
The merchant's partner had , the night before , engaged an assistant !
这 商人的 伙伴 有 , 这 夜晚 前 , 已订婚的 一个 助手 !

商人的合伙人前一天晚上雇了一名助手！

" [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ! " [kraɪd] [pɔːl] . — " [laɪk] [ə; eɪ][blæŋk][ɪn][ðə; ði] ['lɑːtəri] , " ['ɑːrtʃli]
" Teazing disappointment ! " cried Paul . — " Like a blank in the lottery , " archly
" 戏弄 失望 ! " 哭 保罗 . — " 喜欢 一个 空白的 在 这 彩票 , " 傲慢的
[əb'zɜːrvd] ['klemənt] . — " [noʊ] , " [sed] [pɔːl] :
observed Clement . — " No , " said Paul :
观察到 克莱门特 . — " 不 , " 说 保罗 :

“真是令人失望！”保罗喊道。“就像彩票抽奖抽到空白一样，”克莱门特讽刺地评论道。“不，”保罗说：

" [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['feɪvərəbl] [rɪ'zʌlt] . " — " [tiːtʃ]
" for even the disappointment may lead to some favourable result . " — " Teach
" 为了 甚至 这 失望 可能 带领 到 一些 有利 结果 . " — " 教

“因为即使是失望，也可能带来一些有利的结果。”——《教导》

['peɪʃ(ə)ns] !
patience !
耐心 !

耐心！

['veri] [truː] , [pɔːl] . " — " ['iːv(ə)n]
Very true , Paul . " — " Even
非常 真的 , 保罗 . " — " 甚至

保罗，你说得对。——“甚至

[ɪn] [ðæt] , [duː] [gʊd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ment] , [wʌz; wəz] , [ðæt] [bə'nevələnt] ['pɝːsənz] ,
in that , do good ; but what I meant , was , that benevolent persons ,
在 那 , 做 好的 ; 但 什么 我 意思是 , 曾是 , 那 仁慈 人 ,

在那方面，要行善；但我的意思是，那些仁慈的人，

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [maɪt] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [haʊ] [tuː; tə] [sɜːrv]
hearing of my wish and my disappointment , might be instructed how to serve
听力 的 我的 希望 和 我的 失望 , 可能 是 指示 如何 到 服务
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

得知我的愿望和失望之后，或许会有人指示如何为我服务。

" — " [ðɪs] [ɜːrθ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [men] ! " — " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['sprɪŋklɪŋ]
" — " This earth being so loaded with good men ! " — " There is a fair sprinkling
" — " 这 地球 存在 所以 已加载 和 好的 男人 ! " — " 那里 是 一个 公平的 洒
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

“——“这世上好人真多啊！”——“确实有不少好人，

[ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klæsɪz] . " — " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd]['noʊtəb(ə)l] [pruːf] .
among all classes . " — " Of which I have had notable proof .
之中 全部 课程 . " — " 的 哪个 我 有 有 值得注意的 证明 .

在所有阶层中。”——“对此我已经有了显著的证据。

[duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] , [pɔːl] ;
Do not be angry , Paul ;
做 不是 是 生气的 , 保罗 ;

保罗，不要生气；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
but I have been doing all in my power to borrow the two hundred pounds .
但 我 有 到过 正在做 全部 在 我的 力量 到 借 这 二 百 磅 .

但我一直在尽我所能去借那两百英镑。

[nɑːt][ə; eɪ]
Not a
不是 一个

不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

['fɑːrðɪŋ] [kæn; kən][aɪ][əb'teɪn] .
farthing can I obtain .
法辛 能 我 获得 .

我可以得到四分之一便士吗?

" — " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['peɪmənt] [tuː; tə] ['ɔːfər] ! " —
" — " How should you , when you have no assurance of payment to offer ! " —
" — " 如何 应该 你 , 什么时候 你 有 不 保证 的 支付 到 提供 ! " —
" [bʌt; bət][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [peɪd] ,
" But were it never paid ,
" 但 是 它 绝不 有薪酬的 ,

“——“你又怎么能保证能收到款项呢！”——“但如果这笔钱永远都收不到呢，

— [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ðə; ði] ['pɔːltri] [sʌm; səm] ! " — " [fer] [ænd; ənd] ['sɔːftli] , ['klemənt] !
— to a rich man , the paltry sum ! " — " Fair and softly , Clement !
— 到 一个 富有的 男人 , 这 微不足道 和 ! " — " 公平的 和 轻轻 , 克莱门特 !

——对一个富人来说，这点钱简直微不足道！——“温柔点，克莱门特！”

[juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['bɔːroʊɪŋ] ; [ænd; ənd] ['bɔːroʊɪŋ] [ɪm'plaɪz] [riː'peɪŋ] .
You talked of borrowing ; and borrowing implies repaying .
你 谈话 的 借贷 ; 和 借贷 暗示 偿还 .

你谈到了借贷；而借贷意味着偿还。

" — " [ɑː] !
" — " Ah !
" — " 啊 !

“-“啊!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][kwɪz] , [dɪr] [pɔːl] , [ænd; ənd]['evər] [wɪl] [biː; bi] ; [soʊ] , [gʊd] [baɪ] .

you	are	a	quiz	,	dear	Paul	,	and	ever	will	be	;	so	,	good	bye	.
你	是	一个	测验	,	亲爱的	保罗	,	和	曾经	将要	是	;	所以	,	好的	再见	.

亲爱的保罗，你就像一道考题，永远都是；所以，再见。

" [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] : [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn]

"	The	merchant	regretted	the	disappointment	he	had	caused	:	he	called	upon
"	这	商人	后悔	这	失望	他	有	导致	:	他	称为	之上

[pɔːl] — [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

Paul	—	saw	him	at	his	studies	,
保罗	—	锯	他	在	他的	研究	,

“这位商人对自己造成的失望感到后悔：他拜访了保罗——在保罗学习的地方见到了他，

— [kɔːld] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,

—	called	again	,	when	he	was	not	at	home	,
—	称为	再次	,	什么时候	他	曾是	不是	在	家	,

——他不在家时，我又打了个电话。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [treɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] .

and	heard	traits	of	his	character	from	his	host	and	hostess	.
和	听到	特征	的	他的	特点	从	他的	主持人	和	女主人	.

并从他的主人和女主人那里听说了他的性格特点。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] , [ig'zə:tid] [hɪm'self] , — [əb'teɪnd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ; — [ænd; ənd] [pɔːl]

He	became	interested	,	exerted	himself	,	—	obtained	an	engagement	;	—	and	Paul
他	成为	感兴趣的	,	施加	他自己	,	—	获得	一个	订婚	;	—	和	保罗

, [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,

,	in	the	fourth	month	of	his	search	,
,	在	这	第四	月	的	他的	搜索	,

他产生了兴趣，努力寻找，最终获得了一份工作；保罗在寻找的第四个月，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌævə'keɪʃ(ə)n] .

found	himself	installed	in	the	desired	avocation	.
成立	他自己	已安装	在	这	想要的	业余爱好	.

他发现自己从事着自己梦寐以求的职业。

[ðə; ði][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [skɔːnd] ;

The	remuneration	was	not	large	,	but	it	was	not	to	be	scorned	;
这	报酬	曾是	不是	大的	,	但	它	曾是	不是	到	是	被鄙视	;

报酬虽然不多，但也不容小觑；

[fɔːr; fər] [eɪt] [mʌnθs] - [kloʊz] ['naɪtli] ['stʌdi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['fɪfti] [paʊndz] .

for	eight	months	'	close	nightly	study	brought	him	in	the	sum	of	fifty	pounds	.
为了	八	几个月	-	关闭	每晚	学习	带来	他	在	这	和	的	五十	磅	.

经过八个月每晚的潜心研究，他最终获得了五十英镑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

" ['fɪfti] [paʊndz] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪvɪŋz] ! — [hæf] [ðə; ði]

"	Fifty	pounds	,	and	as	much	more	the	amount	of	my	savings	!	—	Half	the
"	五十	磅	,	和	作为	很多	更多的	这	数量	的	我的	节省	!	—	一半	这

[dɪ'zaɪrd] [sʌm; səm] !

desired	sum	!
想要的	和	!

“五十英镑，比我的积蓄还多得多！——只有所需金额的一半！”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['fæni] — [ɑ:] !
Fanny — ah !
舢 — 啊 !

芬妮——啊!

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] !
my dear mother !
我的 亲爱的 母亲 !

我亲爱的母亲!

" [wʌn] ['twelvmʌnθ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɔ:riəs] [ə,kju:mjə'leɪʃn] !
" One twelvemonth had been passed in the laborious accumulation !
" 一 十二个月 有 到过 通过了 在 这 费力的 积累 !

一年的辛勤积累已经过去了!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'kju:mjəleɪtɪd] !
But it was accumulated !
但 它 曾是 积累 !

但这是积累下来的!

[haʊ] [mʌtʃ] [swi:tər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tɔɪl][ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][kɔ:st] , [let][noʊ][wʌn]
How much sweeter for the toil and self - denial it had cost , let no one
如何 很多 更甜 为了 这 辛劳 和 自己 - 拒绝 它 有 成本 , 让 不 一
['ræʃli] ['meʒər] .
rashly measure .
贸然 措施 .

付出了多少辛劳和自我克制，才能换来如此甜蜜的回报，切莫妄自衡量。

[hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [traɪd] [ænd; ənd] [pru:vd] [kæn; kən]['oʊnli] [noʊ] .
He who has tried and proved can only know .
他 WHO 有 尝试 和 已证实 能 仅有的 知道 .

只有亲身尝试并验证过的人才能真正了解。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['hæpinəs] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] , [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə]
Next came the happiness , the exquisite happiness , of presenting the money to
下一个 来了 这 幸福 , 这 精美的 幸福 , 的 呈现 这 钱 到
[ðə; ði] [dɪr] [hoʊm] ['sɜ:rk(ə)l] .
the dear home circle .
这 亲爱的 家 圆圈 .

接下来便是那种幸福，那种极致的幸福，那就是把钱送给亲爱的家人。

[pɔ:l] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] , [lɔ:st] [ɪn] [ə'gri:əb(ə)l] ['ri:zənɪŋ] , [wen] ['klemənt] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Paul was seated , lost in agreeable reasonings , when Clement rushed into the room .
保罗 曾是 坐着 , 丢失的 在 同意 理由 , 什么时候 克莱门特 匆忙 进入 这 房间 .

保罗正坐在那里，沉浸在愉快的思考中，这时克莱门特冲进了房间。

" [ə; eɪ] [praɪz] !
" A prize !
" 一个 奖 !

“奖品！”

[ə; eɪ] [praɪz] !
A prize !
一个 奖 !

奖品!

[dɪr] [pɔ:l] , [ə; eɪ] [praɪz] ! " — " [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ? " — " [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [ænd; ənd][soʊld] ,
Dear Paul , a prize ! " — " Not before this ? " — " Oh , I have bought and sold ,
亲爱的 保罗 , 一个 奖 ! " — " 不是 前 这 ? " — " 哦 , 我 有 买 和 卖 ,
[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] :
and exchanged :
和 交换 :

亲爱的保罗，奖品！“——“以前没有吗？”——“哦，我买卖过，也交换过：

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] : [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [praɪz] . " — " [ʌv; əv]

I	cannot	tell	you	the	long	story	:	and	now	it	is	a	prize	.	"	—	"	Of
我	不能	告诉	你	这	长的	故事	:	和	现在	它	是	一个	奖	.	"	—	"	的

我无法详述整个故事：而现在，它成了一份奖赏。——"

[haʊ] [mʌtʃ] ? " — " [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

how	much	?	"	—	"	I	know	not	.
如何	很多	?	"	—	"	我	知道	不是	.

多少？——我不知道。

['tɔ:lbət; 'tælbət] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [praɪz] ; [bʌt; bət] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði]

Talbot	heard	it	announced	a	prize	;	but	will	not	tell	me	the
塔尔博特	听到	它	宣布	一个	奖	;	但	将要	不是	告诉	我	这

塔尔博特听说了宣布中奖的消息，但他不肯告诉我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ə'maʊnt] .

amount	.
数量	.

数量。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ; — [let] [ˌju: 'es] [tə'geðər] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] !

Come	with	me	to	the	office	;	—	let	us	together	hear	the	good	news	!
来	和	我	到	这	办公室	;	—	让	我们	一起	听到	这	好的	消息	!

跟我来办公室吧；——让我们一起来听听好消息！

" [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , — [ðə; ði] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv] — ['twenti] [paʊndz] !

"	They	went	to	the	office	,	—	the	ticket	was	a	prize	of	—	twenty	pounds	!
"	他们	去	到	这	办公室	,	—	这	票	曾是	一个	奖	的	—	二十	磅	!

"他们去了办公室，——那张彩票的奖金是——20英镑！

['klemənt] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔ:rθ] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] ['wɪðər] .

Clement	burst	into	a	fury	of	rage	,	and	rushed	forth	,	he	knew	not	whither	.
克莱门特	爆裂	进入	一个	愤怒	的	愤怒	,	和	匆忙	前进	,	他	知道	不是	往哪里去	.

克莱门特勃然大怒，冲了出去，不知往何处去。

[pɔ:l] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [ænd; ənd]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

Paul	hastened	to	follow	,	and	pacify	him	.
保罗	加快	到	跟随	,	和	安抚	他	.

保罗赶紧跟上去，安抚他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] [tæsk] .

This	was	no	easy	task	.
这	曾是	不	简单的	任务	.

这并非易事。

[ɑ:n][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [praɪz] , ['klemənt] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn]

On	the	certain	anticipation	of	a	high	prize	,	Clement	had	indulged	himself	in
在	这	肯定	预期	的	一个	高的	奖	,	克莱门特	有	沉溺其中	他自己	在

['kaʊntləs] ['peti] ['lʌkʃəriz] .

countless	petty	luxuries	.
无数	小气	奢侈品	.

克莱门特确信自己会获得高额奖金，因此他沉溺于无数琐碎的奢侈品中。

[dres] , — ['pʌblɪk] [ˌə'mju:zmənts] , — ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

Dress	,	—	public	amusements	,	—	pleasures	of	the	table	.
裙子	,	—	民众	娱乐	,	—	快乐	的	这	桌子	.

着装、公共娱乐、餐桌乐趣。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [pɛniːləs] .

In	a	moment	,	he	saw	himself	hopeless	and	pennyless	.
在	一个	片刻	,	他	锯	他自己	绝望	和	身无分文	.

刹那间，他觉得自己既绝望又身无分文。

[hiː; hi][ə'bjuːzd] ['lɔtəriz] , [ænd; ənd]['praɪzɪz] , — [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [ræʃ] ['fɑːli] , [ænd; ənd] ['reɪld]

He	abused	lotteries	,	and	prizes	,	—	cursed	his	rash	folly	,	and	railed
他	受虐	彩票	,	和	奖品	,	一	被诅咒的	他的	皮疹	蠢事	,	和	有轨电车

[ə'genst] [ɔːl][mæn'kaɪnd] .

against	all	mankind	.
反对	全部	人类	.

他滥用彩票和奖品，诅咒自己的鲁莽愚蠢，并抨击全人类。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɔːg][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! — ['nevər] [sək'sesf(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

"	I	am	the	most	unfortunate	dog	in	the	world	!	—	Never	successful	,	even	in	a
"	我	是	这	最多	不幸	狗	在	这	世界	!	—	绝不	成功的	,	甚至	在	一个

['vɜːrtʃuəs] [dɪ'zaɪn] !

virtuous	design	!
有德行的	设计	!

“我是世界上最不幸的狗！——即使在美好的计划中也从未成功过！”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [nɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪf] [ðə; ði] [miːnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [æz; əz][ðə; ði][eɪm] .

"	He	paused	not	to	consider	if	the	means	were	as	meritorious	as	the	aim	.
"	他	暂停	不是	到	考虑	如果	这	方法	是	作为	有功绩的	作为	这	目的	.

他没有停下来思考手段是否与目的一样值得称道。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][help][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['fɔːrtʃənət] !

"	Not	even	to	help	my	poor	mother	,	my	dear	sister	,	am	I	fortunate	!
"	不是	甚至	到	帮助	我的	贫穷的	母亲	,	我的	亲爱的	姐姐	,	是	我	幸运	!

“我甚至连帮助我可怜的母亲、我亲爱的姐姐都没有，我真是太幸运了！”

[lʌk] , [aɪ] [siː] ,

Luck	,	I	see	,
运气	,	我	看	,

看来运气不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[goʊz][baɪ] [feɪt] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʌki] !

goes	by	Fate	,	—	I	am	not	doomed	to	be	lucky	!
去	经过	命运	,	—	我	是	不是	注定失败	到	是	幸运的	!

命运使然——我并非注定要走运！

['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪ'testəbl] [faɪv] [paʊndz] , [soʊ] ['mɪzrəbli] [geɪnd] , [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][maɪ]['teɪlər] ! " — "

Even	this	detestable	five	pounds	,	so	miserably	gained	,	I	owe	to	my	tailor	!	"	—	"
甚至	这	可恨	五	磅	,	所以	惨痛地	获得	,	我	欠	到	我的	裁缝	!	"	—	"

[biː; bi]

Be
是

就连这可怜的五磅赘肉，都是我费尽周折才得来的，都得感谢我的裁缝！——“

['θæŋkfl]

thankful
感恩

感恩

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! " [sed] [pɔːl] .

you	have	it	for	him	!	"	said	Paul	.
你	有	它	为了	他	!	"	说	保罗	.

“你把它给他吧！”保罗说。

" [ðə; ði] ['tɪkɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][blæŋk] . " — " [aɪ]
" The ticket might have been a blank . " — " I
" 这 票 可能 有 到过 一个 空白的 . " — " 我

“这张票可能是空白的。”——“我

[wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːt] .
wish it had — and then the thing would have been complete .
希望 它 有 — 和 然后 这 事物 会 有 到过 完全的 .

希望如此——那样的话，事情就圆满了。

" ['klemənt] [læft] ['bɪtərli] .
" Clement laughed bitterly .
" 克莱门特 笑了 苦涩地 .

克莱门特苦笑了一下。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [pɔːl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɑːmɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] ,
By degrees , Paul succeeded in calming him ; and , a few days afterwards ,
经过 学位 , 保罗 成功了 在 平静 他 ; 和 , 一个 很少 天 然后 ,

保罗逐渐安抚了他的情绪；几天后，

['dʒentli] [sə'dʒestɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] ,
gently suggested what he had collected ,
轻轻地 建议 什么 他 有 集 ,

温和地暗示了他收集的东西，

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'mɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [neɪmz] . — " [noʊ] ,
and proposed that the money should be remitted in their joint names . — " No ,
和 建议的 那 这 钱 应该 是 已汇出 在 他们的 联合的 姓名 . — " 不 ,
[noʊ] , [noʊ] !
no , no !
不 , 不 !

并提议将这笔钱以他们的联名汇出。——“不，不，不！”

" ['klemənt] [wʊd] [pər'mɪt] [noʊ] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənt] .
" Clement would permit no such arrangement .
" 克莱门特 会 允许 不 这样的 安排 .

“克莱门特绝不会允许这样的安排。”

" [ək'sept] [θæŋks] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɜːrnd] , — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " — " [bʌt; bət] , [twɪnz] [æz; əz][wiː; wi]
" Accept thanks he had not earned , — impossible ! " — " But , twins as we
" 接受 谢谢 他 有 不是 获得 , — 不可能的 ! " — " 但 , 双胞胎 作为 我们
[ɑːr; ər] , [soʊ] [ə'laɪk] [ɪn] [ɔːl] [pɔɪnts] ,
are , so alike in all points ,
是 , 所以 同样 在 全部 积分 ,

“接受他并不配得的感谢——这不可能！”——“但是，我们是双胞胎，在各方面都如此相似，

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv][wʌn][ɪz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , " ['ɑːrgjuːd] [pɔːl] .
the act of one is the act of the other , " argued Paul .
这 行为 的 一 是 这 行为 的 这 其他 , " 争论 保罗 .

保罗辩称：“一个人的行为就是另一个人的行为。”

['klemənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Clement shook his head .
克莱门特 摇晃 他的 头 .

克莱门特摇了摇头。

" [wʊd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'laɪk] , — [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪk] , — [ænd; ənd] [ðen] ,
" Would that we were alike , — that we had been alike , — and then ,
" 会 那 我们 是 同样 , — 那 我们 有 到过 同样 , — 和 然后 ,
[ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
instead of one hundred pounds ,
反而 的 一 百 磅 ,

“但愿我们一样，——但愿我们曾经一样，——那样的话，就不是一百英镑了，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː] , [fɔːr; fər]

we	should	have	had	two	,	for
我们	应该	有	有	二	,	为了

我们本应该有两个，因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 177]

[页 -]

[第177页]

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [seɪvd] , [ɜːrnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] . " — " [pərˈhæps]

I	could	have	saved	,	earned	as	much	as	you	.	"	—	"	Perhaps
我	可以	有	已保存	,	获得	作为	很多	作为	你	.	"	—	"	也许

我本来可以攒下和你一样多的钱，赚到和你一样多的钱。”——“也许吧。”

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [aɪ] [ˈlʌkɪli] [dɪd] , " [sed] [pɔːl] . — " [jes] ,

you	might	not	have	obtained	a	situation	,	as	I	luckily	did	,	"	said	Paul	.	—	"	Yes	,
你	可能	不是	有	获得	一个	情况	,	作为	我	幸运的是	做过	,	"	说	保罗	.	—	"	是的	,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] :

I	should	:
我	应该	:

“你可能不会像我一样幸运地获得这样的机会，”保罗说。“是的，我应该：”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] , [hæd; həd] [aɪ] [ˌpəːsiˈviəd] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] .

I	should	have	got	something	,	had	I	persevered	as	you	did	.
我	应该	有	得到	某物	,	有	我	坚持不懈	作为	你	做过	.

如果我像你一样坚持下去，我应该能有所收获。

" — " [kʌm] , [kʌm] ! " [sed] [pɔːl] ; " [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

"	—	"	Come	,	come	!	"	said	Paul	;	"	there	is	no	use	in	talking	of	the	past	,
"	—	"	来	,	来	!	"	说	保罗	;	"	那里	是	不	使用	在	说	的	这	过去的	,

“——”保罗说，“来吧，来吧！谈论过去的事毫无用处，

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kwaɪt] [bɪˈjɑːnd] [ˌriːˈkæl] .

of	what	is	quite	beyond	recal	.
的	什么	是	相当	超过	回忆	.

完全无法回忆。

[let] [ˌjuː ˈes] [tɜːrn] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .

Let	us	turn	our	minds	to	the	future	.
让	我们	转动	我们的	思想	到	这	未来	.

让我们展望未来。

[nekst] [jɪr] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [peɪ] [ˌem ˈiː] ; [soʊ] [let] [ˌem ˈiː] [lend] [juː; jʊ] [ˈfɪfti] [paʊndz] [naʊ] .

Next	year	,	you	can	pay	me	;	so	let	me	lend	you	fifty	pounds	now	.
下一个	年	,	你	能	支付	我	;	所以	让	我	借	你	五十	磅	现在	.

明年你再还我钱吧；所以现在让我借给你五十英镑。

" — " [ˈdʒenərəs] , [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈbrʌðər] ! " [kraɪd] [ˈkleɪmənt] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv]

"	—	"	Generous	,	ingenious	brother	!	"	cried	Clement	;	"	I	should	not	be	worthy	of
"	—	"	慷慨的	,	巧妙	兄弟	!	"	哭	克莱门特	;	"	我	应该	不是	是	值得	的

[jʊr; jər] [ˈlɪbərəl] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

your	liberal	confidence	,
你的	自由主义	信心	,

“——”克莱门特喊道，“慷慨又聪明的哥哥！我实在不配得到您如此慷慨的信任。”

[wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] .

were	I	to	accept	it	on	such	terms	.
是	我	到	接受	它	在	这样的	条款	.

如果我接受这样的条件的话。

[noʊ] , [pɔːl] : [ðɪs] [jɪr] , [aɪ] ['sʌfər] ['raɪtli] [baɪ][maɪ] ['fɑːli] ; [nekst] [jɪr] ,
No , Paul : this year , I suffer rightly by my folly ; next year ,
不 , 保罗 : 这 年 , 我 遭受 没错 经过 我的 蠢事 ; 下一个 年 ,

不，保罗：今年我理应为我的愚蠢付出代价；明年，

[aɪ] [wɪl] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] .
I will deserve a better fate .
我 将要 应得 一个 更好的 命运 .

我应该得到更好的命运。

" [pɔːl] [traɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tuː; tə]['ɔːltər] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;
" Paul tried , but in vain , to alter this resolution ;
" 保罗 尝试 , 但 在 徒劳 , 到 改变 这 解决 ;

保罗试图改变这一决议，但徒劳无功；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
so it was settled that he should himself take the money to his mother ,
所以 它 曾是 定居 那 他 应该 他自己 拿 这 钱 到 他的 母亲 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

于是决定由他亲自把钱交给他母亲，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] ['klɛmənts] , ['prɑːmɪs] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [paʊndz]
in his own name and Clement's , promise the advance of another hundred pounds
在 他的 自己的 姓名 和 克莱门特的 , 承诺 这 进步 的 其他 百 磅
[nekst] [jɪr] .
next year .
下一个 年 .

以他自己和克莱门特的名义，承诺明年再预付一百英镑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

" [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , " [sed] ['klemənt] , " [aɪ] [wɪl] [kə'mens] [maɪ][plæn][ʌv; əv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ;
" In the mean while , " said Clement , " I will commence my plan of operations ;
" 在 这 意思是 尽管 , " 说 克莱门特 , " 我 将要 开始 我的 计划 的 运营 ;

“与此同时，”克莱门特说，“我将开始实施我的行动计划；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] , [dɪr] [pɔːl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [tʃiːp]
and when you return to town , dear Paul , you shall find me in your cheap
和 什么时候 你 返回 到 镇 , 亲爱的 保罗 , 你 将 寻找 我 在 你的 便宜的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

亲爱的保罗，当你回到城里时，你会发现我就住在你那间简陋的房子里。

['tɔɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] .
toiling like a slave .
辛勤劳作 喜欢 一个 奴隶 .

像奴隶一样辛勤劳作。

" ['pɔlz] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lesnd] [baɪ]['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;
" Paul's pleasure was much lessened by going home without his brother ;
" 保罗的 乐趣 曾是 很多 减少 经过 去 家 没有 他的 兄弟 ;

保罗因为没有和哥哥一起回家而感到十分不快；

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðɪs] [trɪp] [maɪt] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['klemənt] , [æz; əz] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [wʊd]

but	he	felt	that	this	trip	might	be	painful	to	Clement	,	as	every	incident	would
但	他	毛毡	那	这	旅行	可能	是	痛苦	到	克莱门特	,	作为	每一个	事件	会

[rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] ,

remind	him	,
提醒	他	,

但他觉得这次旅行可能会让克莱门特感到痛苦，因为每件事都会让他想起这段往事。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [sɜːrvd] , [hɪz; ɪz]['fæməli] .

that	he	might	have	served	,	but	had	not	served	,	his	family	.
那	他	可能	有	服务	,	但	有	不是	服务	,	他的	家庭	.

他本可以为家人服务，但他却没有。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [pɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ['hæpinəs]

We	will	go	with	Paul	to	his	mother's	:	it	is	pleasant	to	look	upon	happiness
我们	将要	去	和	保罗	到	他的	母亲的	:	它	是	令人愉快的	到	看	之上	幸福

,

,

,

我们将和保罗一起去他母亲家：看着幸福的人在一起，感觉真好。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɜːrnd] [baɪ]['vɜːrtʃuː] .

especially	when	it	has	been	earned	by	virtue	.
尤其	什么时候	它	有	到过	获得	经过	美德	.

尤其是当它是通过美德赢得的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [naɪt] , [wen] [pɔːl] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd][ʌv; əv]

It	was	a	dark	and	stormy	night	,	when	Paul	drove	into	the	inn	-	yard	of
它	曾是	一个	黑暗的	和	暴风雨	夜晚	,	什么时候	保罗	驾驶	进入	这	客栈	-	院子	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .

his	native	town	.
他的	本国的	镇	.

那是一个漆黑的暴风雨之夜，保罗开车驶入了他家乡的一家客栈院子。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] , [haʊ'evər] , ['laɪtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] - [bɑːks] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ]

He	jumped	,	however	,	lightly	from	his	seat	on	the	coach	-	box	,	and	,	seizing
他	跳了起来	,	然而	,	轻轻	从	他的	座位	在	这	教练	-	盒子	,	和	,	抓住

[hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ɪn][wʌn][hænd] ,

his	umbrella	in	one	hand	,
他的	伞	在	一	手	,

然而，他却轻盈地从车厢座位上跳了起来，一手抓起雨伞，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt][bæg][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [peɪst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	his	carpet	bag	in	the	other	,	he	paced	down	the	street	.
和	他的	地毯	包	在	这	其他	,	他	踱步	向下	这	街道	.

他一手拎着地毯包，一手沿着街道踱步。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

Nothing	could	be
没有什么	可以	是

什么都不可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɔːk] : [ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] , [ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] , [ə; eɪ] ['mʌdi] [pæθ]
more uncomfortable than the walk : a cold wind , a heavy rain , a muddy path
更多的 不舒服 比 这 走 : 一个 寒冷的 风 , 一个 重的 雨 , 一个 浑 小路
, — ['pæsndʒə-] ['dʒɔsliŋ][hɪm; ɪm] ,
, — passengers jostling him ,
, — 乘客 推搡 他 ,

比步行更难受的是：寒风凛冽，暴雨倾盆，泥泞的小路，还有乘客们推搡着他。

[dɔːgz] ['bɑːkiŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][poʊsts] ['kʌmɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
dogs barking at him , and posts coming every moment in his way ,
狗 叫声 在 他 , 和 帖子 未来 每一个 片刻 在 他的 方式 ,

狗对着他狂吠，还有柱子不断挡在他的路上。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm] .
as if they stood there on purpose to teaze him .
作为 如果 他们 站立 那里 在 目的 到 挑逗 他 .

仿佛他们故意站在那里戏弄他似的。

[tuː; tə][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [pleɪgz] [wʌz; wəz] [pɔːl] ['kɑːnʃəs] : [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , — [felt]
To not one of these plagues was Paul conscious : he saw nothing , — felt
到 不是 一 的 这些 瘟疫 曾是 保罗 有意识的 : 他 锯 没有什么 , — 毛毡
['nʌθɪŋ] , — [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
nothing , — heard nothing .
没有什么 , — 听到 没有什么 .

保罗对这些灾祸没有丝毫察觉：他什么也没看见，什么也没感觉到，什么也没听见。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] ['bɪzi] ; [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
His mind was full and busy ; a smile was on his lips ,
他的 头脑 曾是 满的 和 忙碌的 ; 一个 微笑 曾是 在 他的 嘴唇 ,

他心事重重，脸上带着微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɔːts] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and a thousand delightful thoughts possessed his heart .
和 一个 千 愉快 想法 拥有 他的 心 .

他心中充满了无数美好的念头。

[peɪdʒ] - .
page 178 .
页 - .

第178页。

[pɔːl] & ['klemənt] .
Paul & Clement .
保罗 & 克莱门特 .

保罗和克莱门特。

- .
Pubd .
- .

出版。

[meɪ] [wʌn] , - , [baɪ][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [waɪ'diː] .
May 1 , 1831 , by J . Harris , St . Pauls Church Yd .
可能 1 , - , 经过 J . 哈里斯 , 英石 . 保罗 教会 码 .

1831 年 5 月 1 日，J. Harris，圣保罗教堂院内。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['hʌmb(ə)l] [dɔːr] , — [nɑːkt] , — ['entərd] !
He reached his mother's humble door , — knocked , — entered !
他 达到 他的 母亲的 谦逊的 门 , — 敲门 , — 进入 !

他来到母亲简陋的家门口，——敲了敲门，——走了进去！

[æt; ət][wʌns] , [æn; ən][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈhʌbʌb] [əˈroʊz] : [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪˈskʌvər]
At **once** **,** **an** **universal** **hubbub** **arose** **:** **little** **Kitty** **was** **the** **first** **to** **discover**
在 一次 , 一个 普遍的 尘嚣 出现 : 小的 猫咪 曾是 这 第一的 到 发现
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

顿时，一片欢腾：小猫咪是第一个发现他的人。

" [ˈbrʌðər] [pɔːl] !
" **Brother** **Paul** **!**
" 兄弟 保罗 !

保罗弟兄!

[ˈbrʌðər] [pɔːl] !
Brother **Paul** **!**
兄弟 保罗 !

保罗弟兄!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
" **and** **she** **was** **in** **his** **arms** **,** **and** **clinging** **to** **his** **neck** **,** **in** **an** **instant** **.**
" 和 她 曾是 在 他的 武器 , 和 依恋 到 他的 脖子 , 在 一个 立即的 .

“她瞬间就投入了他的怀抱，紧紧地搂住了他的脖子。”

[ˈfæni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step] [ˈskersli] [les] [swɪft] , [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [enˈsɜːkəld] [baɪ]
Fanny **,** **with** **a** **step** **scarcely** **less** **swift** **,** **sprang** **forward** **,** **and** **was** **encircled** **by**
舢 , 和 一个 步 几乎 较少的 迅速 , 弹簧 向前 , 和 曾是 包围 经过
[wʌn][ɑːrm] ,
one **arm** **,**
一 手臂 ,

芬妮迈着同样迅捷的步伐向前跃去，随即被一只手臂环抱住。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [frʌm; frəm] [ˈkɪti] .
which **he** **had** **disengaged** **from** **Kitty** **.**
哪个 他 有 脱离 从 猫咪 .

他已经和凯蒂解除了婚约。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][spek]
His **mother** **put** **down** **her** **spec**
他的 母亲 放 向下 她 规格

他母亲放下眼镜

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **180** **]**
[页 -]

[第180页]

- : " [maɪ][sʌn] [pɔːl] !
tacles **:** **"** **My** **son** **Paul** **!**
- : " 我的 儿子 保罗 !

tacles：“我的儿子保罗！”

[ænd; ənd] [ˈkleмənt] !
And **Clement** **!**
和 克莱门特 !

还有克莱门特!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! — [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " — " ['nʌθɪŋ] , ['dɪrɪst]

he	is	not	with	you	!	—	What	has	happened	to	him	?	"	—	"	Nothing	,	dearest
他	是	不是	和	你	!	—	什么	有	发生	到	他	?	"	—	"	没有什么	,	亲爱的

['mʌðər] — ['nʌθɪŋ] !

mother	—	nothing	!
母亲	—	没有什么	!

他不在你身边！——他怎么了？——“没事，亲爱的母亲——没事！”

— [hiː; hi][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [lʌvz] , " [sed] [pɔːl] ,

—	He	is	well	and	happy	,	and	sends	you	a	thousand	loves	,	"	said	Paul	,
—	他	是	出色地	和	快乐的	,	和	发送	你	一个	千	爱	,	"	说	保罗	,

“他身体很好，很开心，并向你致以千言万语的爱，”保罗说。

['dʒentli] ['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] . — "

gently	disengaging	himself	from	his	sisters	,	and	embracing	his	mother	.	—	"
轻轻地	脱离	他自己	从	他的	姐妹	,	和	拥抱	他的	母亲	.	—	"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] !

You	are	sure	!
你	是	当然	!

他轻轻地与妹妹们分开，拥抱了母亲。“你确定吗！”

— [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ? " — " [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ['mʌðər] ! " — " [gɑːd][biː; bi]

—	quite	sure	he	is	safe	and	well	?	"	—	"	On	my	honour	mother	!	"	—	"	God	be
—	相当	当然	他	是	安全的	和	出色地	?	"	—	"	在	我的	荣誉	母亲	!	"	—	"	上帝	是

[θæŋkt] ;

thanked	;
谢谢	;

——您确定他平安无事吗？——“母亲，我以我的荣誉发誓！”——“感谢上帝；

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

then	I	am	quite	happy	!	"	said	the	old	lady	,	bursting	into	tears	.
然后	我	是	相当	快乐的	!	"	说	这	老的	女士	,	爆发	进入	眼泪	.

“那我就太高兴了！”老太太说着，突然哭了起来。

[huː] [ʃæl; ʃəl] ['nʌmbər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [æskt] [ænd; ənd] ['ænsər] , — [ðə; ði] ['tendər] [lʊks] [ænd; ənd]

Who	shall	number	the	questions	asked	and	answered	,	—	the	tender	looks	and
WHO	将	数字	这	问题	问	和	回答	,	—	这	投标	看起来	和

['kɪsɪz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] — [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,

kisses	interchanged	—	the	exclamations	,
吻	互换	—	这	感叹词	,

谁来数数那些被提出和被回答的问题，那些温柔的眼神和亲吻，以及那些惊叹声？

['wʌndərɪŋz] , [ænd; ənd] [bəːsts] [ʌv; əv] !

wonderings	,	and	bursts	of	thankings	!
疑惑	,	和	爆发	的	谢谢	!

心中充满疑惑，并涌起阵阵感激之情！

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] , [maɪ] [sʌn] ! " — " [ænd; ənd] [haʊ] [fæt][ænd; ənd] ['sɔːsi] !

"	How	well	you	look	,	my	son	!	"	—	"	And	how	fat	and	saucy	!
"	如何	出色地	你	看	,	我的	儿子	!	"	—	"	和	如何	胖的	和	风骚的	!

“儿子，你看起来气色真好！”——“而且又胖又壮！”

" [sed] ['fæni] . — " [ænd; ənd] [haʊ] ['fæni] [ɪz] [groʊn] !

"	said	Fanny	.	—	"	And	how	Fanny	is	grown	!
"	说	舳	.	—	"	和	如何	舳	是	生长	!

“范妮说——“范妮都长这么大了！”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] — ['prɪti] , " [sed] [pɔːl] ['ɑːrtʃli] ,

I	never	thought	she	would	have	been	so	—	pretty	,	"	said	Paul	archly	,
我	绝不	想法	她	会	有	到过	所以	—	漂亮的	,	"	说	保罗	傲慢的	,

“我从没想过她会这么漂亮，”保罗傲慢地说。

[jet] ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst][wɜ:rd] .

yet	dropping	his	voice	as	he	uttered	the	last	word	.
然而	下降	他的	嗓音	作为	他	说出	这	最后的	单词	.

但他在说出最后一个字时却压低了声音。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər]

His	mother
他的	母亲

他的母亲

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 181]

[页 -]

[第181页]

[θɔ:t] " ['bju:tɪf(ə)l] " [wʊd] [hæv; həv] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] ['fæni] ['betər] ;

thought	"	beautiful	"	would	have	suited	her	Fanny	better	;
想法	"	美丽的	"	会	有	适合	她	舢	更好的	;

觉得"美丽"更适合她，芬妮；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæf] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] .

and	even	that	would	not	have	half	done	justice	to	her	charms	.
和	甚至	那	会	不是	有	一半	完毕	正义	到	她	魅力	.

即使那样也远不足以展现她的魅力。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑ:t][aɪ] [groʊn] , ['brʌðər] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] , ['ʃʌvɪŋ] [hɜ:r'self] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]

"	And	am	not	I	grown	,	brother	?	"	said	little	Kitty	,	shoving	herself	between	her
"	和	是	不是	我	生长	,	兄弟	?	"	说	小的	猫咪	,	推搡	她自己	之间	她

['brʌðɜ-z] [ni:z] ,

brother's	knees	,
兄弟	膝盖	,

"难道我不是大人了吗，哥哥？"小猫咪说着，挤到哥哥两腿之间。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] — " [ˌeɪ 'em]

and	holding	up	her	head	—	"	Am
和	保持	向上	她	头	—	"	是

她抬起头——"我是

[aɪ][nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [groʊn] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] ? " — " [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [ɪz][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,

I	not	very	much	grown	and	improved	?	"	—	"	I	do	not	know	who	is	most	charming	,
我	不是	非常	很多	生长	和	改进	?	"	—	"	我	做	不是	知道	WHO	是	最多	迷人	,

我难道没有多大进步吗？——"我不知道谁最有魅力，

[ænd; ənd][moʊst] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

and	most	dear	to	me	!
和	最多	亲爱的	到	我	!

而且对我来说最珍贵！

" [kraɪd] [pɔ:l] , ['fɑ:ndli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['roʊzi] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .

"	cried	Paul	,	fondly	kissing	the	rosy	child	,	and	placing	her	on	his	knee	.
"	哭	保罗	,	深情地	接吻	这	红润	孩子	,	和	放置	她	在	他的	膝盖	.

"保罗喊道，他深情地亲吻着红扑扑的小女孩，把她放在自己的膝盖上。"

" [du:][nɑ:t] [pleɪg] [hɪm; ɪm] , ['kɪti] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] . — " [oʊ] , [lʌv] ['nevər]

"	Do	not	plague	him	,	Kitty	,	my	dear	!	"	said	her	mother	.	—	"	Oh	,	love	never
"	做	不是	瘟疫	他	,	猫咪	,	我的	亲爱的	!	"	说	她	母亲	.	—	"	哦	,	爱	绝不

[pleɪgz] ['eni] ['bɑ:di] ,

plagues	any	body	,
瘟疫	任何	身体	,

"别折磨他，凯蒂，我亲爱的！"她母亲说。"哦，爱情从来不会折磨任何人，

" [sed] ['kɪti] , ['presɪŋ] [hɜːr'self] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" said Kitty , pressing herself closely to her
" 说 猫咪 , 紧迫 她自己 密切 到 她

“凯蒂说着，紧紧地贴着她。”她说道。

['brʌðər] . — " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [huː] [sez] , ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [lʌv] —
brother . — " And I know who says , people can never have enough of love —
兄弟 . — " 和 我 知道 WHO 说道 , 人们 能 绝不 有 足够的 的 爱 —
['mɪstər] . [fræŋk] ['peləm] , " — [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
Mr . Frank Pelham , " — observed the child ,
先生 . 坦率 佩勒姆 , " — 观察到 这 孩子 ,

哥哥——“我知道是谁说过，人们永远不会嫌爱多——弗兰克·佩勒姆先生，”孩子说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
with a glance at her sister .
和 一个 瞥一眼 在 她 姐姐 .

她瞥了妹妹一眼。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [fraʊnd] ; [ænd; ənd] , ['sendɪŋ] ['fæni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [tiː] ,
Her mother frowned ; and , sending Fanny out of the room , to hasten tea ,
她 母亲 皱眉 ; 和 , 发送 舢 出去 的 这 房间 , 到 趋 茶 ,

她母亲皱了皱眉，然后支开芬妮出去，让她赶紧去泡茶。

[tʊk] [mɪs] ['kɪti] [tuː; tə][tæsk] .
took Miss Kitty to task .
采取 错过 猫咪 到 任务 .

训斥了凯蒂小姐。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['kɪti] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [neɪm] [fræŋk]
" I told you , Kitty , I would not allow you to name Frank
" 我 讲述 你 , 猫咪 , 我 会 不是 允许 你 到 姓名 坦率

“我跟你说过，凯蒂，我不会允许你说出弗兰克的名字。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

['peləm] ['evri] ['moʊmənt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] !
Pelham every moment in this way !
佩勒姆 每一个 片刻 在 这 方式 !

佩勒姆每时每刻都是这样！

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ɑːrmz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [wɪl] ['ʃeltər] [juː; jʊ] [naʊ] , [seɪ] [wʌt]
But your brother's arms , I suppose , you think , will shelter you now , say what
但 你的 兄弟 武器 , 我 认为 , 你 思考 , 将要 庇护所 你 现在 , 说 什么
[juː; jʊ] [wɪl] .
you will .
你 将要 .

但我想，你认为，不管你怎么说，你哥哥的臂膀现在会庇护你。

" [pɔːl] ['sɜːrt(ə)nli] ['foʊldɪd][ðə; ði] [ə'fendər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl][hɑːrm] ;
" Paul certainly folded the offender as if to shelter her from all harm ;
" 保罗 当然 折叠 这 罪犯 作为 如果 到 庇护所 她 从 全部 伤害 ;
[waɪlst] [hiː; hi] [sed] :
whilst he said :
而 他 说 :

保罗确实像要保护她免受一切伤害一样，将肇事者搂在怀里；同时他说：

" [ænd; ənd] [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [ɪz] ['fræŋks] [neɪm] [ˌɪntə'dɪktɪd] , [wen] [wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [fə'mɪliər] ?

"	And	why	,	my	dear	mother	,	is	Frank's	name	interdicted	,	when	once	it	was	so	familiar	?
"	和	为什么	,	我的	亲爱的	母亲	,	是	弗兰克的	姓名	被禁止	,	什么时候	一次	它	曾是	所以	熟悉的	?

“我亲爱的母亲，为什么弗兰克的名字被禁止使用了？它曾经是如此熟悉的名字啊！”

[hæz; həz] [hi:; hi] [dɪs'pli:zd] [ju:; jʊ] ? " — " [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] , ['veri] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] , [pɔ:l] !

Has	he	displeased	you	?	"	—	"	Far	from	it	,	very	far	from	it	,	Paul	!
有	他	不高兴	你	?	"	—	"	远的	从	它	,	非常	远的	从	它	,	保罗	!

他惹你生气了吗？——“远没有，远没有，保罗！”

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ;

His	conduct	is	all	I	could	wish	it	to	be	;
他的	执行	是	全部	我	可以	希望	它	到	是	;

他的行为举止完全符合我的期望；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['evər] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['fæməli] ,

but	there	is	so	little	prospect	of	his	ever	being	one	of	our	family	,
但	那里	是	所以	小的	前景	的	他的	曾经	存在	一	的	我们的	家庭	,

但他成为我们家人的可能性微乎其微。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] , [fɔ:r; fər] [dɪr] ['fæniz] [seɪk] , [tu:; tə] [wi:n] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

that	I	think	it	right	,	for	dear	Fanny's	sake	,	to	wean	ourselves	from	him	.
那	我	思考	它	正确的	,	为了	亲爱的	芬妮的	清酒	,	到	断奶	我们自己	从	他	.

我认为，为了亲爱的芬妮，我们应该和他断绝关系。

" — " [dʌz] [hi:; hi] ['nevər] ['vɪzɪt] [ju:; jʊ] ? " — " ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] , [pɔ:l] .

"	—	"	Does	he	never	visit	you	?	"	—	"	Oftener	than	I	could	wish	,	Paul	.
"	—	"	做	他	绝不	访问	你	?	"	—	"	更频繁	比	我	可以	希望	,	保罗	.

“——”他从来不来看你吗？“——”保罗，他看你的次数比我希望的要多得多。

" — " [ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [nɑ:t] [sʌm; səm] ['hæpi] [tʃæns] — " — " [du:] [nɑ:t] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] , [maɪ] [sʌn] !

"	—	"	And	why	may	not	some	happy	chance	—	"	—	"	Do	not	talk	nonsense	,	my	son	!	!
"	—	"	和	为什么	可能	不是	一些	快乐的	机会	—	"	—	"	做	不是	讲话	废话	,	我的	儿子	!	!

“——”为什么就不能有一些幸运的机会呢——”——“别胡说八道，我的孩子！”

[wi:; wi] [ɔ:t] ['nevər] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [tʃæns] .

We	ought	never	to	depend	upon	chance	.
我们	应该	绝不	到	依赖	之上	机会	.

我们绝不应该依赖运气。

" — " [tru:] , ['mʌðər] .

"	—	"	True	,	mother	.
"	—	"	真的	,	母亲	.

“——”没错，母亲。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [sed] , [waɪ] [maɪt] [nɑ:t] [sʌm; səm] ['fɔ:rtʃənət] [ɪg'zɜ:rʃn] — " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] :

I	ought	to	have	said	,	why	might	not	some	fortunate	exertion	—	"	His	mother	interrupted	him	:
我	应该	到	有	说	,	为什么	可能	不是	一些	幸运	用力	—	"	他的	母亲	中断	他	:

我本该说，为什么一些幸运的努力不能——”他母亲打断了他：

" [maɪ] [dɪr] [pɔ:l] , [wi:; wi] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [meɪd] ['evri] [ˌpi: oʊ 'es]

"	My	dear	Paul	,	we	have	already	made	every	pos
"	我的	亲爱的	保罗	,	我们	有	已经	制成	每一个	位置

“我亲爱的保罗，我们已经尽了一切努力。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['saɪbəl] [ɪg'zɜːrʃn] , — [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['sækrɪfaɪs] : [bʌt; bət][ðə; ði][sʌm; səm][ɪz][soʊ][lɑːrdʒ] —
sible exertion , — I may say , every possible sacrifice : but the sum is so large —
可能的 用力 , — 我 可能 说 , 每一个 可能的 牺牲 : 但 这 和 是 所以 大的 —
[tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] !
two hundred pounds !
二 百 磅 !

可能付出的努力，——我可以说是一切可能的牺牲：但总额如此之大——两百英镑!

" — " [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] ? " [in'kwaiəd] [pɔːl] ['ɜːrnɪstli] . — " [ɔːl] !
" — " Is that all that is required ? " inquired Paul earnestly . — " All !
" — " 是 那 全部 那 是 必需的 ? " 询问 保罗 切实 . — " 全部 !

“——“就这些吗？”保罗急切地问道。——“全部！”

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
And enough too , I think , " replied his mother ,
和 足够的 也 , 我 思考 , " 回复 他的 母亲 ,

“我觉得也够了，”他母亲回答说。

[hæf] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['wɪlflnəs] .
half astonished at what she deemed his strange wilfulness .
一半 惊讶 在 什么 她 被认为 他的 奇怪的 任性 .

她对他的古怪任性感到既惊讶又意外。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [ðæt] [pər'hæps][sʌm; səm] ['fɑːrðər] [fʌndz]
" Because I was thinking , my dear mother , that perhaps some farther funds
" 因为 我 曾是 思维 , 我的 亲爱的 母亲 , 那 也许 一些 更远 资金
[maɪt] [biː; bi] ['niːdɪd] .
might be needed .
可能 是 需要 .

“因为我在想，亲爱的母亲，或许还需要一些资金。”

" — " [fɔːr; fər] ['fæniz] ['aʊtfɪt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
" — " For Fanny's outfit ; and their first establishment .
" — " 为了 芬妮的 全套服装 ; 和 他们的 第一的 建立 .

“——“为了范妮的服装；以及他们的第一家店。

[jes] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ; [bʌt; bət] (['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,)
Yes , a trifle would be wanted for these ; but (lowering her voice ,)
是的 , 一个 琐事 会 是 通缉 为了 这些 ; 但 (降低 她 嗓音 ,)

是的，这些东西需要一点小小的装饰；但是（她压低声音说）：

[aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [ðiːz] ['mætərz] .
I have provided for these matters .
我 有 假如 为了 这些 事情 .

这些事情我已经安排妥当了。

" [æz; əz] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,
" As Paul was about to speak , the old lady begged him to be silent ,
" 作为 保罗 曾是 关于 到 说话 , 这 老的 女士 乞求 他 到 是 沉默的 ,

保罗正要开口说话时，老太太恳求他安静下来。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
till he had heard all she had to say .
直到 他 有 听到 全部 她 有 到 说 .

直到他听完了她要说的所有话。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['fræŋks] ['ʌŋk(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

"	You	know	,	Frank's	uncle	more	than	half	promised	to	assist	him	.
"	你	知道	,	弗兰克的	叔叔	更多的	比	一半	承诺	到	协助	他	.

“你知道吗，弗兰克的叔叔几乎已经答应帮助他了。”

[wel] , [fɔːr; fər] [wʌn] [hoʊl] [jɪr] , [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [dɪ'leɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'mɜːɪŋ] ,

Well	,	for	one	whole	year	,	he	has	gone	on	delaying	and	demurring	,
出色地	,	为了	一	所有的	年	,	他	有	已消失	在	延迟	和	异议	,

整整一年来，他一直在拖延和推诿。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['peɪnf(ə)l] [sə'spens] .

and	keeping	us	in	a	state	of	painful	suspense	.
和	保持	我们	在	一个	状态	的	痛苦	悬念	.

并让我们一直处于焦虑不安的状态。

[læst] [wiːk] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [fræŋk] [ɪz] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ,

Last	week	,	the	gentleman	with	whom	Frank	is	to	engage	,
最后的	星期	,	这	绅士	和	谁	坦率	是	到	从事	,

上周，弗兰克要与之交往的那位先生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [soʊ] , ['fræŋks] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]

declared	he	would	wait	no	longer	;	so	,	Frank's	uncle	was	obliged	to	give	an
声明	他	会	等待	不	更长	;	所以	,	弗兰克的	叔叔	曾是	有义务	到	给	一个

['ænsər] .

answer	.
回答	.

他宣布他不会再等了；因此，弗兰克的叔叔不得不给出答复。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] , ['veri] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] ;

It	came	this	morning	,	saying	he	was	sorry	,	very	sorry	,	and	concerned	;
它	来了	这	早晨	,	说	他	曾是	对不起	,	非常	对不起	,	和	担心的	;

信是今天早上寄来的，信里说他很抱歉，非常抱歉，也很关心她；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['niːðər] [gɪv] [nɔːr] [lend] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

but	he	could	neither	give	nor	lend	a	shilling	.
但	他	可以	两者都不	给	也不	借	一个	先令	.

但他既不能给也不能借出一先令。

" — " [ðə; ði] ['retʃɪd] ['maɪzər] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] .

"	—	"	The	wretched	miser	!	"	exclaimed	Paul	.
"	—	"	这	可怜	吝啬鬼	!	"	惊呼	保罗	.

“——”保罗喊道，“这个可恶的守财奴！”

" [jes] , ['maɪzər] [ɪn'diːd] !

"	Yes	,	miser	indeed	!
"	是的	,	吝啬鬼	的确	!

“没错，真是个守财奴！”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] !

and	he	rolling	in	wealth	!
和	他	滚动	在	财富	!

他富可敌国！

[bʌt; bət] , [noʊ] ['mætər] ; [hiː; hi][kæn; kən]['nevər][ɪn'dʒɔɪ][wʌn] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['næroʊ]

But	**,**	**no**	**matter**	**;**	**he**	**can**	**never**	**enjoy**	**one**	**farthing**	**of**	**it**	**,**	**with**	**so**	**narrow**
但	,	不	事情	;	他	能	绝不	享受	一	法辛	的	它	,	和	所以	狭窄的

[ə; eɪ][maɪnd] .

a	**mind**	**.**
一个	头脑	.

但是，没关系；他心胸如此狭隘，永远也享受不到一丝乐趣。

" — " [wel] , " [sed] [pɔːl] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kʌmfərt] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [ðæt] [wʌt] ['lɪt(ə)l]

"	**—**	**"**	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Paul**	**,**	**"**	**there**	**is**	**one**	**comfort**	**always**	**for**	**the**	**poor**	**,**	**that**	**what**	**little**
"	—	"	出色地	,	"	说	保罗	,	"	那里	是	一	舒适	总是	为了	这	贫穷的	,	那	什么	小的

[ðeɪ] [hæv; həv] ,

they	**have**	**,**
他们	有	,

“——”保罗说，“嗯，穷人总有一点安慰，那就是他们拥有的那点东西，

[ðeɪ] [spend] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'dʒɔɪ] .

they	**spend**	**,**	**and**	**thus**	**enjoy**	**.**
他们	花费	,	和	因此	享受	.

他们消费，因此也享受。

" — " [bʌt; bət] , [hʌʃ] !

"	**—**	**"**	**But**	**,**	**hush**	**!**
"	—	"	但	,	嘘	!

“——但是，嘘！

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] : [hɪr] [kʌmz] ['fæni] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per]

Not	**another**	**word**	**:**	**here**	**comes**	**Fanny**	**;**	**"**	**and**	**the**	**old**	**lady**	**began**	**to**	**prepare**
不是	其他	单词	:	这里	来	舳	;	"	和	这	老的	女士	开始	到	准备

[hɜːr; hər] ['sʌnz] [tiː] .

her	**son's**	**tea**	**.**
她	儿子的	茶	.

一句话也没说：范妮来了；”老太太开始为儿子准备茶。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['hæpi] [kə'mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] :

Paul	**was**	**longing**	**to**	**open**	**his**	**happy**	**commission**	**,**	**but**	**did**	**not**	**know**	**how**	**:**
保罗	曾是	渴望	到	打开	他的	快乐的	委员会	,	但	做过	不是	知道	如何	:

保罗很想开启他那份令人欣喜的委托，但却不知道该如何去做：

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɪŋks] [ænd; ənd] ['hwispəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

he	**had**	**nothing**	**but**	**winks**	**and**	**whispers**	**from**	**his**	**mother**	**;**
他	有	没有什么	但	眨眼	和	低语	从	他的	母亲	;

他除了母亲的眨眼和耳语之外，什么也没有得到；

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [spiːk]

so	**he**	**thought**	**he**	**would**	**speak**	**at**	**her**	**,**	**as**	**she**	**would**	**not**	**let**	**him**	**speak**
所以	他	想法	他	会	说话	在	她	,	作为	她	会	不是	让	他	说话

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	**her**	**.**
到	她	.

所以他决定对她说话，因为她不让他跟她说话。

" ['kleмənt] [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] - ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	**Clement**	**and**	**I**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**as**	**if**	**half**	**-**	**speaking**	**to**	**him**
"	克莱门特	和	我	,	"	说	他	,	作为	如果	一半	-	请讲	到	他

“我和克莱门特，”他说道，仿佛是在对他说话似的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**185**	**]**
[	页	-	]

[self] , — " [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd] ['fænsɪɪŋ]
self , — " we often amuse ourselves with building castles in the air ; and fancying
自己 , — " 我们 经常 娱乐 我们自己 和 建筑 城堡 在 这 空气 ; 和 幻想
[ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] .
all manner of wonders .
全部 方式 的 奇迹 .

自我——“我们常常自娱自乐地建造空中楼阁；幻想各种各样的奇迹。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [spend]
We are always for being very rich , and having plenty of money to spend
我们 是 总是 为了 存在 非常 富有的 , 和 拥有 很多 的 钱 到 花费
[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] .
and to give .
和 到 给 .

我们一直都渴望变得非常富有，拥有大量的金钱去消费和捐赠。

" — " [aɪ]
" — " I
" — " 我

“-“我

[daʊt] [nɑːt] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] , [ɪn][jʊr; jər] ['fænsɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz]
doubt not , you have money enough to give away , in your fancyings , " said his
怀疑 不是 , 你 有 钱 足够的 到 给 离开 , 在 你的 幻想 , " 说 他的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“毫无疑问，你有足够的钱，可以随心所欲地花钱，”他母亲说。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [mɪlk] . — " [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [duː] ,
pouring out the milk . — " And then we always think what we would do ,
浇注 出去 这 牛奶 . — " 和 然后 我们 总是 思考 什么 我们 会 做 ,

倒掉牛奶。“然后我们总会想我们会怎么做，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [foʊks][æt; ət] [hoʊm] .
for our dear folks at home .
为了 我们的 亲爱的 各位 在 家 .

献给家乡亲爱的亲人们。

" — " [aɪ] [der] [seɪ] — [pʊr] ['fɛloʊz] !
" — " I dare say — poor fellows !
" — " 我 敢 说 — 贫穷的 伙伴们 !

“——我敢说——可怜的家伙们！

['gɪvɪŋ] [paʊndz] , [wer] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [pens] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['pɔːʃnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
Giving pounds , where you have not pence , " said the old lady , portioning out the
给予 磅 , 在哪里 你 有 不是 便士 , " 说 这 老的 女士 , 份量 出去 这
['ʃʊgər] . — " [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] ,
sugar . — " And yesterday ,
糖 . — " 和 昨天 ,

“你没有便士，却给英镑，”老太太一边分发糖一边说。“昨天，

[wiː; wi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['peɪpər] .
we drew out a paper .
我们 画 出去 一个 纸 .

我们画了一张纸。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [pɔːl] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] . — " [nɑːt] [naʊ] ,

I	will	shew	it	to	you	,	"	said	Paul	,	taking	out	his	pocket	-	book	.	—	"	Not	now	,
我	将要	展示	它	到	你	,	"	说	保罗	,	采取	出去	他的	口袋	-	书	.	—	"	不是	现在	,

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

my	dear	boy	,
我的	亲爱的	男生	,

“我会给你看的，”保罗说着，掏出了他的钱包。“现在还不是时候，我的孩子。”

[nɑːt] [naʊ] , ['fɪlɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kɑːndʒərɪŋ] ['pepərz] !

not	now	,	filling	up	our	table	with	your	conjuring	papers	!
不是	现在	,	填充	向上	我们的	桌子	和	你的	魔法	文件	！

现在不行，先别急着把你的魔术纸堆满我们的桌子！

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [treɪ] [ɪz] !

Don't	you	see	,	how	small	the	tray	is	!
不	你	看	,	如何	小的	这	托盘	是	！

你没看到吗，这个托盘有多小！

[bles] [ðə; ði] [bɔɪ] , [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ['lɪtərɪŋ] ['evri] [pleɪs] !

Bless	the	boy	,	how	he	is	littering	every	place	!
保佑	这	男生	,	如何	他	是	乱扔垃圾	每一个	地方	！

这孩子真是可怜，到处乱扔垃圾！

[waɪ] , [pɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [kʌps] ! " — " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mʌðər] ; [aɪ]

Why	,	Paul	,	you	are	upsetting	the	tea	cups	!	"	—	"	I	beg	your	pardon	,	mother	;	I
为什么	,	保罗	,	你	是	镦	这	茶	杯子	！	"	—	"	我	求	你的	赦免	,	母亲	;	我

[ˌeɪ 'em] ['veri]

am	very
是	非常

“保罗，你把茶杯碰翻了！”——“对不起，母亲；我非常……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] [kʌps] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .

sorry	for	the	tea	cups	,	but	I	just	wanted	to	shew	you	this	slip	of	paper	.
对不起	为了	这	茶	杯子	,	但	我	只是	通缉	到	展示	你	这	滑	的	纸	.

不好意思，茶杯有点碍眼，我只是想给你看看这张纸条。

" — " [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , [aɪ] [sə'poʊz] , — [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['klevər] , [maɪ] [dɪr] ,

"	—	"	Hieroglyphics	,	I	suppose	,	—	I	dare	say	it	is	all	very	clever	,	my	dear	,
"	—	"	象形文字	,	我	认为	,	—	我	敢	说	它	是	全部	非常	聪明的	,	我的	亲爱的	,

“——我想，那是象形文字吧，——我敢说，这一切都非常巧妙，亲爱的。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] . " — " [pʊt]

but	I	can	neither	see	nor	understand	.	"	—	"	Put
但	我	能	两者都不	看	也不	理解	.	"	—	"	放

但我既看不见也听不懂。——《Put》

[ɑːn][jʊr; jər] ['spektəklz] [ðen] ['dɪrɪst] ['mʌðər] — [preɪ] [duː] , — [dʒʌst][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər]

on	your	spectacles	then	dearest	mother	—	pray	do	,	—	just	to	read	this	bit	of	paper
在	你的	眼镜	然后	亲爱的	母亲	—	祈祷	做	,	—	只是	到	读	这	少量	的	纸

,

,

,

亲爱的母亲，请您戴上眼镜，——求您了——就为了读读这张纸条。

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [pɔːl] .

"	continued	the	pertinacious	Paul	.
"	持续	这	顽强的	保罗	.

“保罗继续说道，他非常执着。”

" [naʊ] , [pɔːl] , [dəunt][biː; bi][soʊ] ['veri]
" Now , Paul , don't be so very
" 现在 , 保罗 , 不 是 所以 非常

“保罗，别这么……”

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ]
disagreeable ! — And you laughing at my telling you , that you are making
令人不快的 ! — 和 你 笑 在 我的 讲述 你 , 那 你 是 制作
[jɔːr'self] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] !
yourself disagreeable !
你自己 令人不快的 !

真令人讨厌！——而你却嘲笑我告诉你，是你自己让自己变得令人讨厌！

[waɪ] [tʃaɪld] !
Why child !
为什么 孩子 !

孩子啊！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? — [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][soʊ] [bɪ'fɔːr] ! " — " [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] ,
what is the matter with you ? — I never saw you so before ! " — " You never did ,
什么 是 这 事情 和 你 ? — 我 绝不 锯 你 所以 前 ! " — " 你 绝不 做过 ,

你怎么了？——我以前从没见过你这样！——你以前确实没见过，

[ɪn'diːd] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['mʌðər] !
indeed , my dearest mother !
的确 , 我的 亲爱的 母亲 !

的确，我最亲爱的母亲！

" [kraɪd] [pɔːl] ; " [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [sɔː] [ˌem 'iː][soʊ] ['pɜːrfɪktli] , ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] !
" cried Paul ; " for you never before saw me so perfectly , perfectly happy !
" 哭 保罗 ; " 为了 你 绝不 前 锯 我 所以 完美 , 完美 快乐的 !

保罗喊道：“因为你以前从未见过我如此完美、如此快乐！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn]
" And his lip quivered , and his cheek flushed , and the tears stood in
" 和 他的 唇 颤抖 , 和 他的 脸颊 酡 , 和 这 眼泪 站立 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“他的嘴唇颤抖，脸颊泛红，眼泪盈眶。”

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [tiː] - [pɑːt][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sʌn] .
The old lady put down the tea - pot and gazed upon her son .
这 老的 女士 放 向下 这 茶 - 锅 和 凝视 之上 她 儿子 .

老太太放下茶壶，凝视着她的儿子。

['fæni] [snætʃt] [tuː] ['pepərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [ðer; ðər]['taɪtəlz] .
Fanny snatched two papers from his hand , and read aloud their titles .
舢 抢夺 二 文件 从 他的 手 , 和 读 大声 他们的 标题 .

芬妮从他手里抢过两张纸，大声读出了上面的标题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

" [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [noʊt][fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊt]
" A Bank of England note for one hundred pounds , and a promissory note
" 一个 银行 的 英格兰 笔记 为了 一 百 磅 , 和 一个 期票 笔记
[fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] !
for one hundred pounds !
为了 一 百 磅 !

“一张面值一百英镑的英格兰银行钞票，以及一张面值一百英镑的期票！”

" — " [haʊ] [əb'teɪnd] ? " [sed] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['mʌðər] .
" — " How obtained ? " said the anxious and conscientious mother .
" — " 如何 获得 ? " 说 这 焦虑的 和 尽责的 母亲 .

“——”焦虑而尽责的母亲问道。

" ['ɑːnɪstli] , — ['evri] ['fɑːrðɪŋ] ['ɑːnɪstli] ! " [kraɪd] [pɔːl] . — " ['dɪrɪst] ['mʌðər] !
" Honestly , — every farthing honestly ! " cried Paul . — " Dearest mother !
" 诚实地 , — 每一个 法辛 诚实地 ! " 哭 保罗 . — " 亲爱的 母亲 !

“说真的，——每一分每一毫都是真的！”保罗喊道。“亲爱的母亲！

[rɪ'laɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌnz] .
Rely always on the integrity of your sons .
依靠 总是 在 这 正直 的 你的 儿子们 .

永远要信赖你儿子的正直品格。

" — " [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðiːz] [jɔːrz] ? " [ə'gen] [æskt] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['perənt] . — " [noʊ] , — [maɪ] [oʊn]
" — " And are these yours ? " again asked the timid parent . — " No , — my own
" — " 和 是 这些 你的 ? " 再次 问 这 胆小 父母 . — " 不 , — 我的 自己的
[dɪr] ['mʌðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] !
dear mother , they are yours !
亲爱的 母亲 , 他们 是 你的 !

“——“这些是你的吗？”胆怯的家长又问。——“不，——我亲爱的母亲，它们是你的！”

" [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" exclaimed Paul , throwing himself into her arms .
" 惊呼 保罗 , 投掷 他自己 进入 她 武器 .

“保罗惊呼一声，扑进了她的怀里。”

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]['sæmjuəl] ['bɛntli] ,
PRINTED BY SAMUEL BENTLEY ,
打印 经过 塞缪尔 宾利 ,

由塞缪尔·本特利印刷

['dɔːsit] - [striːt] , [fliːt] - [striːt] .
Dorset - street , Fleet - street .
多塞特郡 - 街道 , 舰队 - 街道 .

多塞特街，舰队街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神